叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000001

2. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000002

3. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000003

4. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000004

5. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000005

6. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第1/6页

[æn; ən] [oʊld] ['tʃestər] ['si:krət]
AN **OLD** **CHESTER** **SECRET**
一个 老的 切斯特 秘密

一个老切斯特的秘密

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

['mɑ:rgrət] ['di:lənd]
MARGARET **DELAND**
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

[æn; ən] [oʊld] ['tʃestər] ['si:krət]
AN **OLD** **CHESTER** **SECRET**
一个 老的 切斯特 秘密

一个老切斯特的秘密

[ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['ælɪs]
THE **PROMISES** **OF** **ALICE**
这 承诺 的 爱丽丝

爱丽丝的承诺

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [he'linər] ['rɪtʃi]
THE **AWAKENING** **OF** **HELENA** **RICHIE**
这 唤醒 的 海伦娜 里奇

海伦娜·里奇的觉醒

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd]
THE **RISING** **TIDE**
这 上升 潮

涨潮

[ə'raʊnd] [oʊld] ['tʃestər]
AROUND **OLD** **CHESTER**
大约 老的 切斯特

老切斯特附近

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['i:sɔ:]
THE **HANDS** **OF** **ESAU**
这 双手 的 以扫

以扫之手

[oʊld] ['tʃestər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
OLD **CHESTER** **TALES**
老的 切斯特 故事

老切斯特故事集

[æn; ən] ['ɑ:nkɔ:r]
AN **ENCORE**
一个 安可

返场

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR .
博士 .

博士

- ['piːp(ə)l]
LAVENDAR'S PEOPLE
- 人们

薰衣草的人们

['pɑːrtnərz]
PARTNERS
合作伙伴

合作伙伴

[ðə; ði] ['aɪərn] ['wʊmən]
THE IRON WOMAN
这 铁 女士

铁娘子

[ðə; ði] [vɔɪs]
THE VOICE
这 嗓音

《声音》

[wer] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɑːr; ər] [fjuː]
WHERE THE LABORERS ARE FEW
在哪里 这 劳工 是 很少

劳动力短缺的地方

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk]
HARPER & BROTHERS , NEW YORK
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社，纽约

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established 1817
已确立的 -

成立于1817年

[[siː] [piː] . -
[See p . 18
[看 p . -

[参见第18页]

" [wʌt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么!

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['prɑːmɪs] - ?
INSULT THIS LADY BY ASKING FOR A ' PROMISE ' ?
侮辱 这 女士 经过 问 为了 一个 - 承诺 - ?

要求这位女士做出“承诺”是对她的侮辱?

" [æn; ən][oʊld] ['tʃestər] ['siːkrət]
" AN OLD CHESTER SECRET
" 一个 老的 切斯特 秘密

《老切斯特的秘密》

[baɪ]
By
经过

经过

['mɑ:rgrət]	['di:lənd]
MARGARET	**DELAND**
玛格丽特	德兰

玛格丽特·德兰

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	[oʊld]	['tʃestər]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	"
"	**OLD**	**CHESTER**	**TALES**	**"**
"	老的	切斯特	故事	"

《老切斯特的故事》

"	[ðə; ði]	['aɪərn]	['wʊmən]	"
"	**THE**	**IRON**	**WOMAN**	**"**
"	这	铁	女士	"

《铁娘子》

"	[ə'raʊnd]	[oʊld]	['tʃestər]	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**AROUND**	**OLD**	**CHESTER**	**"**	**ETC**	**.**
"	大约	老的	切斯特	"	ETC	.

“老切斯特周边”等等。

[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ]
Illustrations	**by**
插图	经过

插图作者

[ef] .	['wɔ:ltər]	['teilə]
F .	**WALTER**	**TAYLOR**
F .	沃尔特	泰勒

F·沃尔特·泰勒

['hɑ:rpər]	&	['brʌðərz]	['pʌblɪʃərz]
HARPER	**&**	**BROTHERS**	**PUBLISHERS**
哈珀	&	兄弟	出版商

哈珀兄弟出版社

[nu:]	[jɔ:k]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[æn; ən]	[oʊld]	['tʃestər]	['si:krət]
An	**Old**	**Chester**	**Secret**
一个	老的	切斯特	秘密

老切斯特的秘密

['kɑ:piraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['hɑ:rpər]	&	['brʌðərz]
Copyright	**,**	**1920**	**,**	**by**	**Harper**	**&**	**Brothers**
版权	,	-	,	经过	哈珀	&	兄弟

版权所有，1920年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['pʌblɪʃt]	[ɑ:k'toʊbər]	,	-
Published	**October**	**,**	**1920**
已发布	十月	,	-

出版于1920年10月

[tuː; tə] ['lɔrɪn] —

To	Lorin	—
到	洛林	—

致洛林——

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] , [tuː] ,

for	this	book	,	too	,
为了	这	书	,	也	,

这本书也是如此。

[ɪz][hɪz; ɪz] .

is	his	.
是	他的	.

是他的。

[ˌkɛnə'bʌŋkˌpɔrt]

Kennebunkport
肯纳邦克港

肯纳邦克港

['ɔːgəst] - , -

August	12	,	1920
八月	-	,	-

1920年8月12日

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [wʌt] !

"	WHAT	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['prɑːmɪs] - ?

INSULT	THIS	LADY	BY	ASKING	FOR	A	'	PROMISE	'	?
侮辱	这	女士	经过	问	为了	一个	-	承诺	-	?

要求这位女士做出“承诺”是对她的侮辱?

" ['frʌntɪspiːs]

"	Frontispiece
"	卷首插图

“卷首插图

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['enɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['æplz] [bæk] .

"	I	WILL	NOT	GIVE	ANY	OF	MY	APPLES	BACK	.
"	我	将要	不是	给	任何	的	我的	苹果	后退	.

“我不会归还我的任何苹果。”

[ðeə(r)] [maɪn]

THEY'RE	MINE
它们是	矿

它们是我的

" ['feɪsɪŋ] [piː] . -

"	Facing	p	.	32
"	面向	p	.	-

面对第32页

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [aɪ] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] " " -

"	IF	I	SAW	HIM	ONCE	I	MIGHT	WANT	TO	SEE	HIM	AGAIN	"	"	56
"	如果	我	锯	他	一次	我	可能	想	到	看	他	再次	"	"	-

“如果我见过他一次，我可能还想再见他一次。” 56

" ['hɑːrts] [dəunt] ['ænsər] [wen] ['riːz(ə)n] ['hwislz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] " - [[wʌn]]

"	HEARTS	DON'T	ANSWER	WHEN	REASON	WHISTLES	TO	THEM	,	"	HE	SAID	"	104	[	1	]
"	心	不	回答	什么时候	原因	哨声	到	他们	,	"	他	说	"	-	[	1	]

“当理性向心灵吹口哨时，心灵却不回应，”他说。104[1]

[æn; ən][oʊld] ['tʃestər] ['siːkrət]

AN	OLD	CHESTER	SECRET
一个	老的	切斯特	秘密

一个老切斯特的秘密

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][oʊld] ['tʃestər] [les] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv]

THERE	was	not	a	person	in	Old	Chester	less	tainted	by	the	vulgarity	of
那里	曾是	不是	一个	人	在	老的	切斯特	较少的	受污染的	经过	这	粗俗	的

['siːkrətɪvnəs] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

secretiveness	than	Miss	Lydia	Sampson	.
秘密	比	错过	莉迪亚	桑普森	.

在老切斯特，没有一个人比莉迪亚·桑普森小姐更不沾染庸俗的秘密气息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['retɪsns] [ðæn; ðən] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] [wɪnd] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋ] .

She	had	no	more	reticence	than	sunshine	or	wind	,	or	any	other	elemental	thing	.
她	有	不	更多的	沉默寡言	比	阳光	或者	风	,	或者	任何	其他	元素	事物	.

她不像阳光、微风或其他任何自然元素那样沉默寡言。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

How	much	of	this	was	due	to	conditions	it	would	be	hard	to	say	;
如何	很多	的	这	曾是	到期的	到	状况	它	会	是	难的	到	说	;

这其中有多少是由于环境因素造成的，很难说；

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " ['retɪsns] " [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nebəz] - [ə'ferz] ;

certainly	there	was	no	"	reticence	"	in	her	silence	as	to	her	neighbors	'	affairs	;
当然	那里	曾是	不	"	沉默寡言	"	在	她	沉默	作为	到	她	邻居	-	事务	;

她对邻居的事情保持沉默，这当然不是“隐瞒”；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [noʊ] [ðem; ðəm] !

she	simply	didn't	know	them	!
她	简单地	没有	知道	他们	!

她根本不认识他们！

['noʊbɑːdi]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['lɪdiə] ['sæmpsən] !

Nobody	ever	dreamed	of	confiding	in	Lydia	Sampson	!
无人	曾经	梦见	的	倾诉	在	莉迪亚	桑普森	!

谁也没想到会向莉迪亚·桑普森吐露心声！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['retɪs(ə)nt][ə'baʊt][hɜːr; hər][oʊn] [ə'ferz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	she	could	not	be	reticent	about	her	own	affairs	because	they	were
和	她	可以	不是	是	沉默寡言	关于	她	自己的	事务	因为	他们	是

[ɪn'herəntli] ['pʌblɪk] .

inherently	public	.
本质上	民众	.

而且她无法对自己的私事保持沉默，因为这些私事本质上就是公开的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [raivz] [tuː]

When	she	was	a	girl	she	broke	her	engagement	to	Mr	.	William	Rives	two
什么时候	她	曾是	一个	女孩	她	打破	她	订婚	到	先生	.	威廉	河流	二

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt]

weeks	before	the	day	fixed	for	the	wedding	—	and	the	invitations	were	all	out
周	前	这	天	固定的	为了	这	婚礼	—	和	这	邀请函	是	全部	出去

!

!

!

她年轻时曾与威廉·里夫斯先生解除婚约，当时距离婚礼日期还有两周——而婚礼请柬都已经发出去了！

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] .

So	of	course	everybody	knew	that	.
所以	的	课程	大家	知道	那	.

所以，当然大家都知道这一点。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [waɪ] [[ˌtuː'tuː]]

To	be	sure	,	she	never	said	why	[	2	]
到	是	当然	,	她	绝不	说	为什么	[	2	]

当然，她从未说过为什么[2]

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɔːl][oʊld] ['tʃestər] [nuː] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['miːnnəs] ,

she	broke	it	,	but	all	Old	Chester	knew	she	hated	meanness	,
她	打破	它	,	但	全部	老的	切斯特	知道	她	憎恨	卑鄙	,

她把它弄坏了，但老切斯特只知道她痛恨卑鄙。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['wɪljəm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs]

and	felt	sure	that	she	had	given	her	William	the	choice	of	being	generous
和	毛毡	当然	那	她	有	给定	她	威廉	这	选择	的	存在	慷慨的

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['dʒɪltɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] .

or	being	jilted	—	and	he	chose	the	latter	.
或者	存在	被抛弃	—	和	他	选择	这	后者	.

她确信自己给了威廉选择：要么慷慨大方，要么被抛弃——而他选择了后者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

As	she	grew	older	the	joyous	,
作为	她	生长	老	这	欢乐	,

随着年龄的增长，她越来越快乐。

[ʌn'taɪdi] ['meɪkˌʃifts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['nevər]

untidy	makeshifts	of	a	poverty	which	was	always	hospitable	and	never
凌乱	临时搭建的	的	一个	贫困	哪个	曾是	总是	好客	和	绝不

[ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒen'tiːl] ,

attempted	to	be	genteel	,
尝试过	到	是	文雅的	,

贫穷带来的凌乱不堪的临时住所，却始终热情好客，从不追求体面。

[stɛərd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː]

stared	you	in	the	face	the	minute	you	entered	the	house	;	so	everybody	knew
凝视	你	在	这	脸	这	分钟	你	进入	这	房子	;	所以	大家	知道

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .

she	was	poor	.
她	曾是	贫穷的	.

你一进门就能看到她脸上的表情；所以大家都知道她很穷。

['jɪrz] ['leɪtər] , [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . [raivz] ,

Years	later	,	her	renewed	engagement	to	Mr	.	Rives	,
年	之后	,	她	更新	订婚	到	先生	.	河流	,

多年后，她与里夫斯先生重新订婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪt] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ,

and	his	flight	some	ten	minutes	before	the	marriage	ceremony	,
和	他的	航班	一些	十	分钟	前	这	婚姻	仪式	,

他的航班在婚礼仪式前大约十分钟起飞。

[wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]

were	known	to	everybody	because	we	had	all	been	invited	to	the
是	已知	到	大家	因为	我们	有	全部	到过	受邀	到	这

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

因为大家都受邀参加婚礼，所以我们彼此都很熟悉。

[wɪtʃ] [kɔ:st] ([æz; əz][wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] ,

which	cost	(	as	we	happened	to	know	,
哪个	成本	(	作为	我们	发生	到	知道	,

而这需要付出怎样的代价（我们恰好知道），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ɪg'zæktli] [ðæt] [ə'maʊnt]) [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

because	we	had	presented	her	with	just	exactly	that	amount	)	a	hundred
因为	我们	有	呈现	她	和	只是	确切地	那	数量	)	一个	百

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

dollars	!
美元	!

因为我们当时给她的金额正好是100美元!

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['wɪljəm] [tɜ:rnd] [teɪl][ænd; ənd][ræn] ,

At	the	sight	of	such	extravagance	the	thrifty	William	turned	tail	and	ran	,
在	这	视线	的	这样的	奢侈	这	节俭	威廉	转向	尾巴	和	跑	,

看到如此奢靡的景象，节俭的威廉转身就跑。

[ænd; ənd][wi:; wi] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es]

and	we	gave	thanks	and	said	he	was	a	scoundrel	to	make	us
和	我们	给予	谢谢	和	说	他	曾是	一个	恶棍	到	制作	我们

['θæŋkfl] , [ðoʊ] ,

thankful	,	though	,
感恩	,	尽管	,

我们表达了感谢，并说他是个无赖，就是为了让我们心存感激。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['lævəndər] , [wi:; wi] [di'plɔ:d] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz] [mʌtʃ]

with	the	exception	of	Doctor	Lavendar	,	we	deplored	the	extravagance	as	much
和	这	例外	的	医生	薰衣草	,	我们	令人遗憾	这	奢侈	作为	很多

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] !

as	he	did	!
作为	他	做过	!

除了拉文德医生之外，我们都和他一样对这种铺张浪费感到痛惜!

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dɑ:ktər] ['lævəndər] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑ:pər]

As	for	Doctor	Lavendar	,	he	said	that	it	was	a	case	of	the	grasshopper
作为	为了	医生	薰衣草	,	他	说	那	它	曾是	一个	案件	的	这	蚱蜢

[ænd; ənd][ðə; ði][ænt] ;

and	the	ant	;
和	这	蚂蚁	;

至于拉文德医生，他说这就好比蚱蜢和蚂蚁的故事;

" [bʌt; bət] ['lɪdiə] [ɪz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['græshɑ:pər] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['lævəndər] ; " [ʃi:; ʃi] [tʊk]

"	but	Lydia	is	a	gambling	grasshopper	,	"	said	Doctor	Lavendar	;	"	she	took
"	但	莉迪亚	是	一个	赌博	蚱蜢	,	"	说	医生	薰衣草	;	"	她	采取

[trə'mendəs] ['tʃænsɪz] ,

tremendous	chances	,
巨大的	机会	,

“但是莉迪亚是个爱赌博的赌徒，”拉文德医生说；“她冒了很大的风险。”

[fɔːr; fər] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈhædnt] [skerd] [ˈwɪljəm] [ɔːf] ?

for	suppose	the	party	hadn't	scared	William	off	?
为了	认为	这	派对	之前没有	害怕的	威廉	离开	?

如果聚会没有吓跑威廉呢?

" [soʊ] , [ˈɑːbviəsli] , [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [[θriː]]

"	So	,	obviously	,	anything	which	was	personal	[	3	]
"	所以	,	明显地	,	任何事物	哪个	曾是	个人的	[	3	]

“所以，很显然，任何涉及个人的事情[3]

[tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪdiə] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] .

to	Miss	Lydia	was	public	property	.
到	错过	莉迪亚	曾是	民众	财产	.

对莉迪亚小姐来说，那是公共财产。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈsiːkrətɪv] .

She	simply	couldn't	be	secretive	.
她	简单地	不能	是	神秘的	.

她根本无法保守秘密。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] ([soʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkændər] ,

Then	,	suddenly	,	and	in	the	open	(	so	to	speak	)	of	her	innocent	candor	,
然后	,	突然	,	和	在	这	打开	(	所以	到	说话	)	的	她	清白的	坦率	,

然后，突然间，在她天真坦率（可以说是公开地）的语气中，

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [paʊnst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] !

a	Secret	pounced	upon	her	!
一个	秘密	猛扑	之上	她	!

一个秘密突然降临到她身上!

[æt; ət] [fɜːrst] [oʊld] [ˈtʃestər] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

At	first	Old	Chester	didn't	know	that	there	was	a	secret	.
在	第一的	老的	切斯特	没有	知道	那	那里	曾是	一个	秘密	.

起初，老切斯特并不知道有这样一个秘密。

[wiː; wi] [ˈmɪrli] [nuː] [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [dɪˈsembər] [deɪ] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ˈæftər]

We	merely	knew	that	on	a	rainy	December	day	(	this	was	about	eight	months	after
我们	仅仅	知道	那	在	一个	下雨	十二月	天	(	这	曾是	关于	八	几个月	后

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [teɪl]) [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɜːrsər] [steɪdʒ] ,

William	had	turned	tail	)	she	was	seen	to	get	into	the	Mercer	stage	,
威廉	有	转向	尾巴	)	她	曾是	已见	到	得到	进入	这	默瑟	阶段	,

我们只知道，在一个下着雨的十二月天（大约在威廉离家出走八个月后），有人看到她上了默瑟舞台。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːpitbæg] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbænd͵bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

carrying	a	carpetbag	in	one	hand	and	a	bandbox	in	the	other	.
携带	一个	地毯袋	在	一	手	和	一个	乐队盒子	在	这	其他	.

一手拿着手提包，一手拿着乐器盒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪˈnʌf] — [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪdiə] [ˈsæmpsən] [spend] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɑːn]

This	was	surprising	enough	—	for	why	should	Lydia	Sampson	spend	her	money	on
这	曾是	奇怪	足够的	—	为了	为什么	应该	莉迪亚	桑普森	花费	她	钱	在

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːrsər] ?

going	to	Mercer	?
去	到	默瑟	?

这确实令人惊讶——莉迪亚·桑普森为什么要花钱去默瑟大学呢?

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]

Yet	it	was	not	so	surprising	as	the	fact	that	she	did	not	come	back	from
然而	它	曾是	不是	所以	奇怪	作为	这	事实	那	她	做过	不是	来	后退	从

[ˈmɜːrsər] !

Mercer	!
默瑟	!

然而，最令人惊讶的是，她竟然没有从默瑟回来!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [sər'praɪz] ;

And	even	that	was	a	comparative	surprise	;
和	甚至	那	曾是	一个	比较	惊喜	;

即便如此，这也算是出乎意料了；

[ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

the	superlative	astonishment	was	when	it	became	known	that	she	had	left
这	最高级	惊讶	曾是	什么时候	它	成为	已知	那	她	有	左边

[hɜːr; hər] [dɔːr] [kiː] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

her	door	key	at	the	post	office	and	said	she	didn't	know	when	she	would
她	门	钥匙	在	这	邮政	办公室	和	说	她	没有	知道	什么时候	她	会

[rɪ'tɜːrn] !

return	!
返回	!

最令人惊讶的是，人们得知她把门钥匙落在了邮局，而且她说不知道什么时候才能回来！

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? " [sed] [oʊld] ['tʃestər] .

"	Where	on	earth	has	she	gone	?	"	said	Old	Chester	.
"	在哪里	在	地球	有	她	已消失	?	"	说	老的	切斯特	.

“她到底去哪儿了？”老切斯特问道。

[bʌt; bət]['oʊnli]['mɪsɪz] . ['dreɪtn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

But	only	Mrs	.	Drayton	attempted	to	reply	:
但	仅有的	太太	.	德雷顿	尝试过	到	回复	:

但只有德雷顿太太试图回答：

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] .

"	It	certainly	looks	very	strange	,	"	said	Mrs	.	Drayton	.
"	它	当然	看起来	非常	奇怪的	,	"	说	太太	.	德雷顿	.

“看起来确实很奇怪，”德雷顿太太说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frʌnt] - [dɔːr] [kiː] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] [meɪd] ['pʌblɪk]

It	was	with	the	turning	of	her	front	-	door	key	that	Miss	Lydia	made	public
它	曾是	和	这	转弯	的	她	正面	-	门	钥匙	那	错过	莉迪亚	制成	民众

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] [[fɔːr]]

confession	of	secrecy	—	although	she	had	resigned	herself	[	4	]
忏悔	的	保密	—	虽然	她	有	辞职	她自己	[	4	]

莉迪亚小姐转动前门钥匙的那一刻，就公开承认了她的秘密——尽管她自己已经接受了这个秘密[4]。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['praɪvətli] , [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

to	it	,	privately	,	three	months	before	.
到	它	,	私下	,	三	几个月	前	.

三个月前，私下里告诉了他这件事。

[ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['heɪzi] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] ,

The	Secret	had	taken	possession	of	her	one	hazy	September	evening	,
这	秘密	有	已采取	拥有	的	她	一	朦胧	九月	晚上	,

在一个朦胧的九月夜晚，秘密占据了她的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] ['dɔːrstep] , ['slæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [wen] [ə; eɪ]

as	she	was	sitting	on	her	front	doorstep	,	slapping	her	ankles	when	a
作为	她	曾是	坐着	在	她	正面	家门口	,	拍打	她	脚踝	什么时候	一个

[mə'skiːtoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ,

mosquito	discovered	them	,
蚊子	发现	他们	,

她正坐在家门口的台阶上，拍打着脚踝，这时一只蚊子发现了她的脚踝。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm] [veɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	watching	the	dusk	falling	like	a	warm	veil	across	the	hills	.
和	观看	这	黄昏	坠落	喜欢	一个	温暖的	面纱	穿过	这	丘陵	.

看着暮色像温暖的面纱一样笼罩着群山。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] ,

The	air	was	full	of	the	scent	of	evening	primroses	,	and	Miss	Lydia	,
这	空气	曾是	满的	的	这	香味	的	晚上	报春花	,	和	错过	莉迪亚	,

空气中弥漫着月见草的香气，莉迪亚小姐……

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [step] ,

looking	at	a	clump	of	them	close	to	the	step	,
寻找	在	一个	丛	的	他们	关闭	到	这	步	,

看着台阶附近的一簇它们，

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bʌdz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ˌʌn'fɜ:rl] , [ðen] ['hezɪteɪt] , [ðen] ['tremb(ə)l] ,

could	see	the	pointed	buds	begin	to	unfurl	,	then	hesitate	,	then	tremble	,
可以	看	这	尖	花蕾	开始	到	展开	,	然后	犹豫	,	然后	颤抖	,

可以看到尖尖的花苞开始舒展开来，然后犹豫不决，接着颤抖起来。

[ðen] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [bɜ:rst][ʌv; əv] [saʊnd] , [spɪl] [ðer; ðər] [pər'fju:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

then	opening	with	a	silken	burst	of	sound	,	spill	their	perfume	into	the	twilight	.
然后	开幕	和	一个	丝	爆裂	的	声音	,	洒	他们的	香水	进入	这	暮	.

然后，伴随着丝滑般的音符迸发而出，将芬芳倾泻到暮色之中。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krikits] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

Except	for	the	crickets	,	it	was	very	still	.
除了	为了	这	蟋蟀	,	它	曾是	非常	仍然	.

除了蟋蟀的鸣叫声，周围一片寂静。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [plɔdid] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Once	in	a	while	some	one	plodded	down	the	road	,	and	once	,	when	it	was
一次	在	一个	尽管	一些	一	蹒跚而行	向下	这	路	,	和	一次	,	什么时候	它	曾是

[kwaɪt] [dɑ:rk] ,

quite	dark	,
相当	黑暗的	,

偶尔会有人沿着这条路蹒跚而行，有一次，天色已黑，

['mɪstər] . ['smɪθs] [vɪk'tɔ:riə] ['rʌmbld] [pæst] , [pɔ:zd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvweɪ]

Mr	.	Smith's	victoria	rumbled	past	,	paused	until	the	iron	gates	of	his	driveway
先生	.	史密斯	维多利亚	隆隆声	过去的	,	暂停	直到	这	铁	大门	的	他的	车道

[swʌŋ] ['oʊpən] ,

swung	open	,
摇摆	打开	,

史密斯先生的维多利亚式轿车隆隆驶过，停了下来，直到他家车道的铁门打开。

[ðen] ['rʌmbld] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][bɪg] , ['hænsəm] [haʊs] .

then	rumbled	on	to	his	big	,	handsome	house	.
然后	隆隆声	在	到	他的	大的	,	英俊的	房子	.

然后隆隆地开进了他那栋又大又漂亮的房子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [smɪθs] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] ['hɑ:rdli] ['twenti] ['jɪrz] ;

He	was	one	of	the	new	Smiths	,	having	lived	in	Old	Chester	hardly	twenty	years	;
他	曾是	一	的	这	新的	史密斯	,	拥有	居住地	在	老的	切斯特	几乎	二十	年	;

他是新来的史密斯家族成员之一，在老切斯特居住还不到二十年；

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['nɔ:tən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

when	he	came	he	brought	his	bride	with	him	—	a	Norton	,	she	was	,
什么时候	他	来了	他	带来	他的	新娘	和	他	—	一个	诺顿	,	她	曾是	,

[frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋglənd] .

from	New	England	.
从	新的	英格兰	.

他来的时候带上了他的新娘——她姓诺顿，来自新英格兰。

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪ'nʌf] ['wʊmən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌpensil'veiniən] .

A	nice	enough	woman	,	I	suppose	,	but	not	a	Pennsylvanian	.
一个	好的	足够的	女士	,	我	认为	,	但	不是	一个	宾夕法尼亚人	.

我想她人还不错，但她不是宾夕法尼亚人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] ,

He	and	his	wife	built	this	house	,
他	和	他的	妻子	建造	这	房子	,

他和妻子一起建造了这栋房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

which	was	so	imposing	that	for	some	time	they	were	thought	of	,
哪个	曾是	所以	气势磅礴	那	为了	一些	时间	他们	是	想法	的	,

[kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [smɪθs] .

contemptuously	,	as	the	rich	Smiths	.
轻蔑地	,	作为	这	富有的	史密斯	.

他们的气势如此之大，以至于在一段时间内，人们轻蔑地称他们为富有的史密斯一家。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][oʊld] ['tʃestər] [felt] [[faɪv]]

But	by	and	by	Old	Chester	felt	[	5	]
但	经过	和	经过	老的	切斯特	毛毡	[	5	]

但后来老切斯特感觉到了[5]

[mɔːr] ['kaɪndli][ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nuː] [smɪθs] .

more	kindly	and	just	called	them	the	new	Smiths	.
更多的	亲切地	和	只是	称为	他们	这	新的	史密斯	.

更委婉些，就称他们为新史密斯乐队。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [daɪd] [wen] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , ['meri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Mrs	.	Smith	died	when	their	only	child	,	Mary	,	was	a	little	girl	,
太太	.	史密斯	死亡	什么时候	他们的	仅有的	孩子	,	玛丽	,	曾是	一个	小的	女孩	,

史密斯太太去世时，他们的独生女玛丽还是个小女孩。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] [gruː] ['grædʒuəli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] .

and	Mr	.	Smith	grew	gradually	into	our	esteem	.
和	先生	.	史密斯	生长	逐步地	进入	我们的	尊重	.

史密斯先生逐渐赢得了我们的尊敬。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['tempərd] ([hiː; hi]

he	was	so	good	-	looking	and	good	-	humored	and	high	-	tempered	(	he
他	曾是	所以	好的	-	寻找	和	好的	-	幽默	和	高的	-	淬火	(	他

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

showed	his	teeth	when	he	was	in	a	rage	,
显示	他的	牙齿	什么时候	他	曾是	在	一个	愤怒	,

他长相英俊，性格开朗，但脾气暴躁（他生气时会龇牙咧嘴）。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [dʌz])

just	as	a	dog	does	)
只是	作为	一个	狗	做	)

就像狗一样）

[oʊld] ['tʃestər] [hæd; həd][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər]

Old	Chester	had	to	like	him	—	even	though	it	wished	he	was	a	better
老的	切斯特	有	到	喜欢	他	—	甚至	尽管	它	希望	他	曾是	一个	更好的

['lændlɔːrd][tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] ,

landlord	to	Miss	Lydia	,
房东	到	错过	莉迪亚	,

老切斯特肯定喜欢他——尽管它希望他能对莉迪亚小姐好一些。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [geɪts] .

to	whom	he	rented	a	crumbling	little	house	just	outside	his	gates	.
到	谁	他	租来的	一个	摇摇欲坠	小的	房子	只是	外部	他的	大门	.

他把自家大门外的一间破旧小屋租给了他。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪg'zæktɪd][hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]
In matters of business Mr . Smith exacted his pound of flesh — and he got
在 事情 的 商业 先生 . 史密斯 索取 他的 磅 的 肉 — 和 他 得到
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

在商业事务中，史密斯先生毫不留情地索取了应得的利益——而且他成功了！

[ɪn] ['lɪdiəz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['riːəli] [dɪd] [ˌreprɪ'zent] " [fleʃ] ,
In Lydia's case it sometimes really did represent " flesh ,
在 莉迪亚的 案件 它 有时 真的 做过 代表 " 肉 ,

在莉迪亚的例子中，它有时确实代表了“肉体”，

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [rent] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fuːd] .
" for she must have squeezed her rent out of her food .
" 为了 她 必须 有 挤压 她 租 出去 的 她 食物 .

因为她一定是靠伙食费来支付房租的。

[jet] [wen] ,
Yet when ,
然而 什么时候 ,

然而，当.....

['æftər][hɜːr; hər] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['pɑːrti][ɑːn] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
after her frightful extravagance in giving that party on money we had given
后 她 可怕 奢侈 在 给予 那 派对 在 钱 我们 有 给定
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪmni] ,
her for the rebuilding of her chimney ,
她 为了 这 重建 的 她 烟囱 ,

她挥霍无度地用我们给她修缮烟囱的钱举办了那场盛大的派对，真是令人震惊。

['mɪstər] . [smɪθ] [ˌriː'bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
Mr . Smith rebuilt it himself ,
先生 . 史密斯 重建 它 他自己 ,

史密斯先生亲自重建了它。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] ['plʌki] [oʊld][bɜːrd] . — " [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][wet] [hen] , " [sed]
and said she was a damned plucky old bird . — " Looks like a wet hen , " said
和 说 她 曾是 一个 该死的 勇敢的 老的 鸟 . — " 看起来 喜欢 一个 湿的 母鸡 , " 说
['mɪstər] . [smɪθ] ,
Mr . Smith ,
先生 . 史密斯 ,

他说她是一只非常勇敢的老母鸡。——“看起来像只落汤鸡，”史密斯先生说。

" [bʌt; bət] ['plʌki] !
" but plucky !
" 但 勇敢的 !

但是很勇敢！

['plʌki] ! " — ['æftər] [ðæt] , ['aʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪm'fætɪk] .
plucky ! " — After that , our liking for him became quite emphatic .
勇敢的 ! " — 后 那 , 我们的 喜欢 为了 他 成为 相当 强调 .

真勇敢！——从那以后，我们对他的好感就非常强烈了。

[nɑːt] [ðæt] [oʊld] ['tʃestər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['epəˌθets] [ɔːr] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs]
Not that Old Chester liked his epithets or approved of his approval of Miss
不是 那 老的 切斯特 喜欢 他的 绰号 或者得到正式认可的 的 他的 赞同 的 错过
['lɪdiəz] [bɪ'heɪvjər] ([ʃiː; ʃi] [bɔːt] [kɪd] [glʌvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,
Lydia's behavior (she bought kid gloves for her party ,
莉迪亚的 行为 (她 买 孩子 手套 为了 她 派对 ,

倒不是说老切斯特喜欢这些绰号，也不是说他赞同莉迪亚小姐的行为（她为自己的派对买了儿童手套），

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

if	you	please	!
如果	你	请	!

请便!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [sɪlk] [dres] ; [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ɔːl][oʊld] ['tʃestər]

and	a	blue	-	silk	dress	;	and	,	worse	than	all	,	presents	for	all	Old	Chester
和	一个	蓝色的	-	丝绸	裙子	;	和	,	更糟	比	全部	,	礼物	为了	全部	老的	切斯特

, [ʌv; əv] [kə'neri] [bɜːrdz] [[sɪks]]

,	of	canary	birds	[	6	]
,	的	金丝雀	鸟类	[	6	]

还有一件蓝色丝绸连衣裙；更糟糕的是，送给老切斯特的所有礼物都是金丝雀[6]

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

and	pictures	and	what	not	,	all	out	of	our	hundred	dollars	!
和	图片	和	什么	不是	,	全部	出去	的	我们的	百	美元	!

还有照片之类的东西，全都花在我们一百美元里!

) — [wiː; wi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['læksəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs] [d'ʒʌdʒmənts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz]

)	—	we	did	not	like	the	laxity	of	Mr	.	Smith's	judgments	upon	the	Grasshopper's
)	—	我们	做过	不是	喜欢	这	松弛	的	先生	.	史密斯	判决	之上	这	蚱蜢的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

我们不喜欢史密斯先生对蚱蜢行为的宽松判断，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪmni] ,

but	we	did	approve	of	his	building	her	chimney	,
但	我们	做过	批准	的	他的	建筑	她	烟囱	,

但我们确实赞成他为她建造烟囱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːkəts] [ə'gen] .

because	it	saved	us	from	putting	our	hands	in	our	own	pockets	again	.
因为	它	已保存	我们	从	推杆	我们的	双手	在	我们的	自己的	口袋	再次	.

因为它让我们免于再次掏腰包。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['lɪdiə] ,

In	the	brown	dusk	of	the	September	evening	,	Miss	Lydia	,
在	这	棕色的	黄昏	的	这	九月	晚上	,	错过	莉迪亚	,

九月傍晚的褐色暮色中，莉迪亚小姐

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lændlɔːrd][roʊl][pæst][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .

watching	her	landlord	roll	past	in	his	carriage	,	gave	him	a	friendly	nod	.
观看	她	房东	卷	过去的	在	他的	运输	,	给予	他	一个	友好的	点头	.

看着房东乘坐马车经过，她友好地朝他点了点头。

" ['hiːz] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

"	He's	nice	,	"	she	said	,	"	and	so	good	-	looking	!
"	他是	好的	,	"	她	说	,	"	和	所以	好的	-	寻找	!

“他很好，”她说，“而且长得真帅！”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Her	eyes	followed	him	until	,	in	the	shadows	of	the	great	trees	of	the
"	她	眼睛	随后	他	直到	,	在	这	阴影	的	这	伟大的	树木	的	这

['draɪvweɪ] ,

driveway	,
车道	,

她的目光一直追随着他，直到在车道旁大树的阴影中，

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	lost	sight	of	him	.
她	丢失的	视线	的	他	.

她跟丢了他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ] ['kerləs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] , ['hænsəm]

Then	she	fell	to	thinking	about	his	daughter	,	a	careless	young	creature	,	handsome
然后	她	跌倒	到	思维	关于	他的	女儿	,	一个	粗心	年轻的	生物	,	英俊的

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

and	selfish	,
和	自私	,

然后她开始想起他的女儿，一个粗心大意的年轻女孩，漂亮却自私。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɪθ] [haɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,

with	the	Smith	high	color	and	black	eyes	,
和	这	史密斯	高的	颜色	和	黑色的	眼睛	,

史密斯高毛色，黑眼睛

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,

who	was	engaged	to	be	married	to	another	handsome	young	creature	,
WHO	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	其他	英俊的	年轻的	生物	,

他已经和另一位英俊的年轻人订婚了。

['fætə] [æt; ət] ['twenti] - [θri:] [ðæn; ðən][ɪz] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

fatter	at	twenty	-	three	than	is	safe	for	the	soul	of	a	young	man	.
更胖	在	二十	-	三	比	是	安全的	为了	这	灵魂	的	一个	年轻的	男人	.

二十三岁就胖得过了头，这对一个年轻人的灵魂来说是不安全的。

[mɪs] ['lɪdiə] [dɪd][nɑ:t][maɪnd]['kɑ:rlz][fæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['lʌvəz] .

Miss	Lydia	did	not	mind	Carl's	fat	because	she	had	a	heart	for	lovers	.
错过	莉迪亚	做过	不是	头脑	卡尔的	胖的	因为	她	有	一个	心	为了	恋人	.

莉迪亚小姐并不介意卡尔的肥胖，因为她有一颗热爱爱情的心。

[ə'pærəntli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪriəl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'fer] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər]

Apparently	her	own	serial	and	unhappy	love	affair	had	but	increased	her
显然	她	自己的	序列号	和	不开心	爱	事务	有	但	增加	她

['ɪntrəst] [ɪn] ['hæpi:ɚ] [lʌv] [ə'ferz] .

interest	in	happier	love	affairs	.
兴趣	在	更快乐	爱	事务	.

显然，她自己多次不幸的恋情反而增加了她对幸福恋情的兴趣。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['mɛri:z] [ə'fer] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf]

Mary's	affair	had	had	the	zest	of	a	little	bit	of	unhappiness	—	just	enough
玛丽的	事务	有	有	这	热情	的	一个	小的	少量	的	不快乐	—	只是	足够的

[tu:; tə] [ə'mju:z] ['oʊldər] ['pi:p(ə)l] .

to	amuse	older	people	.
到	娱乐	老	人们	.

玛丽的这段婚外情带有一丝不快的色彩——足以让老年人感到好笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ɔ:f] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rm][ɪn]['mɜ:rsər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] [['sɛvən]]

The	boy	had	been	ordered	off	by	his	firm	in	Mercer	,	at	a	day's	[	7	]
这	男生	有	到过	订购	离开	经过	他的	公司	在	默瑟	,	在	一个	天	[	7	]

男孩被他在默瑟的公司勒令离开一天[7]

['noʊtɪs] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

notice	,	to	attend	to	some	business	in	Mexico	,	and	the	wedding	,
注意	,	到	出席	到	一些	商业	在	墨西哥	,	和	这	婚礼	,

请注意，他要去墨西哥处理一些事务，还有婚礼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['eɪprəl] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs]

which	was	to	have	been	in	April	,	had	to	be	postponed	for	six	months
哪个	曾是	到	有	到过	在	四月	,	有	到	是	推迟	为了	六	几个月

.

:

.

原定于四月举行的活动不得不推迟六个月。

[kɑːrl][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meri] ,

Carl	had	been	terribly	down	in	the	mouth	about	it	,	and	Mary	,
卡尔	有	到过	可怕	向下	在	这	嘴	关于	它	,	和	玛丽	,

卡尔为此非常沮丧，玛丽也一样。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['fɛə'welz] , [hæd; həd][kraɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt]

in	the	twenty	-	four	hours	given	them	for	farewells	,	had	cried	her	eyes	out
在	这	二十	-	四	小时	给定	他们	为了	告别	,	有	哭	她	眼睛	出去

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

,	and	even	,
,	和	甚至	,

在留给他们的二十四小时告别时间里，她哭得泣不成声，甚至，

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

at	the	last	minute	,	just	before	her	young	man	started	off	,
在	这	最后的	分钟	,	只是	前	她	年轻的	男人	开始	离开	,

就在最后一刻，就在她的小伙子出发之前，

[ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [get] ['mærid] — [wɪtʃ] [pliː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi]

implored	her	father	to	let	them	get	married	—	which	plea	,	of	course	,	he
恳求	她	父亲	到	让	他们	得到	已婚	—	哪个	恳求	,	的	课程	,	他

[læft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

她恳求父亲让他们结婚——当然，父亲对她的请求嗤之以鼻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

for	the	new	Mr	.	Smith	was	not	the	sort	of	man	to	permit	his	only
为了	这	新的	先生	.	史密斯	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	允许	他的	仅有的

['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sʌtʃ] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] ['fæʃ(ə)n] !

daughter	to	be	married	in	such	hole	-	and	-	corner	fashion	!
女儿	到	是	已婚	在	这样的	洞	-	和	-	角落	时尚	!

因为新任的史密斯先生绝不会允许他唯一的女儿以如此简陋的方式出嫁！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [kɑːrl][gɑːt] [bæk] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn] [sep'tembər] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

As	it	happened	,	Carl	got	back	,	quite	unexpectedly	,	in	September	—	but	his
作为	它	发生	,	卡尔	得到	后退	,	相当	不料	,	在	九月	—	但	他的

[prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

prospective	father	-	in	-	law	was	obdurate	.
预期	父亲	-	在	-	法律	曾是	顽固的	.

事情是这样的，卡尔在九月份出乎意料地回来了——但他未来的岳父却很固执。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] .

"	It	won't	hurt	you	to	wait	.
"	它	惯于	伤害	你	到	等待	.

“等等也没什么坏处。”

- [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [dɪr] ! -

'	Anticipation	makes	a	blessing	dear	!	'
-	预期	制作	一个	祝福	亲爱的	!	-

“期待使祝福更加珍贵！”

[dɪ'sembər] [fɜːrst][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] ,

December	**first**	**you**	**can**	**have**	**her**	**,**	**"**	**said**	**the**	**new**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**
十二月	第一的	你	能	有	她	,	"	说	这	新的	先生	.	史密斯	,

“12月1日她就归你了，”新任史密斯先生说道。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['doʊlf(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] .

much	**amused**	**by**	**the**	**young**	**people's**	**doleful**	**sentimentality**	**.**
很多	觉得好笑	经过	这	年轻的	人们的	悲伤的	感伤	.

年轻人的忧伤感伤让我觉得很有趣。

[mɪs] ['lɪdiə] , [naʊ] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] "

Miss	**Lydia**	**,**	**now**	**,**	**slapping**	**the**	**mosquitoes**	**,**	**and**	**thinking**	**about**	**the**	**approaching**	**"**
错过	莉迪亚	,	现在	,	拍打	这	蚊子	,	和	思维	关于	这	接近	"

['blesɪŋ] ,

blessing	**,**
祝福	,

莉迪亚小姐一边拍打着蚊子，一边想着即将到来的“祝福”。

" [ɪn] ['frendli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [jʌŋ] ['hæpinəs] ['biːɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	**in**	**friendly**	**satisfaction**	**at**	**so**	**much**	**young**	**happiness**	**being**	**next**	**door**	**to**	**her**	**,**
"	在	友好的	满意	在	所以	很多	年轻的	幸福	存在	下一个	门	到	她	,

“看到隔壁有这么多年轻的快乐，我感到很欣慰。”

[hʌgɪd] [hɜːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['blesɪŋz] .

hugged	**herself**	**because**	**of**	**her**	**own**	**blessings**	**.**
拥抱	她自己	因为	的	她	自己的	祝福	.

她拥抱自己，因为她觉得自己拥有很多幸福。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][bræg] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['pɜːrs(ə)n]

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**brag**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**but**	**certainly**	**I**	**am**	**the**	**luckiest**	**person**
"	我	不	想	到	吹牛	,	"	她	想法	,	"	但	当然	我	是	这	最幸运的人	人

!

!
!

“我不想炫耀，”她心想，“但我肯定是最幸运的人！”

" [tuː; tə] [[eɪt]]

"	**To**	**[**	**8**	**]**
"	到	[	8	]

“至[8]

[kaʊnt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [lʌk] (['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

count	**up**	**her**	**various**	**pieces**	**of**	**luck**	**(**	**starting**	**with**	**the**	**experience**	**of**	**being**
数数	向上	她	各种各样的	件	的	运气	(	开始	和	这	经验	的	存在

['dʒɪltɪd]) :

jilted	**)**	**:**
被抛弃	)	:

细数她遇到的各种好运（从被抛弃的经历开始）：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lændlɔːrd] [huː] [lʊkt] [laɪk][zjuːs; zuːs] ,

She	**had**	**a**	**nice**	**landlord**	**who**	**looked**	**like**	**Zeus**	**,**
她	有	一个	好的	房东	WHO	看起来	喜欢	宙斯	,

她有个和蔼的房东，长得像宙斯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

with	**his**	**flashing**	**black**	**eyes**	**and**	**snow**	**-**	**white**	**hair**	**and**	**beard**	**.**
和	他的	闪烁	黑色的	眼睛	和	雪	-	白色的	头发	和	胡须	.

他有着闪亮的黑眼睛和雪白的头发和胡须。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [frendz] !

And	**she**	**had**	**so**	**many**	**friends**	**!**
和	她	有	所以	许多	朋友们	!

她有很多朋友！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [blæk] [æl'pækə] [læst] [ə'nʌðər]

And	she	believed	she	could	manage	to	make	her	black	alpaca	last	another
和	她	相信	她	可以	管理	到	制作	她	黑色的	羊驼	最后的	其他

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

她相信自己能让她的黑羊驼再熬过一个冬天。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['spɑ:tɪd] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [bʌt; bət] [wʌt] ['ri:əl] ['dɪfrəns] [dʌz] [ə; eɪ][spɑ:t] [meɪk] ?

"	It	is	spotted	,	"	she	thought	,	"	but	what	real	difference	does	a	spot	make	?
"	它	是	斑	,	"	她	想法	,	"	但	什么	真实的	不同之处	做	一个	点	制作	?

“它上面有斑点，”她想，“但是一个斑点又能造成什么实际影响呢？”

" ([mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv]

"	(	Miss	Lydia	was	one	of	those	rare	people	who	have	a	sense	of	the	relative
"	(	错过	莉迪亚	曾是	一	的	那些	稀有的	人们	WHO	有	一个	感觉	的	这	相对的

['vælju:z][ʌv; əv][laɪf] .)

values	of	life	.	)
值	的	生活	.	)

（莉迪亚小姐是那种罕见的、对生命相对价值有感知的人。）

" [its] [ə; eɪ][wɔ:rm][skɜ:rt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ,

"	It's	a	warm	skirt	,	"	said	Miss	Lydia	,
"	它是	一个	温暖的	裙子	,	"	说	错过	莉迪亚	,

“这是一条保暖的裙子，”莉迪亚小姐说。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dres] ; "

weighing	the	importance	of	that	spot	with	the	expense	of	a	new	dress	;	"
称重	这	重要性	的	那	点	和	这	费用	的	一个	新的	裙子	;	"

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

and	,	anyway	,
和	,	反正	,

权衡那个地方的重要性与买一件新裙子的花费；“而且，无论如何，

[wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

whenever	I	look	at	it	,
每当	我	看	在	它	,

每当我看到它，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spɪld] [ðə; ði] [kri:m] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət]

it	just	makes	me	think	of	the	time	I	spilled	the	cream	down	the	front	at
它	只是	制作	我	思考	的	这	时间	我	洒了	这	奶油	向下	这	正面	在

['hɛri:ət] ['hʌtʃɪnsənz] .

Harriet	Hutchinson's	.
哈丽特	哈钦森的	.

这让我想起了我在哈里特·哈钦森餐厅不小心把奶油洒在店门口的那次。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] ['hæri:əts] !

What	a	good	time	I	had	at	Harriet's	!
什么	一个	好的	时间	我	有	在	哈里特的	!

我在哈里特家玩得真开心！

" ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] [sɪlk] .

"	After	that	she	reflected	upon	the	excellent	quality	of	her	blue	silk	.
"	后	那	她	反映	之上	这	出色的	质量	的	她	蓝色的	丝绸	.

之后，她开始欣赏自己那件蓝色丝绸的优良品质。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [wer] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ;

"	I	shall	probably	wear	it	only	once	or	twice	a	year	;
"	我	将	大概	穿	它	仅有的	一次	或者	两次	一个	年	;

“我可能一年只会穿一两次；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [læst] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈlaɪftaɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈlɪdiə] . . . .

it	ought	to	last	me	my	lifetime	,	"	said	Miss	Lydia	.	.	.	.
它	应该	到	最后的	我	我的	寿命	,	"	说	错过	莉迪亚	.	.	.	.

“它应该够我用一辈子了，”莉迪亚小姐说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] [ðæt] , [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [ə; eɪ]

It	was	just	as	she	reached	this	blessing	that	,	somewhere	in	the	shadows	,	a
它	曾是	只是	作为	她	达到	这	祝福	那	,	某处	在	这	阴影	,	一个

[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] ,

quivering	voice	called	,
颤抖	嗓音	称为	,

就在她即将领受这份祝福时，阴影深处传来一个颤抖的声音：

" [mɪs] [ˈsæmpsən] ? " [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] [ˈdraɪvweɪ] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Miss	Sampson	?	"	and	out	of	the	darkness	of	the	Smith	driveway	came	a
"	错过	桑普森	?	"	和	出去	的	这	黑暗	的	这	史密斯	车道	来了	一个

[ˈgɜːrlɪʃ] [ˈfɪgjər] .

girlish	figure	.
少女	数字	.

“桑普森小姐？”一个少女的身影从史密斯家车道的黑暗中走了出来。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [geɪts] [klæŋd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,

The	iron	gates	clanged	behind	her	,
这	铁	大门	叮当作响	在后面	她	,

她身后的铁门发出哐当声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [brɪk] [pæθ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪdiəz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [[naɪn]]

and	she	came	up	the	little	brick	path	to	Miss	Lydia's	house	with	[	9	]
和	她	来了	向上	这	小的	砖	小路	到	错过	莉迪亚的	房子	和	[	9	]

她沿着砖砌小路来到莉迪亚小姐家[9]

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] ;

a	sort	of	rush	,	a	sort	of	fury	;
一个	种类	的	匆忙	,	一个	种类	的	愤怒	;

一种冲动，一种狂怒；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [ɔːl] [təˈgeðər] .

her	voice	was	demanding	and	frightened	and	angry	all	together	.
她	嗓音	曾是	要求	和	害怕	和	生气的	全部	一起	.

她的声音既咄咄逼人，又充满恐惧和愤怒。

" [mɪs] [ˈlɪdiə] !

"	Miss	Lydia	!
"	错过	莉迪亚	!

“莉迪亚小姐！”

" [mɪs] [ˈlɪdiə] , [ˈstɑːrtld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈblesɪŋz] , [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] ,

"	Miss	Lydia	,	startled	from	her	blessings	,	screwed	up	her	eyes	,	then	,
"	错过	莉迪亚	,	惊慌	从	她	祝福	,	螺丝	向上	她	眼睛	,	然后	,

[ˈrekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [ɪkˈskleɪmd] :

recognizing	her	visitor	,	exclaimed	:
识别	她	游客	,	惊呼	:

莉迪亚小姐被这突如其来的祝福吓了一跳，她眯起眼睛，然后认出了来访者，惊呼道：

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] !

"	Why	,	my	dear	!
"	为什么	,	我的	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的！”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事？

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] ['riːəl] [ə'lɑːrm] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And again , in real alarm , " What is it ?
" 和 再次 , 在 真实的 警报 , " 什么 是 它 ?

“然后，他又惊恐地问道：‘那是什么？’”

" [fɔːr; fər] ['meri] [smɪθ] , ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" For Mary Smith , dropping down on the step beside her , was trembling .
" 为了 玛丽 史密斯 , 下降 向下 在 这 步 旁 她 , 曾是 发抖 .

“玛丽·史密斯坐在她旁边的台阶上，浑身颤抖。”

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" Miss Lydia said , in consternation .
" 错过 莉迪亚 说 , 在 惊愕 .

“莉迪亚小姐惊慌地说。”

" [mɪs] ['sæmpsən] , ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Miss Sampson , something — something has happened .
" 错过 桑普森 , 某物 — 某物 有 发生 .

“桑普森小姐，出事了。”

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [æn; ən] ['æksɪdənt] .
A — a — an accident .
一个 — 一个 — 一个 事故 .

一场事故。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I've come to you .
我已经 来 到 你 .

我来找你了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [els] [tuː; tə] [goʊ] .
I didn't know where else to go .
我 没有 知道 在哪里 别的 到 去 .

我不知道还能去哪里。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ['breθləsnəs] .
" She spoke with a sort of sobbing breathlessness .
" 她 辐 和 一个 种类 的 啜泣 呼吸困难 .

她说话时带着一种抽泣般的喘息感。

" [juː; jʊ] [dɪd] [dʒʌst] [raɪt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [bʌt; bət] [wʌt] — "
" You did just right , " said Miss Lydia , " but what — "
" 你 做过 只是 正确的 , " 说 错过 莉迪亚 , " 但 什么 — "

“你做得非常好，”莉迪亚小姐说，“但是——”

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] !
" You've got to help me !
" 你已经 得到 到 帮助 我 !

你必须帮帮我！

[ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [els] . "
There's nobody else . "
有 无人 别的 . "

没有其他人了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
" Of course I will !
" 的 课程 我 将要 !

“我当然会！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — "
But tell me — "
但 告诉 我 — "

但请告诉我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][help] [ˌem 'iː] , [aɪl] [daɪ] , " ['meri] [smɪθ] [sed] .
" If you don't help me , I'll die , " Mary Smith said .
" 如果 你 不 帮助 我 , 患病的 死 , " 玛丽 史密斯 说 .

“如果你不帮我，我就要死了。”玛丽·史密斯说。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][sɔːft] [klentʃt] [fɪst][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ðen] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
She struck her soft clenched fist on her knee , then covered her face with
她 击 她 柔软的 紧握 拳头 在 她 膝盖 , 然后 涵盖 她 脸 和
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她用紧握的拳头轻轻敲了敲膝盖，然后用双手捂住了脸。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ?
" But you must promise me you won't tell ?
" 但 你 必须 承诺 我 你 惯于 告诉 ?

但你必须答应我你不会告诉别人?

['evər] — ['evər] ! "
Ever — ever ! "
曾经 — 曾经 ! "

永远——永远!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] . "
" Of course I won't . "
" 的 课程 我 惯于 . "

“我当然不会。”

" [ænd; ənd] [juːl] [help] [ˌem 'iː] ?
" And you'll help me ?
" 和 你会 帮助 我 ?

“你会帮我吗？”

[oʊ] , [seɪ] [juːl] [help] [ˌem 'iː] ! " [-]
Oh , say you'll help me ! " [10]
哦 , 说 你会 帮助 我 ! " [-]

哦，答应帮我吧！[10]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɑːrəld] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['kwɪkli] .
" Have you and he quarreled ? " said Miss Lydia , quickly .
" 有 你 和 他 争吵 ? " 说 错过 莉迪亚 , 迅速地 .

“你和他吵架了吗？”莉迪亚小姐急忙问道。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [flæʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ;
Her own experience flashed back into her mind ;
她 自己的 经验 闪光灯 后退 进入 她 头脑 ;

她自己的经历在她脑海中一闪而过;

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
it came to her with a little flutter of pride that this child — she was
它 来了 到 她 和 一个 小的 扑 的 自豪 那 这 孩子 — 她 曾是
['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
really only a child ,
真的 仅有的 一个 孩子 ,

她心中涌起一丝自豪，意识到这个孩子——她真的只是个孩子。

[dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] — [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [soʊ] [suːn] , ['trʌstɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli]

just	nineteen	—	who	was	to	be	married	so	soon	,	trusted	to	her	worldly
只是	十九	—	WHO	曾是	到	是	已婚	所以	很快	,	可信	到	她	世俗

['wɪzdəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

wisdom	in	such	matters	,
智慧	在	这样的	事情	,

她才十九岁——很快就要结婚了，人们相信她在这方面的世故智慧。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

and	came	for	advice	.
和	来了	为了	建议	.

前来寻求建议。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['mʌðər] , " [mɪs] ['lɪdiə] [θɔːt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	She	hasn't	any	mother	,	"	Miss	Lydia	thought	,	sympathetically	.
"	她	还没有	任何	母亲	,	"	错过	莉迪亚	想法	,	同情地	.

“她没有母亲，”莉迪亚小姐同情地想。

" [ɪf] [juːv] ['kwɑːrəld] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['rʌfənd]

"	If	you've	quarreled	,	you	and	he	,	"	she	said	,	putting	her	little	roughened
"	如果	你已经	争吵	,	你	和	他	,	"	她	说	,	推杆	她	小的	粗糙

[hænd] [ɑːn] ['mɛriːz] [sɔːft] ,

hand	on	Mary's	soft	,
手	在	玛丽的	柔软的	,

“如果你和他吵架了，”她说着，把她那只粗糙的小手放在玛丽柔软的手上，

['ʃeɪkɪŋ] [fɪst] , " [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] ['sɑːri] .

shaking	fist	,	"	tell	him	you're	sorry	.
摇晃	拳头	,	"	告诉	他	你是	对不起	.

挥舞着拳头，“告诉他你很抱歉。”

[kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] !

Kiss	and	make	up	!
吻	和	制作	向上	!

和好如初！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['wɪljəm] [hæd; həd] [nɑːt] [kɪst] [ænd; ənd] [meɪd]

"	Then	she	remembered	why	she	and	her	William	had	not	kissed	and	made
"	然后	她	记得	为什么	她	和	她	威廉	有	不是	亲吻	和	制成

[ʌp] .

up	.
向上	.

“然后她想起了为什么她和威廉没有和好如初。”

" [ən'les] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [naɪs] ?

"	Unless	"	—	she	hesitated	—	"	he	has	done	something	that	isn't	nice	?
"	除非	"	—	她	犹豫了一下	—	"	他	有	完毕	某物	那	不是	好的	?

“除非”——她犹豫了一下——“他做了什么不好的事？”

" (" [naɪs] " [wʌz; wəz] [mɪs] ['lɪdiəz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .)

"	(	"	Nice	"	was	Miss	Lydia's	idea	of	perfection	.	)
"	(	"	好的	"	曾是	错过	莉迪亚的	主意	的	完美	.	)

(“漂亮”是莉迪亚小姐对完美的定义。)

" [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['hæznt] !

"	But	I'm	sure	he	hasn't	!
"	但	我是	当然	他	还没有	!

但我确信他没有！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

He	seemed	to	me	,	when	I	saw	him	,	a	very	pleasing	young	man	.
他	似乎	到	我	,	什么时候	我	锯	他	,	一个	非常	令人愉悦	年轻的	男人	.

我第一眼看到他时，觉得他是个非常讨人喜欢的年轻人。

[soʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] !
So kiss and make up !
所以 吻 和 制作 向上 !

所以，和好如初吧!

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
" The younger woman was not listening .
" 这 年轻 女士 曾是 不是 聆听 .

年轻女子没有在听。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I had to wait all day to come and speak to you .
" 我 有 到 等待 全部 天 到 来 和 说话 到 你 .

“我等了一整天才来跟你说话。”

[aɪv] [bɪn] ['fræntɪk] — ['fræntɪk] — ['weɪtɪŋ] !
I've been frantic — frantic — waiting !
我已经 到过 疯狂的 — 疯狂的 — 等待 !

我一直焦急万分——焦急万分——等待着!

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] .
But I couldn't have anybody see me come .
但 我 不能 有 任何人 看 我 来 .

但我不能让任何人看到我进来。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] .
They would have wondered .
他们 会 有 想知道 .

他们会感到疑惑。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [help] [ˌem 'iː] — "
If you don't help me — "
如果 你 不 帮助 我 — "

如果你不帮我——”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , ['meri] , [aɪ] [wɪl] !
" But I will , Mary , I will !
" 但 我 将要 , 玛丽 , 我 将要 !

“但我会的，玛丽，我会的！”

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " [-]
Don't you love him ? " [11]
不 你 爱 他 ? " [-]

你不爱他吗？[11]

" [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Love him ? " said the girl .
" 爱 他 ? " 说 这 女孩 .

“你爱他吗？”女孩问道。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ɪf] [aɪ]['oʊnli]['hædnt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [mʌtʃ] . . . .
" Then , in a whisper , " If I only hadn't loved him — so much . . . .
" 然后 , 在 一个 耳语 , " 如果 我 仅有的 之前没有 喜爱 他 — 所以 很多 . . . .

然后，他低声说道：“如果我当初没有那么爱他该多好……”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] .
I am going to have a baby .
我 是 去 到 有 一个 婴儿 .

我要生孩子了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lɪt(ə)l] ['frendli] [tʃɜːpɪŋz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

"	It	seemed	as	if	Miss	Lydia's	little	friendly	chirpings	were	blown	from	her
"	它	似乎	作为	如果	错过	莉迪亚的	小的	友好的	啁啾声	是	吹	从	她

[lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɔːlɪŋ] [wɜːrdz] .

lips	in	the	gust	of	these	appalling	words	.
嘴唇	在	这	阵风	的	这些	令人震惊	字	.

“莉迪亚小姐原本友善的轻声细语，仿佛被这可怕的话语从她嘴里吹走了。”

['meri] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kəm'poʊzd] .

Mary	herself	was	suddenly	composed	.
玛丽	她自己	曾是	突然	由	.

玛丽本人突然镇定了下来。

" [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['meksɪkoʊ] [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl]

"	They	sent	him	off	to	Mexico	at	twenty	-	four	hours	'	notice	;	it	was	cruel
"	他们	发送	他	离开	到	墨西哥	在	二十	-	四	小时	-	注意	;	它	曾是	残忍的

— ['kruːəl] , [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !

—	cruel	,	to	send	him	away	!
—	残忍的	,	到	发送	他	离开	!

“他们只提前二十四小时通知就把他送往墨西哥；这太残忍了——把他送走太残忍了！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] . . . .

and	he	came	to	say	good	-	by	—	And	.	.	.	.
和	他	来了	到	说	好的	-	经过	—	和	.	.	.	.

他前来道别——然后.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['mærid] ;

And	then	I	begged	and	begged	father	to	let	us	get	married	;
和	然后	我	乞求	和	乞求	父亲	到	让	我们	得到	已婚	;

然后我苦苦哀求父亲让我们结婚；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [aɪ] [sed] : - [let] [ˌjuː 'es] [get] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ]

even	the	very	morning	that	he	went	away	,	I	said	:	'	Let	us	get	married	to	-	day
甚至	这	非常	早晨	那	他	去	离开	,	我	说	:	-	让	我们	得到	已婚	到	-	天

.

:
.

甚至在他离开的那天早上，我说：“我们今天就结婚吧。”

[pliːz] , ['fɑːðər] , [pliːz] ! -

Please	,	father	,	please	!	'
请	,	父亲	,	请	!	-

父亲，求求您！

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] !

And	he	wouldn't	,	he	wouldn't	!
和	他	不会	,	他	不会	!

他不会，他不会！

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['wedɪŋ] .

He	wanted	a	big	wedding	.
他	通缉	一个	大的	婚礼	.

他想要一场盛大的婚礼。

[oʊ] , [wʌt] [dɪd] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɪg] ['wedɪŋ] !

Oh	,	what	did	I	care	about	a	big	wedding	!
哦	,	什么	做过	我	关心	关于	一个	大的	婚礼	!

哦，我才不在乎什么盛大的婚礼呢！

[stɪl] — [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [bʌt; bət] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mɜːrsər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

Still	—	I	never	supposed	—	But	I	went	to	Mercer	yesterday	and	saw	a
仍然	—	我	绝不	据称	—	但	我	去	到	默瑟	昨天	和	锯	一个

['dɑːktər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] .

doctor	,	and	—	and	found	out	.
医生	,	和	—	和	成立	出去	.

不过——我从未想过——但我昨天去了默瑟医院，看了医生，然后——发现了。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	couldn't	believe	it	was	true	.
我	不能	相信	它	曾是	真的	.

我简直不敢相信这是真的。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

I	said	I'd	die	if	it	was	true	!
我	说	ID	死	如果	它	曾是	真的	!

我说过如果这是真的，我就去死!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .

And	he	said	it	was	.	.	.	.
和	他	说	它	曾是	.	.	.	.

他说确实如此.....

[soʊ] [ðen] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kɑːrlz] ['ɑːfɪs] . . . .

So	then	I	rushed	to	Carl's	office	.	.	.	.
所以	然后	我	匆忙	到	卡尔的	办公室	.	.	.	.

于是我赶紧跑到卡尔的办公室.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	was	frightened	—	for	me	.
他	曾是	害怕	—	为了	我	.

他很害怕——为我害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	then	we	thought	of	you	.
和	然后	我们	想法	的	你	.

然后我们想到了你。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [dʒʌst] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	all	day	to	-	day	I've	just	walked	the	floor	—	waiting	to	get	down	here	to	see	you	.
和	全部	天	到	-	天	我已经	只是	步行	这	地面	—	等待	到	得到	向下	这里	到	看	你	.

今天一整天我都在楼下走来走去——等着下来见你。

[aɪ] ['kudnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

I	couldn't	come	until	it	was	dark	.
我	不能	来	直到	它	曾是	黑暗的	.

天黑之前我来不了。

['fɑːðər] [θɪŋks] [aɪm][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] . [-]

Father	thinks	I'm	in	bed	with	a	headache	.	[	12	]
父亲	思考	我是	在	床	和	一个	头痛	.	[	-	]

父亲以为我头疼卧床不起。[12]

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . . . .

I	told	the	servants	to	tell	him	I	had	a	headache	.	.	.	.
我	讲述	这	仆人	到	告诉	他	我	有	一个	头痛	.	.	.	.

我让仆人告诉他我头疼.....

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['mærid] [raɪt] [ɔːf] .

We've	**got**	**to**	**manage**	**somehow**	**to**	**make**	**him**	**let**	**us**	**get**	**married**	**right**	**off**	**.**
我们已经	得到	到	管理	不知何故	到	制作	他	让	我们	得到	已婚	正确的	离开	.

我们得想办法让他立刻同意我们结婚。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wəʊnt] [seɪv] [ˌem 'iː] .

But	**—**	**but**	**even**	**that**	**won't**	**save**	**me**	**.**
但	—	但	甚至	那	惯于	节省	我	.

但是——但是即使那样也救不了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] .

It	**will**	**be**	**known**	**.**
它	将要	是	已知	.

真相终将大白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] — [ɪn]['dʒænjueri] .

It	**will**	**be**	**known**	**—**	**in**	**January**	**.**
它	将要	是	已知	—	在	一月	.

一月份就会揭晓。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	**Miss**	**Lydia**	**was**	**speechless**	**.**
"	错过	莉迪亚	曾是	无言	.

莉迪亚小姐哑口无言。

" [soʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	**So**	**you've**	**got**	**to**	**help**	**me**	**.**
"	所以	你已经	得到	到	帮助	我	.

所以你得帮帮我。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kæn; kən] .

There's	**nobody**	**else**	**on**	**earth**	**who**	**can**	**.**
有	无人	别的	在	地球	WHO	能	.

世界上没有其他人能做到。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

Oh	**,**	**you**	**must**	**—**	**you**	**must**	**!**	**"**
哦	,	你	必须	—	你	必须	!	"

哦，你一定要——你一定要!

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	**But**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
"	但	什么	能	我	做	?

但我又能做什么呢?

" [mɪs] ['lɪdiə] [gɑːspt] .

"	**Miss**	**Lydia**	**gasped**	**.**
"	错过	莉迪亚	倒吸一口气	.

莉迪亚小姐倒吸了一口气。

" [kɑːrl][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

"	**Carl**	**and**	**I**	**will**	**go**	**away**	**somewhere**	**.**
"	卡尔	和	我	将要	去	离开	某处	.

“我和卡尔要去某个地方走走。”

[aʊt] [west] [wer] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌjuː 'es] .

Out	**West**	**where**	**nobody**	**knows**	**us**	**.**
出去	西方	在哪里	无人	知道	我们	.

在西部，没人认识我们。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [kʌm] .

And	**then**	**you'll**	**come**	**.**
和	然后	你会	来	.

然后你就会来了。

[ænd; ənd] [juːl] [teɪk] — [ˌaɪ 'tiː] .

And	you'll	take	—	It	.
和	你会	拿	—	它	.

你会接受——它。

[juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	take	care	of	it	.
你会	拿	关心	的	它	.

你会处理好的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɑːnt] . "

And	you	can	have	all	the	money	you	want	.	"
和	你	能	有	全部	这	钱	你	想	.	"

你可以拥有你想要的所有钱。

" [maɪ] [dɪr] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , ['tremblɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] —

"	My	dear	,	"	Miss	Lydia	said	,	trembling	,	"	this	is	very	,	very	dreadful	,	but	I	—
"	我的	亲爱的	,	"	错过	莉迪亚	说	,	发抖	,	"	这	是	非常	,	非常	可怕	,	但	我	—

“亲爱的，”莉迪亚小姐颤抖着说，“这真是太可怕了，但我——”

" [ðə; ði][gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː] ['rendɪŋ] ['kraɪɪŋ] .

"	The	girl	burst	into	rending	crying	.
"	这	女孩	爆裂	进入	渲染	哭泣	.

女孩突然放声大哭。

" [dəunt][juː; jʊ] — [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [its] — [its] — [its] ['dredf(ə)l] ? "

"	Don't	you	—	suppose	I	know	that	it's	—	it's	—	it's	dreadful	?	"
"	不	你	—	认为	我	知道	那	它是	—	它是	—	它是	可怕	?	"

“难道你不知道——假设我知道这——这——这很糟糕吗？”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] — "

"	But	I	don't	see	how	I	can	possibly	—	"
"	但	我	不	看	如何	我	能	可能	—	"

“但我实在想不出我该如何——”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [help] [ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

"	If	you	won't	help	me	,	I'll	go	right	down	to	the	river	.
"	如果	你	惯于	帮助	我	,	患病的	去	正确的	向下	到	这	河	.

“如果你不帮我，我就直接去河边。”

[oʊ] , [mɪs] ['lɪdiə] , [help] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Miss	Lydia	,	help	me	!
哦	,	错过	莉迪亚	,	帮助	我	!

哦，莉迪亚小姐，救救我！

[pliːz] , [pliːz] [help] [ˌem 'iː] ! "

Please	,	please	help	me	!	"
请	,	请	帮助	我	!	"

求求你，帮帮我！

" [bʌt; bət] [its] ['ɪmpɒs] —

"	But	it's	impos	—
"	但	它是	重要	—

但这不可能——

" ['meri] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] .

"	Mary	stopped	crying	.
"	玛丽	停止	哭泣	.

玛丽停止了哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	It	isn't	.
"	它	不是	.

并非如此。

[its] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] !
It's perfectly possible !
它是 完美 可能的 !

完全有可能!

[juːl] ['sɪmpli] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [frendz] — " [-]
You'll simply go away to visit some friends — " [13]
你会 简单地 去 离开 到 访问 一些 朋友们 — " [-]

你只是出去拜访一些朋友而已——[13]

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] , [ɪk'sept] [ɪn] [oʊld] ['tʃestər] — "
" I haven't any friends , except in Old Chester — "
" 我 还没有 任何 朋友们 , 除了 在 老的 切斯特 — "

“除了老切斯特，我没有其他朋友——”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juːl] [brɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" And when you come back you'll bring — It with you .
" 和 什么时候 你 来 后退 你会 带来 — 它 和 你 .

“当你回来的时候，你会把它带回来。”

[ænd; ənd] [juːl] [seɪ] [juːv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And you'll say you've adopted it .
和 你会 说 你已经 已采用 它 .

你会说你已经接受了它。

[juːl] [seɪ] [its] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .
You'll say it's the child of a friend .
你会 说 它是 这 孩子 的 一个 朋友 .

你会说这是朋友的孩子。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Miss Lydia was silent .
" 错过 莉迪亚 曾是 沉默的 .

莉迪亚小姐沉默不语。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [help] [ˌem 'iː] , " ['meri] [bɜːrst] [aʊt] , " [aɪl] — "
" If you won't help me , " Mary burst out , " I'll — "
" 如果 你 惯于 帮助 我 , " 玛丽 爆裂 出去 , " 患病的 — "

“如果你不帮我，”玛丽突然说道，“我就——”

" [dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Does anybody know ? " said Miss Lydia .
" 做 任何人 知道 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“有人知道吗？”莉迪亚小姐问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" Oh , my dear , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
You must tell your father . "
你 必须 告诉 你的 父亲 . "

你必须告诉你父亲。

" [maɪ] ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" My father ? " She laughed with terror .
" 我的 父亲 ? " 她 笑了 和 恐怖 .

“我父亲？”她惊恐地笑了。

[ðen] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] [dɪd] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [oʊld] ['tʃɛstərz]

Then	Miss	Lydia	Sampson	did	an	impossible	thing	—	judging	from	Old	Chester's
然后	错过	莉迪亚	桑普森	做过	一个	不可能的	事物	—	评判	从	老的	切斯特的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] .

knowledge	of	her	character	.
知识	的	她	特点	.

然后，莉迪亚·桑普森小姐做了一件不可能的事——以老切斯特对她性格的了解来看。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [aɪ] [wəʊnt] [help] [juː; jʊ] .

She	said	,	"	He's	got	to	know	or	I	won't	help	you	.
她	说	,	"	他是	得到	到	知道	或者	我	惯于	帮助	你	.

她说："他必须知道，否则我不会帮你。"

" ['mɛriːz] [rɪ'kɔɪl] [ʃoʊd] [haʊ] [kəm'pliːtli] , [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Mary's	recoil	showed	how	completely	,	poor	child	!
"	玛丽的	畏缩	显示	如何	完全地	,	贫穷的	孩子	!

"玛丽的后退表明了她有多么彻底，可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ;

she	had	always	had	her	own	way	;
她	有	总是	有	她	自己的	方式	;

她总是我行我素；

[tuː; tə] [biː; bi] [krɔːst] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['tɪmɪd] [oʊld] [meɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [hed] - [ɑːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪ]

to	be	crossed	now	by	this	timid	old	maid	was	like	going	head	-	on	into	a	gray
到	是	交叉	现在	经过	这	胆小	老的	女佣	曾是	喜欢	去	头	-	在	进入	一个	灰色的

[mɪst] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

mist	and	finding	it	a	stone	wall	.
薄雾	和	寻找	它	一个	石头	墙	.

现在被这位胆小的老处女挡在路中间，就像一头扎进灰色的迷雾中，却发现那是一堵石墙。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	tingling	silence	.
那里	曾是	一个	刺痛感	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

" [ðen] [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	I'll	kill	myself	,	"	she	said	.
"	然后	患病的	杀	我	,	"	她	说	.

"那我就自杀，"她说。

[mɪs] ['lɪdiə] [gript] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [wɜːrk] - [wɔːrn] [hændz] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Miss	Lydia	gripped	her	small	,	work	-	worn	hands	together	,	but	said	nothing	.
错过	莉迪亚	紧握	她	小的	,	工作	-	磨损	双手	一起	,	但	说	没有什么	.

莉迪亚小姐紧紧地攥着她那双因工作而变得粗糙的小手，但什么也没说。

" [oʊ] , [pliːz] [help] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	please	help	me	!
"	哦	,	请	帮助	我	!

"哦，请帮帮我！"

" ['meri] [sed] .

"	Mary	said	.
"	玛丽	说	.

玛丽说。

" [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juːl] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['dɑːktər] ['lævəndər] .

"	I	will	—	if	you'll	tell	your	father	or	Doctor	Lavendar	.
"	我	将要	—	如果	你会	告诉	你的	父亲	或者	医生	薰衣草	.

"我会的——如果你告诉你的父亲或拉文德医生的话。"

[aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] . " [-]
I don't care which . " [14]
我 不 关心 哪个 . " [-]

我不在乎是哪一个。[14]

" ['niːðər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Neither ! " said the girl .
" 两者都不 ! " 说 这 女孩 .

“都不是！”女孩说。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [mɪs] ['lɪdiə] ['sɪtɪŋ]
She got on her feet and stood looking down at little shabby Miss Lydia sitting
她 得到 在 她 脚 和 站立 寻找 向下 在 小的 破旧 错过 莉迪亚 坐着
[ɑːn][ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [friˈzet] ['tʌmblɪŋ] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [bluː] [aɪ] .
on the step with her black frizette tumbling forward over one frightened blue eye .
在 这 步 和 她 黑色的 弗里泽特 翻滚 向前 超过 一 害怕 蓝色的 眼睛 .

她站起身，低头看着坐在台阶上的衣衫褴褛的莉迪亚小姐，她那黑色的卷发垂下来，遮住了她一只惊恐的蓝眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔːft] , ['tremblɪŋ] [hændz] , [ɔːl] ['dɪmpld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Then she covered her face with those soft , trembling hands , all dimpled across the
然后 她 涵盖 她 脸 和 那些 柔软的 , 发抖 双手 , 全部 凹陷的 穿过 这
['nʌklz] .
knuckles .
指关节 .

然后她用那双柔软颤抖的手捂住了脸，那双手指关节上布满了酒窝。

" [kɑːrl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] .
" Carl wanted to tell .
" 卡尔 通缉 到 告诉 .

卡尔想告诉大家。

[hiː; hi] [sed] , - [lets] [tel] ['piːp(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — [ænd; ənd][stænd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . -
He said , ' Let's tell people I was a scoundrel — and stand up to it . '
他 说 , - 我们来吧 告诉 人们 我 曾是 一个 恶棍 — 和 站立 向上 到 它 . -

他说：“让我们告诉人们我是一个无赖——并且接受这个事实。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [kɑːrl] , [aɪl] [daɪ][fɜːrst] ! -
And I said , ' Carl , I'll die first ! '
和 我 说 , - 卡尔 , 患病的 死 第一的 ! -

我说：“卡尔，我先死！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [mɪs] ['lɪdiə] .
And I will , Miss Lydia .
和 我 将要 , 错过 莉迪亚 .

我会的，莉迪亚小姐。

[aɪl] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] .
I'll die rather than have it known .
患病的 死 相当 比 有 它 已知 .

我宁愿死也不愿让别人知道这件事。

['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] — ['evər] .
Nobody must know — ever .
无人 必须 知道 — 曾经 .

绝对不能让任何人知道。

" [mɪs] ['lɪdiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Miss Lydia shook her head .
" 错过 莉迪亚 摇晃 她 头 .

莉迪亚小姐摇了摇头。

" ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [noʊ] .
" Somebody besides me must know .
" 某人 除了 我 必须 知道 .

“除了我以外，肯定还有人知道。”

" [ðen] ['veri] ['feɪntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" Then very faintly she said , " I'll tell your father .
" 然后 非常 淡淡的 她 说 , " 患病的 告诉 你的 父亲 .

然后她轻轻地说：“我会告诉你的父亲。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mɛriːz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz] ,
" There was panic in her voice , but Mary's voice , from behind the dimpled hands ,
" 那里 曾是 恐慌 在 她 嗓音 , 但 玛丽的 嗓音 , 从 在后面 这 凹陷的 双手 ,

“她的声音里带着惊慌，但玛丽的声音，从她那双带着酒窝的手后面传来，

[wʌz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] :
was shrill with panic :
曾是 尖锐 和 恐慌 :

惊恐得尖叫起来：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
" You mustn't !
" 你 不得 !

你不能这样做！

[oʊ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] !
Oh , you promised not to tell !
哦 , 你 承诺 不是 到 告诉 !

哦，你答应过不会说的！

" [mɪs] ['lɪdiə] [went] [ɑːn] , ['kwaɪətli] , " [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
" Miss Lydia went on , quietly , " He and I will decide what to do . "
" 错过 莉迪亚 去 在 , 悄悄 , " 他 和 我 将要 决定 什么 到 做 . "

莉迪亚小姐平静地继续说道：“我和他会决定该怎么做。”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" ['meri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" ['hiːl] [kɪl] [kɑːrl] ! "
" He'll kill Carl ! "
" 地狱 杀 卡尔 ! "

“他会杀了卡尔！”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [kɑːrl] [wʊd] [maɪnd] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" I shouldn't think Carl would mind , " said Miss Lydia .
" 我 不应该 思考 卡尔 会 头脑 , " 说 错过 莉迪亚 .

“我想卡尔应该不会介意吧。”莉迪亚小姐说。

[ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [step] .
The girl dropped down again on the step .
这 女孩 掉落 向下 再次 在 这 步 .

女孩再次跌坐在台阶上。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	Oh	,	what	shall	I	do	—	what	shall	I	do	—	what	shall	I	do	?
"	哦	,	什么	将	我	做	—	什么	将	我	做	—	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办？我该怎么办？我该怎么办？”

['hiːl] [heɪt] [ˌem 'iː] . " [-]

He'll	hate	me	.	"	[	15	]
地狱	恨	我	.	"	[	-	]

他会恨我的。[15]

" ['hiːl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ; " [bʌt; bət] ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst]

"	He'll	be	very	,	very	unhappy	,	"	said	Miss	Lydia	;	"	but	he'll	know	what	must
"	地狱	是	非常	,	非常	不开心	,	"	说	错过	莉迪亚	;	"	但	地狱	知道	什么	必须

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

“他会非常非常不高兴，”莉迪亚小姐说，“但他会知道必须要做什么。”

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[ænd; ənd] ['hiːl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

And	he'll	forgive	you	.	"
和	地狱	原谅	你	.	"

他会原谅你的。

" [hiː; hi][wəʊnt] [fər'gɪv] [kɑːrl] !

"	He	won't	forgive	Carl	!
"	他	惯于	原谅	卡尔	!

“他不会原谅卡尔的！”

['fɑːðər] ['nevər] [fə'givz] .

Father	never	forgives	.
父亲	绝不	原谅	.

父亲从不原谅。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] !

He	says	so	!
他	说道	所以	!

他说的！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [fər'gɪv] [kɑːrl][hiː; hi] ['mʌsnt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

And	if	he	won't	forgive	Carl	he	mustn't	forgive	me	!
和	如果	他	惯于	原谅	卡尔	他	不得	原谅	我	!

如果他不肯原谅卡尔，他也绝不能原谅我！

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	hid	her	face	.
"	她	隐藏	她	脸	.

她捂住了脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Then	she	said	,	in	a	whisper	,
然后	她	说	,	在	一个	耳语	,

然后她低声说道：

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] . . .
" When will you . . .
" 什么时候 将要 你 . . .

你什么时候.....

[tel] [hɪm; ɪm] ? "
tell him ? "
告诉 他 ? "

告诉他?

" [tuː; tə] - [naɪt] .
" To - night .
" 到 - 夜晚 .

“今晚。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [əˈweɪ] .
" Again she cringed away .
" 再次 她 畏缩 离开 .

她又一次畏缩地躲开了。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] !
" Not to - night !
" 不是 到 - 夜晚 !

“今晚不行！”

[pliːz] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
Please not to - night .
请 不是 到 - 夜晚 .

今晚请不要。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] !
Oh , you promised you wouldn't tell !
哦 , 你 承诺 你 不会 告诉 !

哦，你答应过不会说的!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] — [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
I can't bear — Let me think .
我 不能 熊 — 让 我 思考 .

我无法忍受——让我想想。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][kɑːrl] .
I'll write to Carl .
患病的 写 到 卡尔 .

我会给卡尔写信。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['fɑːðər] ['mʌsnt] [noʊ] ! "
Father mustn't know ! "
父亲 不得 知道 ! "

父亲绝对不能知道!

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['lɪdiə] ['sæmpsən] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['mærid] [raɪt] [ɔːf] .
" Listen , " said Lydia Sampson ; " you must get married right off .
" 听 , " 说 莉迪亚 桑普森 ; " 你 必须 得到 已婚 正确的 离开 .

“听着，”莉迪亚·桑普森说，“你必须马上结婚。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] .
You can't wait until December .
你 不能 等待 直到 十二月 .

你等不及到十二月了。

[ðæts] ['setld] .
That's settled .
那就是 定居 .

就这么定了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [sə'spekt] — ['eniθɪŋ] .
But your father must manage it so that nobody will suspect — anything .
但 你的 父亲 必须 管理 它 所以 那 无人 将要 怀疑 — 任何事物 .

但你父亲必须处理好这件事，让任何人都不怀疑——任何事情。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət] — "
" I mean to do that , anyway , but — "
" 我 意思是 到 做 那 , 反正 , 但 — "

“我本来就打算这么做，但是——”

" [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [smɔːl] ['stɔːriz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] , ['truːθfl] [mɪs] ['lɪdiə] ,
" Unless you tell a great many small stories , " said little , truthful Miss Lydia ,
" 除非 你 告诉 一个 伟大的 许多 小的 故事 , " 说 小的 , 真实 错过 莉迪亚 ,

“除非你讲很多小故事，” 娇小而诚实的莉迪亚小姐说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [wʌn] [bɪg] ['stɔːri] , [ə'baʊt] ['bɪznəs]
" you can't manage it ; but your father will just tell one big story , about business
" 你 不能 管理 它 ; 但 你的 父亲 将要 只是 告诉 一 大的 故事 , 关于 商业
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

“你做不到；但你父亲会讲一个关于生意或其他事情的大故事。”

['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] - [ɪm] [aʊt] .
Gentlemen can always tell stories about business , and you can't find ' em out .
先生们 能 总是 告诉 故事 关于 商业 , 和 你 不能 寻找 - 呃 出去 .

绅士们总能讲出一些关于生意的故事，而你却永远也打不穿。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] [ə'baʊt] ['hedeikiz] .
The way we do about headaches .
这 方式 我们 做 关于 头痛 .

我们处理头痛的方式。

['mɪstər] . [-]
Mr . [16]
先生 . [-]

[16]先生

[smɪθ] [wɪl] [seɪ] ['bɪznəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌp][soʊ]
Smith will say business makes it necessary for him to hurry the wedding up so
史密斯 将要 说 商业 制作 它 必要的 为了 他 到 匆忙 这 婚礼 向上 所以
[hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] — ['eni] [pleɪs] .
he can go away to — any place .
他 能 去 离开 到 — 任何 地方 .

史密斯会说，由于生意原因，他必须加快婚礼进程，这样他就可以离开去任何地方。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" ['meri] [sɔː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Mary saw , but she shook her head .
" 玛丽 锯 , 但 她 摇晃 她 头 .

玛丽看到了，但她摇了摇头。

" ['hiːl] [kɪl] [kɑːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" He'll kill Carl , " she said again .
" 地狱 杀 卡尔 , " 她 说 再次 .

“他会杀了卡尔的，”她又说。

" [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ;
" No , he won't , " said Miss Lydia , " because then everything would come out ;
" 不 , 他 惯于 , " 说 错过 莉迪亚 , " 因为 然后 一切 会 来 出去 ;
[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

“不，他不会的，”莉迪亚小姐说，“因为那样一切都会真相大白；而且，再说，

['hiːd] [get] [hæŋd] .
he'd get hanged .
他会 得到 绞刑 .

他会被绞死。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðen] ['meri] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['vaɪələntli] :
" Again there was a long silence ; then Mary said , suddenly , violently :
" 再次 那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 然后 玛丽 说 , 突然 , 暴力 :

又是一阵漫长的沉默；然后玛丽突然激烈地说道：

" [wel] — [tel] [hɪm; ɪm] . "
" Well — tell him . "
" 出色地 — 告诉 他 . "

“那就告诉他吧。”

" [oʊ] , [maɪ] ! " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [maɪ] ! [maɪ] !
" Oh , my ! " said Miss Lydia , " my ! my !
" 哦 , 我的 ! " 说 错过 莉迪亚 , " 我的 ! 我的 !

“哦，我的天哪！”莉迪亚小姐说，“我的！我的天哪！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɔːft] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [hænd] ,
" But she got up , took the child's soft , shrinking hand ,
" 但 她 得到 向上 , 采取 这 孩子的 柔软的 , 收缩 手 ,

但她站了起来，握住了孩子柔软而逐渐萎缩的手，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ðeɪ] [wɔːkt] — [mɪs] ['lɪdiə]
and together in the hazy silence of the summer night they walked — Miss Lydia
和 一起 在 这 朦胧 沉默 的 这 夏天 夜晚 他们 步行 — 错过 莉迪亚
['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] ,
hurrying forward ,
匆忙 向前 ,

在夏夜朦胧的寂静中，她们并肩而行——莉迪亚小姐快步走在前面，

['meri] ['hoʊldɪŋ] [bæk] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
Mary holding back — between the iron gates and up the driveway to the great
玛丽 保持 后退 — 之间 这 铁 大门 和 向上 这 车道 到 这 伟大的
[haʊs] .
house .
房子 .

玛丽犹豫不决——在铁门和通往大宅的车道之间。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkænənz] [maʊθ] !
Talk about facing the cannon's mouth !
讲话 关于 面向 这 大炮的 嘴 !

这简直就是直面炮口！

[wen] [mɪs] [ˈsæmpsən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [ˈlaɪbreri][hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
When Miss Sampson came into the new Mr . Smith's library he was sitting in a
什么时候 错过 桑普森 来了 进入 这 新的 先生 . 史密斯 图书馆 他 曾是 坐着 在 一个
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈteɪbl] ,
circle of lamplight at his big table ,
圆圈 的 灯光 在 他的 大的 桌子 ,

桑普森小姐走进史密斯先生的新书房时，他正坐在大桌子旁，周围是一圈灯光。

[ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] .
writing and smoking .
写作 和 吸烟 .

写作和吸烟。

[hiː; hɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [ʃrʌg] .
He looked up at her with a resigned shrug .
他 看起来 向上 在 她 和 一个 辞职 耸肩 .

他无奈地耸了耸肩，抬头看了她一眼。

" [ˈwɒnts] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfaʊndɪd] [haʊs] !
" Wants something done to her confounded house !
" 想要 某物 完毕 到 她 令人困惑 房子 !

“她想让别人对她那破房子做点什么！”

" [hiː; hɪ] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl] ,
But he put down his cigar , got on his feet , and said , in his genial ,
但 他 放 向下 他的 雪茄 , 得到 在 他的 脚 , 和 说 , 在 他的 和蔼可亲 ,
[ˈwelθi] [weɪ] :
wealthy way :
富裕 方式 :

但他放下雪茄，站起身来，用他那和蔼可亲、富有的语气说道：

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [ˈneɪbər] !
" Well , my good neighbor !
" 出色地 , 我的 好的 邻居 !

“我的好邻居！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [-]
How are you ? " [17]
如何 是 你 ? " [-]

你好吗？[17]

[mɪs] [ˈlɪdiə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][gæsp] , " [ˈmɪstər] . [smɪθ] — " ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmuːvmənt]
Miss Lydia could only gasp , " Mr . Smith — " (there was a faint movement
错过 莉迪亚 可以 仅有的 喘气 , " 先生 . 史密斯 — " (那里 曾是 一个 头晕的 移动
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] [dɔːr]
outside the library door
外部 这 图书馆 门

莉迪亚小姐只能喘着气说：“史密斯先生——”（图书馆门外传来一阵轻微的动静）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ]) .
and she knew Mary was listening) .
和 她 知道 玛丽 曾是 聆听) .

她知道玛丽在听。

" ['mɪstər] . [smɪθ] — "

"	Mr	.	Smith	—	"
"	先生	.	史密斯	—	"

“史密斯先生——”

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	,	sit	down	!
"	坐	向下	,	坐	向下	!

“坐下，坐下！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?

"	I	am	afraid	you	are	troubled	about	something	?
"	我	是	害怕的	你	是	麻烦	关于	某物	?

恐怕你有什么烦心事吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	She	sat	down	on	the	extreme	edge	of	a	chair	,	and	he	stood	in	front	of
"	她	卫星	向下	在	这	极端	边缘	的	一个	椅子	,	和	他	站立	在	正面	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她坐在椅子边缘，他站在她面前。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [bɔːrd] , [ænd; ənd]

stroking	his	white	beard	and	looking	at	her	,	amused	and	bored	,	and
抚摸	他的	白色的	胡须	和	寻找	在	她	,	觉得好笑	和	无聊的	,	和

['veri] [rɪtʃ] — [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] .

very	rich	—	but	not	unkind	.
非常	富有的	—	但	不是	不友善	.

他抚摸着白胡子，看着她，既觉得好笑又觉得无聊，而且非常富有——但并不刻薄。

" ['mɪstər] . [smɪθ] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Mr	.	Smith	—	"	she	faltered	.
"	先生	.	史密斯	—	"	她	犹豫不决	.

“史密斯先生——”她结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ; [ðen] ,

She	swallowed	two	or	three	times	,	and	squeezed	her	hands	together	;	then	,
她	吞咽	二	或者	三	时代	,	和	挤压	她	双手	一起	;	然后	,

['broʊkənli] ,

brokenly	,
破碎地	,

她咽了两三口唾沫，双手紧紧握在一起；然后，断断续续地，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] . . . .

but	with	almost	no	circumlocution	,	she	told	him	.	.	.	.
但	和	几乎	不	迂回表达	,	她	讲述	他	.	.	.	.

但她几乎没有拐弯抹角地告诉他.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['hænsəm] , ['ʃædoʊi] , ['læmplɪt] [ruːm] .

There	was	a	terrible	scene	in	that	handsome	,	shadowy	,	lamplit	room	.
那里	曾是	一个	糟糕的	场景	在	那	英俊的	,	阴暗的	,	灯光照亮了周围。	房间	.

在那间昏暗雅致、灯光昏暗的房间里，上演了一幕可怕的场景。

[mɪs] ['lɪdiə] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['ferli] [ræn] [bæk] [tuː; tə]

Miss	**Lydia**	**emerged**	**from**	**it**	**white**	**and**	**trembling**	**;**	**she**	**fairly**	**ran**	**back**	**to**
错过	莉迪亚	出现	从	它	白色的	和	发抖	;	她	相当	跑	后退	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] ,

her	**own**	**gate**	**,**
她	自己的	门	,

莉迪亚小姐从里面出来时脸色苍白，浑身颤抖；她几乎是跑着回到了自己的家门口。

['stʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːsi] [brɪk] [pæθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ʌn'laɪtɪd]

stumbled	**up**	**the**	**mossy**	**brick**	**path**	**to**	**her**	**front**	**door**	**,**	**burst**	**into**	**her**	**unlighted**
踉跄	向上	这	苔藓	砖	小路	到	她	正面	门	,	爆裂	进入	她	未点亮

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

她跌跌撞撞地沿着长满青苔的砖砌小路走到家门口，冲进了漆黑的房子。

[ðen] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hiːp]

then	**locked**	**the**	**door**	**and**	**bolted**	**it**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**a**	**small**	**,**	**shaking**	**heap**
然后	已锁定	这	门	和	螺栓连接	它	,	和	跌倒	在	一个	小的	,	摇晃	堆

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	**it**	**,**
反对	它	,

然后锁上门并闩好，瘫倒在门上，浑身颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːrd] [aʊt] [ðə; ði] [laʊd] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

as	**if**	**it**	**barred**	**out**	**the**	**loud**	**anger**	**and**	**shame**	**which**	**she**	**had**	**left**	**behind**
作为	如果	它	禁止	出去	这	大声	愤怒	和	耻辱	哪个	她	有	左边	在后面

[hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

her	**in**	**the**	**great**	**house**	**among**	**the**	**trees**	**.**
她	在	这	伟大的	房子	之中	这	树木	.

仿佛它阻挡了她留在树林间大房子里的那份愤怒和羞愧。

[waɪl] ['meri] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːr; hər] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

While	**Mary**	**had**	**crouched**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**her**	**ear**	**against**	**the**	**keyhole**	**,**
尽管	玛丽	有	蹲着	在	这	大厅	,	她	耳朵	反对	这	锁孔	,

玛丽蹲在走廊里，耳朵贴着钥匙孔，

[mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] [hæd; həd] [held] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] - [aɪd] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] .

Miss	**Lydia**	**Sampson**	**had**	**held**	**that**	**blazing**	**-**	**eyed**	**old**	**man**	**to**	**common**	**sense**	**.**
错过	莉迪亚	桑普森	有	握住	那	炽烈	-	眼睛	老的	男人	到	常见的	感觉	.

莉迪亚·桑普森小姐曾让那位目光炯炯的老人保持理智。

[noʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [gɜːrl] [-]

No	**,**	**he**	**must**	**not**	**carry**	**the**	**girl**	**[**	**18**	**]**
不	,	他	必须	不是	携带	这	女孩	[	-	]

不，他不能抱那个女孩[18]

[tuː; tə] ['mɜːrsər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,

to	**Mercer**	**the**	**next**	**day**	**,**	**and**	**take**	**the**	**hound**	**by**	**the**	**throat**	**,**
到	默瑟	这	下一个	天	,	和	拿	这	猎犬	经过	这	喉	,

第二天去默瑟那里，掐住猎犬的喉咙。

[ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .

and	**marry**	**them**	**out**	**of**	**hand**	**.**
和	结婚	他们	出去	的	手	.

然后草率地让他们结婚。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌmən] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] [ænd; ənd][send][fɔːr; fər]

No	,	he	must	not	summon	the	scoundrel	to	Old	Chester	and	send	for
不	,	他	必须	不是	召唤	这	恶棍	到	老的	切斯特	和	发送	为了

['dɑːktər] ['lævəndər] .

Doctor	Lavendar	.
医生	薰衣草	.

不，他绝不能把那个恶棍召到老切斯特去请拉文德医生。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wedɪŋ] . . . .

No	,	he	must	not	have	a	private	wedding	.	.	.	.
不	,	他	必须	不是	有	一个	私人的	婚礼	.	.	.	.

不，他绝不能举行私人婚礼.....

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [waɪt] ['rɪbənz] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , "

"	They	must	be	married	in	church	and	have	white	ribbons	up	the	aisle	,	"
"	他们	必须	是	已婚	在	教会	和	有	白色的	丝带	向上	这	走道	,	"

[gɑːspt] [mɪs] ['lɪdiə] ,

gasped	Miss	Lydia	,
倒吸一口气	错过	莉迪亚	,

“他们一定是在教堂结婚的，而且教堂的过道上肯定会挂满白丝带，”莉迪亚小姐倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][raɪs] .

"	and	—	and	rice	.
"	和	—	和	米	.

还有——还有米饭。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] .

And	it	isn't	nice	,	Mr	.	Smith	,	to	use	such	language	before	ladies	.
和	它	不是	好的	,	先生	.	史密斯	,	到	使用	这样的	语言	前	女士们	.

史密斯先生，在女士面前说这种话很不礼貌。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [wen] [mɪs] ['lɪdiə] , [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['entri] ,

"	It	was	twelve	o'clock	when	Miss	Lydia	,	in	her	dark	entry	,
"	它	曾是	十二	点钟	什么时候	错过	莉迪亚	,	在	她	黑暗的	入口	,

“当时是中午十二点，莉迪亚小姐在她昏暗的入口处.....”

[went] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] " ['læŋgwɪdʒ] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ;

went	over	in	her	own	mind	the	"	language	"	which	had	been	used	;
去	超过	在	她	自己的	头脑	这	"	语言	"	哪个	有	到过	用过的	;

她仔细回想了一遍所使用的“语言”;

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

all	he	had	vowed	he	would	do	,	and	all	she	had	declared	he	should	not
全部	他	有	发誓	他	会	做	,	和	全部	她	有	声明	他	应该	不是

[duː] ,

do	,
做	,

所有他发誓要做的事，以及所有她明确表示他不应该做的事，

[ænd; ənd][ɔːl] ['meri] ([kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]) [hæd; həd] [ri'tɔːtid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]

and	all	Mary	(	called	in	from	the	hall	)	had	retorted	as	to	the	cruel
和	全部	玛丽	(	称为	在	从	这	大厅	)	有	反驳	作为	到	这	残忍的

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][kɑːrl] " [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn]

things	that	had	been	done	to	her	and	Carl	"	which	had	just	driven
事物	那	有	到过	完毕	到	她	和	卡尔	"	哪个	有	只是	驱动

[ðem; ðəm][waɪld] !

them	wild	!
他们	荒野	!

玛丽（从大厅里被叫进来）反驳说，她和卡尔遭受了残酷的对待，“这让他们都疯了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	then	the	curious	rage	with	which	Mr	.	Smith	had	turned	upon	his
"	和	然后	这	好奇的	愤怒	和	哪个	先生	.	史密斯	有	转向	之上	他的

['dɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

daughter	when	she	cried	out	,
女儿	什么时候	她	哭	出去	,

“然后，当女儿哭喊时，史密斯先生却以一种奇怪的愤怒斥责了她，

" ['fɑːðər] , [meɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] !

"	Father	,	make	her	promise	not	to	tell	!
"	父亲	,	制作	她	承诺	不是	到	告诉	!

“父亲，让她答应我不要说出去！”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['æŋgər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['noʊb(ə)l] [noʊt] :

"	At	that	the	new	Mr	.	Smith's	anger	touched	a	really	noble	note	:
"	在	那	这	新的	先生	.	史密斯	愤怒	感动	一个	真的	高贵	笔记	:

“这时，新任史密斯先生的愤怒却触及到了某种高尚的层面：

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['prɑːmɪs] - ?

Insult	this	lady	by	asking	for	a	'	promise	'	?
侮辱	这	女士	经过	问	为了	一个	-	承诺	-	?

要求这位女士“做出承诺”，这是在侮辱她吗？

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sæmpsən] , " [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] [maɪn] ,

madam	,	"	he	said	,	turning	to	Miss	Sampson	,	"	is	this	girl	mine	,
女士	,	"	他	说	,	转弯	到	错过	桑普森	,	"	是	这	女孩	矿	,

“夫人，”他转向桑普森小姐说，“这个女孩是我的吗？”

[tuː; tə]['ɔːfər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ?

to	offer	such	an	affront	to	a	friend	?
到	提供	这样的	一个	冒犯	到	一个	朋友	?

竟敢如此侮辱朋友？

" [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪdiə] [felt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [-]

"	At	which	Miss	Lydia	felt	,	just	for	an	instant	,	[	19	]
"	在	哪个	错过	莉迪亚	毛毡	,	只是	为了	一个	立即的	,	[	-	]

“莉迪亚小姐当时就觉得，仅仅一瞬间，[19]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs] .

that	he	was	nice	.
那	他	曾是	好的	.

他是个好人。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊri][æt; ət] ['meri] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [sɪk] .

But	the	next	moment	the	thought	of	his	fury	at	Mary	made	her	feel	sick	.
但	这	下一个	片刻	这	想法	的	他的	愤怒	在	玛丽	制成	她	感觉	生病的	.

但下一刻，想到他对玛丽的愤怒，她就感到一阵恶心。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

Remembering	it	now	,	she	said	to	herself	,
记住	它	现在	,	她	说	到	她自己	,

现在回想起来，她对自己说：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l] ['meri] —

"	It	was	awful	in	him	to	show	his	teeth	that	way	,	and	to	call	Mary	—
"	它	曾是	可怕	在	他	到	展示	他的	牙齿	那	方式	,	和	到	称呼	玛丽	—

[ðæt] .

that	.
那	.

“他那样露出牙齿，还那样称呼玛丽，真是太糟糕了。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['dʒentlmənli] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][æn; ən] [ɪn'delɪkət] [wɜ:rd] [ə'baʊt]

"	And	again	,	"	It	wasn't	gentlemanly	in	him	to	use	an	indelicate	word	about
"	和	再次	,	"	它	不是	绅士风度	在	他	到	使用	一个	不雅	单词	关于

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

“而且，他用不雅的词语谈论婴儿，这很不绅士。”

" [mɪs] ['lɪdiəz] [maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɪstər] . ['smɪθs] [wɜ:rdz] .

"	Miss	Lydia's	mind	refused	to	repeat	two	of	the	new	Mr	.	Smith's	words	.
"	错过	莉迪亚的	头脑	拒绝	到	重复	二	的	这	新的	先生	.	史密斯	字	.

“莉迪亚小姐不愿再重复史密斯先生说的那两句话。”

[ðə; ði] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['ʃɪvəlri] [fɔ:r; fər]

The	dreadfulness	of	them	made	her	forget	his	momentary	chivalry	for
这	可怕	的	他们	制成	她	忘记	他的	瞬间	骑士精神	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

它们的可怕让她忘记了他之前对她表现出的短暂骑士精神。

" ['meri] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

"	Mary	is	only	a	child	,	"	she	said	to	herself	;	"	and	as	for	the	baby	,
"	玛丽	是	仅有的	一个	孩子	,	"	她	说	到	她自己	;	"	和	作为	为了	这	婴儿	,

“玛丽还只是个孩子，”她自言自语道；“至于那个婴儿，

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

I'll	take	care	of	the	little	thing	;
患病的	拿	关心	的	这	小的	事物	;

我会处理这件小事；

[aɪ][wəʊnt] [let][ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [noʊ] ,

I	won't	let	it	know	that	its	own	grandfather	called	it	—	No	,
我	惯于	让	它	知道	那	它是自己的		祖父	称为	它	—	不	,

我不会让它知道它的祖父曾这样称呼它——不，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [naɪs][ɪn]['mɪstər] . [smɪθ] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] ['meri] ,

it	wasn't	nice	in	Mr	.	Smith	to	say	such	words	before	a	young	lady	like	Mary	,
它	不是	好的	在	先生	.	史密斯	到	说	这样的	字	前	一个	年轻的	女士	喜欢	玛丽	,

史密斯先生在玛丽这样一位年轻女士面前说出这样的话，实在有失体统。

[ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['i:ðər] , [ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['meri] .

or	before	me	,	either	,	though	I'm	a	good	deal	older	than	Mary	.
或者	前	我	,	任何一个	,	尽管	我是	一个	好的	交易	老	比	玛丽	.

或者在我之前，虽然我比玛丽年长许多。

[aɪm][glæd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] !

I'm	glad	I	told	him	so	!
我是	高兴的	我	讲述	他	所以	!

我很高兴我告诉他了!

" ([mɪs] ['lɪdiə] ['telɪŋ] [zjuːs; zuːs][hiː; hi] ['wɔznt] " [naɪs] " !)

"	(	Miss	Lydia	telling	Zeus	he	wasn't	"	nice	"	!	)
"	(	错过	莉迪亚	讲述	宙斯	他	不是	"	好的	"	!	)

(莉迪亚小姐告诉宙斯他"不友善"!)

[ðɪs] [sep'tembər] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['siːkrət] [wɪtʃ] [paʊnst] [ə'pɑːn] [mɪs] ['lɪdiə] .

This	September	midnight	was	the	first	Secret	which	pounced	upon	Miss	Lydia	.
这	九月	午夜	曾是	这	第一的	秘密	哪个	猛扑	之上	错过	莉迪亚	.

今年九月的一个午夜,莉迪亚小姐遭遇了第一个秘密。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . ['smɪθs] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	next	was	the	new	Mr	.	Smith's	short	and	terrible	interview	with	his
这	下一个	曾是	这	新的	先生	.	史密斯	短的	和	糟糕的	面试	和	他的

[prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] :

prospective	son	-	in	-	law	:
预期	儿子	-	在	-	法律	:

接下来是新任史密斯先生与他未来的女婿进行的那次短暂而糟糕的面试:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

"	You	are	never	to	set	foot	in	this	town	.
"	你	是	绝不	到	放	脚	在	这	镇	.

"你永远都不能踏入这个城镇。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] : " [nɔːr][juː; jʊ] , ['iːðər] , [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm]

"	And	then	his	order	to	his	daughter	:	"	Nor	you	,	either	,	unless	you	come
"	和	然后	他的	命令	到	他的	女儿	:	"	也不	你	,	任何一个	,	除非	你	来

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [mæn] .

without	that	man	.
没有	那	男人	.

然后他对女儿说:"你也不行,除非你不带那个人来。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['letərz] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm] [mɪs] ['sæmpsən] , [ˌʌndər'stænd]

And	there	are	to	be	no	letters	to	or	from	Miss	Sampson	,	understand
和	那里	是	到	是	不	信件	到	或者	从	错过	桑普森	,	理解

[ðæt] ! [-]

that	!	[	20	]
那	!	[	-	]

并且,不得与桑普森小姐通信,这一点必须明白![20]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

I	am	not	going	to	have	people	putting	two	and	two	together	.
我	是	不是	去	到	有	人们	推杆	二	和	二	一起	.

我不想让人们把两件事联系起来。

" ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪ] [smɪθ] ['wedɪŋ] [ɪn]

"	Certainly	no	such	mental	arithmetic	took	place	at	the	very	gay	Smith	wedding	in
"	当然	不	这样的	精神的	算术	采取	地方	在	这	非常	同性恋	史密斯	婚礼	在

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [sep'tembər] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbənz] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] !

the	second	week	in	September	—	a	wedding	with	white	ribbons	up	the	aisle	!
这	第二	星期	在	九月	—	一个	婚礼	和	白色的	丝带	向上	这	走道	!

"当然,在九月第二周举行的史密斯夫妇的盛大婚礼上,并没有进行这样的心算——婚礼的过道上挂满了白色丝带!"

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ! [ænd; ənd] [raɪs] ! [ænd; ənd][oʊld] ['slɪpərz] !

Yes	,	and	a	reception	at	the	big	house	!	and	rice	!	and	old	slippers	!
是的	,	和	一个	接待	在	这	大的	房子	!	和	米	!	和	老的	拖鞋	!

是的,还要在大宅里举行招待会!还要米饭!还要旧拖鞋!

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['^eiəti] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [droʊv] [ɔːf][ɪn]

But	when	the	gayety	was	over	,	and	the	bride	and	groom	drove	off	in
但	什么时候	这	同性恋	曾是	超过	,	和	这	新娘	和	新郎	驾驶	离开	在

[greɪt] [steɪt] ,

great	state	,
伟大的	状态	,

但当欢庆结束，新郎新娘盛装离去之后，

[mɪs] ['lɪdiə] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] ,

Miss	Lydia	waved	to	them	from	her	front	door	,
错过	莉迪亚	挥手	到	他们	从	她	正面	门	,

莉迪亚小姐在她家门口向他们挥手致意。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['pɪtɪfəlnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	then	stood	looking	after	the	carriage	with	strange	pitifulness	in	her	face	.
和	然后	站立	寻找	后	这	运输	和	奇怪的	可怜	在	她	脸	.

然后她站在那里，望着马车，脸上带着一种奇异的怜悯之情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] , [ðiːz] [tuː] [huː] ,

How	much	they	had	missed	,	these	two	who	,
如何	很多	他们	有	错过	,	这些	二	WHO	,

这两个人错过了多少美好时光啊！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['ɪntuː]

instead	of	the	joy	and	wonder	and	mystery	of	going	away	together	into
反而	的	这	喜悦	和	想知道	和	神秘	的	去	离开	一起	进入

[ðer; ðər] [nuː] [wɜːrld] ,

their	new	world	,
他们的	新的	世界	,

取而代之的是，他们失去了一起前往新世界的喜悦、惊奇和神秘感。

[wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] , ['skersli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

were	driving	off	,	scarcely	speaking	to	each	other	,
是	驾驶	离开	,	几乎	请讲	到	每个	其他	,

他们开车离开，几乎没怎么说话。

['teɪstɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [jʌŋ] [lɪps][ðə; ði] [steɪl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['stoʊlən][fruːt] !

tasting	on	their	young	lips	the	stale	bitterness	of	stolen	fruit	!
品尝	在	他们的	年轻的	嘴唇	这	陈旧	苦味	的	被盗	水果	!

尝到了偷来的水果的干涩苦涩！

['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [mɪs] ['lɪdiə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

After	the	carriage	was	out	of	sight	Miss	Lydia	walked	down	the	road	to	the
后	这	运输	曾是	出去	的	视线	错过	莉迪亚	步行	向下	这	路	到	这

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

马车消失在视线之外后，莉迪亚小姐沿着道路走向牧师住宅。

['kæriɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['dʒenərəs] ['pɑːvərti] [wen]

carrying	,	as	was	the	habit	of	her	exasperatingly	generous	poverty	when
携带	,	作为	曾是	这	习惯	的	她	令人恼火地	慷慨的	贫困	什么时候

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] ,

calling	on	her	friends	,
呼叫	在	她	朋友们	,

她总是带着东西去拜访朋友，这体现了她令人恼火的慷慨贫穷的习惯。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['dʒeli][fɔːr; fər]['dɑːktər] ['lævəndər] .

a	present	,	a	tumbler	of	currant	jelly	for	Doctor	Lavendar	.
一个	展示	,	一个	不倒翁	的	黑醋栗	果冻	为了	医生	薰衣草	.

一份礼物，一小杯醋栗果冻，送给拉文达医生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ɪk'skju:s]

But	when	the	old	man	remonstrated	,	she	did	not	,	as	usual	,	begin	to	excuse
但	什么时候	这	老的	男人	抗议	,	她	做过	不是	,	作为	通常	,	开始	到	原谅

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

但当老人劝诫时，她并没有像往常一样开始为自己辩解。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , [pɔɪnt] - [blæŋk] :

She	only	said	,	point	-	blank	:
她	仅有的	说	,	观点	-	空白的	:

她只是直截了当地说：

" ['dɑ:ktər] ['lævəndər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['evər] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [laɪz][tu:; tə] [seɪv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ? " [-]

"	Doctor	Lavendar	,	is	it	ever	right	to	tell	lies	to	save	other	people	?	"	[	21	]
"	医生	薰衣草	,	是	它	曾经	正确的	到	告诉	谎言	到	节省	其他	人们	?	"	[	-	]

“拉文德医生，为了拯救他人而撒谎，这样做对吗？”[21]

['dɑ:ktər] ['lævəndər] , ['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdˌgru:mz] [tu:] [goʊld] ['pi:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [sed] :

Doctor	Lavendar	,	jingling	the	happy	bridegroom's	two	gold	pieces	in	his	pocket	,	said	:
医生	薰衣草	,	叮当	这	快乐的	新郎的	二	金子	件	在	他的	口袋	,	说	:

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

拉文德医生摇晃着新郎口袋里的两枚金币，说道：“什么？”

[wʌt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？”

" [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'self] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ; " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [laɪz][tu:; tə] [seɪv]

"	Not	to	save	yourself	,	"	said	Miss	Lydia	;	"	I	know	you	can't	tell	lies	to	save
"	不是	到	节省	你自己	,	"	说	错过	莉迪亚	;	"	我	知道	你	不能	告诉	谎言	到	节省

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

“不是为了自保，”莉迪亚小姐说；“我知道你不能为了自保而说谎。”

" ['dɑ:ktər] ['lævəndər] [stɑ:pt] ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz][goʊld] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [fraund] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] : "

"	Doctor	Lavendar	stopped	jingling	his	gold	pieces	and	frowned	;	then	he	said	:	"
"	医生	薰衣草	停止	叮当	他的	金子	件	和	皱眉	;	然后	他	说	:	"

[mɪs] ['lɪdiə] ,

Miss	Lydia	,
错过	莉迪亚	,

拉文德医生停止了摇晃金币的动作，皱起了眉头；然后他说：“莉迪亚小姐，

[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [wei] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

the	truth	about	ourselves	is	the	only	safe	way	to	live	.
这	真相	关于	我们自己	是	这	仅有的	安全的	方式	到	居住	.

了解真实的自己是唯一安全的生存之道。

[ɪf] ['ʌðər] [foʊks][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [let] [ðem; ðəm] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [trʊθs] .

If	other	folks	want	to	be	safe	let	them	tell	their	own	truths	.
如果	其他	各位	想	到	是	安全的	让	他们	告诉	他们的	自己的	真相	.

如果其他人想要安全，就让他们自己说出真相吧。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:f(ə)n] [help] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] - [ɪm] .

It	doesn't	often	help	them	for	us	to	do	it	for	'	em	.
它	不	经常	帮助	他们	为了	我们	到	做	它	为了	-	呃	.

我们替他们做这件事，往往对他们没有帮助。

[maɪ] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [foʊks] - [ə'ferz] ,

My	own	principle	has	been	not	to	tell	a	lie	about	other	folks	'	affairs	,
我的	自己的	原则	有	到过	不是	到	告诉	一个	说谎	关于	其他	各位	-	事务	,

我一直以来的原则就是不散布关于他人事务的谎言。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [truːθ] .

but	to	reserve	the	truth	.
但	到	预订	这	真相	.

但要保留真相。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解? ″

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['feɪntli] , " [bʌt; bət] [its] ['dɪfɪkəlt] .

"	I	think	I	do	,	"	said	Miss	Lydia	,	faintly	,	"	but	it's	difficult	.
"	我	思考	我	做	,	"	说	错过	莉迪亚	,	淡淡的	,	"	但	它是	难的	.

“我想我能做到,”莉迪亚小姐轻声说道，“但这很难。”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [goʊld] ['piːsɪz] ['θɔːtfəli] .

"	Doctor	Lavendar	looked	at	his	two	gold	pieces	thoughtfully	.
"	医生	薰衣草	看起来	在	他的	二	金子	件	深思熟虑	.

拉文德医生若有所思地看着他的两枚金币。

" ['lɪdiə] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] .

"	Lydia	,	"	he	said	,	"	it's	like	walking	on	a	tight	rope	.
"	莉迪亚	,	"	他	说	,	"	它是	喜欢	步行	在	一个	紧的	绳索	.

“莉迪亚,”他说，“这就像走钢丝一样。”

" [ðen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['iːgəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Then	he	chuckled	,	dismissed	the	subject	,	and	spread	out	his	eagles	on	the	table	.
"	然后	他	轻笑	,	解雇	这	主题	,	和	传播	出去	他的	老鹰	在	这	桌子	.

“然后他轻笑一声，不再谈论这个话题，把他的鹰摆在了桌子上。”

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Look	at	'	em	!
"	看	在	-	呃	!

看看他们!

[ɑːnt] [ðeɪ] ['prɪti] ?

Aren't	they	pretty	?
不是	他们	漂亮的	?

它们是不是很漂亮?

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [glæd] ['mɛriːz] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɜːr; hər] .

You	see	how	glad	Mary's	young	man	was	to	get	her	.
你	看	如何	高兴的	玛丽的	年轻的	男人	曾是	到	得到	她	.

你看玛丽的男友娶到她时有多高兴。

[aɪl] [goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I'll	go	halves	with	you	!
患病的	去	一半	和	你	!

我跟你平分!

" [hɜːr; hər] [rɪˈkɔɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv]

"	Her	recoil	as	he	handed	her	one	of	the	gold	pieces	made	him	give
"	她	畏缩	作为	他	递交	她	一	的	这	金子	件	制成	他	给

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] ;

her	a	keen	look	;
她	一个	敏锐的	看	;

“当他递给她一块金子时，她畏缩了一下，这让他锐利地看了她一眼；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] : " [oʊ] [noʊ] !

but	all	she	said	was	:	"	Oh	no	!
但	全部	她	说	曾是	:	"	哦	不	!

但她只是说：“哦，不！”

[aɪ] ['wʊdnt] [-]

I	wouldn't	[	22	]
我	不会	[	-	]

我不会[22]

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

touch	it	!
触碰	它	!

摸摸它！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get][hɜːr'self] [tə'geðər] : " [aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , "

"	Then	she	seemed	to	get	herself	together	:	"	I	don't	need	it	,	thank	you	,	sir	,	"
"	然后	她	似乎	到	得到	她自己	一起	:	"	我	不	需要	它	,	感谢	你	,	先生	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

然后她似乎镇定下来，说道：“我不需要，谢谢您，先生。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] ['dɑːktər] ['lævəndər] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

When	she	went	away	Doctor	Lavendar	,	looking	after	her	,	thrust	out	his	lower	lip	.
什么时候	她	去	离开	医生	薰衣草	,	寻找	后	她	,	推力	出去	他的	降低	唇	.

当她离开时，照顾她的拉文德医生撅起了下嘴唇。

" ['lɪdiə] [nɑːt] - [niːd] - [æn; ən] ['iːg(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Lydia	not	'	need	'	an	eagle	?	"	he	said	.
"	莉迪亚	不是	-	需要	-	一个	鹰	?	"	他	说	.

“莉迪亚不需要一只鹰吗？”他问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ?

"	How	long	since	?
"	如何	长的	自从	?

“多久之前？”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [naʊ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — ?

"	And	after	a	while	he	added	,	"	Now	,	what	on	earth	—	?
"	和	后	一个	尽管	他	额外	,	"	现在	,	什么	在	地球	—	?

过了一会儿，他又补充道：“现在，到底发生了什么——？”

" [oʊld] ['tʃestər] , [tuː] , [sed] , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — ? " [wen] , [ɪn] [dɪ'sembər] ,

"	Old	Chester	,	too	,	said	,	"	What	on	earth	—	?	"	when	,	in	December	,
"	老的	切斯特	,	也	,	说	,	"	什么	在	地球	—	?	"	什么时候	,	在	十二月	,

“老切斯特也说，‘这到底是怎么回事——？’当时是十二月，

[mɪs] ['lɪdiə] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɑːpitbæg][ænd; ənd]

Miss	Lydia	turned	the	key	in	her	front	door	and	,	with	her	carpetbag	and
错过	莉迪亚	转向	这	钥匙	在	她	正面	门	和	,	和	她	地毯袋	和

['bændˌbɑːks] ,

bandbox	,
乐队盒子	,

莉迪亚小姐转动钥匙打开前门，带着她的手提包和乐队盒，

[tʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [steɪdʒ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsər] .

took	the	morning	stage	for	Mercer	.
采取	这	早晨	阶段	为了	默瑟	.

代表默瑟大学参加上午的比赛。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

And	we	said	it	again	,	a	few	weeks	later	,
和	我们	说	它	再次	,	一个	很少	周	之后	,

几周后，我们又重复了一遍。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪdiə] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ]

when	Mrs	.	Barkley	received	a	letter	in	which	Miss	Lydia	said	she	had	been	visiting
什么时候	太太	.	巴克利	已收到	一个	信	在	哪个	错过	莉迪亚	说	她	有	到过	访问

[frendz] [ɪn] [ˌɪndi'ænə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

friends	in	Indiana	and	had	been	asked	by	them	to	take	care	of	a
朋友们	在	印第安纳州	和	有	到过	问	经过	他们	到	拿	关心	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [bɔɪ] ,

beautiful	baby	boy	,
美丽的	婴儿	男生	,

巴克利太太收到莉迪亚小姐的来信，信中说她去印第安纳州拜访朋友，朋友请她帮忙照顾一个漂亮的男婴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	she	was	bringing	him	home	with	her	,
和	她	曾是	带来	他	家	和	她	,

她要把他带回家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

and	she	hoped	Mrs	.	Barkley	would	give	her	some	advice	about	taking	care	of
和	她	希望	太太	.	巴克利	会	给	她	一些	建议	关于	采取	关心	的

['beɪbiːz] ,

babies	,
婴儿	,

她希望巴克利太太能给她一些照顾婴儿方面的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第2/6页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] — (" - [mʌtʃ] - ?
for she was afraid she didn't know much — (" ' Much ' ?
为了 她 曾是 害怕的 她 没有 知道 很多 — (" - 很多 - ?

因为她害怕自己懂得太少——（“太多”?

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [snɔːtid] .
" Mrs . Barkley snorted .
" 太太 . 巴克利 哼了一声 .

巴克利夫人嗤之以鼻。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['beɪbiːz][æz; əz][ə; eɪ]['waɪldkæt] [noʊz] [əˈbaʊt] ['tætɪŋ] ! ") —
" She knows as much about babies as a wildcat knows about tatting ! ") —
" 她 知道 作为 很多 关于 婴儿 作为 一个 野猫 知道 关于 梭编 ! ") —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
and she was ,
和 她 曾是 ,

“她对婴儿的了解就像野猫对梭编的了解一样少！”——而她确实如此。

[æz; əz]['evər] , ['mɪsɪz] . ['bɑrkliːz] [əˈfekʃənət] [lɪdi] .
as ever , Mrs . Barkley's affectionate Lyddy .
作为 曾经 , 太太 . 巴克利 亲热 莉迪 .

一如既往，巴克利太太深情的莉迪。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [əˈpɑːn][oʊld] ['tʃestər] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
The effect of this letter upon Old Chester can be imagined .
这 影响 的 这 信 之上 老的 切斯特 能 是 想象 .

可以想象这封信对老切斯特的影响。

['mɪsɪz] . ['dreɪtn] [sed] , [-]
Mrs . Drayton said , [23]
太太 . 德雷顿 说 , [-]

德雷顿夫人说[23]

" [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [huːz] ['beɪbi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What I would like to know is , whose baby is it ?
" 什么 我 会 喜欢 到 知道 是 , 谁 婴儿 是 它 ?

我想知道的是，这孩子是谁的?

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] :
" Mrs . Barkley said in a deep bass :
" 太太 . 巴克利 说 在 一个 深的 低音 :

巴克利夫人用低沉的嗓音说道：

" [wer] [wɪl] [lɪdi] [get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where will Lyddy get the money to take care of it ?
" 在哪里 将要 莉迪 得到 这 钱 到 拿 关心 的 它 ?

“莉迪从哪里弄来钱来处理这件事呢？”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ɪts]
As for advising her , I advise her to leave it on the doorstep of its
作为 为了 建议 她 , 我 建议 她 到 离开 它 在 这 家门口 的 它是
[blʌd] [rɪˈleɪʃnz] !
blood relations !
血 关系 !

至于给她什么建议，我的建议是把这东西放在它血亲的家门口!

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [sed] : " [hoʊ] , [hʌm] !

"	Doctor	Lavendar	said	:	"	Ho	,	hum	!
"	医生	薰衣草	说	:	"	何	,	哼	!

"拉文达尔医生说："嗬，哼！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] ?

Do	you	remember	what	the	new	Mr	.	Smith	said	about	her	when	she	gave	her	party	?
做	你	记住	什么	这	新的	先生	.	史密斯	说	关于	她	什么时候	她	给予	她	派对	?

你还记得史密斯先生在她举办派对时说了些什么吗?

[wel] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Well	,	I	agree	with	him	!
出色地	,	我	同意	和	他	!

我同意他的观点!

" [wɪtʃ] ([ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] ['mɪstər] . ['smɪθs] [ɪg'zækt] [wɜːrdz]) [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] !

"	Which	(	if	you	recall	Mr	.	Smith's	exact	words	)	was	really	a	shocking	thing	for	a	minister	of	the	gospel	to	say	!
"	哪个	(	如果	你	记起	先生	.	史密斯	精确的	字	)	曾是	真的	一个	令人震惊	事物	为了	一个	部长	的	这	福音	到	说	!

"（如果你还记得史密斯先生的原话）这对于一位福音传道者来说，真是一件令人震惊的事情！"

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , ['fɜːrmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrdər] ,

Mrs	.	William	King	said	,	firmly	,	that	she	called	it	murder	,
太太	.	威廉	国王	说	,	牢牢	,	那	她	称为	它	谋杀	,

威廉·金夫人坚定地说，她称之为谋杀。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

to	intrust	a	child	to	Miss	Lydia	Sampson	.
到	托付	一个	孩子	到	错过	莉迪亚	桑普森	.

把孩子托付给莉迪亚·桑普森小姐。

" [ʃiːl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She'll	hold	it	upside	down	and	never	know	the	difference	,	"	said	Mrs	.	King	;	and	then	,
"	壳	抓住	它	上行	向下	和	绝不	知道	这	不同之处	,	"	说	太太	.	国王	;	和	然后	,

"她会把它拿倒，也根本分辨不出区别，"金太太说；然后，

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪsɪz] . - ['kwestʃən] " [huːz] ['beɪbi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

like	everybody	else	,	she	asked	Mrs	.	Drayton's	question	"	Whose	baby	is	it	?
喜欢	大家	别的	,	她	问	太太	.	-	问题	"	谁	婴儿	是	它	?

和其他人一样，她也问了德雷顿太太同样的问题："这孩子是谁的？"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ænsər] , ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['lɪdiə] [wʌz; wəz][soʊ] ['skætərbreɪnd] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] " ['pɑːrti] ,

"	There	were	many	answers	,	mostly	to	the	effect	that	Lydia	was	so	scatterbrained	—	as	witness	her	"	party	,
"	那里	是	许多	答案	,	大多	到	这	影响	那	莉迪亚	曾是	所以	心不在焉	—	作为	证人	她	"	派对	,

"有很多答案，大多都认为莉迪亚非常散漫——正如她的'聚会'所证明的那样，

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] - [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['broʊkən] [en'geɪdʒmənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	and	her	blue	-	silk	dress	,	and	her	broken	engagements	,	etc	.
"	和	她	蓝色的	-	丝绸	裙子	,	和	她	破碎的	订婚	,	ETC	.

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

,	etc	.	,
,	ETC	.	,

“还有她的蓝色丝绸连衣裙，还有她解除的婚约等等等等。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['letɪŋ] ['enibɑːdi] [ʃʌv] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

that	she	was	perfectly	capable	of	letting	anybody	shove	a	foundling	into	her
那	她	曾是	完美	有能力的	的	出租	任何人	推	一个	弃儿	进入	她

[ɑːrmz] !

arms	!
武器	!

她完全有可能让任何人把弃婴塞到她怀里！

['mɪsɪz] . - [oʊn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊkt]

Mrs	.	Drayton's	own	answer	to	her	question	was	that	the	whole	thing	looked
太太	.	-	自己的	回答	到	她	问题	曾是	那	这	所有的	事物	看起来

[kwɪr] — " [nɑːt] [-]

queer	—	"	not	[	24	]
酷儿	—	"	不是	[	-	]

德雷顿太太对她的问题的回答是，整件事看起来很奇怪——“不是[24]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [pʊr] ['lɪdiəz] ['kærəktər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwɪr] ;

that	I	would	imply	anything	against	poor	Lydia's	character	,	but	it	looks	queer	;
那	我	会	意味着	任何事物	反对	贫穷的	莉迪亚的	特点	,	但	它	看起来	酷儿	;

我绝无恶意，也无意冒犯可怜的莉迪亚的品格，但这看起来确实很奇怪；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [bæk] —

and	if	you	count	back	—
和	如果	你	数数	后退	—

如果你往前数一数——

" [mɪs] ['lɪdiəz] [rɪ'plaɪ] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn]

"	Miss	Lydia's	reply	—	for	of	course	the	question	was	asked	her	as	soon
"	错过	莉迪亚的	回复	—	为了	的	课程	这	问题	曾是	问	她	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

as	she	and	the	baby	,
作为	她	和	这	婴儿	,

“莉迪亚小姐的回答——当然，在她和孩子出生后不久，就有人问了她这个问题，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændˌbɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpitbæg][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][wʌn] [mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] —

and	the	bandbox	and	the	carpetbag	got	off	the	stage	one	March	afternoon	—
和	这	乐队盒子	和	这	地毯袋	得到	离开	这	阶段	一	行进	下午	—

[mɪs] ['lɪdiəz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [briːf] :

Miss	Lydia's	answer	was	brief	:
错过	莉迪亚的	回答	曾是	简短的	:

三月的一个下午，乐队演出用的乐器盒和手提包被搬下了舞台——莉迪亚小姐的回答很简短：

" [ə; eɪ] ['frɛndz] .

"	A	friend's	.
"	一个	朋友们	.

“朋友的。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['siːkrəsi] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [ðæt]

"	She	did	emerge	from	her	secrecy	far	enough	to	say	to	Mrs	.	Barkley	that
"	她	做过	出现	从	她	保密	远的	足够的	到	说	到	太太	.	巴克利	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] " [æn; ən] [ˌɑːnə'reriəm] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .

she	was	to	receive	"	an	honorarium	"	for	the	support	of	the	little	darling	.
她	曾是	到	收到	"	一个	酬金	"	为了	这	支持	的	这	小的	亲爱的	.

“她终于不再隐瞒，告诉巴克利夫人，她将因支持这个小宝贝而获得‘酬金’。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] [spend] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪmpli] .
" Of course I won't spend a cent of it on myself , " she added , simply .
" 的 课程 我 惯于 花费 一个 中心 的 它 在 我 , " 她 额外 , 简单地 .

"我当然不会把其中一分钱花在自己身上，"她简单地补充道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ʃeɪm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] , ['stɜːrnli] .
" Is it a child of shame ? " said Mrs . Barkley , sternly .
" 是 它 一个 孩子 的 耻辱 ? " 说 太太 . 巴克利 , 严厉地 .

"这是个丢脸的孩子吗？"巴克利太太严厉地问道。

[mɪs] ['lɪdiəz] [ʃɑːkt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] , [prəu'test, 'prəu-][hændz] , ['ænsər] [hɜːr; hər] : " [maɪ]
Miss Lydia's shocked face and upraised , protesting hands , answered her : " My
错过 莉迪亚的 震惊 脸 和 抬起 , 抗议 双手 , 回答 她 : " 我的
['beɪbiːz] ['perənts] [wɜːr; wər] ['mærid] ['pɜːsənz] !
baby's parents were married persons !
婴儿的 父母 是 已婚 人 !

莉迪亚小姐一脸震惊，举起双手表示抗议，回答说："我孩子的父母是已婚人士！"

['æftər] [ðeɪ] — [pæst] [ɑːn] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
After they — passed on , a friend of theirs intrusted the child to me . "
后 他们 — 通过了 在 , 一个 朋友 的 他们的 受托人 这 孩子 到 我 . "

他们去世后，他们的一位朋友把孩子托付给了我。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ?
" When did they die ?
" 什么时候 做过 他们 死 ?

他们何时去世的?

" [mɪs] ['lɪdiə] [rɪ'flektɪd] .
" Miss Lydia reflected .
" 错过 莉迪亚 反映 .

莉迪亚小姐沉思道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ðə; ði] [deɪt] . "
" I didn't ask the date . "
" 我 没有 问 这 日期 . "

"我没问日期。"

" [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['mʌðɜːz] [deθ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ]
" Well , considering the child's age , the mother's death couldn't have been very long
" 出色地 , 考虑 这 孩子的 年龄 , 这 母亲的 死亡 不能 有 到过 非常 长的
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

"嗯，考虑到孩子的年龄，母亲去世的时间应该不长。"

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] [sed] , ['draɪli] . [-]
" Mrs . Barkley said , dryly . [25]
" 太太 . 巴克利 说 , 干巴巴地 . [-]

巴克利夫人冷冷地说。[25]

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
And Miss Lydia said , in a surprised way , as if it had just occurred to
和 错过 莉迪亚 说 , 在 一个 惊讶 方式 , 作为 如果 它 有 只是 发生 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

莉迪亚小姐惊讶地说，仿佛这话是她刚刚才想到的：

" [waɪ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Why , no , of course not !
" 为什么 , 不 , 的 课程 不是 !

"为什么不，当然不是！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

It	was	an	accident	,	"	she	added	.
它	曾是	一个	事故	,	"	她	额外	.

“那是一场意外，”她补充道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] ? "

"	For	the	mother	?	"
"	为了	这	母亲	?	"

“为了母亲？”

" [fɔːr; fər][bəuθ] ['perənts] , " [sed] [mɪs] ['sæmpsən] , ['fɜːrmli] .

"	For	both	parents	,	"	said	Miss	Sampson	,	firmly	.
"	为了	两个都	父母	,	"	说	错过	桑普森	,	牢牢	.

“对父母双方都是如此，”桑普森小姐坚定地说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][oʊld] ['tʃestər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	that	was	all	Old	Chester	got	out	of	her	.
和	那	曾是	全部	老的	切斯特	得到	出去	的	她	.

这就是老切斯特从她那里得到的全部信息。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['tʃærətəbl] , [bʌt; bət] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['pɝːsənz]

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Drayton	,	"	I	am	always	charitable	,	but	uncharitable	persons
"	出色地	,	"	说	太太	.	德雷顿	,	"	我	是	总是	慈善	,	但	不仁慈的	人

[maɪt] ['wʌndər] . . . .

might	wonder	.	.	.	.
可能	想知道	.	.	.	.

“嗯，”德雷顿太太说，“我总是乐于助人，但心胸狭隘的人可能会感到疑惑……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [meɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðæt] [raivz] [mæn] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

It	was	last	May	,	you	know	,	that	that	Rives	man	deserted	her	at	the	altar	.
它	曾是	最后的	可能	,	你	知道	,	那	那	河流	男人	荒凉的	她	在	这	坛	.

"

"
"

你知道，就在去年五月，那个叫里夫斯的男人在婚礼上抛弃了她。

" ['oʊnli] [fuːl] ['pɝːsənz] [wʊd] ['wʌndər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['lɪdiə] ['sæmpsən] ! " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Only	fool	persons	would	wonder	anything	like	that	about	Lydia	Sampson	!	"	said	Mrs	.
"	仅有的	傻子	人	会	想知道	任何事物	喜欢	那	关于	莉迪亚	桑普森	!	"	说	太太	.

['bɑːrkli] ,

Barkley	,
巴克利	,

“只有傻瓜才会对莉迪亚·桑普森有这种想法！”巴克利太太说道。

['fɪrsli] . . . .

fiercely	.	.	.	.
激烈地	.	.	.	.

激烈地……

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][oʊld] ['tʃestər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fuːlz] ,

But	even	in	Old	Chester	there	were	two	or	three	fools	,
但	甚至	在	老的	切斯特	那里	是	二	或者	三	傻瓜	,

但即使在老切斯特，也有两三个傻瓜。

[soʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] ,

so	for	their	especial	benefit	Mrs	.	Barkley	,
所以	为了	他们的	特别的	益处	太太	.	巴克利	,

所以，为了他们的特殊利益，巴克利夫人，

[huː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈsæmpsənz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
who **had** **her** **own** **views** **about** **Miss** **Sampson's** **wisdom** **in** **undertaking** **the** **care** **of**
WHO 有 她 自己的 浏览 关于 错过 参孙的 智慧 在 承诺 这 关心 的
[ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
a **baby** **,**
一个 婴儿 ,

她对桑普森小姐照顾婴儿的智慧有自己的看法，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðæt] [ˈdreɪtn] [ˈfiːmeɪl] [spiːk] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ,
but **who** **would** **not** **let** **that** **Drayton** **female** **speak** **against** **her** **,**
但 WHO 会 不是 让 那 德雷顿 女性 说话 反对 她 ,

但谁又能阻止德雷顿家的那个女人说她坏话呢?

[spred] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ˈlɪdiəz] [ˈbeɪbiːz] [ˈperənts] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt]
spread **abroad** **the** **information** **that** **Miss** **Lydia's** **baby's** **parents** **,** **who** **had** **lived** **out**
传播 国外 这 信息 那 错过 莉迪亚的 婴儿的 父母 , WHO 有 居住地 出去
[west] ,
West **,**
西方 ,

消息四处传播，说莉迪亚小姐孩子的父母住在西部，

[hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
had **both** **been** **killed** **at** **the** **same** **time** **in** **an** **accident** **.**
有 两个都 到过 被杀 在 这 相同的 时间 在 一个 事故 .

两人均在同一时间因事故丧生。

" [wʌt] [kaɪnd] ? "
" **What** **kind** **?** **"**
" 什么 种类 ? "

“哪种？”

" [ˈkærɪdʒ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrkli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmʌni] [tuː; tə]
" **Carriage** **,** **I** **believe** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Barkley** **;** **"** **but** **they** **left** **sufficient** **money** **to**
" 运输 , 我 相信 , " 说 太太 . 巴克利 ; " 但 他们 左边 充足的 钱 到
[səˈpɔːrt] [-]
support **[** **26** **]**
支持 [-]

“我相信是马车，”巴克利夫人说；“但他们留下了足够的钱来维持[26]

[ðə; ði][tʃaɪld] .
the **child** **.**
这 孩子 .

孩子。

[soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [oʊld] [ˈtʃestər] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈlɪdiəz] [ˈpɑːvərti] .
So **,** **"** **she** **added** **,** **"** **Old** **Chester** **need** **have** **no** **further** **anxiety** **about** **Lydia's** **poverty** **.**
所以 , " 她 额外 , " 老的 切斯特 需要 有 不 更远 焦虑 关于 莉迪亚的 贫困 .

“所以，”她补充道，“老切斯特不必再为莉迪亚的贫困而担忧了。”

[ðer; ðər] [neɪmz] ?
Their **names** **?**
他们的 姓名 ?

他们的名字是?

[oʊ] — [smɪθ] .
Oh **—** **Smith** **.**
哦 — 史密斯 .

哦——史密斯。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈlɪdiə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
" **She** **had** **the** **presence** **of** **mind** **to** **tell** **Lydia** **she** **had** **named** **the** **baby** **,**
" 她 有 这 在场 的 头脑 到 告诉 莉迪亚 她 有 命名 这 婴儿 ,

她临危不乱地告诉莉迪亚她已经给孩子取好名字了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] ['lɪdiə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	though	Miss	Lydia	gave	a	little	start	—	for	she	had	thought	of	some
和	尽管	错过	莉迪亚	给予	一个	小的	开始	—	为了	她	有	想法	的	一些

[mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] — " [smɪθ] ,

more	distinguished	name	for	her	charge	—	"	Smith	,
更多的	杰出的	姓名	为了	她	收费	—	"	史密斯	,

莉迪亚小姐虽然吓了一跳——因为她原本想给她照顾的孩子取一个更体面的名字——“史密斯，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] [pæst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] . [

"	and	the	Western	parents	and	the	carriage	accident	passed	into	history	.	[
"	和	这	西	父母	和	这	运输	事故	通过了	进入	历史	.	[

-]

27	]

-]

“西方父母和马车事故都成了历史。[27]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] " [smɪθ] " ['beɪbi] [lɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ʌv; əv]['mɪstər] .

DURING	the	first	year	that	the	"	Smith	"	baby	lived	outside	the	brick	wall	of	Mr	.
期间	这	第一的	年	那	这	"	史密斯	"	婴儿	居住地	外部	这	砖	墙	的	先生	.

['smɪθs] [pleɪs] ,

Smith's	place	,
史密斯	地方	,

在“史密斯”家婴儿生活在史密斯先生家砖墙外的第一年里，

[ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊpənd] ,

the	iron	gates	of	the	driveway	were	not	opened	,
这	铁	大门	的	这	车道	是	不是	打开	,

车道的铁门没有打开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪznəs] [ə'blaɪdʒd]['mɪstər] . [smɪθ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['jʊrəp] .

because	business	obliged	Mr	.	Smith	to	be	in	Europe	.
因为	商业	有义务	先生	.	史密斯	到	是	在	欧洲	.

因为史密斯先生因公事必须待在欧洲。

([oʊ] , [sed] [oʊld] ['tʃestər] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['mɛriːz] ['wedɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid]

(	Oh	,	said	Old	Chester	,	so	that	was	why	Mary's	wedding	had	to	be	hurried
(	哦	,	说	老的	切斯特	,	所以	那	曾是	为什么	玛丽的	婚礼	有	到	是	慌忙

[ʌp] ?)

up	?	)
向上	?	)

（哦，老切斯特说，原来这就是玛丽的婚礼必须赶快举行的原因？）

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][hiː; hi] ['nevər] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [pæst] ,

When	he	returned	to	his	native	land	he	never	,	as	he	drove	past	,
什么时候	他	返回	到	他的	本国的	土地	他	绝不	,	作为	他	驾驶	过去的	,

当他回到故乡时，他从未像开车经过时那样，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋstər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['lɪdiəz] ['dɔːrjɑːrd] .

looked	at	the	youngster	playing	in	Miss	Lydia's	dooryard	.
看起来	在	这	青少年	玩耍	在	错过	莉迪亚的	前院	.

他看着那个在莉迪亚小姐家门口院子里玩耍的小孩。

[ðen] [wʌns] ['dʒɑːni] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld]) [ræn]['æftər][hɪz; ɪz][bɔːl]['ɔːlmoʊst]['ʌndər][ðə; ði]

Then	once	Johnny	(	he	was	three	years	old	)	ran	after	his	ball	almost	under	the
然后	一次	约翰尼	(	他	曾是	三	年	老的	)	跑	后	他的	球	几乎	在下面	这

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] ['hɔːrsɪz] ,

feet	of	the	Smith	horses	,
脚	的	这	史密斯	马匹	,

后来，三岁的约翰尼追着球跑，几乎跑到了史密斯家马的脚下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːlz] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['kudnt]

and	as	he	was	pulled	from	between	the	wheels	his	grandfather	couldn't
和	作为	他	曾是	拉	从	之间	这	车轮	他的	祖父	不能

[help] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

help	seeing	him	.
帮助	看到	他	.

当他被从车轮间拉出来时，他的祖父忍不住看到了他。

" [dəʊnt][duː] [ðæt] [ˌtɑːm'fuːl] [θɪŋ] [ə'gen] !

"	Don't	do	that	tomfool	thing	again	!
"	不	做	那	傻瓜	事物	再次	!

“别再做那种傻事了！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [bɔːl] , [grɪnd] [æt; ət]

"	the	old	man	shouted	,	and	Johnny	,	clasping	his	recovered	ball	,	grinned	at
"	这	老的	男人	喊叫	,	和	约翰尼	,	紧握	他的	恢复	球	,	咧嘴一笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“老人喊了一声，约翰尼紧紧抱着捡回的球，冲他咧嘴一笑。”

" [hiː; hi] [sɪŋks] ['dʒɑːni] - - , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [toʊld] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	He	sinks	Johnny	'	f'aid	,	"	the	little	fellow	told	Miss	Lydia	.
"	他	水槽	约翰尼	-	-	,	"	这	小的	同伴	讲述	错过	莉迪亚	.

“他把约翰尼·法伊德弄沉了，”小家伙告诉莉迪亚小姐。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd] ['dʒɑːni] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd]

A	month	or	two	afterward	Johnny	threw	a	stone	at	the	victoria	and
一个	月	或者	二	之后	约翰尼	扔	一个	石头	在	这	维多利亚	和

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['mɪstər] . [smɪθ] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [-]

involuntarily	Mr	.	Smith	glanced	in	the	direction	from	which	[	28	]
不由自主	先生	.	史密斯	瞥了一眼	在	这	方向	从	哪个	[	-	]

一两个月后，约翰尼向维多利亚扔了一块石头，史密斯先生不由自主地朝石头扔的方向看了一眼[28]

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

it	came	.
它	来了	.

它来了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [laɪk] ['stɔːri] [bʊks] , [hiː; hi][dɪd] ['faɪnəli] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz]

But	,	of	course	,	human	nature	being	like	story	books	,	he	did	finally	notice	his
但	,	的	课程	,	人类	自然	存在	喜欢	故事	图书	,	他	做过	最后	注意	他的

['grænsʌn] .

grandson	.
孙子	.

当然，人性就像故事书一样，他最终还是注意到了他的孙子。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] ,

At	intervals	he	spoke	to	Miss	Lydia	,
在	间隔	他	辐	到	错过	莉迪亚	,

他时不时地和莉迪亚小姐说话，

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi]['iːv(ə)n] [stɑːpt] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	when	Johnny	was	six	years	old	he	even	stopped	one	day	long	enough	to
和	什么时候	约翰尼	曾是	六	年	老的	他	甚至	停止	一	天	长的	足够的	到

[gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

give	the	child	a	quarter	.
给	这	孩子	一个	四分之一	.

约翰尼六岁的时候，有一天他甚至停下来给了那个孩子25美分。

['mɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd][eɪdʒd] ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd][noʊ]

Mr	.	Smith	had	aged	very	much	after	his	daughter's	marriage	—	and	no
先生	.	史密斯	有	老年人	非常	很多	后	他的	女儿的	婚姻	—	和	不

['wʌndər] , [oʊld] ['tʃestər] [sed] ,

wonder	,	Old	Chester	said	,
想知道	,	老的	切斯特	说	,

史密斯先生女儿出嫁后，年纪大了不少——难怪如此，老切斯特说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊnli] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meri] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː]

for	he	must	be	lonely	in	that	big	house	,	and	Mary	never	coming	to	see
为了	他	必须	是	孤独	在	那	大的	房子	,	和	玛丽	绝不	未来	到	看

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

因为他独自一人住在那么大的房子里，一定很孤独，玛丽又从来不来看他！

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ['pʌz(ə)ld] [oʊld] ['tʃestər] .

Such	behavior	on	the	part	of	a	daughter	puzzled	Old	Chester	.
这样的	行为	在	这	部分	的	一个	女儿	困惑	老的	切斯特	.

女儿的这种行为让老切斯特感到困惑不解。

[wiː; wi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] ['dɪdnt] [get] [ə'lɔːŋ]

We	couldn't	understand	it	—	unless	it	was	that	Mr	.	Smith	didn't	get	along
我们	不能	理解	它	—	除非	它	曾是	那	先生	.	史密斯	没有	得到	沿着

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

with	his	son	-	in	-	law	?
和	他的	儿子	-	在	-	法律	?

我们无法理解——除非是因为史密斯先生和他的女婿关系不好?

[ænd; ənd] ['meri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪdnt] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] ['ɔːlweɪz]

And	Mary	,	of	course	,	didn't	visit	her	father	because	a	dutiful	wife	always
和	玛丽	,	的	课程	,	没有	访问	她	父亲	因为	一个	尽职尽责的	妻子	总是

[ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

agrees	with	her	husband	!
同意	和	她	丈夫	!

当然，玛丽没有去看望她的父亲，因为贤惠的妻子总是会同意丈夫的意见！

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [oʊld] ['tʃestər] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] .

A	sentiment	which	places	Old	Chester	chronologically	.
一个	情绪	哪个	地方	老的	切斯特	按时间顺序	.

从时间顺序上看，老切斯特的这种情感意义重大。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [bi'stəu] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

The	day	that	Mr	.	Smith	bestowed	the	quarter	upon	his	grandson	he	spoke	of
这	天	那	先生	.	史密斯	授予	这	四分之一	之上	他的	孙子	他	辐	的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] " ['duːtəfəlnəs] " [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] .

his	daughter's	"	dutifulness	"	to	Miss	Lydia	.
他的	女儿的	"	尽职尽责	"	到	错过	莉迪亚	.

史密斯先生将四分之一美元赠予孙子的那天，他谈到了女儿对莉迪亚小姐的“孝顺”。

['draɪvɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [tuː] ['trʌdʒɪŋ] ['fɪgjərz] , [pæst] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]

Driving	**toward**	**his**	**house**	**,**	**he**	**overtook**	**two**	**trudging**	**figures**	**,**	**passed**	**them**	**by**	**a**
驾驶	朝向	他的	房子	,	他	超越	二	艰难跋涉	数据	,	通过了	他们	经过	一个

[rɑːd][ɔːr] [tuː] ,

rod	**or**	**two**	**,**
杆	或者	二	,

他开车回家，超过了两个步履蹒跚的人影，从他们身边超过了一两杆远。

[ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] .

then	**called**	**to**	**the**	**coachman**	**to**	**stop**	**.**
然后	称为	到	这	马车夫	到	停止	.

然后叫车夫停车。

" [aɪl] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	**I'll**	**walk**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**briefly**	**,**	**and**	**waited**	**,**
"	患病的	走	,	"	他	说	,	简要地	,	和	等待	,

“我走着去，”他简短地说，然后等了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈsiːdɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [mɪs] ['lɪdiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [riːtʃt]

in	**the**	**dust**	**of**	**his**	**receding**	**carriage**	**until**	**Miss**	**Lydia**	**and**	**her**	**boy**	**reached**
在	这	灰尘	的	他的	消退	运输	直到	错过	莉迪亚	和	她	男生	达到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

在他驶离的马车扬起的尘土中，直到莉迪亚小姐和她的儿子赶到他身边。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [əˈlɔːŋ] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspres] ['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz]

Johnny	**was**	**trudging**	**along**	**,**	**pulling**	**his**	**express**	**wagon**	**,**	**which**	**was**	**full**	**of**	**apples**
约翰尼	曾是	艰难跋涉	沿着	,	拉	他的	表达	车皮	,	哪个	曾是	满的	的	苹果

[pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [-]

picked	**up**	**on**	**the**	**[**	**29**	**]**
挑选	向上	在	这	[	-	]

约翰尼拖着沉重的步伐，拉着他的快递车，车上装满了在[29]路上捡到的苹果。

[pæθ] [bɪˈloʊ] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [ðæt] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gəːdlɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [pleɪs] .

path	**below**	**an**	**apple**	**tree**	**that**	**leaned**	**over**	**the**	**girdling**	**wall**	**of**	**the**	**Smith**	**place**	**.**
小路	以下	一个	苹果	树	那	倾斜	超过	这	环状	墙	的	这	史密斯	地方	.

一条小路蜿蜒在史密斯家宅邸的围墙上，路旁是一棵倾斜的苹果树。

[æz; əz] [mɪs] ['lɪdiə] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər]['lændlɔːrd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [keɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ;

As	**Miss**	**Lydia**	**approached**	**her**	**landlord**	**her**	**heart**	**came**	**up**	**in**	**her**	**throat**	**;**
作为	错过	莉迪亚	接近	她	房东	她	心	来了	向上	在	她	喉	;

莉迪亚小姐走向房东时，心都提到了嗓子眼；

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

it	**always**	**did**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**,**
它	总是	做过	什么时候	她	锯	他	,

每次见到他，她都会这样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [əˈlɪmpiən] ['θʌndərz] [hiː; hi][hæd; həd] [luːst] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

because	**she**	**remembered**	**the**	**Olympian**	**thunders**	**he**	**had**	**loosed**	**on**	**that**	**awful**
因为	她	记得	这	奥运选手	雷声	他	有	松开	在	那	可怕

[naɪt] [sɪks] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

night	**six**	**years**	**ago**	**.**
夜晚	六	年	前	.

因为她记得六年前那个可怕的夜晚，他释放出的雷霆万钧之势。

" [haʊ] [duː] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	**How**	**do**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
"	如何	做	?	"	说	先生	.	史密斯	.

“怎么做？”史密斯先生问道。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['ʌndər] ['brɪslɪŋ] , [snoʊ] - [waɪt] ['aɪˌbraʊz] [bleizd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

His	dark	eyes	under	bristling	,	snow	-	white	eyebrows	blazed	at	her	.
他的	黑暗的	眼睛	在下面	竖起的	,	雪	-	白色的	眉毛	燃烧的	在	她	.

他浓密的雪白眉毛下，一双深邃的眼睛怒视着她。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He	didn't	notice	the	little	boy	.
他	没有	注意	这	小的	男生	.

他没注意到那个小男孩。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

"	How	do	you	do	?	"	said	Miss	Lydia	,	in	a	small	voice	.
"	如何	做	你	做	?	"	说	错过	莉迪亚	,	在	一个	小的	嗓音	.

“你好吗？”莉迪亚小姐轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taʊzld] [ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['spɑːtɪd] ,

She	looked	tousled	and	breathless	and	rather	spotted	,
她	看起来	蓬乱的	和	喘不过气	和	相当	斑	,

她看起来衣衫不整，气喘吁吁，身上还有不少斑点。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bloʊ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

and	so	little	that	Mr	.	Smith	must	have	felt	he	could	blow	her	away
和	所以	小的	那	先生	.	史密斯	必须	有	毛毡	他	可以	吹	她	离开

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

if	he	wanted	to	.
如果	他	通缉	到	.

史密斯先生觉得，如果他想的话，他可以轻易地把她甩掉。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .

Apparently	he	didn't	want	to	.
显然	他	没有	想	到	.

显然他并不想这样做。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

" [juː; jʊ] — [ɑː] , ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm] — [ɑː] , [maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɪs] ['sæmpsən] ? "

"	You	—	ah	,	never	hear	from	—	ah	,	my	daughter	,	I	suppose	,	Miss	Sampson	?	"
"	你	—	啊	,	绝不	听到	从	—	啊	,	我的	女儿	,	我	认为	,	错过	桑普森	?	"

“你——啊，一直没收到——啊，我女儿的消息吗，萨姆普森小姐？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	No	,	sir	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	不	,	先生	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“不，先生，”莉迪亚小姐说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]

"	She	doesn't	care	to	visit	me	without	her	husband	,	and	I	won't	have
"	她	不	关心	到	访问	我	没有	她	丈夫	,	和	我	惯于	有

[hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] !

him	under	my	roof	!
他	在下面	我的	屋顶	!

“她不愿意在没有她丈夫陪同的情况下来看我，而我也不会让他进我的屋檐下！”

" [hɪz; ɪz][lɪp] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	His	lip	lifted	for	an	instant	and	showed	his	teeth	.
"	他的	唇	抬起	为了	一个	立即的	和	显示	他的	牙齿	.

“他的嘴唇微微抬起，露出了牙齿。”

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː]['duːti] ['letərz]
" I see her when I go to Philadelphia , and she writes me duty letters
" 我 看 她 什么时候 我 去 到 费城 , 和 她 写 我 责任 信件
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

“我去费城的时候会见到她，她偶尔会给我写出勤证明。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃənz] — "
but she never mentions — "
但 她 绝不 提及 — "

但她从未提及——

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Doesn't she ? " said Miss Lydia .
" 不 她 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“难道不是吗？”莉迪亚小姐说。

" [aɪ][dəunt] , ['iːðər] .
" I don't , either .
" 我 不 , 任何一个 .

我也不知道。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [niːd] ['eni] — [ɑː] , ['ekstrə] — " [-]
But I just want to say that if you ever need any — ah , extra — " [30]
但 我 只是 想 到 说 那 如果 你 曾经 需要 任何 — 啊 , 额外的 — " [-]

但我只想说，如果你需要任何——啊，额外的——[30]

" [aɪ][dəunt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I don't , thank you .
" 我 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

" [ðen] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dʒɑːni] .
" Then , reluctantly , the flashing black eyes looked down at Johnny .
" 然后 , 勉强 , 这 闪烁 黑色的 眼睛 看起来 向下 在 约翰尼 .

然后，那双闪烁的黑眼睛不情愿地看向了约翰尼。

" ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l] — ['enibɑːdi] ?
" Doesn't resemble — anybody ?
" 不 类似 — 任何人 ?

“不像——任何人？”

[wel] , [jʌŋ] [mæn] ! "
Well , young man ! "
出色地 , 年轻的 男人 ! "

“好样的，年轻人！”

" [seɪ] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -
" Say , ' How do you do ? '
" 说 , - 如何 做 你 做 ? -

“说，‘你好吗？’”

['dʒɑːni] , " [mɪs] ['lɪdiə] [kə'mɑːndid] , ['feɪntli] .
Johnny , " Miss Lydia commanded , faintly .
约翰尼 , " 错过 莉迪亚 命令 , 淡淡的 .

“约翰尼，”莉迪亚小姐轻声命令道。

" [haʊ] [duː] ?
" How do ?
" 如何 做 ?

“怎么做？”

" ['dʒɑːni] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Johnny said , impatiently .
" 约翰尼 说 , 不耐烦地 .

约翰尼不耐烦地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['æplz] [ænd; ənd] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [bruːzd] [wʌnz] , [fraund]
He was looking over his apples and , discovering some bruised ones , frowned
他 曾是 寻找 超过 他的 苹果 和 , 发现 一些 瘀伤 一个 , 皱眉
[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and threw them away .
和 扔 他们 离开 .

他检查了一下自己的苹果，发现有些苹果碰伤了，便皱着眉头把它们扔掉了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['æplz] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Where did you get your apples ? " said Mr . Smith .
" 在哪里 做过 你 得到 你的 苹果 ? " 说 先生 . 史密斯 .

“你的苹果是从哪里弄来的？”史密斯先生问道。

" [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , " [sed] ['dʒɑːni] ; " [ðeɪ] [eint] [jɔːrz] [wen] [ðeɪ] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "
" On the road , " said Johnny ; " they ain't yours when they drop on the road . "
" 在 这 路 , " 说 约翰尼 ; " 他们 不是 你的 什么时候 他们 降低 在 这 路 . "

“在路上，”约翰尼说，“他们倒在路上就不是你的了。”

" [seɪ] - [ɑːnt] , - ['dʒɑːni] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Say ' aren't , ' Johnny , " said Miss Lydia .
" 说 - 不是 , - 约翰尼 , " 说 错过 莉迪亚 .

“约翰尼，说‘不是’，”莉迪亚小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs][tuː; tə][seɪ] - [eint] . - "
" It isn't nice to say ' ain't . ' "
" 它 不是 好的 到 说 - 不是 . - "

说“ain't”不太好听。

" [waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [maɪn] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Why aren't they mine ? " said the old man .
" 为什么 不是 他们 矿 ? " 说 这 老的 男人 .

“为什么它们不是我的？”老人说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz][hændz]
He was towering up above the two little figures , his feet wide apart , his hands
他 曾是 参天 向上 多于 这 二 小的 数据 , 他的 脚 宽的 除 , 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他高高地耸立在两个矮小的身影之上，双脚分开，双手背在身后。

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] .
switching his cane back and forth like a tail .
交换 他的 甘蔗 后退 和 前进 喜欢 一个 尾巴 .

他像甩尾巴一样来回摆动着拐杖。

" - [kɔːz] [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] , " ['dʒɑːni] [ɪk'spleɪnd] , ['briːfli] .
" ' Cause I've got ' em , " Johnny explained , briefly .
" - 原因 我已经 得到 - 呃 , " 约翰尼 解释 , 简要地 .

“因为我有它们，”约翰尼简短地解释道。

" [hɑː] ! [ðə; ði][naɪn] - [tenθs] !
" Ha ! The nine - tenths !
" 哈 ! 这 九 - 十分之一 !

“哈！十分之九！”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [sɜːr] !
You'll be a lawyer , sir !
你会 是 一个 律师 , 先生 !

先生，您将成为一名律师!

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sed] .
" his grandfather said .
" 他的 祖父 说 .

“他祖父说。”

" [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] , - [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] - ? "
" Suppose I say , ' Give me some ' ? "
" 认为 我 说 , - 给 我 一些 - ? "

“假设我说，‘给我一些’？”

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" I won't , " said Johnny .
" 我 惯于 , " 说 约翰尼 .

“我不会，”约翰尼说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [eɪ] ?
" Oh , you won't , eh ?
" 哦 , 你 惯于 , 嗯 ?

“哦，你不会的，是吗？”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] !
You'll be a politician !
你会 是 一个 政治家 !

你将会成为一名政治家!

" ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] . [-]
" Mr . Smith said . [31]
" 先生 . 史密斯 说 . [-]

史密斯先生说。[31]

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][wəʊnt] , -
" It isn't right to say , ' I won't , '
" 它 不是 正确的 到 说 , - 我 惯于 , -

“说‘我不会’是不对的。”

" [mɪs] ['lɪdiə] [kə'rektɪd] ['dʒɑːni] , ['pæntɪŋ] .
" Miss Lydia corrected Johnny , panting .
" 错过 莉迪亚 已更正 约翰尼 , 喘息 .

莉迪亚小姐气喘吁吁地纠正约翰尼。

['mɪstər] . [smɪθ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] ; [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['ætɪtuːd] , [legz] [waɪd][ə'pɑːrt] ,
Mr . Smith did not notice her nervousness ; the boy's attitude , legs wide apart ,
先生 . 史密斯 做过 不是 注意 她 紧张 ; 这 男孩们 态度 , 腿 宽的 除 ,
[hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
hands behind him ,
双手 在后面 他 ,

史密斯先生没有注意到她的紧张；男孩的姿势是双腿大张，双手背在身后。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['wægən] , [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
clutching the tongue of his express wagon , held his eye .
紧握 这 舌头 的 他的 表达 车皮 , 握住 他的 眼睛 .

他紧紧抓住货车的车厢，捂住眼睛。

" ['hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] !
" He's like me !
" 他是 喜欢 我 !

“他跟我很像！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] .

"	he	thought	,	with	a	thrill	.
"	他	想法	,	和	一个	刺激	.

他兴奋地想。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ][wəʊnt] - ?

"	Isn't	it	right	to	say	,	'	I	won't	say	I	won't	'	?
"	不是	它	正确的	到	说	,	-	我	惯于	说	我	惯于	-	?

难道不应该说"我不会说我不会"吗?

" ['dʒɑːni] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	Johnny	countered	.
"	约翰尼	反驳	.

约翰尼反驳道。

" ['dʒeʒʊɪt] !

"	Jesuit	!
"	耶稣会	!

"耶稣会士!"

" ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	Mr	.	Smith	said	,	chuckling	.
"	先生	.	史密斯	说	,	轻笑	.

史密斯先生笑着说。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['sæmpsən] . "

"	The	church	is	the	place	for	him	,	Miss	Sampson	.	"
"	这	教会	是	这	地方	为了	他	,	错过	桑普森	.	"

"教堂才是他该待的地方,桑普森小姐。"

" ['eniweɪ] , " ['dʒɑːni] [sed] , ['krɔːsli] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['æplz] [bæk] .

"	Anyway	,	"	Johnny	said	,	crossly	,	"	I	will	not	give	any	of	my	apples	back	.
"	反正	,	"	约翰尼	说	,	生气	,	"	我	将要	不是	给	任何	的	我的	苹果	后退	.

"总之,"约翰尼生气地说,"我不会把我的苹果还回去。"

[ðeə(r)] [maɪn] . "

They're	mine	.	"
它们是	矿	.	"

它们是我的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	How	do	you	make	that	out	?	"	said	Mr	.	Smith	.
"	如何	做	你	制作	那	出去	?	"	说	先生	.	史密斯	.

"你怎么能得出这个结论呢?"史密斯先生问道。

([ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] , " [noʊ] [fuːl] , [eɪ] ? ")

(	And	in	an	undertone	to	Miss	Lydia	,	"	No	fool	,	eh	?	"	)
(	和	在	一个	底色	到	错过	莉迪亚	,	"	不	傻子	,	嗯	?	"	)

(他低声对莉迪亚小姐说:"你可不是傻瓜,对吧?")

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pɪkt] - [ɪm] [ʌp] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	Because	I	picked	'	em	up	,	"	said	Johnny	.
"	因为	我	挑选	-	呃	向上	,	"	说	约翰尼	.

"因为是我捡起来的,"约翰尼说。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Well	,	here's	a	quarter	,	"	said	his	grandfather	,	putting	his	hand	in	his	pocket	.
"	出色地	,	这里是	一个	四分之一	,	"	说	他的	祖父	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	.

"嗯,给你25美分,"他的祖父说着,把手伸进口袋。

['dʒɑːni] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Johnny	took	the	coin	with	an	air	of	satisfaction	,
约翰尼	采取	这	硬币	和	一个	空气	的	满意	,

约翰尼满意地接过硬币。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] .

but	even	as	he	slid	it	into	his	pocket	he	took	it	out	again	.
但	甚至	作为	他	滑行	它	进入	他的	口袋	他	采取	它	出去	再次	.

但他刚把它塞进口袋，又把它掏了出来。

" ['ljki] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Looky	here	,	"	he	said	.
"	瞧瞧	这里	,	"	他	说	.

“看这里，”他说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [bai] [ə; eɪ]['poʊni][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	thought	I'd	buy	a	pony	with	it	,
"	我	想法	ID	买	一个	小马	和	它	,

“我本来想用这笔钱买匹小马，”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['æplz] — " [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði]

but	I	don't	mind	paying	you	for	your	apples	—	"	And	he	held	out	the
但	我	不	头脑	付费	你	为了	你的	苹果	—	"	和	他	握住	出去	这

['kwɔ:rtər] .

quarter	.
四分之一	.

但我并不介意付钱买你的苹果——”说着，他递出了25美分硬币。

['mɪstər] . [smɪθ] [læft] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [læft] [-]

Mr	.	Smith	laughed	as	he	had	not	laughed	[	32	]
先生	.	史密斯	笑了	作为	他	有	不是	笑了	[	-	]

史密斯先生笑了，因为他以前从未笑过[32]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] !

"	You're	a	judge	of	horseflesh	!
"	你是	一个	法官	的	马肉	!

“你是马匹肉体的评判者！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	,	and	walked	off	,	switching	his	tail	behind	him	.
"	他	说	,	和	步行	离开	,	交换	他的	尾巴	在后面	他	.

他说完，便转身离开，尾巴在身后摇摆。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['æplz] [bæk] .

"	I	WILL	NOT	GIVE	ANY	OF	MY	APPLES	BACK	.
"	我	将要	不是	给	任何	的	我的	苹果	后退	.

“我不会归还我的任何苹果。”

[ðeə(r)] [maɪn]

THEY'RE	MINE
它们是	矿

它们是我的

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊk] [plɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [hɪr] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['grænfɑ:ðər] [mi:ts] [ðə; ði]

"	The	story	-	book	plot	should	begin	here	—	the	rich	grandfather	meets	the
"	这	故事	-	书	阴谋	应该	开始	这里	—	这	富有的	祖父	满足	这

[ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] ['græntʃaɪld] , [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

unacknowledged	grandchild	,	loves	him	,
未被承认	孙子	,	爱	他	,

“故事情节应该从这里开始——富有的祖父遇到了未被认出的孙子，并爱上了他，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [er] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	makes	him	his	heir	—	and	,	of	course	,	incidentally	,
和	制作	他	他的	继承人	—	和	,	的	课程	,	顺便	,

并立他为继承人——当然，顺便一提，

['ʃaʊɝz] [hɪz; ɪz][lɑːr'dʒes][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

showers	his	largess	upon	the	poor	and	virtuous	lady	who	has	cared	for	the
淋浴	他的	慷慨	之上	这	贫穷的	和	有德行的	女士	WHO	有	关心	为了	这

['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] ;

little	foundling	;
小的	弃儿	;

他将自己的慷慨倾注于照顾这个弃婴的贫穷而善良的妇人身上；

[soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪvz; lɪvz] ['hæpi] [ænd; ənd] [daɪz] ['welθi] .

so	everybody	lives	happy	and	dies	wealthy	.
所以	大家	生活	快乐的	和	死亡	富裕	.

所以每个人都活得幸福，死得富有。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɪf] ['oʊnli] [mɪs] ['lɪdiə]

This	intelligent	arrangement	of	fiction	might	have	been	carried	out	if	only	Miss	Lydia
这	聪明的	安排	的	小说	可能	有	到过	携带	出去	如果	仅有的	错过	莉迪亚

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] !

had	behaved	differently	!
有	表现	不同	!

如果莉迪亚小姐的行为有所不同，这种巧妙的虚构安排或许就能实现了！

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] —

But	about	two	years	later	her	behavior	—
但	关于	二	年	之后	她	行为	—

但大约两年后，她的行为——

" [ʃiːz] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] !

"	She's	put	a	spoke	in	my	wheel	!
"	她是	放	一个	辐	在	我的	车轮	!

“她给我制造了麻烦！”

" ['mɪstər] . [smɪθ] [toʊld] [hɪm'self] , ['blæŋkli] .

"	Mr	.	Smith	told	himself	,	blankly	.
"	先生	.	史密斯	讲述	他自己	,	茫然地	.

“史密斯先生茫然地对自己说。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [eɪt] [ðæt] [ðə; ði] [spoʊk] [blɑːkt] [ðə; ði]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz]

It	was	when	Johnny	was	eight	that	the	spoke	blocked	the	grandfather's
它	曾是	什么时候	约翰尼	曾是	八	那	这	辐	已屏蔽	这	祖父的

['prɑːgres] . . . .

progress	.	.	.	.
进步	.	.	.	.

约翰尼八岁那年，车轮的辐条挡住了爷爷的去路.....

[hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ,

He	had	gradually	grown	to	know	the	boy	very	well	,	and	,
他	有	逐步地	生长	到	知道	这	男生	非常	出色地	,	和	,

他逐渐对这个男孩非常了解，而且，

['æftər] [mʌtʃ] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] .

after	much	backing	and	filling	in	his	own	mind	,	decided	to	adopt	him	.
后	很多	后盾	和	填充	在	他的	自己的	头脑	,	决定	到	采纳	他	.

经过多方考虑和深思熟虑，他决定收养他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈiːzəli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][rɪsks][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	did	not	reach	this	decision	easily	,	for	there	were	risks	in	such	an
他	做过	不是	抵达	这	决定	容易地	,	为了	那里	是	风险	在	这样的	一个

[əˈreɪndʒmənt] ;

arrangement	;
安排	;

他并非轻易做出这个决定，因为这样的安排存在风险；

[riːˈzɛmblənsəz] [maɪt] [dɪˈveləp] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] !

resemblances	might	develop	,	and	people	might	put	two	and	two	together	!
相似之处	可能	发展	,	和	人们	可能	放	二	和	二	一起	!

可能会出现相似之处，人们可能会把两者联系起来！

[haʊˈevər] , [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪsk][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

However	,	each	time	he	decided	that	the	risk	was	too	great	,
然而	,	每个	时间	他	决定	那	这	风险	曾是	也	伟大的	,

然而，每次他都认为风险太大，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈdʒɑːni] — [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]

a	glimpse	of	Johnny	—	stealing	a	ride	by	hanging	on	behind	his
一个	一瞥	的	约翰尼	—	偷窃	一个	骑	经过	绞刑	在	在后面	他的

[ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz][vɪkˈtɔːriə] , [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [-]

grandfather's	victoria	,	or	going	in	[	33	]
祖父的	维多利亚	,	或者	去	在	[	-	]

瞥见约翰尼——他扒着祖父的维多利亚式轿车搭便车，或者钻进车里[33]

[ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [diːpər] [ˈwɔːtər][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

swimming	in	deeper	water	than	some	of	the	older	boys	were	willing	to
游泳	在	更深	水	比	一些	的	这	老	男孩们	是	愿意的	到

[ˈeseɪ] , [ɔːr] ,

essay	,	or	,
散文	,	或者	,

比一些年龄较大的男孩愿意尝试的更深的水域游泳，或者，

[wʌns] , [ˈblækɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈfɛloʊz] [aɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

once	,	blacking	another	fellow's	eye	—	such	a	glimpse	of	his	own	flesh	and	blood
一次	,	黑化	其他	同伴们	眼睛	—	这样的	一个	一瞥	的	他的	自己的	肉	和	血

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] .

gave	him	courage	.
给予	他	勇气	.

有一次，他打伤了另一个人的眼睛——看到自己的骨肉给了他勇气。

[ˈkɜːrɪdʒ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [hæd; həd][ˈskɑːrlət][ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [kɪŋ] ,

Courage	gained	the	day	when	his	grandson	had	scarlet	fever	and	William	King	,
勇气	获得	这	天	什么时候	他的	孙子	有	猩红	发烧	和	威廉	国王	,

当他孙子患上猩红热时，威廉·金鼓起了勇气。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət] [mɪs] [ˈlɪdiəz] ,

meeting	him	after	a	call	at	Miss	Lydia's	,
会议	他	后	一个	称呼	在	错过	莉迪亚的	,

在莉迪亚小姐家拜访之后与他见面，

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɪk] [tʃaɪld] .

happened	to	say	that	Johnny	was	a	pretty	sick	child	.
发生	到	说	那	约翰尼	曾是	一个	漂亮的	生病的	孩子	.

无意中提到，约翰尼小时候体弱多病。

[ðə; ðɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [waɪt] [bɪrd] [ˈkɑːntrækt] [ˈʃɑːrpli] .

The	new	Mr	.	Smith	felt	his	heart	under	his	spreading	white	beard	contract	sharply	.
这	新的	先生	.	史密斯	毛毡	他的	心	在下面	他的	传播	白色的	胡须	合同	尖锐地	.

新来的史密斯先生感到自己被不断蔓延的白胡子压住的心脏猛地一紧。

" [sɪk] ! ['veri] [sɪk] ?
" Sick ! Very sick ?
" 生病的 ! 非常 生病的 ?

病了！病得很重吗?

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[ðə; ði] [wet] [hen] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
the wet hen won't know how to take care of him !
这 湿的 母鸡 惯于 知道 如何 到 拿 关心 的 他 !

落汤鸡可不知道该怎么照顾他!

" [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['dɑːktər] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
" His alarm was so obvious that Doctor King looked at him in surprise .
" 他的 警报 曾是 所以 明显的 那 医生 国王 看起来 在 他 在 惊喜 .

“他的惊慌如此明显，以至于金医生都惊讶地看着他。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ? "
" You are fond of the little fellow ? "
" 你 是 喜爱 的 这 小的 同伴 ? "

“你很喜欢这个小家伙吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [maɪ] [geɪt] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf]
" Oh , I see him playing around my gate , " Mr . Smith said , and walked off
" 哦 , 我 看 他 玩耍 大约 我的 门 , " 先生 . 史密斯 说 , 和 步行 离开
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“哦，我看到他在我家门口附近玩耍，”史密斯先生说完，便快步走开了。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɜːrdʒɪŋ] [mɔːr] [əd'vaɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .
lest he should find himself urging more advice , or a nurse , or what not .
免得 他 应该 寻找 他自己 敦促 更多的 建议 , 或者 一个 护士 , 或者 什么 不是 .

免得他发现自己又要寻求更多建议，或者找护士什么的。

" [kɪŋ] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] ['ɜːrθli] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" King would wonder what earthly difference it could make to me !
" 国王 会 想知道 什么 尘世的 不同之处 它 可以 制作 到 我 !

“国王会想知道，这对我来说究竟有什么实际意义！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] ['siːkrəsi] .
" he said to himself , in a panic of secrecy .
" 他 说 到 他自己 , 在 一个 恐慌 的 保密 .

“他惊慌失措地对自己说，想要保守秘密。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] :
It made enough difference to cause him to write to his daughter :
它 制成 足够的 不同之处 到 原因 他 到 写 到 他的 女儿 :

这件事对他影响很大，以至于他给女儿写了封信：

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪ] [daɪ] .
" I hear the child is very sick and may die .
" 我 听到 这 孩子 是 非常 生病的 和 可能 死 .

我听说这孩子病得很重，可能活不下去了。

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['rɔbətsn] .
Congratulations to Robertson .
恭喜! 到 罗伯逊 .

祝贺罗伯逊。

" ['meri] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['kru:əl][wɜ:rdz][ænd; ənd]['nevər] ['gesɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Mary	,	reading	the	cruel	words	and	never	guessing	the	anxiety	which	had
"	玛丽	,	阅读	这	残忍的	字	和	绝不	猜测	这	焦虑	哪个	有

[dik'teitid] [ðem; ðəm] ,

dictated	them	,
口述	他们	,

玛丽读着那些残酷的话语，却丝毫猜不到这些话语背后隐藏着怎样的焦虑。

[gru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

grew	white	with	anger	.
生长	白色的	和	愤怒	.

气得脸色发白。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [-]

"	I	will	never	[	34	]
"	我	将要	绝不	[	-	]

“我永远不会[34]

[fər'gɪv] ['fɑ:ðər] !

forgive	father	!
原谅	父亲	!

请原谅父亲！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	she	said	to	herself	,
"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	went	over	to	her	husband	and	put	her	soft	hands	on	his
和	去	超过	到	她	丈夫	和	放	她	柔软的	双手	在	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

shoulders	and	kissed	him	.
肩膀	和	亲吻	他	.

她走到丈夫身边，将柔软的手放在他的肩膀上，吻了他。

" [kɑ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [sɪk] " ; [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [meɪd] [hɜ:r; hər]

"	Carl	,	"	she	said	,	"	the	—	the	little	boy	is	sick	"	;	his	questioning	look	made	her
"	卡尔	,	"	她	说	,	"	这	—	这	小的	男生	是	生病的	"	;	他的	提问	看	制成	她

[ˌeɪ di: 'di:] ,

add	,
添加	,

“卡尔，”她说，“那个——那个小男孩生病了”；他疑惑的眼神让她又补充道，

" [oʊ] , ['hi:l] [get] [wel] " — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [ʌn'spoʊkən] [rɪ'kɔɪl] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	Oh	,	he'll	get	well	"	—	but	she	must	have	felt	some	unspoken	recoil	in	her
"	哦	,	地狱	得到	出色地	"	—	但	她	必须	有	毛毡	一些	未说出口的	畏缩	在	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“哦，他会好起来的”——但她一定感觉到了丈夫内心某种难以言说的抵触情绪。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [kwɪk] [dɪ'naɪəl] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə]

for	she	cried	out	,	in	quick	denial	,	"	Of	course	I	don't	want	anything	to	—	to
为了	她	哭	出去	,	在	快的	拒绝	,	"	的	课程	我	不	想	任何事物	到	—	到

['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

happen	to	him	!
发生	到	他	!

她大声否认道：“我当然不希望他发生任何事！”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['ɪlnəs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ; [ðen] ['meri] [sed] ,

"	They	did	not	speak	of	Johnny's	illness	for	two	or	three	days	;	then	Mary	said	,
"	他们	做过	不是	说话	的	约翰尼的	疾病	为了	二	或者	三	天	;	然后	玛丽	说	,

“他们两三天都没提起约翰尼的病情；然后玛丽说，

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

"	If	anything	had	happened	,	we	should	have	heard	by	this	time	?
"	如果	任何事物	有	发生	,	我们	应该	有	听到	经过	这	时间	?

“如果发生了什么事，我们应该早就知道了？”

" [ænd; ənd][kɑːrl] [sed] , " [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	And	Carl	said	,	"	Oh	,	of	course	.
"	和	卡尔	说	,	"	哦	,	的	课程	.

卡尔说：“哦，当然。”

" [wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [fɪr] [ðæt] ['dɑːktər] [kɪŋ] [maɪt] "

"	When	Johnny	was	well	again	his	grandfather's	fear	that	Doctor	King	might	"
"	什么时候	约翰尼	曾是	出色地	再次	他的	祖父的	害怕	那	医生	国王	可能	"

['wʌndər] , " [ebd] .

wonder	,	"	ebbed	.
想知道	,	"	退潮	.

“当约翰尼康复后，他祖父担心金医生可能会‘胡思乱想’的恐惧也随之消退了。”

" [its] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk]

"	It's	safe	enough	to	take	him	,	"	he	said	to	himself	;	"	he	doesn't	look	like
"	它是	安全的	足够的	到	拿	他	,	"	他	说	到	他自己	;	"	他	不	看	喜欢

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

“带他去应该很安全，”他自言自语道；“他看起来不像任何人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['hiːz] ['prɑːpərli] ['edʒukeɪtɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

And	if	I	adopt	him	I	can	see	that	he's	properly	educated	—	and	it	will
和	如果	我	采纳	他	我	能	看	那	他是	适当地	受过教育	—	和	它	将要

[sker] ['rɔbətsn] [tuː; tə] [deθ] !

scare	Robertson	to	death	!
吓	罗伯逊	到	死亡	!

如果我收养他，我就能确保他接受良好的教育——这肯定会把罗伯逊吓死！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	added	,	viciously	,	and	showed	his	teeth	.
"	他	额外	,	恶毒地	,	和	显示	他的	牙齿	.

“他恶狠狠地补充道，并露出了牙齿。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌst] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['grænʧaɪld] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['lævəndər] :

He	even	discussed	adopting	his	grandchild	with	Doctor	Lavendar	:
他	甚至	讨论	收养	他的	孙子	和	医生	薰衣草	:

他甚至还和拉文德医生讨论过收养孙子的事宜：

" ['meri] ['hæznt] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	hasn't	done	her	duty	,	"	he	said	.
"	玛丽	还没有	完毕	她	责任	,	"	他	说	.

“玛丽没有尽到她的职责，”他说。

" [aɪv] [noʊ] ['grænˈʧɪldrən] !

"	I've	no	grandchildren	!
"	我已经	不	孙辈	!

我没有孙子孙女！

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] ['jʌŋstər] .

I've	a	great	mind	to	adopt	some	youngster	.
我已经	一个	伟大的	头脑	到	采纳	一些	青少年	.

我非常想收养一个孩子。

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "
I'm fond of children . "
我是 喜爱 的 孩子们 . "

我喜欢孩子。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] . [-]
" Good idea , " said Doctor Lavendar . [35]
" 好的 主意 , " 说 医生 薰衣草 . [-]

“好主意，”拉文达医生说。[35]

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] [huː] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst][æt; ət][maɪ] [geɪt] .
" I've taken a fancy to that little rascal who lives just at my gate .
" 我已经 已采取 一个 想要 到 那 小的 恶棍 WHO 生活 只是 在 我的 门 .

“我迷上了住在我家门口的那个小淘气。”

[braɪt] ['jʌŋstər] .
Bright youngster .
明亮的 青少年 .

聪明的年轻人。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [striːk] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Not a cowardly streak in him !
不是 一个 胆小 条纹 在 他 !

他身上没有一丝懦弱的成分！

[kwɪk] - ['tempərd] , [aɪm][ə'freɪd] .
Quick - tempered , I'm afraid .
快的 - 淬火 , 我是 害怕的 .

恐怕他脾气比较急躁。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [bleɪm] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] [ðæt] !
But I never blame anybody for that !
但 我 绝不 责备 任何人 为了 那 !

但我从不因此责怪任何人！

[aɪv] [θɔːt] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ðæt] [aɪ'd][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] . "
I've thought , once or twice , that I'd adopt him . "
我已经 想法 , 一次 或者 两次 , 那 ID 采纳 他 . "

我曾一两次想过要收养他。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] , [tuː] ?
" And Miss Lydia , too ?
" 和 错过 莉迪亚 , 也 ?

“莉迪亚小姐也是吗？”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [in'kwaiəd] , ['maɪldli] .
" Doctor Lavendar inquired , mildly .
" 医生 薰衣草 询问 , 轻微地 .

“拉文达医生温和地问道。”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Oh , I should look after her , of course , " said Mr . Smith .
" 哦 , 我 应该 看 后 她 , 的 课程 , " 说 先生 . 史密斯 .

“哦，我当然应该照顾她，”史密斯先生说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But it was still another six months before he really made up his mind .
但 它 曾是 仍然 其他 六 几个月 前 他 真的 制成 向上 他的 头脑 .

但又过了六个月他才真正下定决心。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" I'll do it !
" 患病的 做 它 !

“我愿意做！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['meri] — [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌŋk] .
" But I suppose , " he reflected , " I ought to tell Mary — and the skunk .
" 但 我 认为 , " 他 反映 , " 我 应该 到 告诉 玛丽 — 和 这 臭鼬 .

“但是我想，”他沉思道，“我应该告诉玛丽——还有那只臭鼬。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['meri] ,
" He went on to Philadelphia for the purpose of telling Mary ,
" 他 去 在 到 费城 为了 这 目的 的 讲述 玛丽 ,

“他前往费城是为了告诉玛丽，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [kɑːrl][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .
but he did it when Carl was not present .
但 他 做过 它 什么时候 卡尔 曾是 不是 展示 .

但他是在卡尔不在场的时候做的。

['meri] [blentʃt] .
Mary blenched .
玛丽 漂白 .

玛丽脸色苍白。

" ['fɑːðər] , [dəunt] !
" Father , don't !
" 父亲 , 不 !

“父亲，不要！”

['piːp(ə)l] [maɪt] — "
People might — "
人们 可能 — "

人们可能会——”

" [dæm] ['piːp(ə)l] !
" Damn people !
" 该死 人们 !

“该死的人们！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I like the boy .
我 喜欢 这 男生 .

我喜欢这个男孩。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['meri] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] — ['rɔbətsn] . "
You're a coward , Mary , and so is — Robertson . "
你是 一个 懦夫 , 玛丽 , 和 所以 是 — 罗伯逊 . "

玛丽，你是个懦夫，罗伯逊也是。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[hiː; hi] ['iznt] !
He isn't !
他 不是 !

他不是！

[kɑːrl] ['iznt] .
Carl isn't .
卡尔 不是 .

卡尔不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I am . "
我 是 . "

我是。”

" [aɪ][wəʊnt] ['kɑːmprəmaɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['endɪd] , [kən'temptʃuəsli] .
" I won't compromise you , " he ended , contemptuously .
" 我 惯于 妥协 你 , " 他 结束 , 轻蔑地 .

“我不会让你妥协，”他轻蔑地说道。

" [tel] ['rɔbətsn] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Tell Robertson I mean to do it .
" 告诉 罗伯逊 我 意思是 到 做 它 .

“告诉罗伯逊，我一定会做到。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['letər] .
If he has anything to say he can say it in a letter .
如果 他 有 任何事物 到 说 他 能 说 它 在 一个 信 .

如果他有什么话要说，他可以写信表达。

" [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [pər'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [sed] , " [guː] - - [baɪ] — [guː] - - [baɪ] , "
" Then he kissed her perfunctorily and said , " Goo ' - by — goo ' - by , "
" 然后 他 亲吻 她 敷衍地 和 说 , " 粘性物 - - 经过 — 粘性物 - - 经过 , "
[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔːr; fər]['mɜːrsər] . [-]
and took the night train for Mercer . [36]
和 采取 这 夜晚 火车 为了 默瑟 . [-]

“然后他敷衍地吻了她一下，说了声‘再见——再见’，然后坐夜班火车去了默瑟。[36]

[hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] [θruː] .
He lost no time when he got back to Old Chester in putting his plan through .
他 丢失的 不 时间 什么时候 他 得到 后退 到 老的 切斯特 在 推杆 他的 计划 通过 .

回到老切斯特后，他立即着手实施他的计划。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌæftər'nuːn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['dɑːktər] - [kə'lekt]
The very next afternoon , knowing that Johnny would be at Doctor Lavendar's Collect
这 非常 下一个 下午 , 会心 那 约翰尼 会 是 在 医生 - 收集
[klæs] ,
Class ,
班级 ,

第二天下午，得知约翰尼会去拉文德医生的集体学习课，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [mɪs] ['lɪdiə] .
he called on Miss Lydia .
他 称为 在 错过 莉迪亚 .

他拜访了莉迪亚小姐。

[mɪs] ['sæmpsənz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
Miss Sampson's little house was more comfortable than it used to be ;
错过 参孙的 小的 房子 曾是 更多的 舒服的 比 它 用过的 到 是 ;

桑普森小姐的小房子比以前舒适多了；

[ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [tʃek] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] " [sʌm; səm][wʌn] " [pætʃt] [ʌp] ['liːki] [ruːfs] , [ænd; ənd]
the quarterly check which came from " some one " patched up leaky roofs , and
这 季刊 查看 哪个 来了 从 " 一些 一 " 已修补 向上 漏水 屋顶 , 和
[bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrpɪt] ,
bought a new carpet ,
买 一个 新的 地毯 ,

来自“某人”的季度支票用来修补漏水的屋顶，并购买了新地毯。

[ænd; ənd][dɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [prə'kjʊr] ['eni] ['lʌkʃəriz] ,
and did one or two other things ; but it did not procure any luxuries ,
和 做过 一 或者 二 其他 事物 ; 但 它 做过 不是 采购 任何 奢侈品 ,

它还做了一两件其他的事情；但它并没有获得任何奢侈品。

['i:ðər] [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni] [ɔ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

either	for	Johnny	or	for	herself	,
任何一个	为了	约翰尼	或者	为了	她自己	,

无论是为了约翰尼还是为了她自己

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [meɪd] [mɪs] ['lɪdiə] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] , [bɪ'dræg(ə)ld] [bɜ:rd] ;

and	it	never	made	Miss	Lydia	look	like	anything	but	a	small	,	bedraggled	bird	;
和	它	绝不	制成	错过	莉迪亚	看	喜欢	任何事物	但	一个	小的	,	邋遢的	鸟	;

而且，这让莉迪亚小姐看起来就像一只瘦小、衣衫褴褛的小鸟；

[hɜ:r; hər] [blæk] [fri'zet] [stɪl] [gɑ:t] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['oʊvər][wʌn] [sɔ:ft] [blu:] [aɪ] ,

her	black	frizette	still	got	crooked	and	dipped	over	one	soft	blue	eye	,
她	黑色的	弗里泽特	仍然	得到	歪	和	浸入	超过	一	柔软的	蓝色的	眼睛	,

她那头黑色的卷发依然歪斜着，垂在一只柔和的蓝眼睛上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ʃæbi] — [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði]

and	she	was	generally	shabby	—	except	on	the	rare	occasions	when	she	wore	the
和	她	曾是	一般来说	破旧	—	除了	在	这	稀有的	场合	什么时候	她	穿着	这

[blu:] [sɪlk] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɑ:rlər] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [θru:]

blue	silk	—	and	her	parlor	always	looked	as	if	a	wind	had	blown	through
蓝色的	丝绸	—	和	她	客厅	总是	看起来	作为	如果	一个	风	有	吹	通过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她通常衣着邋遢——除了偶尔穿上蓝色丝绸——她的客厅总是像被风吹过一样凌乱不堪。

" [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['mʌni] [fɔ:r; fər][maɪ'self] !

"	I	wouldn't	touch	their	money	for	myself	!
"	我	不会	触碰	他们的	钱	为了	我	!

“我自己都不会碰他们的钱！”

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [seɪvd] ['evri] [sent] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [wen] [hi:; hi] [gru:]

"	she	used	to	think	,	and	saved	every	cent	to	give	to	Johnny	when	he	grew
"	她	用过的	到	思考	,	和	已保存	每一个	中心	到	给	到	约翰尼	什么时候	他	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

她过去常常这样想，把每一分钱都省下来，打算等约翰尼长大后给他。

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [haʊs] [keɪm] , [ɑ:n] [ðɪs] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [hɜ:r; hər]['lændlɔ:rd] .

Into	her	helter	-	skelter	house	came	,	on	this	Saturday	afternoon	,	her	landlord	.
进入	她	杂乱	-	滑梯	房子	来了	,	在	这	周六	下午	,	她	房东	.

星期六下午，房东走进了她那间凌乱不堪的房子。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [frʌnt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

He	had	knocked	on	her	front	door	with	the	gold	head	of	his	cane	,
他	有	敲门	在	她	正面	门	和	这	金子	头	的	他的	甘蔗	,

他用手杖的金头敲了敲她的前门。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [haʊ] [du:] ?

and	when	she	opened	it	he	had	said	,	"	How	do	?
和	什么时候	她	打开	它	他	有	说	,	"	如何	做	?

当她打开它时，他说：“你好吗？”

[haʊ] [du:] ? " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər] .

How	do	?	"	and	walked	ahead	of	her	into	her	little	parlor	.
如何	做	?	"	和	步行	前方	的	她	进入	她	小的	客厅	.

你好吗？“然后走在她前面，走进了她的小客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] . [

It	was	so	little	and	he	was	so	big	that	he	seemed	to	fill	the	room	.	[
它	曾是	所以	小的	和	他	曾是	所以	大的	那	他	似乎	到	充满	这	房间	.	[

-]

37	]

-]

它很小，但他却很大，以至于他似乎占据了整个房间。[37]

[mɪs] [ˈlɪdiə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtəd] [vɔɪs] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? "

Miss	Lydia	said	,	in	a	fluttered	voice	,	"	How	do	you	do	?	"
错过	莉迪亚	说	,	在	一个	飘动	嗓音	,	"	如何	做	你	做	?	"

莉迪亚小姐声音颤抖地问道："你好吗？"

" [mɪs] [ˈsæmpsən] ,

"	Miss	Sampson	,
"	错过	桑普森	,

"桑普森小姐，

" [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [kriːkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [bʌlk]

"	he	said	—	he	had	seated	himself	in	a	chair	that	creaked	under	his	ruddy	bulk
"	他	说	—	他	有	坐着	他自己	在	一个	椅子	那	嘎吱作响	在下面	他的	红润	大部分

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ;

and	he	put	both	hands	on	the	top	of	his	cane	;
和	他	放	两个都	双手	在	这	顶部	的	他的	甘蔗	;

他说——他坐到一把椅子上，椅子在他红润的身躯下发出吱嘎声，他双手扶着拐杖的顶端；

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] — " [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər]

his	black	eyes	were	friendly	and	amused	—	"	I've	had	it	in	mind	for
他的	黑色的	眼睛	是	友好的	和	觉得好笑	—	"	我已经	有	它	在	头脑	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

some	time	to	have	a	little	talk	with	you	.	"
一些	时间	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.	"

他那双黑眼睛里带着友善和玩味的神情——"我早就想和你好好聊聊了。"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] [ˈlɪdiə] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	是的	,	先生	,	"	说	错过	莉迪亚	.

"是的，先生，"莉迪亚小姐说。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [rɪˈmembər] .

"	I	need	not	go	back	to	—	to	a	painful	experience	that	we	both	remember	.
"	我	需要	不是	去	后退	到	—	到	一个	痛苦	经验	那	我们	两个都	记住	.

"我无需再回到那段我们都记得的痛苦经历。"

" [mɪs] [ˈlɪdiə] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] ,

"	Miss	Lydia	put	her	head	on	one	side	in	a	puzzled	way	,
"	错过	莉迪亚	放	她	头	在	一	边	在	一个	困惑	方式	,

莉迪亚小姐疑惑地歪着头。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .

as	if	her	memory	had	failed	her	.
作为	如果	她	记忆	有	失败的	她	.

仿佛她的记忆出了问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	You	will	know	that	I	appreciated	your	attitude	at	that	time	.
"	你	将要	知道	那	我	感谢	你的	态度	在	那	时间	.

你会知道我当时很欣赏你的态度。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] .

I	appreciated	it	deeply	.
我	感谢	它	深	.

我非常感激。

" [mɪs] ['lɪdiə] [roʊld] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔbli] ['læmpˌlaɪtər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

"	Miss	Lydia	rolled	her	handkerchief	into	a	wabbly	lamplighter	;	she	seemed	to
"	错过	莉迪亚	滚动	她	手帕	进入	一个	摇摇晃晃	点灯人	;	她	似乎	到

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

have	nothing	to	say	.
有	没有什么	到	说	.

“莉迪亚小姐把手帕卷成一个摇摇晃晃的点灯人；她似乎没什么可说的。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [naʊ] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

"	I	have	come	here	now	,	not	merely	to	tell	you	this	,
"	我	有	来	这里	现在	,	不是	仅仅	到	告诉	你	这	,

“我来到这里，不仅仅是为了告诉你们这些，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] — [ɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	to	add	that	I	intend	to	relieve	you	of	the	care	of	—	ah	,	the	little
但	到	添加	那	我	打算	到	缓解	你	的	这	关心	的	—	啊	,	这	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

但我想补充一点，我打算让你不再照顾——啊，那个小男孩。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Miss	Lydia	was	silent	.
"	错过	莉迪亚	曾是	沉默的	.

莉迪亚小姐沉默不语。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

"	There	are	things	I	should	like	to	give	him	.
"	那里	是	事物	我	应该	喜欢	到	给	他	.

“有些东西我想送给他。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['poʊni] .

He	says	he	wants	a	pony	.
他	说道	他	想要	一个	小马	.

他说他想要一匹小马。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm] .

And	I	mean	to	educate	him	.
和	我	意思是	到	教育	他	.

我的目的是教育他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [-]

It	would	seem	strange	[	38	]
它	会	似乎	奇怪的	[	-	]

这似乎很奇怪[38]

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] — [ɑː] , ['kɑːment] .

to	do	this	as	an	outsider	;	it	might	cause	—	ah	,	comment	.
到	做	这	作为	一个	局外人	;	它	可能	原因	—	啊	,	评论	.

以局外人的身份这样做；可能会引起——啊，评论。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "

So	I	am	going	to	take	him	.	"
所以	我	是	去	到	拿	他	.	"

所以我要带他走。

" ['eni] ['grænfɑːðər] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

"	Any	grandfather	would	want	to	,	"	said	Lydia	Sampson	.
"	任何	祖父	会	想	到	,	"	说	莉迪亚	桑普森	.

“任何一位祖父都会想这么做，”莉迪亚·桑普森说道。

['mɪstər] . [smɪθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .

Mr	.	Smith	raised	his	bushy	eyebrows	.
先生	.	史密斯	提高	他的	茂密的	眉毛	.

史密斯先生扬起了他浓密的眉毛。

" [wel] , [wi:; wi] [wəʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðæt] [graʊnd] .

"	Well	,	we	won't	put	it	on	that	ground	.
"	出色地	,	我们	惯于	放	它	在	那	地面	.

“嗯，我们不会以此为由。”

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [hi:; hi] [gets] ['ɪntu:] [faɪts] ;

But	I	like	the	boy	,	though	I	hear	he	gets	into	fights	;
但	我	喜欢	这	男生	,	尽管	我	听到	他	获得	进入	战斗	;

但我喜欢这个男孩，虽然我听说他经常打架；

[aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempər] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , ['tʃʌklɪŋ]

I'm	afraid	he	has	the	devil	of	a	temper	,	"	said	Mr	.	Smith	,	chuckling
我是	害怕的	他	有	这	魔鬼	的	一个	脾气	,	"	说	先生	.	史密斯	,	轻笑

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“恐怕他脾气很暴躁，”史密斯先生得意地笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hi:z] [noʊ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [noʊ] [fu:l] , ['i:ðər] .

"	But	I've	watched	him	,	and	he's	no	coward	and	no	fool	,	either	.
"	但	我已经	观看	他	,	和	他是	不	懦夫	和	不	傻子	,	任何一个	.

但我观察过他，他既不是懦夫也不是傻瓜。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌmæθə'mætɪkli] .

In	fact	,	I	hear	that	he	is	a	wonder	mathematically	.
在	事实	,	我	听到	那	他	是	一个	想知道	数学上	.

事实上，我听说他在数学方面非常出色。

[gɑ:d] [noʊz] [wer] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [breɪnz] !

God	knows	where	he	got	his	brains	!
上帝	知道	在哪里	他	得到	他的	大脑	!

天知道他哪来的脑子！

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'dɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Well	,	I	am	going	to	adopt	him	.
出色地	,	我	是	去	到	采纳	他	.

我打算收养他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

But	that	will	make	no	difference	in	your	income	.
但	那	将要	制作	不	不同之处	在	你的	收入	.

但这并不会对你的收入产生任何影响。

[ðæt] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] .

That	is	assured	to	you	as	long	as	you	live	.
那	是	保证	到	你	作为	长的	作为	你	居住	.

只要你活着，这项权利就一定存在。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['sæmpsən] .

I	am	indebted	to	you	,	Miss	Sampson	.
我	是	负债累累	到	你	,	错过	桑普森	.

桑普森小姐，我感激不尽。

[prə'faʊndli] [ɪn'detɪd] . "

Profoundly	indebted	.	"
深刻地	负债累累	.	"

负债累累。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Not at all , " said Miss Lydia .
" 不是 在 全部 , " 说 错过 莉迪亚 .

“一点也不，”莉迪亚小姐说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ;
" I shall have a governess for him , " said Mr . Smith ;
" 我 将 有 一个 家庭教师 为了 他 , " 说 先生 . 史密斯 ;

“我要给他请一位家庭教师，”史密斯先生说；

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl] ,
" but I hope you will not be too much occupied " — his voice was very genial ,
" 但 我 希望 你 将要 不是 是 也 很多 占领 " — 他的 嗓音 曾是 非常 和蔼可亲 ,

“但我希望你不会太忙”——他的声音非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]
and as he spoke he bore down hard on his cane and began to struggle
和 作为 他 辐 他 钻孔 向下 难的 在 他的 甘蔗 和 开始 到 斗争
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — " [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
to his feet — " not too much occupied to keep a friendly eye upon him .
到 他的 脚 — " 不是 也 很多 占领 到 保持 一个 友好的 眼睛 之上 他 .

说话间，他用力拄着拐杖，开始挣扎着站起来——“我并没有太忙，只是友好地看着他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [ə; eɪ] ['ræðər] [dʒoʊv] - [laɪk] ['fɪgjər] ,
" He was standing now , a rather Jove - like figure ,
" 他 曾是 常设 现在 , 一个 相当 朱庇特 - 喜欢 数字 ,

“他现在站着，身形颇似宙斯，

[bɪ'fɔːr] [huːm] [mɪs] ['lɪdiə] [lʊkt] ['riːəli] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['græshɑːpər] . [-]
before whom Miss Lydia looked really like a little brown grasshopper . [39]
前 谁 错过 莉迪亚 看起来 真的 喜欢 一个 小的 棕色的 蚱蜢 . [-]

在她面前，莉迪亚小姐看起来就像一只棕色的小蚱蜢。[39]

" [jes] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['endɪd] .
" Yes , I trust you will not lose your interest in him , " he ended .
" 是的 , 我 相信 你 将要 不是 失去 你的 兴趣 在 他 , " 他 结束 .

“是的，我相信你不会对他失去兴趣，”他最后说道。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .
" I won't , " she said , faintly .
" 我 惯于 , " 她 说 , 淡淡的 .

“我不会，”她虚弱地说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , " [sed] ['dʒɑːniːz] ['grænfɑːðər] .
" I have made all the arrangements , " said Johnny's grandfather .
" 我 有 制成 全部 这 安排 , " 说 约翰尼的 祖父 .

“我已经安排好了一切，”约翰尼的祖父说。

" [aɪ] ['sɪmpli] [toʊld] — [ɑː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I simply told — ah , the people who know about him , that I was going to
" 我 简单地 讲述 — 啊 , 这 人们 WHO 知道 关于 他 , 那 我 曾是 去 到
[teɪk] [hɪm; ɪm] .
take him .
拿 他 .

“我只是告诉了——啊，那些了解他的人，我要把他带走。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
" He was standing , switching his cane behind him ;
" 他 曾是 常设 , 交换 他的 甘蔗 在后面 他 ;

他站着，把拐杖甩到身后；

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][æn; ən] [in'krəutʃiŋ] ['teɪbl] [leg][ænd; ənd][hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] .

it	hit	an	encroaching	table	leg	and	he	apologized	profusely	.
它	打	一个	侵入	桌子	腿	和	他	道歉	大量地	.

它撞到了伸过来的桌腿，他连连道歉。

" ['meri] [wʌz; wəz]['bædli] [skerd] .

"	Mary	was	badly	scared	.
"	玛丽	曾是	糟糕	害怕的	.

玛丽吓坏了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

As	if	I	could	not	manage	a	thing	like	that	!
作为	如果	我	可以	不是	管理	一个	事物	喜欢	那	!

好像我连这种事都做不到似的！

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sker] — [hɪm; ɪm] " — [ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd]

I	like	to	scare	—	him	"	—	the	new	Mr	.	Smith	lifted	his	upper	lip	,	and
我	喜欢	到	吓	—	他	"	—	这	新的	先生	.	史密斯	抬起	他的	上	唇	,	和

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] — " [bʌt; bət] ,

his	teeth	gleamed	—	"	but	,
他的	牙齿	闪闪发光	—	"	但	,

我喜欢吓唬——他"——新任史密斯先生抬起上唇，牙齿闪闪发光——"但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

of	course	,	I	told	her	not	to	worry	.
的	课程	,	我	讲述	她	不是	到	担心	.

当然，我告诉她不用担心。

[wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] . "

Well	,	I	hope	you	will	see	him	frequently	.	"
出色地	,	我	希望	你	将要	看	他	频繁地	.	"

我希望你能经常见到他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	I	shall	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	我	将	,	"	说	错过	莉迪亚	.

"我会的，"莉迪亚小姐说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Of	course	you	and	I	must	tell	the	same	story	as	to	his
"	的	课程	你	和	我	必须	告诉	这	相同的	故事	作为	到	他的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

antecedents	.
来路	.

"当然，你我对于他的出身必须讲述同样的故事。"

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	if	you	will	let	me	know	how	you	have	accounted	for	him	,
所以	如果	你	将要	让	我	知道	如何	你	有	已记录	为了	他	,

所以，如果你能告诉我你是如何处置他的，那就太好了。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pærət] ! "

I'll	be	a	very	good	parrot	!	"
患病的	是	一个	非常	好的	鹦鹉	!	"

我一定会成为一只非常棒的鹦鹉！

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld] ['eni] ['stɔːriz] .

"	I	haven't	told	any	stories	.
"	我	还没有	讲述	任何	故事	.

"我没有讲过任何故事。"

[aɪ][dʒʌst][let] ['piːp(ə)l] [kɔːl][hɪm; ɪm] [smɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [sed] — [tuː; tə] ['dʒɑːni] ,

I	just	let	people	call	him	Smith	,	and	I	just	said	—	to	Johnny	,
我	只是	让	人们	称呼	他	史密斯	,	和	我	只是	说	—	到	约翰尼	,

我就让别人叫他史密斯，然后我对约翰尼说：

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .

and	everybody	—	that	I	was	a	friend	of	his	mother's	.
和	大家	—	那	我	曾是	一个	朋友	的	他的	母亲的	.

所有人都知道——我是他母亲的朋友。

[ðæts] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

That's	true	,	you	know	.	"
那就是	真的	,	你	知道	.	"

没错，你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɛriːz] ['fɑːðər] .

"	It	is	true	,	madam	;	it	is	,	indeed	!	"	said	Mary's	father	.
"	它	是	真的	,	女士	;	它	是	,	的确	!	"	说	玛丽的	父亲	.

“夫人，这是真的，的确如此！”玛丽的父亲说道。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɔːtlinis] .

He	bowed	with	grave	courtliness	.
他	鞠躬	和	严重	礼让	.

他庄重地鞠了一躬。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [mɪs] ['sæmpsən] . " [-]

"	There	was	never	a	better	friend	than	you	,	Miss	Sampson	.	"	[	40	]
"	那里	曾是	绝不	一个	更好的	朋友	比	你	,	错过	桑普森	.	"	[	-	]

“桑普森小姐，你是我最好的朋友。”[40]

" [aɪv] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [truː] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	I've	been	very	careful	not	to	tell	anything	that	wasn't	true	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	我已经	到过	非常	小心	不是	到	告诉	任何事物	那	不是	真的	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“我一直非常小心，没有说过任何不真实的话，”莉迪亚小姐说。

" [aɪ][toʊld] ['dʒɑːni] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt] [west] ; [ðeɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	I	told	Johnny	his	father	and	mother	had	lived	out	West	;	they	did	,	you	know
"	我	讲述	约翰尼	他的	父亲	和	母亲	有	居住地	出去	西方	;	他们	做过	,	你	知道

,

,
,

“我告诉约翰尼，他的父母曾经在西部生活过；他们确实在那里生活过，你知道的。”

[fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] .

for	four	months	.
为了	四	几个月	.

四个月。

['dʒɑːni] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] ;

Johnny	began	to	ask	questions	when	he	was	only	five	;
约翰尼	开始	到	问	问题	什么时候	他	曾是	仅有的	五	;

约翰尼五岁就开始问问题了；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

he	said	he	wished	he	had	a	mother	like	other	little	boys	.
他	说	他	希望	他	有	一个	母亲	喜欢	其他	小的	男孩们	.

他说他希望自己也能像其他小男孩一样拥有一个好妈妈。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]

I	had	to	tell	him	something	,	so	I	told	him	her	name	had	been
我	有	到	告诉	他	某物	，	所以	我	讲述	他	她	姓名	有	到过

['nɔːtən] .

Norton	.
诺顿	.

我必须告诉他一件事，所以我告诉他她的名字叫诺顿。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That	is	true	,	you	know	.
那	是	真的	,	你	知道	.

确实如此。

['mɛriːz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['nɔːtən] .

Mary's	middle	name	is	Norton	.
玛丽的	中间	姓名	是	诺顿	.

玛丽的中间名是诺顿。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌznz] [ɔːr] ['ʌŋkəlz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [truː] .

And	I	said	I	didn't	know	of	any	cousins	or	uncles	;	and	that's	true	.
和	我	说	我	没有	知道	的	任何	表兄弟姐妹或者		叔叔们	;	和	那就是	真的	.

我说我不知道有任何堂兄弟或叔叔；这是事实。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]

And	I	said	'	I	had	been	told	'	that	his	father	and	mother	had	been
和	我	说	-	我	有	到过	讲述	-	那	他的	父亲	和	母亲	有	到过

[kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] .

killed	in	a	carriage	accident	.
被杀	在	一个	运输	事故	.

我说"我听说"他的父母在一次马车事故中丧生。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][soʊ] ; ['piːp(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['sɪmpli] ,

I	was	told	so	;	people	made	it	up	,	"	said	Miss	Lydia	,	simply	,
我	曾是	讲述	所以	;	人们	制成	它	向上	,	"	说	错过	莉迪亚	,	简单地	,

“有人这么跟我说过；都是人们编造的，”莉迪亚小姐简单地说。

" [soʊ][aɪ][dʒʌst][let] - [ɪm] .

"	so	I	just	let	'	em	.
"	所以	我	只是	让	-	呃	.

所以我就随他们去了。

[aɪ] ['nevər] [sed] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [weɪ] .

I	never	said	his	parents	had	died	that	way	.
我	绝不	说	他的	父母	有	死亡	那	方式	.

我从没说过他的父母是那样去世的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɑːni] [kraɪ] .

Well	,	it	made	Johnny	cry	.
出色地	,	它	制成	约翰尼	哭	.

这让约翰尼哭了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : - [pʊr] ['mæmə] !

He	used	to	say	:	'	Poor	mamma	!
他	用过的	到	说	:	-	贫穷的	妈妈	!

他过去常说：“可怜的妈妈！”

[pʊr] ['mæmə] ! -

Poor	mamma	!	'
贫穷的	妈妈	!	-

可怜的妈妈！

[aɪ] ['hævnt] [toʊld] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [laɪz] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	haven't	told	what	you'd	call	lies	;	I	have	only	reserved	the	truth	.	"
我	还没有	讲述	什么	你会	称呼	谎言	;	我	有	仅有的	预订的	这	真相	.	"

我没有说你们所谓的谎言；我只说了实话。

" [pə'θetɪk] , [hɪz; ɪz] - ['wɑːntɪŋ] - [ə; eɪ] ['mʌðər] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	Pathetic	,	his	'	wanting	'	a	mother	,	"	said	Mr	.	Smith	.
"	可怜的	,	他的	-	想要	-	一个	母亲	,	"	说	先生	.	史密斯	.

史密斯先生说："他居然'想要'一个母亲，真是可悲。"

" [dæm] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !

"	Damn	my	son	-	in	-	law	!
"	该死	我的	儿子	-	在	-	法律	!

"该死的女婿！"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] . "

Excuse	me	,	madam	.	"
原谅	我	,	女士	.	"

打扰一下，女士。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sə'dʒestɪd] , ['tɪmɪdli] .

"	It	would	be	nice	if	you	would	forgive	him	,	"	Miss	Lydia	suggested	,	timidly	.
"	它	会	是	好的	如果	你	会	原谅	他	,	"	错过	莉迪亚	建议	,	胆怯地	.

"如果你能原谅他，那就太好了，"莉迪亚小姐怯生生地建议道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [aɪ] ['nevər] [fər'gɪv] . . . .

"	I	never	forgive	.	.	.	.
"	我	绝不	原谅	.	.	.	.

我永远不会原谅.....

[wel] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['hɔːrsɪz] . [-]

Well	,	I	will	keep	up	the	geographical	fiction	and	the	runaway	horses	.	[	41	]
出色地	,	我	将要	保持	向上	这	地理	小说	和	这	逃跑	马匹	.	[	-	]

好吧，我会继续写地理虚构故事和脱缰的马的故事。[41]

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

And	now	I	must	not	detain	you	further	.
和	现在	我	必须	不是	扣留	你	更远	.

现在我不能再耽搁你们了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	take	the	boy	to	-	morrow	.
我	将要	拿	这	男生	到	-	明天	.

我明天会带这孩子去。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	put	out	his	big	hand	,	and	Miss	Lydia	,	putting	her	little	one	into	it	,
"	他	放	出去	他的	大的	手	,	和	错过	莉迪亚	,	推杆	她	小的	一	进入	它	,

[sed] :

said	:
说	:

他伸出大手，莉迪亚小姐把她的小女儿放在他的手上，说道：

" [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Who	is	going	to	adopt	him	?	"
"	WHO	是	去	到	采纳	他	?	"

谁会收养他?

" [huː] ? " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	**Who**	**?**	"	**said**	**Mr**	**.**	**Smith**	**.**
"	WHO	?	"	说	先生	.	史密斯	.

“谁？”史密斯先生问道。

" [waɪ] , [aɪ] !

"	**Why**	**,**	**I**	**!**
"	为什么	,	我	!

“为什么，我!

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ['rɔbətsn] ?

Who	**did**	**you**	**suppose**	**was**	**going**	**to**	**—**	**Robertson**	**?**
WHO	做过	你	认为	曾是	去	到	—	罗伯逊	?

你觉得会是谁去——罗伯逊吗?

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['sæmpsən] , [ˌriːə'ʃʊr] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] !

My	**dear**	**Miss**	**Sampson**	**,**	**reassure**	**yourself**	**on**	**that**	**point**	**!**
我的	亲爱的	错过	桑普森	,	保证	你自己	在	那	观点	!

亲爱的桑普森小姐，请您放心!

[ðæt] [haʊnd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "

That	**hound**	**shall**	**never**	**get**	**hold**	**of**	**him**	**!**	**"**
那	猎犬	将	绝不	得到	抓住	的	他	!	"

那条猎犬休想抓住他!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mɪs] ['lɪdiə] [ə'griːd] , ['nɑːdɪŋ] , " ['dʒɑːniːz] ['perənts] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Miss**	**Lydia**	**agreed**	**,**	**nodding**	**,**	**"**	**Johnny's**	**parents**	**,**	**or**	**his**	**grandfather**	**,**
"	的	课程	,	"	错过	莉迪亚	同意	,	点头	,	"	约翰尼的	父母	,	或者	他的	祖父	,

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

have	**a**	**right**	**to**	**him**	**.**
有	一个	正确的	到	他	.

“当然，”莉迪亚小姐点头表示同意，“约翰尼的父母或祖父有权抚养他。”

" ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Mr**	**.**	**Smith**	**was**	**just**	**leaving**	**the**	**room**	**,**
"	先生	.	史密斯	曾是	只是	离开	这	房间	,

史密斯先生正要离开房间，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [wɜːrd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

but	**he**	**paused**	**on**	**the**	**threshold**	**and**	**flung**	**a**	**careless**	**word**	**back**	**to**	**her**	**:**
但	他	暂停	在	这	临界点	和	扔	一个	粗心	单词	后退	到	她	:

但他却在门槛上停顿了一下，漫不经心地对她说了句话:

" [hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	**His**	**parents**	**could**	**never**	**take**	**him**	**.**
"	他的	父母	可以	绝不	拿	他	.

他的父母永远不可能把他带走。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] . "

The	**thing**	**would**	**come**	**out**	**.**	**"**
这	事物	会	来	出去	.	"

那东西会露出来的。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [teɪks] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ,

"	**If**	**his**	**grandfather**	**takes**	**him**	**it**	**will**	**come**	**out**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Lydia**	**,**
"	如果	他的	祖父	需要	他	它	将要	来	出去	,	"	说	错过	莉迪亚	,

“如果他祖父带他去，事情就会水落石出，”莉迪亚小姐说。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

following	**him**	**into**	**the**	**hall**	**.**
下列的	他	进入	这	大厅	.

跟着他进了大厅。

" [jes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - ['grænfɑːðər] - [wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Yes , but his ' grandfather ' won't take him , " the old man said , with a
" 是的 , 但 他的 - 祖父 - 惯于 拿 他 , " 这 老的 男人 说 , 和 一个
[grʌnt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;
grunt of amusement ;
咕哝 的 娱乐 ;

“是啊，可是他的‘爷爷’不肯收留他，”老人哼了一声，带着几分戏谑说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['mɪstər] . [smɪθ] - [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] . "
" it is ' Mr . Smith ' who is going to do that . "
" 它 是 - 先生 . 史密斯 - WHO 是 去 到 做 那 . "

“是‘史密斯先生’会去做这件事。”

" - ['mɪstər] . [smɪθ] - [kɑːnt] .
" ' Mr . Smith ' can't .
" - 先生 . 史密斯 - 不能 .

“史密斯先生”不能。

" [hɜːr; hər]['kɔːlər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] . [-]
" Her caller turned and stared at her blankly . [42]
" 她 呼叫者 转向 和 凝视 在 她 茫然地 . [-]

“她的来电者转过身，茫然地盯着她。[42]

" [hɪz; ɪz] - ['grænfɑːðər] - [kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" His ' grandfather ' can have him , " said Miss Lydia .
" 他的 - 祖父 - 能 有 他 , " 说 错过 莉迪亚 .

“他的‘祖父’可以把他带走，”莉迪亚小姐说。

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [kæn; kən][hæv; həv] ['dʒɑːni] . "
" His relations can have Johnny . "
" 他的 关系 能 有 约翰尼 . "

“他的亲戚可以带走约翰尼。”

" [bʌt; bət][aɪ] — "
" But I — "
" 但 我 — "

“但是我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
" If you are a relation ,
" 如果 你 是 一个 关系 ,

“如果你是亲戚，

" [mɪs] ['lɪdiə] [sed] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspər] — " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
" Miss Lydia said — her voice was only a little whisper — " you can have
" 错过 莉迪亚 说 — 她 嗓音 曾是 仅有的 一个 小的 耳语 — " 你 能 有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

莉迪亚小姐轻声说道：“你可以拥有他。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði][bɪg][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] , ['bætlɪŋ] ['gæmblər]
" They stood there in the hall , the big man , and the small , battling gambler
" 他们 站立 那里 在 这 大厅 , 这 大的 男人 , 和 这 小的 , 战斗 赌徒
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
of a woman ,
的 一个 女士 ,

“他们站在大厅里，一个高大的男人，和一个身材娇小、好斗的赌徒女人。”

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] — [ə; eɪ] [dɪs'əʊnd] [tʃaɪld] — [ɑːn] [ðə; ði]

who	was	staking	her	most	precious	possession	—	a	disowned	child	—	on	the
WHO	曾是	质押	她	最多	宝贵的	拥有	—	一个	被断绝关系	孩子	—	在	这

[tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['oʊnərʃɪp] .

chance	that	the	pride	of	the	man	would	outweigh	his	desire	for	ownership	.
机会	那	这	自豪	的	这	男人	会	胜过	他的	欲望	为了	所有权	.

她将自己最珍贵的财产——一个被断绝关系的孩子——押上赌注，希望这个男人的自尊心能够战胜他对孩子的占有欲。

[ðer; ðər] [aɪz] — ['mɪsti] , ['fraɪt(ə)nd] [bluː] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [blæk] — [siːmd] [tuː; tə] [miːt]

Their	eyes	—	misty	,	frightened	blue	,	and	flashing	black	—	seemed	to	meet
他们的	眼睛	—	蒙蒙	,	害怕	蓝色的	,	和	闪烁	黑色的	—	似乎	到	见面

[ænd; ənd] [klæʃ] .

and	clash	.
和	冲突	.

他们的眼睛——迷蒙的、惊恐的蓝色和闪烁的黑色——似乎在相遇和碰撞。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [der] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	He	won't	dare	,	"	she	was	saying	to	herself	,	her	heart	pounding	in	her
"	他	惯于	敢	,	"	她	曾是	说	到	她自己	,	她	心	猛击	在	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“他不敢，”她自言自语道，心跳快得几乎要从喉咙里蹦出来。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['veri] ['sɔːftli] , " [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

And	Johnny's	grandfather	was	saying	to	himself	,	very	softly	,	"	The	devil	!
和	约翰尼的	祖父	曾是	说	到	他自己	,	非常	轻轻	,	"	这	魔鬼	!

约翰尼的祖父轻声自语道：“魔鬼！

" [hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	He	bent	a	little	,
"	他	弯曲	一个	小的	,

他微微弯下腰，

[æz; əz] [æn; ən] ['elɪfənt] [maɪt] [stuːp] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

as	an	elephant	might	stoop	to	scrutinize	a	grasshopper	which	was	trying
作为	一个	大象	可能	哈腰	到	仔细审查	一个	蚱蜢	哪个	曾是	尝试

[tuː; tə] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

to	block	his	way	,
到	堵塞	他的	方式	,

就像大象会弯下腰仔细观察一只试图挡住它去路的蚱蜢一样，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

and	looked	at	her	.
和	看起来	在	她	.

然后看着她。

[ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Then	he	roared	with	laughter	.
然后	他	咆哮	和	笑声	.

然后他放声大笑。

" [wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] !

"	Well	,	upon	my	word	!
"	出色地	,	之上	我的	单词	!

“好吧，我发誓！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt]

He	put	his	cane	under	his	arm	,	fumbled	for	his	handkerchief	,	and	wiped
他	放	他的	甘蔗	在下面	他的	手臂	,	笨手笨脚	为了	他的	手帕	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他把拐杖夹在胳膊下，摸索着找到手帕，擦了擦眼睛。

" [mɪs] ['sæmpsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bʊli] .

"	Miss	Sampson	,	"	he	said	,	"	you	are	a	bully	.
"	错过	桑普森	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	欺负	.

“桑普森小姐，”他说，“你是个恶霸。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['blækmeɪlər] . [-]

And	you	would	be	a	highly	successful	blackmailer	.	[	43	]
和	你	会	是	一个	高度	成功的	勒索者	.	[	-	]

你将会成为一名非常成功的勒索者。[43]

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kaʊərd] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

But	you	are	no	coward	;	I'll	say	that	for	you	.
但	你	是	不	懦夫	;	患病的	说	那	为了	你	.

但你绝不是懦夫；我可以替你说这句话。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dæmd] [geɪm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] !

You	are	a	damned	game	little	party	!
你	是	一个	该死的	游戏	小的	派对	!

你们这群小家伙真是太会玩游戏了！

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! — [ænd; ənd]

I'll	see	to	you	,	ma'am	,	I'll	see	to	you	!	—	and
患病的	看	到	你	,	女士	,	患病的	看	到	你	!	—	和

我会照顾你的，女士，我会照顾你的！——

[aɪl] [get] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

I'll	get	the	child	.
患病的	得到	这	孩子	.

我去接孩子。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

But	I	like	you	.
但	我	喜欢	你	.

但我喜欢你。

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] ! " [-]

Damned	if	I	don't	!	"	[	44	]
该死的	如果	我	不	!	"	[	-	]

我真不该这么做！[44]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ðɪ] ['gæmblər] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [legz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['klʌtərd] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [sæt]

THE	gambler	went	on	her	trembling	legs	back	to	her	cluttered	parlor	and	sat
这	赌徒	去	在	她	发抖	腿	后退	到	她	杂乱	客厅	和	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

赌徒颤抖着双腿回到杂乱的客厅，坐了下来。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['pælɪd] .

panting	and	pallid	.
喘息	和	苍白	.

气喘吁吁，脸色苍白。

[ðə; ðɪ] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪs][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] !

The	throw	of	the	dice	had	been	in	her	favor	!
这	扔	的	这	骰子	有	到过	在	她	偏爱	!

掷骰子的结果对她有利！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

It	was	curious	that	she	had	no	misgiving	as	to	what	she	was	doing	in
它	曾是	好奇的	那	她	有	不	疑虑	作为	到	什么	她	曾是	正在做	在

[ðʌs] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['dʒɑːni] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

thus	closing	the	door	of	opportunity	to	Johnny	—	for	of	course	,
因此	结束	这	门	的	机会	到	约翰尼	—	为了	的	课程	,

奇怪的是，她对自己这样做给约翰尼关上机会之门毫无愧疚之情——因为，当然，

[ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['smɪθs] [prə'tekʃn] [wʊd] [miːn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

the	new	Mr	.	Smith's	protection	would	mean	every	sort	of	material	opportunity	for
这	新的	先生	.	史密斯	保护	会	意思是	每一个	种类	的	材料	机会	为了

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

新史密斯先生的庇护意味着他将获得各种各样的物质机会！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] " ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] " [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd]

If	it	had	been	his	"	grandfather's	"	protection	which	had	been	offered
如果	它	有	到过	他的	"	祖父的	"	保护	哪个	有	到过	提供

, [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

,	perhaps	she	might	have	hesitated	,
,	也许	她	可能	有	犹豫了一下	,

如果提供的保护是她"祖父"的，或许她会犹豫一下。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mə'tɪriəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [plʌs] [ə; eɪ] [lʌv] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel]

for	that	would	have	meant	material	opportunity	plus	a	love	great	enough	to	tell
为了	那	会	有	意思是	材料	机会	加	一个	爱	伟大的	足够的	到	告诉

[ðə; ðɪ] [truːθ] ;

the	truth	;
这	真相	;

因为那意味着物质上的机会，以及足以说出真相的伟大爱情；

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiəz] [oʊn] [lʌv] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [kʊd; kəd]

and	Miss	Lydia's	own	love	—	which	was	but	a	spiritual	opportunity	—	could
和	错过	莉迪亚的	自己的	爱	—	哪个	曾是	但	一个	精神	机会	—	可以

[nɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !

not	compete	with	that	!
不是	竞争	和	那	!

而莉迪亚小姐自己的爱情——只不过是一种精神上的契机——根本无法与之相比！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['testɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [kæn; kən][hæv; həv]

As	it	was	,	she	tested	opportunities	by	saying	,	"	His	grandfather	can	have
作为	它	曾是	,	她	测试	机会	经过	说	,	"	他的	祖父	能	有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，她试探性地说道："他爷爷可以收养他。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər][oʊld] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt] . . . .

"	Of	course	it	was	just	her	old	method	of	choosing	the	better	part	.	.	.	.
"	的	课程	它	曾是	只是	她	老的	方法	的	选择	这	更好的	部分	.	.	.	.

当然，这只是她惯用的挑选更好部分的方法……

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðɪs] ['gælənt] , ['tɪmɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [weid] ['vælju:z] .

All	her	life	this	gallant	,	timid	woman	had	weighed	values	.
全部	她	生活	这	英勇	,	胆小	女士	有	称重	值	.

这位勇敢而又胆怯的女子一生都在权衡各种价值观。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [weid] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

She	had	weighed	the	reputation	of	[	45	]
她	有	称重	这	名声	的	[	-	]

她权衡了[45]的声誉

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɪlt] [æz; əz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spekt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

being	a	jilt	as	against	marriage	to	a	man	she	did	not	respect	—	and	she
存在	一个	被抛弃	作为	反对	婚姻	到	一个	男人	她	做过	不是	尊重	—	和	她

[faʊnd] [ðə; ði] ['tempərəri] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv]

found	the	temporary	notoriety	of	the	first	lighter	than	the	lifelong	burden	of
成立	这	暂时的	恶名	的	这	第一的	打火机	比	这	终身	负担	的

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

她宁愿做个被抛弃的人，也不愿嫁给一个她不尊重的男人——而且她发现前者带来的暂时恶名比后者带来的终身负担要轻得多。

[ʃiː; ʃi] [weid] ['vælju:z] [ə'gen] ,

She	weighed	values	again	,
她	称重	值	再次	,

她再次权衡了各种价值。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	she	put	her	hundred	dollars	'	worth	of	generosity	on	one	side	of	the
什么时候	她	放	她	百	美元	-	值得	的	慷慨	在	一	边	的	这

[skeɪlz] ,

scales	,
秤	,

当她把价值一百美元的慷慨放在天平的一侧时，

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['miːnnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [wen] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [kɪkt] [ðə; ði] [biːm]

and	William's	meanness	on	the	other	—	and	when	generosity	kicked	the	beam
和	威廉的	卑鄙	在	这	其他	—	和	什么时候	慷慨	踢	这	光束

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɪltɪd] .

she	was	glad	to	be	jilted	.
她	曾是	高兴的	到	是	被抛弃	.

另一方面，威廉又很刻薄——当慷慨不再时，她很高兴被抛弃。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [weid] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ˌʌnri'ælɪtiz] [ʌv; əv] [kən'siːld] ['pɑːvərti] [æz; əz] [ə'genst]

She	had	even	weighed	the	painful	unrealities	of	concealed	poverty	as	against
她	有	甚至	称重	这	痛苦	不现实	的	暗	贫困	作为	反对

['oʊpən] ['ʃæbinəs] ,

open	shabbiness	,
打开	破旧	,

她甚至权衡过隐蔽的贫困和公开的破败所带来的痛苦现实，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [dres] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [loʊd] [tuː; tə] ['kæri]

and	she	saw	that	a	dress	she	couldn't	afford	was	a	greater	load	to	carry
和	她	锯	那	一个	裙子	她	不能	买得起	曾是	一个	更大的	加载	到	携带

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊld] [skɜːrt] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðə; ði]

than	the	consciousness	of	the	spot	on	her	old	skirt	—	especially	as	the
比	这	意识	的	这	点	在	她	老的	裙子	—	尤其	作为	这

[spɑːt] [wʌz; wəz] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frɛndz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] !

spot	was	glorified	by	the	memory	of	a	friend's	hospitality	!
点	曾是	光荣的	经过	这	记忆	的	一个	朋友们	热情好客	!

她意识到，一件她买不起的裙子比她旧裙子上的污点更让她难以承受——尤其是当这污点因朋友的热情款待而变得光彩夺目时！

[soʊ] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] [kən'sɪdərd] [ə'dɒpt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

So	now	,	when	the	new	Mr	.	Smith	considered	adopting	her	boy	,
所以	现在	, 什么时候		这	新的	先生	.	史密斯	经过考虑的	收养	她	男生	,

所以，当这位新任史密斯先生考虑收养她的儿子时，

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [soʊl] [weɪd] ['vælju:z] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] : ['mɪstər] . [smɪθ] — [ɔːr] ['dʒɑːniːz] ['grænfɑːðər] ?

this	simple	soul	weighed	values	for	Johnny	:	Mr	.	Smith	—	or	Johnny's	grandfather	?
这	简单的	灵魂	称重	值	为了	约翰尼	:	先生	.	史密斯	—	或者	约翰尼的	祖父	?

这个单纯的人为约翰尼权衡利弊：史密斯先生——还是约翰尼的祖父?

[praɪd] — [ɔːr] [lʌv] ?

Pride	—	or	love	?
自豪	—	或者	爱	?

骄傲——还是爱?

[ænd; ənd] [praɪd] [aʊt'weɪd] [lʌv] .

And	pride	outweighed	love	.
和	自豪	被压倒	爱	.

骄傲战胜了爱。

[mɪs] ['lɪdiə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] : " [gɑːd] , [kiːp] [hɪm; ɪm] [praʊd] ,

Miss	Lydia	put	her	hands	over	her	face	and	prayed	aloud	:	"	God	,	keep	him	proud	,
错过	莉迪亚	放	她	双手	超过	她	脸	和	祈祷	大声	:	"	上帝	,	保持	他	自豪的	,

莉迪亚小姐双手捂住脸，大声祈祷："上帝，请让他保持骄傲。"

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] ['dʒɑːni] !

so	I	can	keep	Johnny	!
所以	我	能	保持	约翰尼	!

这样我就可以留下约翰尼了!

" [ə'pærəntli] [gɑːd] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] " ['mɪstər] . [smɪθ] " [huː] [meɪd] ['fɜːrðər] ['efərts] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

"	Apparently	God	did	,	for	it	was	only	"	Mr	.	Smith	"	who	made	further	efforts	to	get	her	child	.
"	显然	上帝	做过	,	为了	它	曾是	仅有的	"	先生	.	史密斯	"	WHO	制成	更远	努力	到	得到	她	孩子	.

"显然上帝确实这么做了，因为只有'史密斯先生'进一步努力才得到了她的孩子。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərts] .

They	were	very	determined	efforts	.
他们	是	非常	决定	努力	.

这些都是非常坚定的努力。

[mɪs] ['lɪdiəz] ['lændlɔːrd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [-]

Miss	Lydia's	landlord	saw	her	again	,	and	[	46	]
错过	莉迪亚的	房东	锯	她	再次	,	和	[	-	]

莉迪亚小姐的房东又见到了她，[46]

['ɜːdʒd] .

urged	.
敦促	.

敦促。

[ʃiː; ʃi] [met] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

She	met	what	he	had	to	say	with	a	speechless	obstinacy	which	made	him	extremely	angry	.
她	遇见	什么	他	有	到	说	和	一个	无言	固执	哪个	制成	他	极其	生气的	.

她用一种沉默不语的固执回应了他的言论，这让他非常生气。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'kriːs] [ɪn]

When	he	saw	her	a	third	time	he	offered	her	an	extraordinary	increase	in
什么时候	他	锯	她	一个	第三	时间	他	提供	她	一个	非凡的	增加	在

[ðə; ði] [ˌɑːnə'reriəm] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

the	honorarium	—	for	which	he	had	the	grace	five	minutes	later	to	apologize
这	酬金	—	为了	哪个	他	有	这	优雅	五	分钟	之后	到	道歉

.

:

.

当他第三次见到她时，他向她大幅提高了酬金——五分钟后，他才大度地向她道歉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['θretnd] [hiː; hi] [wʊd] " [teɪk] " ['dʒɑːni] , ['enihaʊ] !

He	saw	her	once	more	,	and	threatened	he	would	"	take	"	Johnny	,	anyhow	!
他	锯	她	一次	更多的	,	和	威胁	他	会	"	拿	"	约翰尼	,	无论如何	!

他又一次见到她，并威胁说无论如何他都要"带走"约翰尼！

" [haʊ] ? " [sed] [pʊr] , ['ʃeɪkɪŋ] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	How	?	"	said	poor	,	shaking	Miss	Lydia	.
"	如何	?	"	说	贫穷的	,	摇晃	错过	莉迪亚	.

"怎么会这样？"可怜的莉迪亚小姐颤抖着问道。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [skerd] [hɜːr; hər]

Then	,	as	a	last	resort	,	he	sent	his	lawyer	to	her	,	which	scared	her
然后	,	作为	一个	最后的	采取	,	他	发送	他的	律师	到	她	,	哪个	害怕的	她

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .

almost	to	death	.
几乎	到	死亡	.

最后，他无奈之下派律师去找她，这几乎把她吓死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [prə'duːst] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [smɪθ] ,

But	the	interview	produced	,	for	Mr	.	Smith	,
但	这	面试	生产	,	为了	先生	.	史密斯	,

但这次采访对史密斯先生来说，却产生了以下结果：

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['liːg(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

nothing	except	legal	assurance	that	he	could	doubtless	secure	the	person	of	his
没有什么	除了	合法的	保证	那	他	可以	毫无疑问	安全的	这	人	的	他的

['grænsʌn] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] — [fɔːr; fər]

grandson	by	appealing	to	the	courts	in	the	character	of	a	grandfather	—	for
孙子	经过	上诉	到	这	法院	在	这	特点	的	一个	祖父	—	为了

[mɪs] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [aʊt] ['pepərz] [fɔːr; fər][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

Miss	Lydia	had	never	taken	out	papers	for	adoption	.
错过	莉迪亚	有	绝不	已采取	出去	文件	为了	采用	.

除了法律上的保证，他肯定可以以祖父的身份向法院提起诉讼，从而确保他的孙子的人身安全——因为莉迪亚小姐从未办理过收养手续。

" [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] , [huː]

"	The	lady	has	nine	-	tenths	of	the	law	,	"	said	Mr	.	Smith's	legal	adviser	,	who
"	这	女士	有	九	-	十分之一	的	这	法律	,	"	说	先生	.	史密斯	合法的	顾问	,	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] ,

had	been	consulted	,
有	到过	咨询	,

"这位女士掌握了十分之九的法律，"史密斯先生的法律顾问说道，他曾被咨询过此事。

[fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðə; ði][fækts] .

first	,	as	to	a	hypothetical	case	,	and	then	told	the	facts	.
第一的	,	作为	到	一个	假想	案件	,	和	然后	讲述	这	事实	.

首先，他举了一个假设的例子，然后陈述了事实。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] - [tenθ] [wəʊnt] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ][dəunt] [kleɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] .

"	The	other	one	-	tenth	won't	secure	a	child	whom	you	don't	claim	as	a	relative	.
"	这	其他	一	-	第十	惯于	安全的	一个	孩子	谁	你	不	宣称	作为	一个	相对的	.

“剩下的十分之一并不能保障你不认领为亲属的孩子的抚养权。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [miːnz] [pʌb'lɪsəti] . "

And	the	law	means	publicity	.	"
和	这	法律	方法	宣传	.	"

法律意味着要公开透明。

" [ðə; ði] ['hʌsi] ! " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] .

"	The	hussy	!	"	said	Mr	.	Smith	.
"	这	荡妇	!	"	说	先生	.	史密斯	.

“那个荡妇！”史密斯先生说道。

" [ʃiːz] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] . "

"	She's	put	a	spoke	in	my	wheel	.	"
"	她是	放	一个	辐	在	我的	车轮	.	"

“她给我添麻烦了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [grɪnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

"	She	has	,	"	said	the	lawyer	,	and	grinned	behind	his	hand	.	[	47	]
"	她	有	,	"	说	这	律师	,	和	咧嘴一笑	在后面	他的	手	.	[	-	]

“她有，”律师说，并用手捂着嘴咧嘴一笑。[47]

['mɪstər] . [smɪθ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Smith	glared	at	him	.
先生	.	史密斯	怒目而视	在	他	.

史密斯先生怒视着他。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wet] [hen] !

"	That	little	wet	hen	!
"	那	小的	湿的	母鸡	!

“那只湿漉漉的小母鸡！”

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['efərts] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] ,

after	one	or	two	more	efforts	,	he	swallowed	his	defeat	,	and	,
后	一	或者	二	更多的	努力	,	他	吞咽	他的	击败	,	和	,

又尝试了一两次之后，他接受了失败的事实，

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [mɪs] ['lɪdiə] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]

though	for	nearly	a	year	he	would	not	recognize	Miss	Lydia	when	he	met	her
尽管	为了	几乎	一个	年	他	会	不是	认出	错过	莉迪亚	什么时候	他	遇见	她

[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

in	the	street	,
在	这	街道	,

虽然将近一年时间里，他在街上遇到莉迪亚小姐时都认不出她来。

[hiː; hi] [meɪd] [fæst] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frekld] , ['veri] [pʌg'neɪʃəs] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] .

he	made	fast	friends	with	the	freckled	,	very	pugnacious	boy	at	his	gates	.
他	制成	快速地	朋友们	和	这	雀斑	,	非常	好斗的	男生	在	他的	大门	.

他很快就和门口那个满脸雀斑、非常好斗的男孩成了好朋友。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]

He	used	to	stop	and	speak	to	him	and	tell	him	to	say	his
他	用过的	到	停止	和	说话	到	他	和	告诉	他	到	说	他的

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,

multiplication	table	,
乘法	桌子	,

他过去常常停下来和他说话，让他背乘法表。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] , ['greɪtli] [daɪ'vɜːrtɪd] .

and	then	give	him	a	quarter	and	walk	off	,	greatly	diverted	.
和	然后	给	他	一个	四分之一	和	走	离开	,	非常	改道	.

然后给了他25美分，转身离开，心情十分愉快。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	when	he	saw	his	daughter	in	Philadelphia	,	he	would	tell	her	,
有时	什么时候	他	锯	他的	女儿	在	费城	,	他	会	告诉	她	,

[sɑːr'dɑːnɪkli] ,

sardonically	,
讽刺地	,

有时他在费城见到女儿时，会讽刺地对她说：

[ðæt] " [ðæt] [tʃaɪld] " [hæd; həd] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [pʊt] [tə'geðər] !

that	"	that	child	"	had	more	brains	than	his	father	and	mother	put	together	!
那	"	那	孩子	"	有	更多的	大脑	比	他的	父亲	和	母亲	放	一起	!

“那个孩子”的智商比他父母加起来都高！

" [nɑːt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [pʊr] , ['kaʊərɪŋ] ['meri] [wʊd] ['proʊtest] .

"	Not	than	his	father	,	"	poor	,	cowering	Mary	would	protest	.
"	不是	比	他的	父亲	,	"	贫穷的	,	畏缩	玛丽	会	反对	.

“不及他父亲，”可怜的、瑟瑟发抖的玛丽会抗议道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [aɪz] , [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] [wɪʃ]

And	her	father	,	looking	at	her	with	unforgiving	eyes	,	would	say	,	"	I	wish
和	她	父亲	,	寻找	在	她	和	毫不留情	眼睛	,	会	说	,	"	我	希望

[aɪ] [oʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	owned	him	.
我	拥有	他	.

她的父亲会用毫不留情的眼神看着她，说：“我真希望他是我的。”

" (" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sker] - [ɪm] !

"	(	"	I	like	to	scare	'	em	!
"	(	"	我	喜欢	到	吓	-	呃	!

“(“我喜欢吓唬他们！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .)

"	he	added	to	himself	.	)
"	他	额外	到	他自己	.	)

他补充道。）

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [skerd] ['meri] .

He	certainly	scared	Mary	.
他	当然	害怕的	玛丽	.

他确实吓到了玛丽。

[skerd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æŋgər] ,

Scared	her	,	and	made	her	feel	a	strange	anger	,
害怕的	她	,	和	制成	她	感觉	一个	奇怪的	愤怒	,

这让她感到害怕，也让她感到一种莫名的愤怒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]

because	he	had	something	which	did	not	belong	to	him	;	"	after	all	,	the
因为	他	有	某物	哪个	做过	不是	属于	到	他	;	"	后	全部	,	这

[bɔɪ] [ɪz]['aʊərz] ,

boy	is	ours	,
男生	是	我们的	,

因为他拥有不属于他的东西；“毕竟，这孩子是我们的，

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	she	told	her	husband	.
"	她	讲述	她	丈夫	.

她告诉了丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['æftər][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs] ['vɪzɪts] .

She	always	went	to	bed	with	a	headache	after	one	of	Mr	.	Smith's	visits	.
她	总是	去	到	床	和	一个	头痛	后	一	的	先生	.	史密斯	访问	.

每次史密斯先生来访后，她总是头痛着入睡。

[æz; əz][fɔːr; fər][kɑːrl] ,

As	for	Carl	,
作为	为了	卡尔	,

至于卡尔，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [groʊ] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒaɪbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	face	would	grow	crimson	with	helpless	mortification	under	the	gibes	of	his
他的	脸	会	生长	赤红	和	无助	屈辱	在下面	这	嘲讽	的	他的

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] ['meri] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

father	-	in	-	law	as	Mary	repeated	them	to	him	.	[	48	]
父亲	-	在	-	法律	作为	玛丽	重复	他们	到	他	.	[	-	]

当玛丽重复岳父的嘲讽时，他的脸会因无助的羞辱而涨得通红。[48]

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] " ['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] [tuː; tə]

Once	,	when	she	told	him	that	her	father	had	"	taken	the	boy	home	to
一次	,	什么时候	她	讲述	他	那	她	父亲	有	"	已采取	这	男生	家	到

['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

supper	with	him	,
晚餐	和	他	,

有一次，她告诉他，她父亲“把那个男孩带回家吃晚饭了”，

" [hiː; hi] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['hɜːrɪdli] :

"	he	swore	under	his	breath	,	and	she	agreed	,	hurriedly	:
"	他	发誓	在下面	他的	气息	,	和	她	同意	,	匆匆	:

他低声咒骂了一句，她连忙附和道：

" ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [mæd][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] !

"	Father	was	simply	mad	to	notice	him	!
"	父亲	曾是	简单地	疯狂的	到	注意	他	!

“父亲简直疯了才注意到他！”

['piːp(ə)l] [wɪl] [ges] —

People	will	guess	—
人们	将要	猜测	—

人们会猜——

" [bʌt; bət][kɑːrl] [broʊk] [ɪn] : " [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

"	But	Carl	broke	in	:	"	Oh	,	I	didn't	mean	that	.
"	但	卡尔	打破	在	:	"	哦	,	我	没有	意思是	那	.

但卡尔插话道：“哦，我不是那个意思。”

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

No	one	would	ever	suspect	anything	.
不	一	会	曾经	怀疑	任何事物	.

谁也不会怀疑什么。

[aɪ] [ment] , [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][get][fɑːnd][ʌv; əv] — [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

I	meant	,	what	right	has	he	to	get	fond	of	—	the	boy	?	"
我	意思是	,	什么	正确的	有	他	到	得到	喜爱	的	—	这	男生	?	"

我的意思是，他有什么权利喜欢那个男孩?

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] !

"	Not	the	slightest	!
"	不是	这	丝毫	!

一点也不!

" ['meri] [sed] .

"	Mary	said	.
"	玛丽	说	.

玛丽说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

And	they	neither	of	them	knew	that	they	were	beginning	to	be	jealous	.
和	他们	两者都不	的	他们	知道	那	他们	是	开始	到	是	嫉妒的	.

他们俩都不知道自己开始嫉妒了。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['smɪθs] " ['mædnəs] " [wʌz; wəz][wʌn] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [wen] ,

The	occasion	of	Mr	.	Smith's	"	madness	"	was	one	winter	afternoon	when	,
这	场合	的	先生	.	史密斯	"	疯狂	"	曾是	一	冬天	下午	什么时候	,

['miːtɪŋ] ['dʒɑːni] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

meeting	Johnny	in	the	road	,
会议	约翰尼	在	这	路	,

史密斯先生“发疯”的起因是在一个冬日的午后，他在路上遇到了约翰尼，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

he	took	him	into	his	carriage	,
他	采取	他	进入	他的	运输	,

他把他带上了马车，

[ðen] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['sʌpər] .

then	sent	word	to	Miss	Lydia	that	he	was	keeping	the	child	to	supper	.
然后	发送	单词	到	错过	莉迪亚	那	他	曾是	保持	这	孩子	到	晚餐	.

然后派人告诉莉迪亚小姐，他要留下孩子吃晚饭。

[hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [beɪt]

He	put	him	in	a	big	chair	at	the	other	end	of	the	table	and	baited
他	放	他	在	一个	大的	椅子	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	和	诱饵

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

him	with	questions	,
他	和	问题	,

他让那人坐在桌子另一头的一把大椅子上，然后用问题引诱他。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

and	roared	with	laughter	and	pride	at	his	replies	.
和	咆哮	和	笑声	和	自豪	在	他的	回复	.

听到他的回答，她既捧腹大笑又倍感自豪。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [əd'vaɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] :

Also	,	he	gave	him	good	advice	,	as	a	grandfather	should	:
还	,	他	给予	他	好的	建议	,	作为	一个	祖父	应该	:

此外，他还像一位祖父那样，给了他一些很好的建议:

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [faɪts] .

"	I	hear	you	are	a	bad	boy	and	get	into	fights	.
"	我	听到	你	是	一个	坏的	男生	和	得到	进入	战斗	.

“我听说你是个坏孩子，经常打架。”

['nevər] [faɪt] , [sɜːr] , ['nevər] [faɪt] !
Never fight , sir , never fight !
绝不 斗争 , 先生 , 绝不 斗争 !

先生，千万不要打架，千万不要打架!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [faɪt] , [lɪk] [jʊr; jər][mæn] . "
But if you do fight , lick your man . "
但 如果 你 做 斗争 , 舔 你的 男人 . "

但如果真要打架，就把你的男人打趴下。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" Yes , sir , " said Johnny .
" 是的 , 先生 , " 说 约翰尼 .

“是的，先生，”约翰尼说。

" [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ][bɪgə(r)] [-]
" And don't be afraid to tackle a bigger [49]
" 和 不 是 害怕的 到 处理 一个 大 [-]

“不要害怕去挑战更大的[49]

[mæn][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
man than yourself .
男人 比 你自己 .

比你更优秀。

['oʊnli] ['kaʊədz] [ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] ! "
Only cowards are afraid to do that ! "
仅有的 懦夫 是 害怕的 到 做 那 ! "

只有懦夫才不敢那样做!

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" Yes , sir , " said Johnny .
" 是的 , 先生 , " 说 约翰尼 .

“是的，先生，”约翰尼说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .
" But of course I don't approve of fighting .
" 但 的 课程 我 不 批准 的 斗争 .

“但我当然不赞成打架。”

['oʊnli][bæd] [bɔɪz] [faɪt] .
Only bad boys fight .
仅有的 坏的 男孩们 斗争 .

只有坏男孩才会打架。

[rɪ'membər] [ðæt] ! "
Remember that ! "
记住 那 ! "

记住这一点!

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['laʊdli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
" Yes , sir , " said Johnny , and scraped his plate loudly to attract the attention
" 是的 , 先生 , " 说 约翰尼 , 和 刮擦 他的 盘子 高声 到 吸引 这 注意力
[ʌv; əv][oʊld] ['ælfred] ,
of old Alfred ,
的 老的 阿尔弗雷德 ,

“是的，先生，”约翰尼说着，用力刮着盘子，想引起老阿尔弗雷德的注意。

[hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][mæn] , [huː] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['frendli] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] ['jɪrz] -

his	grandfather's	man	,	who	,	familiar	and	friendly	from	thirty	years	'
他的	祖父的	男人	,	WHO	,	熟悉的	和	友好的	从	三十	年	-

['sɜːrvɪs] , [sed] ,

service	,	said	,
服务	,	说	,

他祖父的助手，因为服务了三十年，为人熟知且友善，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['flænl] [keɪks] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hoʊldz][hɪz; ɪz][fɔːrk][dʒʌst]

as	he	brought	the	desired	flannel	cakes	,	"	The	little	man	holds	his	fork	just
作为	他	带来	这	想要的	绒布	蛋糕	,	"	这	小的	男人	持有	他的	叉	只是

[æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

as	you	do	,
作为	你	做	,

当他端来人们想要的法兰绒蛋糕时，“这个小个子男人拿叉子的姿势和你一样，

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

先生！

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [smɪθ] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

"	At	which	Mr	.	Smith	stopped	laughing	,	and	said	:
"	在	哪个	先生	.	史密斯	停止	笑	,	和	说	:

这时，史密斯先生停止了笑声，说道：

" [mɪs] ['sæmpsən] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] ['mænərz] .

"	Miss	Sampson	ought	to	teach	him	better	manners	.
"	错过	桑普森	应该	到	教	他	更好的	礼仪	.

“桑普森小姐应该教教他更好的礼仪。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt] ['dʒɑːni] [tuː; tə] ['sʌpər] [ə'gen] ,

"	He	did	not	invite	Johnny	to	supper	again	,
"	他	做过	不是	邀请	约翰尼	到	晚餐	再次	,

他之后再也没有邀请约翰尼来吃晚饭。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['meri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	would	have	been	a	relief	to	Mary	if	she	had	known	it	;
哪个	会	有	到过	一个	宽慰	到	玛丽	如果	她	有	已知	它	;

如果玛丽知道这件事，她一定会感到宽慰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['enihaʊ] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɪdiə] ,

and	was	just	as	well	,	anyhow	,	for	Miss	Lydia	,
和	曾是	只是	作为	出色地	,	无论如何	,	为了	错过	莉迪亚	,

对莉迪亚小姐来说，这倒也是一件好事。

['kweɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌpər] ['teɪbl] ([waɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] " ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrk] " [ɪn][hɪz; ɪz]

quaking	at	her	own	supper	table	(	while	Johnny	was	"	holding	his	fork	"	in	his
震动	在	她	自己的	晚餐	桌子	(	尽管	约翰尼	曾是	"	保持	他的	叉	"	在	他的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['fæʃ(ə)n] !

grandfather's	fashion	!
祖父的	时尚	!

她坐在自己的餐桌旁瑟瑟发抖（而约翰尼则像他祖父那样"拿着叉子"吃饭！）

) [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] , - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

)	had	said	to	herself	,	"	I'll	tell	him	to	say	,	'	No	,	thank	you	,	sir	,
)	有	说	到	她自己	,	"	患病的	告诉	他	到	说	,	-	不	,	感谢	你	,	先生	,

她对自己说：“我会让他说，‘不，谢谢您，先生，’”

- [ɪf] ['mɪstər] . [smɪθ] ['evər][æsks][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

'	if	Mr	.	Smith	ever	asks	him	again	.
-	如果	先生	.	史密斯	曾经	问	他	再次	.

如果史密斯先生再次问起他的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第3/6页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lændlɔːrd] ['sɔfənd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli]
" It was about this time that Miss Lydia's landlord softened toward her sufficiently
" 它 曾是 关于 这 时间 那 错过 莉迪亚的 房东 软化 朝向 她 足够
[tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [haʊs] .
to bow to her as he passed her house .
到 弓 到 她 作为 他 通过了 她 房子 .

“大约就在这个时候，莉迪亚小姐的房东对她的态度有所缓和，路过她家时会向她鞠躬。

[wʌns] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
Once he even stopped her in the street to ask the particulars of one of
一次 他 甚至 停止 她 在 这 街道 到 问 这 细节 的 一 的
['dʒɑːniːz] ['eskəˌpeɪdz] :
Johnny's escapades :
约翰尼的 冒险 :

他甚至有一次在街上拦住她，询问约翰尼的某次风流韵事的细节：

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [50]
它 [-]

它[50]

[ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mæk] [bɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
appeared that a boy — one of the Mack boys , as it happened ,
出现 那 一个 男生 — 一 的 这 麦克 男孩们 , 作为 它 发生 ,

出现的是一个男孩——碰巧是麦克家的男孩之一——

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɑːt]['wɔːtər][ɪn][oʊld] ['tʃestər] — [gɑːt][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smæʃt] [sæʃ]
who was always in hot water in Old Chester — got the credit of a smashed sash
WHO 曾是 总是 在 热的 水 在 老的 切斯特 — 得到 这 信用 的 一个 粉碎 窗扇
[ɪn]['mɪstər] . [stiːlz] ['griːnhaʊs] ,
in Mr . Steele's greenhouse ,
在 先生 . 斯蒂尔的 温室 ,

在老切斯特总是惹麻烦的那个人——因为砸碎了斯蒂尔先生温室里的窗框而“沾了光”。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['dʒɑːniːz] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['snɪfəlɪŋ] [di'naiəlz] ,
which was really Johnny's doing ; and in spite of sniffling denials ,
哪个 曾是 真的 约翰尼的 正在做 ; 和 在 尽管如此 的 抽泣 否认 ,

这其实是约翰尼干的；尽管他一再否认，

[ðə; ði] ([fɔːr; fər][wʌns]) ['ɪnəs(ə)nt] [mæk] [bɔɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [wʌt] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['oʊnər]
the (for once) innocent Mack boy was just about to get what the irate owner
这 (为了 一次) 清白的 麦克 男生 曾是 只是 关于 到 得到 什么 这 愤怒 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɑːləpɪŋ] ,
of the sash called a walloping ,
的 这 窗扇 称为 一个 殴打 ,

难得一见的无辜的麦克男孩即将遭到那位愤怒的腰带主人所说的“一顿暴揍”。

[wen] ['dʒɑːni] [smɪθ] , ['breθləs] , [ænd; ənd][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
when Johnny Smith , breathless , and mad as a hatter , rushed into the
什么时候 约翰尼 史密斯 , 喘不过气 , 和 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 匆忙 进入 这
['griːnhaʊs] [tuː; tə] [seɪ] ,
greenhouse to say ,
温室 到 说 ,

这时，约翰尼·史密斯气喘吁吁，像疯了一样冲进温室，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It	was	me	done	it	!
"	它	曾是	我	完毕	它	!

是我干的!

" — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] ['wɑːləpɪŋ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt]

"	—	upon	which	the	richly	deserved	walloping	was	handed	over	to	the	real	culprit
"	—	之上	哪个	这	丰富	应得的	殴打	曾是	递交	超过	到	这	真实的	罪魁祸首

.

:

.

“——于是，真正的罪犯受到了应有的重击。

['leɪtər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] [grʌdʒ] , ['dʒɑːni] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [jʌŋ] [mæk] ,

Later	,	for	some	private	grudge	,	Johnny	paid	it	all	back	to	young	Mack	,
之后	,	为了	一些	私人的	怨恨	,	约翰尼	有薪酬的	它	全部	后退	到	年轻的	麦克	,

后来，出于一些私人恩怨，约翰尼把所有的钱都报复给了年轻的麦克。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — " [aɪ] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

but	for	the	moment	—	"	I	take	my	medicine	,	"	said	Johnny	,	showing	his	teeth	.
但	为了	这	片刻	—	"	我	拿	我的	药品	,	"	说	约翰尼	,	显示	他的	牙齿	.

但就目前而言——“我正在吃药，”约翰尼说着，露出了牙齿。

" [aɪ][dəunt][haɪd][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] ['felər] .

"	I	don't	hide	behind	another	feller	.
"	我	不	隐藏	在后面	其他	伙计	.

我不会躲在别人身后。

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet] [aɪl] [smæʃ] [ændɪ] [stiːlz] ['hɑːtbed] ['sæʃɪz] ['evri] [tʃæns] [aɪ][get] !

But	you	bet	I'll	smash	Andy	Steele's	hotbed	sashes	every	chance	I	get	!
但	你	赌注	患病的	粉碎	安迪	斯蒂尔的	温床	腰带	每一个	机会	我	得到	!

但我保证，只要有机会，我就会狠狠地羞辱安迪·斯蒂尔!

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Poor	little	Miss	Lydia	was	frightened	to	death	at	such	a	wicked	remark	,
"	贫穷的	小的	错过	莉迪亚	曾是	害怕	到	死亡	在	这样的	一个	邪恶	评论	,

“可怜的小莉迪亚小姐被这句恶毒的话吓坏了。”

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [pliːz] [fər'gɪv] ['dʒɑːni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'wɪldərd]

and	prayed	that	God	would	please	forgive	Johnny	;	and	she	was	very	bewildered
和	祈祷	那	上帝	会	请	原谅	约翰尼	;	和	她	曾是	非常	困惑

[tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . [smɪθ] ,

to	have	Mr	.	Smith	,
到	有	先生	.	史密斯	,

她祈求上帝宽恕约翰尼；她对史密斯先生的所作所为感到非常困惑。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] , ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : " ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end]

listening	to	this	dreadful	story	,	chuckle	with	delight	:	"	He'll	come	to	a	bad	end
聆听	到	这	可怕	故事	,	轻笑	和	喜	:	"	地狱	来	到	一个	坏的	结尾

, [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

,	the	scoundrel	!
,	这	恶棍	!

听着这个可怕的故事，忍不住笑了起来：“这个恶棍会落得悲惨的下场！”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [seɪ] [aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [biː; bi] [hæŋd] .

Tell	him	I	say	I	expect	he'll	be	hanged	.
告诉	他	我	说	我	预计	地狱	是	绞刑	.

告诉他，我认为他会被绞死。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] ['evri] [peɪn] [hiː; hi] [broʊk] .

I'll	give	him	a	quarter	for	every	pane	he	broke	.
患病的	给	他	一个	四分之一	为了	每一个	窗格	他	打破	.

他每打碎一块玻璃，我就给他25美分。

" ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ['mɪstər] . [smɪθ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [-]

"	After	this	interview	Mr	.	Smith	used	to	call	on	[	51	]
"	后	这	面试	先生	.	史密斯	用过的	到	称呼	在	[	-	]

“这次采访之后，史密斯先生经常拜访[51]

[mɪs] ['lɪdiə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] ['leɪtɪst] [kraɪm] ,

Miss	Lydia	occasionally	just	to	inquire	what	was	Johnny's	latest	crime	,
错过	莉迪亚	偶尔	只是	到	查询	什么	曾是	约翰尼的	最新的	犯罪	,

莉迪亚小姐偶尔会打听约翰尼最近又犯了什么罪，

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [tuː; tə] ['sʌpər] , " [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [skæmp] , " [hɪz; ɪz]

and	once	he	invited	his	tenant	to	supper	,	"	with	your	young	scamp	,	"	his
和	一次	他	受邀	他的	租户	到	晚餐	,	"	和	你的	年轻的	恶棍	,	"	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ræn] .

invitation	ran	.
邀请	跑	.

有一次，他邀请房客来吃晚饭，“带着你那小淘气包”，他的邀请函上写道。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

She	went	,	and	wore	her	blue	silk	,	and	sat	on	the	edge	of	her	chair	,
她	去	,	和	穿着	她	蓝色的	丝绸	,	和	卫星	在	这	边缘	的	她	椅子	,

她去了，穿上她的蓝色丝绸长袍，坐在椅子边上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænsʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θɪn] ['temp(ə)l]

watching	the	grandfather	and	grandson	,	while	the	vein	on	her	thin	temple
观看	这	祖父	和	孙子	,	尽管	这	静脉	在	她	薄的	寺庙

[θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

throbbed	with	fright	.
悸动	和	惊吓	.

她看着祖孙俩，吓得太阳穴上的青筋暴起。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'fɔːr]

But	it	took	another	year	of	longing	for	his	own	flesh	and	blood	before
但	它	采取	其他	年	的	渴望	为了	他的	自己的	肉	和	血	前

[ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ,

the	new	Mr	.	Smith	reached	an	amazing	,
这	新的	先生	.	史密斯	达到	一个	惊人的	,

但又过了一年，他才重新拥有了自己的亲生骨肉，之后这位新的史密斯先生才达到了惊人的高度。

[ðoʊ] ['tempəreri] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

though	temporary	,	decision	.
尽管	暂时的	,	决定	.

虽然是暂时的，但这是决定。

" [aɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] !

"	I'll	have	him	,	"	he	said	to	himself	;	"	I	will	have	him	!
"	患病的	有	他	,	"	他	说	到	他自己	;	"	我	将要	有	他	!

“我一定要得到他，”他自言自语道；“我一定要得到他！”

[aɪl] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [wet] [hen] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

I'll	swallow	the	wet	hen	,	if	I	can't	get	him	any	other	way	.
患病的	吞	这	湿的	母鸡	,	如果	我	不能	得到	他	任何	其他	方式	.

如果实在没有其他办法，我就把这只湿母鸡吞下去。

[aɪl] — [aɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] . " . . .

I'll	—	I'll	marry	the	woman	.	"	.	.	.
患病的	—	患病的	结婚	这	女士	.	"	.	.	.

我——我会娶她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi]

But	he	hesitated	for	still	another	month	or	two	,	for	,	though	he
但	他	犹豫了一下	为了	仍然	其他	月	或者	二	,	为了	,	尽管	他

['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

wanted	his	grandson	,
通缉	他的	孙子	,

但他又犹豫了一两个月，因为，尽管他想要他的孙子，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['hæŋkər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

he	did	not	hanker	to	make	a	fool	of	himself	;
他	做过	不是	渴望	到	制作	一个	傻子	的	他自己	;

他并不想出丑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sevntɪz] [huː] ['mæriz] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['spɪnstər] [ɪn]

and	a	rich	man	in	the	late	seventies	who	marries	an	impecunious	spinster	in
和	一个	富有的	男人	在	这	晚的	七十年代	WHO	结婚	一个	贫困的	单身女子	在

[ðə; ði] ['fɪftɪz] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

the	fifties	looks	rather	like	a	fool	.
这	五十年代	看起来	相当	喜欢	一个	傻子	.

一个七十年代末的富翁娶了一个五十年代的穷老头，这看起来就像个傻瓜。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [mɪs] ['lɪdiə] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm]

But	when	he	finally	reached	the	point	of	swallowing	Miss	Lydia	he	lost	no	time
但	什么时候	他	最后	达到	这	观点	的	吞咽	错过	莉迪亚	他	丢失的	不	时间

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪərn] [geɪts] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

in	walking	out	from	his	iron	gates	one	fine	afternoon	and	banging	on	her
在	步行	出去	从	他的	铁	大门	一	美好的	下午	和	砰砰作响	在	她

[frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

front	door	with	his	stick	.
正面	门	和	他的	戳	.

但当他终于要吞下莉迪亚小姐时，他毫不犹豫地在一个晴朗的下午走出铁门，用他的棍子猛敲她的前门。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

When	she	opened	it	he	announced	that	he	had	something	he	wanted	to	say
什么时候	她	打开	它	他	宣布	那	他	有	某物	他	通缉	到	说

.

:

.

当她打开信封时，他宣布他有话要说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [-]

In	his	own	mind	,	the	words	he	proposed	[	52	]
在	他的	自己的	头脑	,	这	字	他	建议的	[	-	]

在他自己看来，他提出的这些话[52]

[tuː; tə] [spiːk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] .

to	speak	were	to	this	effect	:	"	I'm	going	to	marry	you	—	to	get	the	boy	.
到	说话	是	到	这	影响	:	"	我是	去	到	结婚	你	—	到	得到	这	男生	.

他们的谈话大意是："我要娶你——为了得到那个男孩。"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	To	be	sure	,
"	到	是	当然	,

"当然，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [wei] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ['rɑːbɪn] [hʊdz]

he	would	not	express	it	just	that	way	—	one	has	to	go	round	Robin	Hood's
他	会	不是	表达	它	只是	那	方式	—	一	有	到	去	圆形的	罗宾	引擎盖的

[bɑːrn][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] !

barn	in	talking	to	females	!
谷仓	在	说	到	女性	!

他不会那样表达——跟女性说话，得绕着罗宾汉的谷仓走一圈！

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] :

So	he	began	:
所以	他	开始	:

于是他开始说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	I	have	been	planning	more	comfortable	quarters	for	you	,	ma'am	,
"	我	有	到过	规划	更多的	舒服的	四分之一	为了	你	,	女士	,

[ðæn; ðən] [ðɪs] [haʊs] .

than	this	house	.
比	这	房子	.

“夫人，我一直在为您规划比这所房子更舒适的住处。”

[mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][maɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] — " [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

More	suitable	quarters	for	my	—	for	the	boy	;	and	I	—	"	Then	he	stopped	.
更多的	合适的	四分之一	为了	我的	—	为了	这	男生	;	和	我	—	"	然后	他	停止	.

更适合我——更适合我儿子的地方；还有我——”然后他停了下来。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['lɪdiə] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][smɔːl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

Somehow	or	other	,	looking	at	Miss	Lydia	,	sitting	there	so	small	and	frightened
不知何故	或者	其他	,	寻找	在	错过	莉迪亚	,	坐着	那里	所以	小的	和	害怕

[ænd; ənd] [breɪv] ,

and	brave	,
和	勇敢的	,

不知为何，看着坐在那里那么娇小、害怕又勇敢的莉迪亚小姐，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] .

he	was	suddenly	ashamed	.
他	曾是	突然	羞愧	.

他突然感到羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːfər] [ðɪs] ['gælənt] [soʊl][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪb] !

He	could	not	offer	this	gallant	soul	the	indignity	of	a	bribe	!
他	可以	不是	提供	这	英勇	灵魂	这	侮辱	的	一个	贿赂	!

他绝不会用贿赂这种侮辱来对待这位英勇的灵魂！

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [fer] [miːnz] , [aɪ][wəʊnt][baɪ] [faʊl] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

"	If	I	can't	get	the	boy	by	fair	means	,	I	won't	by	foul	,	"	he	told	himself	;
"	如果	我	不能	得到	这	男生	经过	公平的	方法	,	我	惯于	经过	犯规	,	"	他	讲述	他自己	;

“如果我不能用正当的手段得到这个男孩，我就不用不正当的手段，”他对自己说；

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] ;

so	instead	of	offering	himself	,	he	talked	about	the	weather	;
所以	反而	的	提供	他自己	,	他	谈话	关于	这	天气	;

所以他没有毛遂自荐，而是谈论起了天气；

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['dʒɑːni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər]

"	and	—	and	I	want	you	to	know	that	Johnny	shall	be	put	down	for
"	和	—	和	我	想	你	到	知道	那	约翰尼	将	是	放	向下	为了

['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɪn][maɪ] [wɪl] .

something	handsome	in	my	will	.
某物	英俊的	在	我的	将要	.

“而且——而且我想让你知道，约翰尼将在我的遗嘱中得到一份丰厚的遗产。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

It	won't	be	suspicious	.
它	惯于	是	可疑的	.

这不会引起怀疑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][oʊld] ['tʃestər] [noʊz] [ðæt][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] — ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [geɪts] ;

Everybody	in	Old	Chester	knows	that	I	like	him	—	living	here	at	my	gates	;
大家	在	老的	切斯特	知道	那	我	喜欢	他	—	活的	这里	在	我的	大门	;

老切斯特的每个人都知道我喜欢他——他就住在我家门口；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] !

though	he	has	the	devil	of	a	temper	!
尽管	他	有	这	魔鬼	的	一个	脾气	!

虽然他脾气非常暴躁!

[bæd] [θɪŋ] .

Bad	thing	.
坏的	事物	.

坏事。

['veri] [bæd] [θɪŋ] .

Very	bad	thing	.
非常	坏的	事物	.

非常糟糕的事情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	should	control	it	.
他	应该	控制	它	.

他应该控制它。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'troʊld] [maɪn] .

I've	always	controlled	mine	.
我已经	总是	受控	矿	.

我一直都能控制住自己的情绪。

" [mɪs] ['lɪdiə] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] ,

"	Miss	Lydia	felt	a	sudden	wave	of	pity	;	he	was	so	helpless	,
"	错过	莉迪亚	毛毡	一个	突然	海浪	的	遗憾	;	他	曾是	所以	无助	,

莉迪亚小姐突然涌起一股怜悯之情；他真是太无助了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] ['lʌki] !

and	she	was	so	powerful	—	and	so	lucky	!
和	她	曾是	所以	强大的	—	和	所以	幸运的	!

她如此强大——又如此幸运!

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['breθləs] [vɔɪs] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] " [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [ə'baʊt]

All	she	said	,	in	her	breathless	voice	,	was	that	he	"	was	very	kind	—	about
全部	她	说	,	在	她	喘不过气	嗓音	,	曾是	那	他	"	曾是	非常	种类	—	关于

[ðə; ði] [wɪl] . " [-]

the	will	.	"	[	53	]
这	将要	.	"	[	-	]

她气喘吁吁地说，他“对遗嘱这件事非常仁慈”。[53]

['dʒɑːniːz] ['grænfɑːðər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] , [bluː] [aɪz] ,

Johnny's	grandfather	,	looking	into	her	sweet	,	blue	eyes	,
约翰尼的	祖父	,	寻找	进入	她	甜的	,	蓝色的	眼睛	,

约翰尼的祖父凝视着她那双甜美的蓝眼睛，

['sʌd(ə)nli] [sed] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [wət'evər] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] — " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

suddenly	said	—	and	with	no	thought	whatever	of	Johnny	—	"	I	wish	I	was
突然	说	—	和	和	不	想法	任何	的	约翰尼	—	"	我	希望	我	曾是

['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] !

twenty	years	younger	!
二十	年	年轻	!

突然说道——完全没有想到约翰尼——“我希望我年轻二十岁！”

" [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	wistful	genuineness	of	that	was	the	nearest	he	came	to	asking	her
"	这	怅惘	真实性	的	那	曾是	这	最近的	他	来了	到	问	她

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

“他那充满渴望的真挚之情，是他最接近向她求婚的一次。”

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['empti] [haʊs] , ['veri] [oʊld]

He	went	home	feeling	,	as	he	walked	up	to	his	great	,	empty	house	,	very	old
他	去	家	感觉	,	作为	他	步行	向上	到	他的	伟大的	,	空的	房子	,	非常	老的

[ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,

and	forlorn	,
和	绝望	,

他走回家，走向他那栋空荡荡的大房子，感觉既古老又凄凉。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] [nɔːr] ,

and	yet	relieved	that	he	had	not	offered	an	affront	to	Miss	Lydia	nor	,
和	然而	松了口气	那	他	有	不是	提供	一个	冒犯	到	错过	莉迪亚	也不	,

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

incidentally	,
顺便	,

然而，他却感到庆幸自己没有冒犯莉迪亚小姐，而且，顺便说一句，

[meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

made	a	fool	of	himself	.
制成	一个	傻子	的	他自己	.

他出丑了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , [hɑːt]['æŋgər] , [ʌv; əv][kɑːrl] ['rɔbətsn] ,

Then	he	thought	with	the	old	,	hot	anger	,	of	Carl	Robertson	,
然后	他	想法	和	这	老的	,	热的	愤怒	,	的	卡尔	罗伯逊	,

然后，他想起了卡尔·罗伯逊，那种熟悉的、炽热的怒火涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

and	with	a	dreary	impatience	of	his	daughter	;
和	和	一个	凄凉	不耐烦	的	他的	女儿	;

带着女儿那种令人沮丧的不耐烦；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [oʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grænsʌn] !

it	was	their	doing	that	he	couldn't	own	his	own	grandson	!
它	曾是	他们的	正在做	那	他	不能	自己的	他的	自己的	孙子	!

都是他们的错，他才没能拥有自己的孙子！

" [wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	Well	,	the	boy	shall	have	his	grandfather's	money	,	"	he	said	to
"	出色地	,	这	男生	将	有	他的	祖父的	钱	,	"	他	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“好吧，这孩子将继承他祖父的遗产，”他自言自语道。

['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['grænɪt] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr]

stumbling	a	little	as	he	went	up	the	flight	of	granite	steps	to	his	front	door
踉跄	一个	小的	作为	他	去	向上	这	航班	的	花岗岩	步骤	到	他的	正面	门

.

:
.

他踉跄着走上通往家门口的花岗岩台阶。

" ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Every	bit	of	it	!
"	每一个	少量	的	它	!

“每一分每一毫！”

[aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɔːr][nɑːt] .

I	don't	care	whether	people	think	things	or	not	.
我	不	关心	无论	人们	思考	事物	或者	不是	.

我不在乎别人怎么想。

[dæm] - [ɪm] , [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] !
Damn ' em , let them think !
该死 - 呃 , 让 他们 思考 !

管他们呢，让他们自己想吧!

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别?

['rɔbətsn] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [hel] .
Robertson can go to hell .
罗伯逊 能 去 到 地狱 .

罗伯逊可以下地狱。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [dʌld] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
" He was so dulled that , for the moment ,
" 他 曾是 所以 迟钝 那 , 为了 这 片刻 ,

“他当时非常迟钝，以至于，

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] [ɪf] ['rɔbətsn] [went] [tuː; tə] [hel] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , [tuː] .
he forgot that if Robertson went to hell Mary would have to go , too .
他 忘了 那 如果 罗伯逊 去 到 地狱 玛丽 会 有 到 去 , 也 .

他忘了，如果罗伯逊下地狱，玛丽也得跟着下地狱。

['leɪtər] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [maɪnd] [klɪrd] ,
Later that night his tired mind cleared ,
之后 那 夜晚 他的 疲劳的 头脑 已清除 ,

当晚晚些时候，他疲惫的头脑逐渐清醒过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [let] ['dʒɑːni] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] " ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]
and he knew it wouldn't do to let Johnny have his " grandfather's
和 他 知道 它 不会 做 到 让 约翰尼 有 他的 " 祖父的
" ['mʌni] ,
" money ,
" 钱 ,

他知道不能让约翰尼拿走他“祖父”的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['mʌni] [mʌst; məst] [biː; bi] [bi'stəu] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] . [-]
and that even Mr . Smith's money must be bestowed with caution . [54]
和 那 甚至 先生 . 史密斯 钱 必须 是 授予 和 警告 . [-]

甚至连史密斯先生的钱也要谨慎使用。[54]

" [aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ðæt] [wəʊnt] ['kɑːmprəmaɪz] ['meri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['rɔbətsn]
" I'll leave a bequest that won't compromise Mary , but she and Robertson
" 患病的 离开 一个 遗赠 那 惯于 妥协 玛丽 , 但 她 和 罗伯逊
[mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [duː] [ðə; ði] [rest] .
must somehow do the rest .
必须 不知何故 做 这 休息 .

“我会留下一份不会损害玛丽利益的遗产，但她和罗伯逊必须想办法解决剩下的事情。”

[aɪl] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ;
I'll send for her next week and tell her what to do ;
患病的 发送 为了 她 下一个 星期 和 告诉 她 什么 到 做 ;

我下周会把她叫过来，告诉她该怎么做；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːdəs(ə)l] .
and then I'll fix up a codicil .
和 然后 患病的 使固定 向上 一个 遗嘱附录 .

然后我会修改一份遗嘱附录。

" [bʌt; bət][nekst] [wiːk] [hiː; hi] [sed] [nekst] [wiːk] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] , ['lɪstləsli] ,

"	But	next	week	he	said	next	week	;	and	after	that	he	thought	,	listlessly	,
"	但	下一个	星期	他	说	下一个	星期	;	和	后	那	他	想法	,	百无聊赖地	,

“但他又说下周，下周；之后他百无聊赖地想着，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	he	wasn't	equal	to	seeing	her	.
那	他	不是	平等的	到	看到	她	.

他觉得自己无法与她相提并论。

" [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['rɔbətsn] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] !

"	She's	fond	of	Robertson	—	I	can't	stand	that	!
"	她是	喜爱	的	罗伯逊	—	我	不能	站立	那	!

“她喜欢罗伯逊——我受不了这一点！”

[aɪ] ['nevər] [fər'gɪv] .

I	never	forgive	.
我	绝不	原谅	.

我永不原谅。

" [soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [send] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	So	he	didn't	send	for	his	daughter	.
"	所以	他	没有	发送	为了	他的	女儿	.

所以他没有派人去接他的女儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['wɪljəm] [kɪŋ] [dɪd] . . . .

But	a	week	later	William	King	did	.	.	.	.
但	一个	星期	之后	威廉	国王	做过	.	.	.	.

但一周后，威廉·金做到了.....

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ?

"	I	suppose	I've	got	to	go	?
"	我	认为	我已经	得到	到	去	?

我想我得走了?

" ['meri] [toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ] [skerd]

"	Mary	told	her	husband	,	looking	up	from	the	doctor's	telegram	with	scared
"	玛丽	讲述	她	丈夫	,	寻找	向上	从	这	医生的	电报	和	害怕的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

玛丽抬起头，惊恐地看着医生的电报，对丈夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['diːsnt] [nɑːt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	wouldn't	be	decent	not	to	,	"	he	said	.
"	它	不会	是	体面的	不是	到	,	"	他	说	.

“如果不这样做，那就太不体面了，”他说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [geɪt] !

"	But	he	is	right	there	,	by	the	gate	!
"	但	他	是	正确的	那里	,	经过	这	门	!

“但他就在那里，在门口！”

[aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	might	see	him	.
我	可能	看	他	.

我可能会见到他。

[oʊ] — [aɪ][dəunt] [der] ! "

Oh	—	I	don't	dare	!	"
哦	—	我	不	敢	!	"

哦——我不敢!

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kwɪr] , " ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] ['ruːmə,neɪtid] .

"	Women	are	queer	,	"	Johnny's	father	ruminated	.
"	女性	是	酷儿	,	"	约翰尼的	父亲	反刍	.

“女人都是同性恋，”约翰尼的父亲沉思道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	should	think	you'd	like	to	see	him	.
"	我	应该	思考	你会	喜欢	到	看	他	.

我想你应该很想见见他。

[aɪ] [ges] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌðər] - [lʌv] [tɔːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] " ; [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɔːrt] ,

I	guess	all	this	mother	-	love	talk	is	a	fairy	tale	"	;	then	,	before	she	could	retort	,
我	猜测	全部	这	母亲	-	爱	讲话	是	一个	仙女	故事	"	;	然后	,	前	她	可以	反驳	,

我想所有这些关于母爱的言论都只是个童话故事吧”；然后，在她来得及反驳之前，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

he	put	his	arms	around	her	.
他	放	他的	武器	大约	她	.

他搂住了她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] !

"	I	didn't	mean	it	,	dear	!
"	我	没有	意思是	它	,	亲爱的	!

“亲爱的，我不是那个意思！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

['oʊnli] , ['meri] , [aɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Only	,	Mary	,	I	get	to	thinking	about	him	,
仅有的	,	玛丽	,	我	得到	到	思维	关于	他	,

只是，玛丽，我总是会想起他。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] ! "

and	I	feel	as	if	I'd	like	to	see	the	little	beggar	!	"
和	我	感觉	作为	如果	ID	喜欢	到	看	这	小的	乞丐	!	"

我真想见见那个小乞丐！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] - [lʌv] - [hɪm; ɪm] ?

"	But	how	can	I	'	love	'	him	?
"	但	如何	能	我	-	爱	-	他	?

但我怎么能“爱”他呢?

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] , [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] ; " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . " [-]

"	she	defended	herself	,	in	a	smothered	voice	;	"	I	don't	know	him	.	"	[	55	]
"	她	辩护	她自己	,	在	一个	窒息	嗓音	;	"	我	不	知道	他	.	"	[	-	]

她用沙哑的声音为自己辩解道：“我不认识他。”[55]

" [stɑːp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ;

"	Stop	and	speak	to	him	while	you're	at	your	father's	,	"	he	urged	;
"	停止	和	说话	到	他	尽管	你是	在	你的	父亲的	,	"	他	敦促	;

“你到你父亲家的时候，停下来跟他谈谈，”他恳求道；

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

"	and	then	you	will	know	him	.	"
"	和	然后	你	将要	知道	他	.	"

“到那时你就会认识他了。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] — [aɪ] ['kudnt] !

"	Oh	,	I	couldn't	—	I	couldn't	!
"	哦	,	我	不能	—	我	不能	!

“哦，我做不到——我做不到！”

[aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] . "
I'd be afraid to . "
ID 是 害怕的 到 . "

我不敢。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [sə'poʊz] — "
Nobody could possibly suppose — "
无人 可以 可能 认为 — "

谁也想不到——

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [aɪ] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" Because , " she said , " if I saw him once I might want to see him again .
" 因为 , " 她 说 , " 如果 我 锯 他 一次 我 可能 想 到 看 他 再次 .

“因为,”她说,“如果我见过他一次,我可能还想再见到他。”

" [kɑːrl] [fraund] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd]
" Carl frowned with bewilderment , but Johnny's mother began to pace up and
" 卡尔 皱眉 和 困惑 , 但 约翰尼的 母亲 开始 到 步伐 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

卡尔困惑地皱起了眉头,而约翰尼的母亲开始来回踱步。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] , [tuː; tə] [fɔːl] ,
back and forth — then suddenly flew out of the room and upstairs , to fall ,
后退 和 前进 — 然后 突然 飞翔 出去 的 这 房间 和 楼上 , 到 落下 ,
['kraɪɪŋ] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .
crying , upon her bed .
哭泣 , 之上 她 床 .

她来回踱步,然后突然飞出房间,冲上楼,哭着倒在床上。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] ['dɑːktər] ['kɪŋz] ['sʌmənz] .
However , she obeyed Doctor King's summons .
然而 , 她 服从 医生 国王学院 传票 .

然而,她还是服从了金博士的召唤。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [went] ['dʒɑːgɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] [pæst] [mɪs] ['lɪdiəz] [dɔːr] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪn'saɪd]
The day the stage went jogging and creaking past Miss Lydia's door the lady inside
这 天 这 阶段 去 慢跑 和 嘎吱作响 过去的 错过 莉迪亚的 门 这 女士 里面
[lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
looked straight ahead of her ,
看起来 直的 前方 的 她 ,

那天,当马车吱吱作响地驶过莉迪亚小姐的门前时,屋里的女士直视着前方。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] — " ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and some one who saw her said she was very pale — " anxious about her
和 一些 一 WHO 锯 她 说 她 曾是 非常 苍白 — " 焦虑的 关于 她
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

有人见过她,说她脸色很苍白——“很担心她的父亲”,

" [oʊld] ['tʃestər] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Old Chester said , sympathetically .
" 老的 切斯特 说 , 同情地 .

老切斯特同情地说。

[ðen] [oʊld] ['tʃestər] ['wʌndɚd] ['weðər] [kɑːrl][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

Then	Old	Chester	wondered	whether	Carl	was	so	unchristian	as	to	refuse	to
然后	老的	切斯特	想知道	无论	卡尔	曾是	所以	非基督教徒	作为	到	拒绝	到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — " [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] !

come	and	see	his	father	-	in	-	law	—	"	on	his	deathbed	!
来	和	看	他的	父亲	-	在	-	法律	—	"	在	他的	临终	!

老切斯特心想，卡尔是不是太不信基督教了，竟然拒绝去看望他那病危的岳父——“在他临终之际！”

" — [ɔːr] ['weðər] [oʊld]['mɪstər] . [smɪθ] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] " [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [æz; əz]

"	—	or	whether	old	Mr	.	Smith	"	on	his	death	bed	"	was	so	unchristian	as
"	—	或者	无论	老的	先生	.	史密斯	"	在	他的	死亡	床	"	曾是	所以	非基督教徒	作为

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

to	refuse	to	see	his	son	-	in	-	law	.
到	拒绝	到	看	他的	儿子	-	在	-	法律	.

——或者说，老史密斯先生“在临终之际”是否如此没有基督教精神，以至于拒绝见他的女婿。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] !

"	What	did	they	quarrel	about	!
"	什么	做过	他们	争吵	关于	!

他们争吵什么呢！

" [oʊld] ['tʃestər] [sed] .

"	Old	Chester	said	.
"	老的	切斯特	说	.

老切斯特说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . [smɪθ] [siːmd] ['frendli] [ɪ'nʌf] [-]

"	Certainly	Mr	.	Smith	seemed	friendly	enough	[	56	]
"	当然	先生	.	史密斯	似乎	友好的	足够的	[	-	]

“史密斯先生看起来确实很友善[56]

[tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] ['meri] ['mærid] [hɪm; ɪm] . "

to	the	young	man	before	Mary	married	him	.	"
到	这	年轻的	男人	前	玛丽	已婚	他	.	"

“玛丽嫁给这个年轻人之前，就对他说过这句话。”

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [aɪ] [maɪt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

"	IF	I	SAW	HIM	ONCE	I	MIGHT	WANT	TO	SEE	HIM	AGAIN
"	如果	我	锯	他	一次	我	可能	想	到	看	他	再次

“如果我见过他一次，我可能还想再见他一次。”

" [wen] ['meri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] [naʊ] ,

"	When	Mary	—	she	was	in	the	early	thirties	now	,
"	什么时候	玛丽	—	她	曾是	在	这	早期的	三十多岁	现在	,

“玛丽当时——她现在三十出头——

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] — [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

and	Johnny	was	thirteen	—	came	into	her	father's	room	and	sat	down
和	约翰尼	曾是	十三	—	来了	进入	她	父亲的	房间	和	卫星	向下

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

约翰尼当时十三岁——走进她父亲的房间，在他旁边坐了下来，

[ðə; ðiː][oʊld][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

the	old	man	opened	his	eyes	and	looked	at	her	.
这	老的	男人	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她	.

老人睁开眼睛看着她。

" ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ? " [hiː; hi] [sed] , ['θɪkli] .

"	Pleasant	journey	?	"	he	said	,	thickly	.
"	令人愉快的	旅行	?	"	他	说	,	浓密	.

“旅途愉快？”他含糊不清地问道。

" [jes] , ['fɑːðər] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['betər] ?
I hope you are feeling better ?
我 希望 你 是 感觉 更好的 ?

希望你感觉好些了?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] .
" His eyes closed and he seemed to forget her .
" 他的 眼睛 关闭 和 他 似乎 到 忘记 她 .

“他闭上眼睛，似乎把她忘了。”

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,

之后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kaːvd] ['roʊzwʊd] [bed] — [ðə; ði]
looking up at her from the pillows of his great carved rosewood bed — the
寻找 向上 在 她 从 这 枕头 的 他的 伟大的 雕刻 红木 床 — 这
['hedbɔːrd] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [dɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] — [hiː; hi] [sed] ,
headboard looked like the Gothic doors of a cathedral — he said ,
床头板 看起来 喜欢 这 哥特 门 的 一个 大教堂 — 他 说 ,

他从自己那张雕花红木大床的枕头上抬起头看着她——床头板看起来像是哥特式大教堂的大门——说道：

" [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — " [tuː; tə]
" Tell your husband " — he lifted his upper lip and showed his teeth — " to
" 告诉 你的 丈夫 " — 他 抬起 他的 上 唇 和 显示 他的 牙齿 — " 到
['edʒukeɪt] [hɪm; ɪm] .
educate him .
教育 他 .

“告诉你的丈夫”——他抬起上唇，露出牙齿——“去教育他。

" ['meri] [sed] , " [huː] ? " — [ðen] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] ,
" Mary said , " Who ? " — then could have bitten her tongue out ,
" 玛丽 说 , " WHO ? " — 然后 可以 有 被咬 她 舌头 出去 ,

玛丽说：“谁？”——然后她差点咬掉自己的舌头。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] " [hɪm; ɪm] " [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l] !
for of course there was only one " him " for these three people !
为了 的 课程 那里 曾是 仅有的 一 " 他 " 为了 这些 三 人们 !

当然，这三个人中只有一个“他”!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
She gave a frightened glance about the room ,
她 给予 一个 害怕 瞥一眼 关于 这 房间 ,

她惊恐地环顾了一下房间，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [bi'treɪŋ] ['proʊnaʊn] .
but there was no one to hear that betraying pronoun .
但 那里 曾是 不 一 到 听到 那 背叛 代词 .

但没有人听到那个出卖灵魂的代词。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] : " [jes] , ['fɑːðər] .
She said , faintly : " Yes , father .
她 说 , 淡淡的 : " 是的 , 父亲 .

她虚弱地说：“是的，父亲。”

[naʊ] [traɪ][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] .

Now	try	to	rest	and	don't	talk	.
现在	尝试	到	休息	和	不	讲话	.

现在尽量休息，不要说话。

[juːl] [fiːl] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

You'll	feel	better	in	the	morning	.	"
你会	感觉	更好的	在	这	早晨	.	"

你明天早上会感觉好些。

" [hiː; hi] [heɪts] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , " ['mɪstər] . [smɪθ] ['mʌmbld] .

"	He	hates	a	coward	as	much	as	I	do	,	"	Mr	.	Smith	mumbled	.
"	他	讨厌	一个	懦夫	作为	很多	作为	我	做	,	"	先生	.	史密斯	喃喃自语	.

“他和我一样痛恨懦夫，”史密斯先生喃喃自语道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] ; ['dʌznt] [get] - [ɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tuː] .

"	And	he	has	brains	;	doesn't	get	'	em	from	you	two	.
"	和	他	有	大脑	;	不	得到	-	呃	从	你	二	.

“而且他很有头脑；他的头脑可不是遗传自你们俩。”

[ges] [hiː; hi] [gets] - [ɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . " [-]

Guess	he	gets	'	em	from	me	.	"	[	57	]
猜测	他	获得	-	呃	从	我	.	"	[	-	]

我猜他是从我这儿遗传的。[57]

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[pliːz] — [pliːz] !

Please	—	please	!
请	—	请	!

求求你了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] .

"	she	said	,	in	a	terrified	whisper	.
"	她	说	,	在	一个	恐惧	耳语	.

“她用恐惧的低语说道。”

" ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hɪr] . "

"	Somebody	might	hear	.	"
"	某人	可能	听到	.	"

“可能会有人听到。”

" [ðeə(r)] ['welkəm] .

"	They're	welcome	.
"	它们是	欢迎	.

欢迎他们。

['meri] . . .

Mary	.	.	.
玛丽	.	.	.

玛丽.....

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtər] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['æplz] .

he	handed	me	back	my	own	quarter	for	my	own	apples	.
他	递交	我	后退	我的	自己的	四分之一	为了	我的	自己的	苹果	.

他把我买苹果的25美分硬币还给了我。

[noʊ] [fuːl] .

No	fool	.
不	傻子	.

不是傻瓜。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	He	gave	a	grunt	of	laughter	.
"	他	给予	一个	咕哝	的	笑声	.

他发出了一声轻笑。

" [hiː; hi] [sed] , - [twelv] [taɪmz] [twelv] - [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ! . . .

"	He	said	,	'	Twelve	times	twelve	'	like	lightning	—	when	he	was	only	ten	!	.	.	.
"	他	说	,	-	十二	时代	十二	-	喜欢	闪电	—	什么时候	他	曾是	仅有的	十	!	.	.	.

“他当时才十岁，就能像闪电一样说出‘十二乘以十二’！……

[læst] [jɪr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪkɪŋ] ,

Last	year	he	took	his	own	licking	,
最后的	年	他	采取	他的	自己的	舔舐	,

去年他吃了不少苦头，

[ðoʊ] [ðə; ði] [mæk] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . .

though	the	Mack	boy	was	in	for	it	.	.	.	.
尽管	这	麦克	男生	曾是	在	为了	它	.	.	.	.

不过，麦克家的那小子可要倒霉了……

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊni] .

I'm	going	to	give	him	a	pony	.
我是	去	到	给	他	一个	小马	.

我打算送他一匹小马。

" ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	After	that	he	seemed	to	forget	her	and	slept	for	a	while	.
"	后	那	他	似乎	到	忘记	她	和	睡着了	为了	一个	尽管	.

“之后他似乎忘记了她，睡了一会儿。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['dʒɑːni] .

A	day	or	two	later	he	forgot	everything	,	even	Johnny	.
一个	天	或者	二	之后	他	忘了	一切	,	甚至	约翰尼	.

一两天后，他就把一切都忘了，甚至连约翰尼也忘了。

[ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membər] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

The	last	person	he	remembered	,	curiously	enough	,	was	Miss	Lydia	Sampson	.
这	最后的	人	他	记得	,	奇怪的是	足够的	,	曾是	错过	莉迪亚	桑普森	.

说来也怪，他最后记得的人竟然是莉迪亚·桑普森小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [ðoʊz] ['mɑːrvələs]

It	was	when	he	was	dying	that	he	said	,	suddenly	opening	those	marvelous
它	曾是	什么时候	他	曾是	垂死	那	他	说	,	突然	开幕	那些	奇妙

[aɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] :

eyes	and	smiling	faintly	:
眼睛	和	微笑	淡淡的	:

临终之际，他突然睁开那双迷人的眼睛，微微一笑，说道：

" ['lɪt(ə)l] [wet] [hen] !

"	Little	wet	hen	!
"	小的	湿的	母鸡	!

“小湿母鸡！”

[dæmd] [geɪm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

Damned	game	little	party	.
该死的	游戏	小的	派对	.

该死的游戏，小聚会。

[stʊd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

Stood	right	up	to	me	.	.	.	.
站立	正确的	向上	到	我	.	.	.	.

他直面我……

[wɪʃ] [aɪ'd] ['mærid] [hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Wish	I'd	married	her	thirteen	years	ago	.
希望	ID	已婚	她	十三	年	前	.

真希望十三年前就娶了她。

[ðen] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [fʌs] [ə'baʊt] [maɪ] ['grænsʌn] . "

Then	there'd	have	been	no	fuss	about	my	grandson	.	"
然后	那里	有	到过	不	大惊小怪	关于	我的	孙子	.	"

那样的话，就不会有关于我孙子的那些麻烦事了。

" ['grænsʌn] ? " [sed] ['dɑːktər] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] .

"	Grandson	?	"	said	Doctor	King	,	in	a	whisper	to	Mrs	.	Robertson	.
"	孙子	?	"	说	医生	国王	,	在	一个	耳语	到	太太	.	罗伯逊	.

“孙子？”金医生低声问罗伯逊太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] , " [hiː; hi][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .

And	she	whispered	back	,	"	He	is	wandering	.
和	她	低声说道	后退	,	"	他	是	漫游	.

她低声回答说：“他在四处游荡。”

" [wen] ['mɛriːz] ['hʌzbənd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	When	Mary's	husband	arrived	for	the	funeral	and	for	the	reading	of	the
"	什么时候	玛丽的	丈夫	到达的	为了	这	葬礼	和	为了	这	阅读	的	这

[wɪl] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] " ['hænsəm] " [fɔːr; fər] [-]

will	(	in	which	there	was	nothing	"	handsome	"	for	[	58	]
将要	(	在	哪个	那里	曾是	没有什么	"	英俊的	"	为了	[	-	]

“当玛丽的丈夫前来参加葬礼和宣读遗嘱时（遗嘱中没有任何‘体面’的条款[58]）

['dʒɑːni] !)

Johnny	!	)
约翰尼	!	)

约翰尼！

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . ['smɪθs] [læst] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .

the	doctor	told	him	of	the	new	Mr	.	Smith's	last	words	;	and	Mr	.
这	医生	讲述	他	的	这	新的	先生	.	史密斯	最后的	字	;	和	先生	.

['rɔbətsn] [sed] ,

Robertson	said	,
罗伯逊	说	,

医生把史密斯先生的遗言告诉了他；罗伯逊先生说：

['hɜːrɪdli] , " [dɪ'lɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

hurriedly	,	"	Delirious	,	of	course	.	"
匆匆	,	"	谵妄	,	的	课程	.	"

他急忙说道：“当然是神志不清了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['dɑːktər] [kɪŋ] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Doctor	King	.
"	我	认为	所以	,	"	说	医生	国王	.

“我想也是，”金博士说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['lævəndər] , ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [sed] ,

But	when	he	walked	home	with	Doctor	Lavendar	,	after	the	funeral	,	he	said	,
但	什么时候	他	步行	家	和	医生	薰衣草	,	后	这	葬礼	,	他	说	,

但葬礼结束后，他和拉文德医生一起回家时，他说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] ['dʒɑːni] [smɪθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , ['dɑːktər] ['lævəndər] ? "

"	Have	you	any	idea	who	Johnny	Smith	belongs	to	,	Doctor	Lavendar	?	"
"	有	你	任何	主意	WHO	约翰尼	史密斯	属于	到	,	医生	薰衣草	?	"

“拉文德医生，你知道约翰尼·史密斯是谁的吗？”

" [mɪs] ['lɪdiə] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , ['prɑːmptli] .
" Miss Lydia , " said Doctor Lavendar , promptly .
" 错过 莉迪亚 , " 说 医生 薰衣草 , 及时 .

“莉迪亚小姐，”拉文德医生立刻说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] , [əd'maɪərɪŋli] ,
To which William King replied , admiringly ,
到 哪个 威廉 国王 回复 , 钦佩地 ,

威廉·金赞赏地回答道：

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] ,
" I have never understood how anybody could look as innocent as you ,
" 我 有 绝不 理解 如何 任何人 可以 看 作为 清白的 作为 你 ,

“我一直不明白，怎么会有人看起来像你一样天真无邪。”

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][soʊ] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sɪnz] !
and yet be so chock - full of other people's sins !
和 然而 是 所以 冲击 - 满的 的 其他 人们的 罪孽 !

然而，自己却满脑子都是别人的罪孽！

['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] ['evər] [kleɪm] [hɪm; ɪm] ? "
Wonder if his mother will ever claim him ? "
想知道 如果 他的 母亲 将要 曾经 宣称 他 ? "

不知道他母亲会不会认他?

" ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['lɪdiə] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? " ['dɑːktər] ['lævəndər] [sed] .
" Wonder if Miss Lydia would give him up if she did ? " Doctor Lavendar said .
" 想知道 如果 错过 莉迪亚 会 给 他 向上如果 她 做过 ? " 医生 薰衣草 说 .

“不知道莉迪亚小姐如果真那样做，会不会放弃他？”拉文德医生说道。

" [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] , " ['wɪljəm] [sed] .
" She'd have to , " William said .
" 棚 有 到 , " 威廉 说 .

“她不得不这么做，”威廉说。

" [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] - ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [stɪl] , [ðə; ði]['hoʊliːɪst] [θɪŋ] [ə'laɪv] - ?
" On the principle that a ' mother is a mother still , the holiest thing alive ' ?
" 在 这 原则 那 一个 - 母亲 是 一个 母亲 仍然 , 这 最神圣的 事物 活 - ?

“基于‘母亲永远是母亲，是世上最神圣的存在’这一原则？”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] ['kwoʊtɪd] .
" Doctor Lavendar quoted .
" 医生 薰衣草 引 .

拉文达医生引用道。

" [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] .
" On the principle of ownership , " said William King .
" 在 这 原则 的 所有权 , " 说 威廉 国王 .

“基于所有权原则，”威廉·金说道。

" [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['hoʊli] [θɪŋ] ,
" As to a mother being a ' holy thing ,
" 作为 到 一个 母亲 存在 一个 - 圣 事物 ,

至于说母亲是“神圣的”，

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['prɑːses] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]
' I have never noticed that the mere process of child - bearing produces
- 我 有 绝不 注意到 那 这 仅仅 过程 的 孩子 - 轴承 产
['sæŋktəti] . "
sanctity . "
圣洁 . "

“我从未觉得生育本身就能产生神圣性。”

" ['wɪljəm] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , " ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'delɪkət] . [
" **William** , " **said** **Doctor** **Lavendar** , " **Mrs** . **Drayton** **would** **say** **you** **were** **indelicate** . **[**
" 威廉 , " 说 医生 薰衣草 , " 太太 . 德雷顿 会 说 你 是 不雅 . [
-]
59 **]**
-]

“威廉，”拉文德医生说，“德雷顿太太会说你举止粗鲁。[59]

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ? "
Also , **I** **believe** **you** **know** **that** **two** **and** **two** **make** **four** **?** **"**
还 , 我 相信 你 知道 那 二 和 二 制作 四 ? "

还有，我相信你也知道二加二等于四吧?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hed] [fɔːr; fər] [ə'rɪθmətɪk] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
" **I** **have** **a** **pretty** **good** **head** **for** **arithmetic** , " **said** **William** **King** ,
" 我 有 一个 漂亮的 好的 头 为了 算术 , " 说 威廉 国王 ,

“我的算术能力还不错，”威廉·金说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['ædɪd] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] . " [-]
" **but** **I** **only** **added** **things** **up** **a** **day** **or** **two** **ago** . " **[** **60** **]**
" 但 我 仅有的 额外 事物 向上 一个 天 或者 二 前 . " [-]

“但我直到一两天前才把这些加起来。”[60]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['æftər] ['mɪstər] . ['smɪθs] [deθ] [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [steɪd] [ɑːn][ɪn][oʊld] ['tʃestər] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]
AFTER **Mr** . **Smith's** **death** **the** **Robertsons** **stayed** **on** **in** **Old** **Chester** **to** **close** **the**
后 先生 . 史密斯 死亡 这 罗伯逊 入住 在 在 老的 切斯特 到 关闭 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

史密斯先生去世后，罗伯逊一家留在老切斯特，把房子关了起来。

['meri] ['hɑːrdli] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [brɪk] [wɔːl] .
Mary **hardly** **left** **it** **,** **even** **to** **walk** **in** **the** **garden** **behind** **the** **circling** **brick** **wall** **.**
玛丽 几乎 左边 它 , 甚至 到 走 在 这 花园 在后面 这 盘旋 砖 墙 .

玛丽几乎从未离开过这里，甚至连在环绕的砖墙后面的花园里散步都很少去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['erəndz] ['ɪntuː][oʊld] ['tʃestər] ,
But **she** **sent** **her** **husband** **on** **innumerable** **errands** **into** **Old** **Chester** **,**
但 她 发送 她 丈夫 在 无数 跑腿 进入 老的 切斯特 ,

但她却派丈夫无数次到老切斯特去办事，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] — [hɪm; ɪm] ?
and **when** **he** **came** **back** **she** **would** **say** **,** **"** **Did** **you** **see** **—** **him** **?**
和 什么时候 他 来了 后退 她 会 说 , " 做过 你 看 — 他 ?

当他回来时，她会说：“你看到他了吗？”

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] , " [jes] . "
" **And** **sometimes** **Johnny's** **father** **would** **say** **,** **"** **Yes** **.** **"**
" 和 有时 约翰尼的 父亲 会 说 , " 是的 . "

“有时约翰尼的父亲会说，‘是的。’”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **You** **didn't** **speak** **to** **him** **?**
" 你 没有 说话 到 他 ?

你没跟他说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

"	she	would	ask	,	in	a	panic	.
"	她	会	问	,	在	一个	恐慌	.

她惊慌失措地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是!

[bʌt; bət]['hiːz][æn; ən] [ə'træktɪv] [bɔɪ] .

But	he's	an	attractive	boy	.
但	他是	一个	吸引人的	男生	.

但他长得挺帅的。

" [wʌns][hiː; hi] ['ædɪd] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn] [mɪs] ['lɪdiə] — [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

"	Once	he	added	,	"	Why	don't	you	go	and	call	on	Miss	Lydia	—	and	see	him
"	一次	他	额外	,	"	为什么	不	你	去	和	称呼	在	错过	莉迪亚	—	和	看	他

[jɔːr'self] ?

yourself	?
你自己	?

“他还补充道：‘你为什么不去拜访莉迪亚小姐——亲自见见他呢？’

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][sɔːft][hændz] [tə'geðər] [ɪn] ['terər] .

"	She	caught	her	soft	hands	together	in	terror	.
"	她	捕捉	她	柔软的	双手	一起	在	恐怖	.

她惊恐地双手紧紧地合在一起。

" [goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiəz] ?

"	Go	to	Miss	Lydia's	?
"	去	到	错过	莉迪亚的	?

“去莉迪亚小姐家吗？”

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[oʊ] , [aɪ] ['kudnt] !

Oh	,	I	couldn't	!
哦	,	我	不能	!

哦，我做不到!

[oʊ] , [kɑːrl] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [maɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] ! "

Oh	,	Carl	,	don't	you	see	—	I	might	like	him	!	"
哦	,	卡尔	,	不	你	看	—	我	可能	喜欢	他	!	"

哦，卡尔，你难道看不出来吗——我可能喜欢他!

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

"	You	couldn't	help	it	if	you	saw	him	.	"
"	你	不能	帮助	它	如果	你	锯	他	.	"

“如果你看到他，你不可能不注意到他。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	just	it	!
"	那就是	只是	它	!

“就是这样！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

I	don't	want	to	like	him	.
我	不	想	到	喜欢	他	.

我不想喜欢他。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . " [-]

Nothing	would	induce	me	to	see	him	.	"	[	61	]
没有什么	会	诱导	我	到	看	他	.	"	[	-	]

没有什么能让我去看他。[61]

[jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Yet	there	came	a	moment	when	the	urge	of	maternity	was	greater	than	the
然而	那里	来了	一个	片刻	什么时候	这	敦促	的	产科	曾是	更大的	比	这

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,

instinct	of	secrecy	,
本能	的	保密	,

然而，总有那么一刻，母性的渴望战胜了保守秘密的本能。

['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][hɜːr'self] [ðæt] " ['laɪkɪŋ] " [wɪtʃ] [wʊd]

greater	even	than	the	fear	of	awakening	in	herself	that	"	liking	"	which	would
更大的	甚至	比	这	害怕	的	唤醒	在	她自己	那	"	喜欢	"	哪个	会

[ɪn'evɪtəbli] [miːn] [peɪn] .

inevitably	mean	pain	.
不可避免地	意思是	疼痛	.

甚至比她自己害怕唤醒内心深处的“喜欢”这种必然会带来痛苦的情感还要强烈。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [oʊld] ['tʃestər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

She	and	Johnny's	father	were	to	leave	Old	Chester	the	next	day	;
她	和	约翰尼的	父亲	是	到	离开	老的	切斯特	这	下一个	天	;

她和约翰尼的父亲第二天就要离开老切斯特了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt] ,

for	a	week	she	had	been	counting	the	hours	until	they	would	start	,
为了	一个	星期	她	有	到过	计数	这	小时	直到	他们	会	开始	,

她整整一个星期都在数着时间盼着开学。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] ['nɔːɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

and	she	could	turn	her	back	on	this	gnawing	temptation	!
和	她	可以	转动	她	后退	在	这	啃咬	诱惑	!

她可以摆脱这种令人难以抗拒的诱惑！

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [læst] [deɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi]['væsəˌleɪtɪd] : " [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

But	when	that	last	day	came	,	she	vacillated	:	"	I'll	just	walk	down	and	look	at
但	什么时候	那	最后的	天	来了	,	她	摇摆不定	:	"	患病的	只是	走	向下	和	看	在

[mɪs] ['lɪdiəz] ;

Miss	Lydia's	;
错过	莉迪亚的	;

但到了最后一天，她却犹豫了：“我就走下去看看莉迪亚小姐的家吧；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . . . .

he	might	be	going	in	or	coming	out	.	.	.	.
他	可能	是	去	在	或者	未来	出去	.	.	.	.

他可能正要进去，也可能正要出来.....

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ][wəʊnt] ; [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] — . . .

I	won't	;	he	might	see	me	,	and	think	—	.	.
我	惯于	;	他	可能	看	我	,	和	思考	—	.	.

我不会；他可能会看见我，然后想——.....

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] . . . .

I	must	—	I	must	.	.	.	.
我	必须	—	我	必须	.	.	.	.

我必须——我必须.....

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [wəʊnt] !

Oh	,	I	can't	,	I	won't	!
哦	,	我	不能	,	我	惯于	!

哦，我不能，我不会！

" [jet] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['stelθɪli] [daʊn]

"	Yet	in	the	late	afternoon	she	slipped	out	of	the	house	and	went	stealthily	down
"	然而	在	这	晚的	下午	她	滑倒了	出去	的	这	房子	和	去	悄悄地	向下

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊd] ,

the	carriage	road	,
这	运输	路	,

“然而，傍晚时分，她悄悄溜出房子，沿着马车道蹑手蹑脚地走了下去。”

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['geɪtpoʊst] ,

and	,	standing	in	the	shadow	of	one	of	the	great	stone	gateposts	,
和	,	常设	在	这	阴影	的	一	的	这	伟大的	石头	大门柱	,

他站在其中一根巨大的石门柱的阴影下，

[stɛərd] ['oʊvər] [æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] ['oʊpən] [dɔːr] .

stared	over	at	Miss	Lydia's	open	door	.
凝视	超过	在	错过	莉迪亚的	打开	门	.

他盯着莉迪亚小姐敞开的房门。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

As	she	stood	there	she	heard	a	sound	.
作为	她	站立	那里	她	听到	一个	声音	.

她站在那里，听到一个声音。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] — [ænd; ənd] [fel] , ['ʃudəriŋ] .

Her	heart	leaped	—	and	fell	,	shuddering	.
她	心	跳跃	—	和	跌倒	,	颤抖	.

她的心猛地一跳——然后又沉了下去，浑身颤抖。

[dʒʌst] [wʌns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌelɪ'mentl] [pæŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

Just	once	in	her	life	had	she	felt	that	elemental	pang	;	it	was	when	another	sound	,
只是	一次	在	她	生活	有	她	毛毡	那	元素	疼痛	;	它	曾是	什么时候	其他	声音	,

她一生中只感受过一次那种原始的痛楚；那是在听到另一个声音的时候。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [θɪn] [kraɪ] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [pɪrst] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

the	little	,	thin	cry	of	birth	pierced	her	ears	.
这	小的	,	薄的	哭	的	出生	穿孔	她	耳朵	.

那声细小、微弱的婴儿啼哭刺破了她的耳朵。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['krækɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] [bɔɪ] .

Now	the	sound	was	of	laughter	,	the	shrill	,	cracking	laughter	of	an	adolescent	boy	.
现在	这	声音	曾是	的	笑声	,	这	尖锐	,	裂纹	笑声	的	一个	青少年	男生	.

现在传来的是笑声，是青春期男孩尖锐、刺耳的笑声。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [oʊld] [-]

She	crept	back	to	the	big	house	,	so	exhausted	that	she	said	to	old	[	62	]
她	悄悄地爬	后退	到	这	大的	房子	,	所以	筋疲力尽的	那	她	说	到	老的	[	-	]

她蹑手蹑脚地回到大房子里，筋疲力尽，对老[62]说

['ælfred] , " [tel] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Alfred	,	"	Tell	Mr	.	Robertson	that	I	have	a	headache	,	and	am	lying	down	.
阿尔弗雷德	,	"	告诉	先生	.	罗伯逊	那	我	有	一个	头痛	,	和	是	说谎	向下	.

阿尔弗雷德：“告诉罗伯逊先生，我头疼，正在躺下休息。”

" ['leɪtər] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] ,

"	Later	,	when	her	husband	,	full	of	concern	at	her	discomfort	,
"	之后	,	什么时候	她	丈夫	,	满的	的	忧虑	在	她	不适	,

后来，当她的丈夫因她身体不适而十分担心时，

[keɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

came	upstairs	to	sit	on	the	edge	of	her	bed	and	ask	her	how	she	felt	,
来了	楼上	到	坐	在	这	边缘	的	她	床	和	问	她	如何	她	毛毡	,

他上楼来到她床边坐下，问她感觉如何。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

she	told	him	what	had	happened	.
她	讲述	他	什么	有	发生	.

她把发生的事情告诉了他。

" [aɪ] ['wʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gæspɪŋ] ; " ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst]

"	I	wouldn't	see	him	for	anything	,	"	she	said	,	gasping	;	"	even	his	voice	just
"	我	不会	看	他	为了	任何事物	,	"	她	说	,	喘息	;	"	甚至	他的	嗓音	只是

[ə'baʊt] [kɪld] [ˌem 'iː] !

about	killed	me	!
关于	被杀	我	!

“就算给我再多钱我也不想见他，”她喘着气说，“就连他的声音都快把我吓死了！”

[oʊ] , [kɑːrl] , [sə'poʊz] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

Oh	,	Carl	,	suppose	I	were	to	like	him	?
哦	,	卡尔	,	认为	我	是	到	喜欢	他	?

哦，卡尔，万一我喜欢上他了呢?

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

Oh	,	what	shall	I	do	?	—	I	don't	want	to	like	him	.	"
哦	,	什么	将	我	做	?	—	我	不	想	到	喜欢	他	.	"

哦，我该怎么办？——我不想喜欢他。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [hɜːr; hər] .

"	Why	,	my	dear	,	it	would	be	all	right	if	you	did	,	"	he	tried	to	reassure	her	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	全部	正确的	如果	你	做过	,	"	他	尝试	到	保证	她	.

“亲爱的，你这样做也没关系，”他试图安慰她。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

"	There's	no	reason	why	you	shouldn't	see	him	once	in	a	while	—	and	like	him	,	too	.
"	有	不	原因	为什么	你	不应该	看	他	一次	在	一个	尽管	—	和	喜欢	他	,	也	.

“你偶尔见见他，甚至喜欢他，这都没什么错。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	like	him	,	though	I	haven't	spoken	to	him	.
我	喜欢	他	,	尽管	我	还没有	说	到	他	.

虽然我还没跟他说过话，但我挺喜欢他的。

[bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] . "

But	I'm	going	to	.	"
但	我是	去	到	.	"

但我会去的。

" [oʊ] , [kɑːrl] , [dəunt] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	Carl	,	don't	—	"	she	besought	him	.
"	哦	,	卡尔	,	不	—	"	她	恳求	他	.

“哦，卡尔，别——”她恳求道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [dəunt] ['wɜːri] .

But	he	said	:	"	Don't	worry	.
但	他	说	:	"	不	担心	.

但他却说："别担心。"

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .

You	know	I	would	never	do	anything	rash	.
你	知道	我	会	绝不	做	任何事物	皮疹	.

你知道我绝不会做任何鲁莽的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] ['boʊldli][æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt]

"	And	the	next	day	he	stopped	boldly	at	Miss	Lydia's	door	,	and	talked	about
"	和	这	下一个	天	他	停止	大胆地	在	错过	莉迪亚的	门	,	和	谈话	关于

[ðə; ði] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

"第二天，他大胆地停在莉迪亚小姐家门口，和她谈论起天气来，

[ænd; ənd] [geɪv] ['dʒɑːni] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

and	gave	Johnny	a	dollar	.
和	给予	约翰尼	一个	美元	.

然后给了约翰尼一美元。

" [goʊ] ['dajn'striːt] [ænd; ənd] [bai] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	downstreet	and	buy	something	,	"	he	said	.
"	去	下街	和	买	某物	,	"	他	说	.

"去街上买点东西吧，"他说。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

And	Johnny	said	,	"	Thank	you	,	sir	!
和	约翰尼	说	,	"	感谢	你	,	先生	!

约翰尼说："谢谢您，先生！"

" [ænd; ənd] [went] [ɔːf] , ['wɪslɪŋ] .

"	and	went	off	,	whistling	.
"	和	去	离开	,	吹口哨	.

然后吹着口哨走了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɔɪ] , " ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] . [-]

"	He's	a	promising	boy	,	"	Mr	.	Robertson	said	,	in	a	low	voice	.	[	63	]
"	他是	一个	有前途	男生	,	"	先生	.	罗伯逊	说	,	在	一个	低的	嗓音	.	[	-	]

"他是个很有前途的孩子，"罗伯逊先生低声说道。[63]

[mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Miss	Lydia	was	extremely	nervous	during	this	five	minutes	.
错过	莉迪亚	曾是	极其	紧张的	期间	这	五	分钟	.

在这五分钟里，莉迪亚小姐非常紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['meri] [ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn]

She	had	been	nervous	during	the	weeks	that	Mary	and	Carl	were	up	there	in
她	有	到过	紧张的	期间	这	周	那	玛丽	和	卡尔	是	向上	那里	在

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

the	big	house	.
这	大的	房子	.

在玛丽和卡尔待在大房子里的那几周，她一直很紧张。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] " ['prɑːmɪsɪŋ] " ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][wɑːnt][hɪm; ɪm] ? —

Suppose	they	should	see	just	how	"	promising	"	Johnny	was	—	and	want	him	?	—
认为	他们	应该	看	只是	如何	"	有前途	"	约翰尼	曾是	—	和	想	他	?	—

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

and	say	they	would	take	him	?
和	说	他们	会	拿	他	?

假设他们发现约翰尼真的很有"潜力"，而且想要他，并表示愿意接收他呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːrˈself] : " [ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli] [teɪk] [ðer; ðər] [sʌn] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

Then	she	would	reassure	herself	:	"	They	can	only	take	their	son	—	and	they
然后	她	会	保证	她自己	:	"	他们	能	仅有的	拿	他们的	儿子	—	和	他们

[dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] !

don't	want	him	!
不	想	他	!

然后她会安慰自己："他们只能带走他们的儿子——而他们并不想要他！"

" [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	Yet	she	was	infinitely	relieved	when	,	the	next	day	,
"	然而	她	曾是	无限地	松了口气	什么时候	,	这	下一个	天	,

然而，第二天，当她得知……时，她感到无比欣慰。

[ðə; ði] [smɪθ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɔːr; fər] [seɪl] [ɔːr][tuː; tə] [let] " [saɪn] [pʊt]

the	Smith	house	was	finally	closed	and	the	"	For	Sale	or	To	Let	"	sign	put
这	史密斯	房子	曾是	最后	关闭	和	这	"	为了	销售	或者	到	让	"	符号	放

[ʌp][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['grævəld] ['draɪvweɪ] [frʌm; frəm][oʊld] ['tʃɛstərz] ['haɪˈroʊd] .

up	on	the	iron	gates	that	shut	the	graveled	driveway	from	Old	Chester's	highroad	.
向上	在	这	铁	大门	那	关闭	这	碎石	车道	从	老的	切斯特的	大路	.

史密斯家的房子终于关门了，通往老切斯特大路的碎石车道的铁门上挂起了"出售或出租"的牌子。

" [ðeɪl] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] .

"	They'll	sell	the	house	and	never	come	back	,	"	she	told	herself	.
"	他们会	卖	这	房子	和	绝不	来	后退	,	"	她	讲述	她自己	.

"他们会把房子卖掉，然后永远不再回来，"她对自己说。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] ['plʌki] [ænd; ənd] [haɪ] -

And	indeed	Johnny	was	a	year	older	,	a	year	more	plucky	and	high	-
和	的确	约翰尼	曾是	一个	年	老	,	一个	年	更多的	勇敢的	和	高的	-

['tempərd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,

tempered	and	affectionate	,
淬火	和	亲热	,

约翰尼的确比以前大了一岁，也比以前更勇敢、更暴躁、更热情。

[bɪˈfɔːr] [mɪs] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌnˈiːzinis] .

before	Miss	Lydia	had	any	further	cause	for	uneasiness	.
前	错过	莉迪亚	有	任何	更远	原因	为了	不安	.

在莉迪亚小姐再也没有理由感到不安之前。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['mɪstər] . [kɑːrl] ['rɔbətsn] [əˈpɪrd] [ɪn] [taʊn] ; [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	,	suddenly	,	Mr	.	Carl	Robertson	appeared	in	town	;	he	came	,	he	said	,
然后	,	突然	,	先生	.	卡尔	罗伯逊	出现	在	镇	;	他	来了	,	他	说	,

然后，卡尔·罗伯逊先生突然出现在镇上；他说，他是来的。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnˈsoʊld] [smɪθ] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] .

to	make	sure	that	the	still	unsold	Smith	house	was	not	getting	dilapidated	.
到	制作	当然	那	这	仍然	未售出	史密斯	房子	曾是	不是	获得	破旧的	.

确保尚未售出的史密斯故居不会破败不堪。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hiː; hi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [tel] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðæt]

While	he	was	looking	it	over	he	took	occasion	to	tell	several	people	that	that
尽管	他	曾是	寻找	它	超过	他	采取	场合	到	告诉	一些	人们	那	那

[bɔɪ] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv]

boy	who	lived	with	the	old	lady	in	the	house	by	the	gate	was	an	attractive
男生	WHO	居住地	和	这	老的	女士	在	这	房子	经过	这	门	曾是	一个	吸引人的

['jʌŋstər] .

youngster	.
青少年	.

他一边查看房子，一边向几个人说，住在门口老太太家的那个男孩是个很有魅力的年轻人。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , " ['meri] [-]

"	I	suppose	,	"	said	Mr	.	Robertson	,	"	Mary	[	64	]
"	我	认为	,	"	说	先生	.	罗伯逊	,	"	玛丽	[	-	]

“我想，”罗伯逊先生说，“玛丽[64]

[ɔːt] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

ought	to	sell	that	house	to	settle	the	estate	,
应该	到	卖	那	房子	到	定居	这	财产	,

应该卖掉那栋房子来处理遗产。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tɜːrn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [aʊt] .

but	she	says	she	won't	turn	the	old	lady	out	.
但	她	说道	她	惯于	转动	这	老的	女士	出去	.

但她说她不会把老太太赶出去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

The	little	beggar	she	takes	care	of	seems	a	nice	little	chap	.
这	小的	乞丐	她	需要	关心	的	似乎	一个	好的	小的	小伙子	.

她照顾的那个小乞丐看起来是个很可爱的小家伙。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['kæʒuəli] , " [huː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? "

"	Then	he	said	,	casually	,	"	Who	were	his	father	and	mother	?	"
"	然后	他	说	,	随意地	,	"	WHO	是	他的	父亲	和	母亲	?	"

然后他漫不经心地问道：“他的父母是谁？”

" [ðæts] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " ['lɪdiə] [ɪz]

"	That's	what	nobody	knows	,	"	some	one	said	;	then	added	,	significantly	,	"	Lydia	is
"	那就是	什么	无人	知道	,	"	一些	一	说	;	然后	额外	,	显著地	,	"	莉迪亚	是

['veri] ['siːkrətɪv] .

very	secretive	.
非常	神秘的	.

“这是没人知道的，”有人说道；然后意味深长地补充道，“莉迪亚非常神秘。”

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	And	some	one	else	said	,	"	There	is	a	suspicion	that	the	child	is	her	own	.
"	和	一些	一	别的	说	,	"	那里	是	一个	怀疑	那	这	孩子	是	她	自己的	.
"																		
"																		

“还有人说，‘有人怀疑这个孩子是她自己的。’”

" [hɜːr; hər] [oʊn] ? " [kɑːrl] ['rɔbətsn] [geɪpt] , ['oʊpən] - [maʊðd] .

"	Her	own	?	"	Carl	Robertson	gaped	,	open	-	mouthed	.
"	她	自己的	?	"	卡尔	罗伯逊	张开的	,	打开	-	嘴巴	.

“她自己的？”卡尔·罗伯逊目瞪口呆，张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['gɑːsɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɑːrkli]

And	when	he	turned	his	back	on	this	particular	gossip	his	face	was	darkly
和	什么时候	他	转向	他的	后退	在	这	特别的	闲话	他的	脸	曾是	黑暗

[red] .

red	.
红色的	.

当他不再理会这个八卦时，他的脸涨得通红。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [niːdz] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] !

"	Somebody	in	this	town	needs	a	horse	-	whipping	!
"	某人	在	这	镇	需求	一个	马	-	鞭打	!

“镇上有人该挨鞭子！”

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ; " [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [mɪs] ['sæmpsən] [noʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði]
" he told himself ; " God forbid that Miss Sampson knows there are such fools in the
" 他 讲述 他自己 ; " 上帝 禁止 那 错过 桑普森 知道 那里 是 这样的 傻瓜 在 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

他对自己说："但愿桑普森小姐不会知道世界上还有这样的傻瓜！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɔːrmd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]
" He was so angry and ashamed that his half - formed wish to do something
" 他 曾是 所以 生气的 和 羞愧 那 他的 一半 - 形成 希望 到 做 某物
[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] ['pɜːrpəs] .
for the child crystallized into purpose .
为了 这 孩子 结晶 进入 目的 .

"他既愤怒又羞愧，以至于他想要为这个孩子做点什么的模糊愿望最终变成了行动。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [aʊt] [hiː; hi] [dɪs'kaʊntɪd] ['pʌblɪk]
But before he made any effort to carry his purpose out he discounted public
但 前 他 制成 任何 努力 到 携带 他的 目的 出去 他 折扣 民众
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

但在采取任何行动来实现其目的之前，他却忽视了公众舆论。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [truːθ] [tuː; tə] [θroʊ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
" Nothing like truth to throw people off the track , " he reflected .
" 没有什么 喜欢 真相 到 扔 人们 离开 这 追踪 , " 他 反映 .

"没有什么比真相更能让人误入歧途了，"他反思道。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [skriːn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]
So , with the frankness which may be such a perfect screen for lack of
所以 , 和 这 坦率 哪个 可能 是 这样的 一个 完美的 屏幕 为了 缺少 的
['kændər] ,
candor ,
坦率 ,

所以，这种坦率或许是掩盖缺乏坦诚的完美掩饰，

[hiː; hi][poʊt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi][met] [ɔːf][ðə; ði] [træk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]
he put everybody he met off the track by saying he was going to give
他 放 大家 他 遇见 离开 这 追踪 经过 说 他 曾是 去 到 给
[mɪs] ['lɪdiə] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] . [-]
Miss Lydia a hand in bringing up that boy of hers . [65]
错过 莉迪亚 一个 手 在 带来 向上 那 男生 的 她的 . [-]

他向遇到的每个人都说，他要帮助莉迪亚小姐抚养她的儿子。[65]

" ['veri] ['dʒenərəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] ,
" Very generous , " said Mrs . Barkley ,
" 非常 慷慨的 , " 说 太太 . 巴克利 ,

"真是太慷慨了，"巴克利夫人说。

[ænd; ənd][toʊld][oʊld] ['tʃestər] [ðæt] [ðə; ði][fæt]['mɪstər] . ['rɔbətsn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
and told Old Chester that the fat Mr . Robertson was an agreeable person ,
和 讲述 老的 切斯特 那 这 胖的 先生 . 罗伯逊 曾是 一个 同意 人 ,

他告诉老切斯特，胖胖的罗伯逊先生是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ['wʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
and she did wonder why his father - in - law had not got along with him !
和 她 做过 想知道 为什么 他的 父亲 - 在 - 法律 有 不是 得到 沿着 和 他 !

她很纳闷，为什么他的岳父和他关系不好！

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːrkli] , " [kɑːrl] ['rɔbətsn] [toʊld] [mɪs] ['lɪdiə] ,
" The reason I spoke of it to Mrs . Barkley , " Carl Robertson told Miss Lydia ,
" 这 原因 我 辐 的 它 到 太太 . 巴克利 , " 卡尔 罗伯逊 讲述 错过 莉迪亚 ,

“我之所以跟巴克利太太提起这件事，”卡尔·罗伯逊告诉莉迪亚小姐。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiːd] [ɪn'fɔːrm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] .
" was that I knew she'd inform everybody in town .
" 曾是 那 我 知道 棚 通知 大家 在 镇 .

“我知道她会把这件事告诉镇上所有人。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] , ['leɪtər][ɑːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪ] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
So that if , later on , I want to see the — the boy , once in a while ,
所以 那 如果 , 之后 在 , 我 想 到 看 这 — 这 男生 , 一次 在 一个 尽管 ,

所以，如果以后我想偶尔见见那个男孩，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [set] ['piːp(ə)l] ['gɔsipiŋ] .
it won't set people gossiping .
它 惯于 放 人们 八卦 .

这不会引发人们的闲言碎语。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [oʊld] ['tʃestər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" It was the night before he was leaving Old Chester that he said this .
" 它 曾是 这 夜晚 前 他 曾是 离开 老的 切斯特 那 他 说 这 .

“这是他离开老切斯特的前一天晚上说的话。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [mɪs] ['lɪdiəz] ['pɑːrlər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn]
They were in Miss Lydia's parlor ; the door was closed , for Johnny was in
他们 是 在 错过 莉迪亚的 客厅 ; 这 门 曾是 关闭 , 为了 约翰尼 曾是 在
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
the dining room ,
这 用餐 房间 ,

他们当时在莉迪亚小姐的客厅里；门关着，因为约翰尼在餐厅里。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmpəlz] , [wʌn] [leg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,
doing his examples , one leg around the leg of his chair , his tongue out ,
正在做 他的 示例 , 一 腿 大约 这 腿 的 他的 椅子 , 他的 舌头 出去 ,
[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] :
and breathing heavily :
和 呼吸 重度 :

他一边做示范，一边用一条腿勾住椅子腿，吐着舌头，喘着粗气：

" ['fɑːrmər] [dʒəʊnz][soʊld][ten] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] [æt; ət] — "
" Farmer Jones sold ten bushels of wheat at — "
" 农民 琼斯 卖 十 蒲式耳 的 小麦 在 — "

“琼斯农夫以——”的价格卖出了十蒲式耳小麦

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
" I do want to see more of him , " Mr . Robertson said ; " and I want
" 我 做 想 到 看 更多的 的 他 , " 先生 . 罗伯逊 说 ; " 和 我 想
['meri] [tuː; tə] . "
Mary to . "
玛丽 到 . "

“我确实想多见见他，”罗伯逊先生说；“我也希望玛丽能多见见他。”

" [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Do you ? " said Miss Lydia .
" 做 你 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“是吗？”莉迪亚小姐问道。

" [wel] , ['hiːz]['aʊərz] , [ænd; ənd] — "
" Well , he's ours , and — "
" 出色地 , 他是 我们的 , 和 — "

“嗯，他是我们的，而且——”

" ['hiːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] ; " [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɑːnt] [tuː; tə]
" He's his father's and mother's , " she conceded ; " they would naturally want to
" 他是 他的 父亲的 和 母亲的 , " 她 承认 ; " 他们 会 自然 想 到
[siː] [hɪm; ɪm] . "
see him . "
看 他 . "

“他是他父母的孩子，”她承认道；“他们自然会想见他。”

" [jes] , " [kɑːrl] ['rɔbətsn] [sed] ; " [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Yes , " Carl Robertson said ; " but of course we could never do more than
" 是的 , " 卡尔 罗伯逊 说 ; " 但 的 课程 我们 可以 绝不 做 更多的 比
[ðæt] .
that .
那 .

“是的，”卡尔·罗伯逊说；“但我们当然不可能做得更多。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] . " [-]
We could never have him . " [66]
我们 可以 绝不 有 他 . " [-]

我们永远不可能拥有他。[66]

[mɪs] ['lɪdiə] [felt] [hɜːr; hər] [legz] ['tremblɪŋ] ,
Miss Lydia felt her legs trembling ,
错过 莉迪亚 毛毡 她 腿 发抖 ,

莉迪亚小姐感到双腿在颤抖，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ['eɪprən] [lest] [ðeɪ] [maɪt] ['tremb(ə)l] , [tuː] .
and she put her hands under her black silk apron lest they might tremble , too .
和 她 放 她 双手 在下面 她 黑色的 丝绸 围裙 免得 他们 可能 颤抖 , 也 .

她把手放在黑色丝绸围裙下面，免得手也跟着颤抖。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] .
" No , " she agreed , " I suppose you couldn't .
" 不 , " 她 同意 , " 我 认为 你 不能 .

“不，”她同意道，“我想你肯定做不到。”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
" It would be impossible ;
" 它 会 是 不可能的 ;

“这是不可能的；

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] ['nevər] [sə'spekt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [θruː] [ʃɪr] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
people must never suspect — " He stopped through sheer shame at the thought
人们 必须 绝不 怀疑 — " 他 停止 通过 透明 耻辱 在 这 想法
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [smɔːl] ,
of all the years he had hidden behind this small ,
的 全部 这 年 他 有 隐 在后面 这 小的 ,

人们绝不能怀疑——”想到自己多年来一直躲在这个小小的……后面，他羞愧得说不出话来。

[skerd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]
scared - looking woman , who had had no place to hide from a ridiculous
害怕的 - 寻找 女士 , WHO 有 有 不 地方 到 隐藏 从 一个 荒谬的
[bʌt; bət] [pər'sʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
but pursuing suspicion .
但 追求 怀疑 .

一个面露惊恐的女子，无处可藏，只能躲避荒谬却步步紧逼的怀疑。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] ,

When	he	got	back	to	Philadelphia	and	told	his	wife	about	the	boy	,	he	said	,
什么时候	他	得到	后退	到	费城	和	讲述	他的	妻子	关于	这	男生	,	他	说	,

当他回到费城，把这件事告诉妻子时，他说：

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][kæts][ɪn][oʊld] ['tʃestər] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] [oʊn]

"	Some	of	those	old	cats	in	Old	Chester	actually	thought	he	was	—	her	own
"	一些	的	那些	老的	猫	在	老的	切斯特	实际上	想法	他	曾是	—	她	自己的

[tʃaɪld] . "

child	.	"
孩子	.	"

“老切斯特的一些老太太竟然以为他是——她自己的孩子。”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [fuːlz] .

"	Fools	.
"	傻瓜	.

傻瓜。

[bʌt; bət] , ['meri] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] — [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] !

But	,	Mary	,	she	never	betrayed	us	—	that	little	old	woman	!
但	,	玛丽	,	她	绝不	背叛	我们	—	那	小的	老的	女士	!

但是，玛丽，那个老太太从来没有背叛过我们！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] . "

She	never	told	the	truth	.	"
她	绝不	讲述	这	真相	.	"

她从没说过真话。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] . "

"	She	never	knew	it	was	said	.	"
"	她	绝不	知道	它	曾是	说	.	"

她根本不知道有人说过这话。

" [gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . . . .

"	God	knows	,	I	hope	she	didn't	.	.	.	.
"	上帝	知道	,	我	希望	她	没有	.	.	.	.

“上帝知道，我希望她没有……”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] . "

We	ought	to	have	kept	him	.	"
我们	应该	到	有	保留	他	.	"

我们本该留下他的。

" [kɑːrl] !

"	Carl	!
"	卡尔	!

“卡尔！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['kudnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

You	know	we	couldn't	;	it	would	have	been	impossible	!	"
你	知道	我们	不能	;	它	会	有	到过	不可能的	!	"

你知道我们做不到；那根本不可能！

" [wel] , [wiː; wi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [repjʊ'teɪʃnz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] — [sʌn] , " [hiː; hi]
" **Well , we cared more for our reputations than for our — son , " he**
" 出色地 , 我们 关心 更多的 为了 我们的 声誉 比 为了 我们的 — 儿子 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我们更看重的是我们的名誉，而不是我们的儿子，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['pɔɪnjənt] [wɜːrd] ['stɑːrtld] ['meri] ['ɪntuː] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For a moment that poignant word startled Mary into silence ; then she said ,
为了 一个 片刻 那 令人心酸的 单词 惊慌 玛丽 进入 沉默 ; 然后 她 说 ,
['breθləsli] : [-]
breathlessly : [67]
气喘吁吁 : [-]

这句意味深长的话语让玛丽一时语塞；然后她气喘吁吁地说：[67]

" [bʌt; bət] , [kɑːrl] , [ðæt] ['iznt] ['kɑːmən] [sens] !
" But , Carl , that isn't common sense !
" 但 , 卡尔 , 那 不是 常见的 感觉 !

“但是，卡尔，那不是常识！”

[wʌt] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ?
What about — the boy himself ?
什么 关于 — 这 男生 他自己 ?

那么——男孩本人呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? "
Would it have been a good thing for him that people should know ? "
会 它 有 到过 一个 好的 事物 为了 他 那 人们 应该 知道 ? "

让他人知道这件事对他来说是件好事吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It might have been a good thing for us , " he said ;
" 它 可能 有 到过 一个 好的 事物 为了 我们 , " 他 说 ;

“这对我们来说或许是件好事，”他说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" and it couldn't be any worse for him than it is .
" 和 它 不能 是 任何 更糟 为了 他 比 它 是 .

对他来说，情况不可能比现在更糟了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] ['hiːz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .
Everybody thinks he's illegitimate .
大家 思考 他是 私生子 .

大家都认为他是私生子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['riːəli] [prə'faʊnd] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] , ['selfɪʃ]
" He paused , and then he said a really profound thing — for a fat , selfish
" 他 暂停 , 和 然后 他 说 一个 真的 深刻的 事物 — 为了 一个 胖的 , 自私
[mæn] .
man .
男人 .

“他停顿了一下，然后说了一句非常深刻的话——对于一个肥胖自私的人来说。”

" ['meri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['riːəl] ['welfer] [ðæts] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][laɪ] .
" Mary , I believe there isn't any real welfare that's built on a lie .
" 玛丽 , 我 相信 那里 不是 任何 真实的 福利 那就是 建造 在 一个 说谎 .

“玛丽，我不相信任何建立在谎言之上的真正福利制度。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ'd][stænd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌsɪd] ['fɑːli] . "
If it was to do over again I'd stand up to my own cussed folly . "
如果 它 曾是 到 做 超过 再次 ID 站立 向上 到 我的 自己的 咒骂 蠢事 . "

如果可以重来，我还是会勇敢面对自己愚蠢至极的行为。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] !
" You don't seem to consider me !
" 你 不 似乎 到 考虑 我 !

“你似乎根本没把我放在眼里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtərli] .
" she said , bitterly .
" 她 说 , 苦涩地 .

她苦涩地说。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , ['sloʊli] , " ['hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] . "
But he only said , slowly , " He's the finest little chap you ever saw . "
但 他 仅有的 说 , 缓慢地 , " 他是 这 最好的 小的 小伙子 你 曾经 锯 . "

但他只是缓缓地说：“他是我见过的最棒的小家伙。”

" ['prɪti] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] .
" Pretty ? " she said , forgetting her bitterness .
" 漂亮的 ? " 她 说 , 遗忘 她 苦味 .

“漂亮吗？”她说道，忘却了心中的苦涩。

" [oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] .
" Oh , he's a boy , a real boy .
" 哦 , 他是 一个 男生 , 一个 真实的 男生 .

“哦，他是个男孩，一个真正的男孩。”

['frekld] .
Freckled .
雀斑 .

有雀斑的。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːz] [mæd][hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] ;
And when he's mad he shows his teeth , just as your father used to ;
和 什么时候 他是 疯狂的 他 演出 他的 牙齿 , 只是 作为 你的 父亲 用过的 到 ;

他生气的时候会龇牙咧嘴，就像你父亲以前那样；

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
I saw him in a fight .
我 锯 他 在 一个 斗争 .

我亲眼看到他打架。

[noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [nɑːt] - ['prɪti] . - "
No ; of course he's not ' pretty . ' "
不 ; 的 课程 他是 不是 - 漂亮的 . - "

不，他当然不“漂亮”。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd like to see him — if I wasn't afraid to , " she said .
" ID 喜欢 到 看 他 — 如果 我 不是 害怕的 到 , " 她 说 .

“我很想见见他——如果我不害怕的话，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] [naʊ] , [ə; eɪ][sæd] , ['aɪd(ə)l] , [rɪtʃ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θriː] ['ɪntrəsts]
She was thirty - four now , a sad , idle , rich woman , with only three interests
她 曾是 三十 - 四 现在 , 一个 伤心 , 闲置的 , 富有的 女士 , 和 仅有的 三 兴趣
[ɪn][laɪf] :
in life :
在 生活 :

她当时34岁，是个悲伤、游手好闲的富婆，生活中只有三件事可做：

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [krɪndʒ] [wen'evər]

eating	and	shopping	and	keeping	the	Secret	which	made	her	cringe	whenever
吃	和	购物	和	保持	这	秘密	哪个	制成	她	尴尬	每当

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

she	thought	of	it	,
她	想法	的	它	,

吃饭、购物，还要保守那个让她一想到就感到尴尬的秘密。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [-]

which	,	since	the	night	she	heard	[	68	]
哪个	,	自从	这	夜晚	她	听到	[	-	]

自从她听到[68]的那个夜晚以来

['dʒɑ:ni] [læf] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Johnny	laugh	,	was	pretty	much	all	the	time	.
约翰尼	笑	,	曾是	漂亮的	很多	全部	这	时间	.

约翰尼几乎一直都在笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

It	was	the	shopping	interest	that	by	and	by	united	with	the	interest	of
它	曾是	这	购物	兴趣	那	经过	和	经过	团结的	和	这	兴趣	的

[ðə; ðɪ] ['si:krət] ;

the	Secret	;
这	秘密	;

正是购物的兴趣逐渐与对秘密的兴趣结合起来；

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [gɪv] " [hɪm; ɪm] " ['sʌmθɪŋ] .

it	occurred	to	her	that	she	might	give	"	him	"	something	.
它	发生	到	她	那	她	可能	给	"	他	"	某物	.

她突然想到，或许可以给“他”点什么。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] !

She	would	buy	him	a	pair	of	skates	!
她	会	买	他	一个	一对	的	冰鞋	!

她会给他买一双溜冰鞋！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][send][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kɑ:rl] . "

"	But	you	must	send	them	to	him	,	Carl	.	"
"	但	你	必须	发送	他们	到	他	,	卡尔	.	"

“但是你必须把它们寄给他，卡尔。”

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ? "

"	Why	don't	you	do	it	yourself	?	"
"	为什么	不	你	做	它	你自己	?	"

你为什么不自己做呢?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [kwɪr] .

"	It	would	look	queer	.
"	它	会	看	酷儿	.

“那看起来会很奇怪。”

['pi:p(ə)l] [maɪt] — [θɪŋk] . "

People	might	—	think	.	"
人们	可能	—	思考	.	"

人们可能会想。

" [wel] , [ðeɪ] - [θɔ:t] - [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "

"	Well	,	they	'	thought	'	about	that	poor	little	woman	.	"
"	出色地	,	他们	-	想法	-	关于	那	贫穷的	小的	女士	.	"

“嗯，他们确实‘想到’了那个可怜的小妇人。”

" ['idiəts] !
" Idiots !
" 白痴 !

“白痴！”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] !
She's a hundred years old !
她是 一个 百 年 老的 !

她一百岁了！

" ['meri] [sed] , ['dʒeləsli] .
" Mary said , jealously .
" 玛丽 说 , 嫉妒 .

玛丽嫉妒地说。

" [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , " [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sed] , ['wɪrəli] .
" She wasn't when he was born , " her husband said , wearily .
" 她 不是 什么时候 他 曾是 出生 , " 她 丈夫 说 , 疲劳 .

“他出生的时候她还不在，”她丈夫疲惫地说。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He probably loved his wife ,
他 大概 喜爱 他的 妻子 ,

他可能很爱他的妻子。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
but since that day when she had flung away the lure of mystery ,
但 自从 那 天 什么时候 她 有 扔 离开 这 饵 的 神秘 ,

但自从她抛弃了神秘感的诱惑之后，

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
her mind had ceased to interest him .
她 头脑 有 停止 到 兴趣 他 .

她的想法已经不再引起他的兴趣了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kru:əl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪl] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
This was cruel and unjust , but it was male human nature .
这 曾是 残忍的 和 不公正 , 但 它 曾是 男性 人类 自然 .

这很残酷，很不公正，但这符合男性的人性。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋstər] ?
" Why don't you get acquainted with the youngster ?
" 为什么 不 你 得到 熟人 和 这 青少年 ?

你为什么不和这个年轻人认识一下呢?

" [kɑ:rl] [sed] , [jɔ:nɪŋ] .
" Carl said , yawning .
" 卡尔 说 , 打哈欠 .

卡尔打着哈欠说道。

" [kɑ:rl] !
" Carl !
" 卡尔 !

“卡尔！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] .
You know it wouldn't do .
你 知道 它 不会 做 .

你知道这样做行不通。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "
Besides , how could I ? "
除了 , 如何 可以 我 ? "

再说，我怎么可能做到呢?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr'selvz] [nekst] ['sʌmər] .

"	We	could	take	the	house	ourselves	next	summer	.
"	我们	可以	拿	这	房子	我们自己	下一个	夏天	.

“明年夏天我们可以自己把房子买下来。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

There's	some	furniture	in	it	still	.
有	一些	家具	在	它	仍然	.

里面还有一些家具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .

It	would	come	about	naturally	enough	.
它	会	来	关于	自然	足够的	.

这完全是顺其自然的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] . " [-]

And	he	would	be	at	our	gates	.	"	[	69	]
和	他	会	是	在	我们的	大门	.	"	[	-	]

他会来到我们家门口。[69]

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] !

"	Oh	no	—	no	!
"	哦	不	—	不	!

“哦不——不!

['meɪbi] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

Maybe	he	looks	like	me	.	"
或许	他	看起来	喜欢	我	.	"

也许他长得像我。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] .

"	No	,	he	doesn't	.
"	不	,	他	不	.

“不，他没有。”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['iznt] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? "

Didn't	I	tell	you	he	isn't	particularly	good	-	looking	?	"
没有	我	告诉	你	他	不是	特别	好的	-	寻找	?	"

我不是跟你说过他长得并不好看吗?

" ['meɪbi] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	Maybe	he	looks	like	you	?
"	或许	他	看起来	喜欢	你	?

“也许他长得像你？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] , ['sɪmpli] .

"	she	objected	,	simply	.
"	她	反对	,	简单地	.

她只是简单地表示反对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !

And	he	laughed	,	and	said	,	"	Thank	you	,	my	dear	!
和	他	笑了	,	和	说	,	"	感谢	你	,	我的	亲爱的	!

他笑着说：“谢谢你，亲爱的！”

" [bʌt; bət] ['meri] ['dɪdnt] [læf] .

"	But	Mary	didn't	laugh	.
"	但	玛丽	没有	笑	.

但玛丽没有笑。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪni] [striːt] ;

She	got	up	and	stood	staring	out	of	the	window	into	the	rainy	street	;
她	得到	向上	和	站立	凝视	出去	的	这	窗户	进入	这	下雨	街道	;

她起身站着，凝视着窗外雨中的街道;

" [juː; jʊ] [send] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [skeɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [siːm] [kwɪr] .

"	You	send	him	the	skates	,	"	she	said	;	"	you've	seen	him	,	so	it	wouldn't	seem	queer	.
"	你	发送	他	这	冰鞋	,	"	她	说	;	"	你已经	已见	他	,	所以	它	不会	似乎	酷儿	.

“你把溜冰鞋寄给他，”她说；“你见过他，所以这不会显得奇怪。”

" [ðə; ði] [skeɪts] [wɜːr; wər] [sent] ,

"	The	skates	were	sent	,
"	这	冰鞋	是	发送	,

冰鞋已经寄出了，

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] ['dʒɑːniːz] ['smʌdʒi] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['letər] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] " ['mɪstər] . ['rɑːbɝtsənz] [kaɪnd] ['prez(ə)nt] . "

and	Johnny's	mother	was	eager	to	see	Johnny's	smudgy	and	laborious	letter	acknowledging	"	Mr	.	Robertson's	kind	present	.	"
和	约翰尼的	母亲	曾是	渴望的	到	看	约翰尼的	模糊的	和	费力的	信	承认	"	先生	.	罗伯逊的	种类	展示	.	"

约翰尼的母亲很想看看约翰尼那封潦草而费力的信，信中感谢了“罗伯逊先生的慷慨馈赠”。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['letər] !

"	That's	a	very	nice	little	letter	!
"	那就是	一个	非常	好的	小的	信	!

“这是一封非常温馨的小信！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klevər] , [laɪk] [juː; jʊ] .

"	she	said	;	"	he	must	be	clever	,	like	you	.
"	她	说	;	"	他	必须	是	聪明的	,	喜欢	你	.

她说：“他一定很聪明，像你一样。”

[aɪl] [baɪ] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I'll	buy	some	books	for	him	.
患病的	买	一些	图书	为了	他	.

我会给他买些书。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʒænjueri] .

"	That	was	in	January	.
"	那	曾是	在	一月	.

那是1月份的事。

[baɪ] ['eɪprəl] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['freklz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

By	April	Johnny	and	his	books	and	his	multiplication	table	and	his	freckles	were	almost	constantly	in	her	mind	.
经过	四月	约翰尼	和	他的	图书	和	他的	乘法	桌子	和	他的	雀斑	是	几乎	不断地	在	她	头脑	.

到了四月，约翰尼、他的书、他的乘法表和他的雀斑几乎一直萦绕在她的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

It	was	about	the	middle	of	April	that	she	said	to	her	husband	:
它	曾是	关于	这	中间	的	四月	那	她	说	到	她	丈夫	:

大约在四月中旬，她对丈夫说：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['tenənt] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] ['oʊpən] ['fɑːðɝz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?

"	If	you	haven't	a	tenant	,	I	suppose	we	might	open	father's	house	for	a	month	?
"	如果	你	还没有	一个	租户	,	我	认为	我们	可能	打开	父亲的	房子	为了	一个	月	?

“如果你没有租客，我想我们可以把父亲的房子空置一个月吗？”

[pər'hæps] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] — ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts] ?

Perhaps	**being**	**there**	**would**	**be**	**better**	**than**	**—**	**giving**	**presents**	**?**
也许	存在	那里	会	是	更好的	比	—	给予	礼物	?

或许到场陪伴比送礼物更好?

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns][aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] . " [-]

If	**I**	**saw**	**him**	**just**	**once**	**I**	**shouldn't**	**want**	**to**	**give**	**him**	**things**	**.**	**"**	**[**	**70**	**]**
如果	我	锯	他	只是	一次	我	不应该	想	到	给	他	事物	.	"	[	-	]

如果我只见过他一次，我不应该想送他东西。[70]

" [aɪm][ə'freɪd] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , " [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**I'm**	**afraid**	**you'd**	**want**	**to**	**more**	**than**	**ever**	**,**	**"**	**he**	**demurred**	**,**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	我是	害怕的	你会	想	到	更多的	比	曾经	,	"	他	拒绝	,	哪个	,	的	课程	,

[meɪd] [hɜːr; hər]['proʊtest] :

made	**her**	**protest**	**:**
制成	她	反对	:

“恐怕你会比以往任何时候都更想这么做，”他犹豫着说道，这当然引起了她的抗议：

" [oʊ][noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] !

"	**Oh**	**no**	**,**	**I**	**shouldn't**	**!**
"	哦	不	,	我	不应该	!

“哦不，我不应该！”

[duː] [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

Do	**let's**	**do**	**it**	**!**	**"**
做	我们来吧	做	它	!	"

那就行动吧!

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**conceded**	**,**
"	出色地	,	"	他	承认	,

“好吧，”他承认道。

[ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'lʌktəns] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪ]

in	**triumphant**	**reluctance**	**—**	**for**	**it**	**was**	**what**	**he**	**had**	**wanted**	**her**	**to**	**say**
在	凯	不情愿	—	为了	它	曾是	什么	他	有	通缉	她	到	说

— " [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] .

—	**"**	**if**	**you**	**insist**	**.**
—	"	如果	你	坚持	.

他带着胜利的喜悦和不情愿——因为这正是他想让她说的话——“如果你坚持的话。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**I**	**don't**	**believe**	**you'll**	**like**	**it**	**.**
但	我	不	相信	你会	喜欢	它	.

但我认为你不会喜欢它。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['weðərˌwɔːrn] " [fɔːr; fər] [seɪl] [ɔːr][tuː; tə] [let] "

"	**So**	**that**	**was**	**how**	**it**	**happened**	**that**	**the**	**weatherworn**	**"**	**For**	**Sale**	**or**	**To**	**Let**	**"**
"	所以	那	曾是	如何	它	发生	那	这	饱经风霜	"	为了	销售	或者	到	让	"

[saɪn] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ,

sign	**was**	**taken**	**down**	**,**
符号	曾是	已采取	向下	,

“所以，那块饱经风霜的‘出售或出租’牌子就这样被取了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['rʌsti] ['aɪərn] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

and	**the**	**rusty**	**iron**	**gates**	**were**	**opened**	**,**
和	这	生锈的	铁	大门	是	打开	,

锈迹斑斑的铁门被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:di] ['grævəld] ['draɪvweɪ] [meɪd] [kli:n] [ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]

and	the	weedy	graveled	driveway	made	clean	and	tidy	as	it	used	to	be
和	这	杂草	碎石	车道	制成	干净的	和	整齐的	作为	它	用过的	到	是

[ɪn] ['dʒɑ:ni:z] ['grænd͵fɑ:ðɚz, 'græn͵fɑ:ðɚz] [taɪm] .

in	Johnny's	grandfather's	time	.
在	约翰尼的	祖父的	时间	.

杂草丛生的碎石车道也被清理得干净整洁，就像约翰尼祖父那一代一样。

['dʒɑ:ni] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Johnny	himself	was	immensely	interested	in	all	that	went	on	in	the	way	of
约翰尼	他自己	曾是	非常	感兴趣的	在	全部	那	去	在	在	这	方式	的

[͵renə'veɪʃ(ə)n] ,

renovation	,
翻新	,

约翰尼本人对装修的方方面面都非常感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbətsn]

and	in	the	beautiful	horses	that	came	down	before	Mr	.	and	Mrs	.	Robertson
和	在	这	美丽的	马匹	那	来了	向下	前	先生	.	和	太太	.	罗伯逊

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

还有罗伯逊夫妇到来之前下来的那些漂亮的马匹。

" ['ænti] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [rɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Aunty	,	they	must	be	pretty	rich	,	"	he	said	.
"	阿姨	,	他们	必须	是	漂亮的	富有的	,	"	他	说	.

“阿姨，他们一定很有钱，”他说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	They	are	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	他们	是	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“是的，”莉迪亚小姐说。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeid] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊni] , " ['dʒɑ:ni] [sed] , ['saɪɪŋ] .

"	I	guess	if	they	had	a	boy	they'd	give	him	a	pony	,	"	Johnny	said	,	sighing	.
"	我	猜测	如果	他们	有	一个	男生	他们会	给	他	一个	小马	,	"	约翰尼	说	,	叹息	.

“我想如果他们生的是男孩，他们会送他一匹小马，”约翰尼叹了口气说。

" ['veri] ['laɪkli] , " [mɪs] ['lɪdiə] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Very	likely	,	"	Miss	Lydia	told	him	.
"	非常	可能	,	"	错过	莉迪亚	讲述	他	.

“很有可能，”莉迪亚小姐告诉他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd]

And	she	,	too	,	watched	the	opening	up	of	the	big	house	with	her	frightened
和	她	,	也	,	观看	这	开幕	向上	的	这	大的	房子	和	她	害怕

[blu:] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

她也用她那双惊恐的蓝眼睛注视着大房子的大门打开。

" ['lɪdiə] , [jʊə(r)] ['lu:zɪŋ] [fleʃ] , " ['mɪsɪz] . ['bɑ:rkli] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [beɪs] .

"	Lydia	,	you're	losing	flesh	,	"	Mrs	.	Barkley	said	in	an	anxious	bass	.
"	莉迪亚	,	你是	输	肉	,	"	太太	.	巴克利	说	在	一个	焦虑的	低音	.

“莉迪亚，你正在消瘦，”巴克利太太焦急地低声说道。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l][oʊld] [-]

Indeed	,	all	Old	[	71	]
的确	,	全部	老的	[	-	]

事实上，所有 Old[71]

['tʃestər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mɪs] ['sæmpsənz] [lʊks] [ðæt] ['sʌmər] .

Chester	was	anxious	about	Miss	Sampson's	looks	that	summer	.
切斯特	曾是	焦虑的	关于	错过	参孙的	看起来	那	夏天	.

那年夏天，切斯特很担心桑普森小姐的外貌。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [oʊld] ['tʃestər] .

"	What	is	the	matter	?	"	said	Old	Chester	.
"	什么	是	这	事情	?	"	说	老的	切斯特	.

“出什么事了？”老切斯特问道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɪdiə] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [groʊ] [θɪn] , ['nevər] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]

But	Miss	Lydia	,	although	she	really	did	grow	thin	,	never	said	what	was	the	matter
但	错过	莉迪亚	,	虽然	她	真的	做过	生长	薄的	,	绝不	说	什么	曾是	这	事情

.

:
.

但是莉迪亚小姐虽然真的瘦了很多，却始终没有说出她到底出了什么事。

" [aɪ][duː] [dɪs'laɪk] ['siːkrətɪvnəs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtn] ; " [aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] . "

"	I	do	dislike	secretiveness	!	"	said	Mrs	.	Drayton	;	"	I	call	it	vulgar	.	"
"	我	做	不喜欢	秘密	!	"	说	太太	.	德雷顿	;	"	我	称呼	它	庸俗	.	"

“我最讨厌的就是保密！”德雷顿太太说，“我觉得这很庸俗。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

"	I	wonder	what	she	calls	curiosity	?
"	我	想知道	什么	她	呼叫	好奇心	?

我想知道她把好奇心称作什么?

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [sed] [wen] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Doctor	Lavendar	said	when	this	remark	was	repeated	to	him	.
"	医生	薰衣草	说	什么时候	这	评论	曾是	重复	到	他	.

“拉文达医生在听到这句话后说道。

[mɪs] ['lɪdiə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['vʌlgər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vʌl'gærəti] [dɪd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Miss	Lydia	may	have	been	vulgar	,	but	her	vulgarity	did	not	save	her	from
错过	莉迪亚	可能	有	到过	庸俗	,	但	她	粗俗	做过	不是	节省	她	从

['terər] .

terror	.
恐怖	.

莉迪亚小姐或许粗俗，但她的粗俗并没有让她免于恐惧。

[wen] ['meri] [droʊv] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ]

When	Mary	drove	past	the	little	house	,	the	Grasshopper's	heart	was	in	her	mouth
什么时候	玛丽	驾驶	过去的	这	小的	房子	,	这	蚱蜢的	心	曾是	在	她	嘴

!

!
!

当玛丽开车经过那间小屋时，蚱蜢吓得魂飞魄散!

[wʊd] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [stɑːp] ? — [ɔːr] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [goʊ][baɪ] ?

Would	Johnny's	mother	stop	?	—	or	would	Mrs	.	Robertson	go	by	?
会	约翰尼的	母亲	停止	?	—	或者	会	太太	.	罗伯逊	去	经过	?

约翰尼的妈妈会停下来吗？——还是罗伯逊太太会经过?

[ðer; ðər] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [stɑːpt] . . . .

There	came	,	of	course	,	the	inevitable	day	when	the	mother	stopped	.	.	.	.
那里	来了	,	的	课程	,	这	不可避免的	天	什么时候	这	母亲	停止	.	.	.	.

当然，终有一天，母亲会停止生育.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	in	June	,	a	day	of	white	clouds	racing	in	a	blue	sky	,
它	曾是	在	六月	,	一个	天	的	白色的	云	赛车	在	一个	蓝色的	天空	,

那是六月的一个日子，蓝天上白云飞舞。

[ænd; ənd] [tri:] [tɑ:ps] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd]['loʊkəst] ['blɔsəmz] ['ʃaʊərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

and	tree	tops	bending	and	swaying	and	locust	blossoms	showering	on	the
和	树	最高额	弯曲	和	摇晃	和	刺槐	花朵	淋浴	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

树梢弯曲摇曳，槐花如雨般洒落在草地上。

['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊr] [hɪz; ɪz][kæt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [tri:] ,

Johnny	was	engaged	in	trying	to	lure	his	cat	out	of	a	pear	tree	,
约翰尼	曾是	已订婚的	在	尝试	到	饵	他的	猫	出去	的	一个	梨	树	,

约翰尼正试图把他的猫从梨树上引下来。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɔ:g][hæd; həd] [tʃeɪst] [hɜ:r; hər] .

into	which	a	dog	had	chased	her	.
进入	哪个	一个	狗	有	追逐	她	.

她被一条狗追赶着跑了进去。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['meri] ['rɔbətsn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; [ðen] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]

"	Mary	Robertson	called	to	the	coachman	;	then	,	leaning	forward	,	she	tried	to
"	玛丽	罗伯逊	称为	到	这	马车夫	;	然后	,	倾斜	向前	,	她	尝试	到

[spi:k] .

speak	.
说话	.

“玛丽·罗伯逊叫了一声马车夫；然后，她向前倾身，试图说话。

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

Her	breath	came	with	a	gasp	.
她	气息	来了	和	一个	喘气	.

她倒吸了一口气。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sæmpsən] ? " [-]

"	Are	you	the	—	the	boy	who	lives	with	Miss	Sampson	?	"	[	72	]
"	是	你	这	—	这	男生	WHO	生活	和	错过	桑普森	?	"	[	-	]

“你是——和桑普森小姐住在一起的那个男孩吗？”[72]

" [jɛzm] , " ['dʒɑ:ni] [sed] .

"	Yes'm	,	"	Johnny	said	.
"	是的	,	"	约翰尼	说	.

“是的，女士，”约翰尼说。

" ['kɪti] , ['kɪti] !

"	Kitty	,	Kitty	!
"	猫咪	,	猫咪	!

“小猫咪，小猫咪！

" [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] : " [seɪ] , ['ænti] !

"	Then	he	called	:	"	Say	,	Aunty	!
"	然后	他	称为	:	"	说	,	阿姨	!

然后他喊道：“喂，阿姨！”

[lets] [traɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɪlk] !

Let's	try	her	with	milk	!
我们来吧	尝试	她	和	牛奶	!

我们来试试给她喝牛奶吧！

" [mɪs] ['lɪdiə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Miss	Lydia	,	coming	to	the	door	with	a	saucer	of	milk	,	stood	for	a
"	错过	莉迪亚	,	未来	到	这	门	和	一个	碟子	的	牛奶	,	站立	为了	一个

['perəlaɪzd] ['moʊmənt] ,

paralyzed	moment	,
瘫痪	片刻	,

莉迪亚小姐端着一碟牛奶走到门口，愣住了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['meri] ? "

then	she	said	,	"	How	do	you	do	,	Mary	?	"
然后	她	说	,	"	如何	做	你	做	,	玛丽	?	"

然后她说："你好，玛丽？"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

"	You	haven't	forgotten	me	?
"	你	还没有	被遗忘的	我	?

你还没忘记我吗?

" ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [sed] .

"	Mrs	.	Robertson	said	.
"	太太	.	罗伯逊	说	.

罗伯逊夫人说。

" [wel] , [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	Well	,	no	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	出色地	,	不	,	"	说	错过	莉迪亚	.

"嗯，不，"莉迪亚小姐说。

" ['lʌvli] [deɪ] , " ['meri] [sed] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

"	Lovely	day	,	"	Mary	said	,	breathing	quickly	;	then	she	waved	a	trembling	hand	.
"	迷人的	天	,	"	玛丽	说	,	呼吸	迅速地	;	然后	她	挥手	一个	发抖	手	.

"今天天气真好，"玛丽喘着粗气说；然后她挥了挥颤抖的手。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	by	!
"	好的	-	经过	!

再见!

[goʊ][ɑːn] , [tʃɑːrlz] .

Go	on	,	Charles	.
去	在	,	查尔斯	.

继续，查尔斯。

" [tʃɑːrlz] [flɪkt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] ['rʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [oʊld] [vɪk'tɔːriə] [ɪn]

"	Charles	flicked	his	whip	and	off	she	rumbled	in	the	very	same	old	victoria	in
"	查尔斯	轻弹	他的	鞭	和	离开	她	隆隆声	在	这	非常	相同的	老的	维多利亚	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [roʊld] [baɪ] [mɪs] ['lɪdiəz] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] [dʌsk] [sʌm; səm]

which	her	father	had	rolled	by	Miss	Lydia's	door	in	the	September	dusk	some
哪个	她	父亲	有	滚动	经过	错过	莉迪亚的	门	在	这	九月	黄昏	一些

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

fifteen	years	before	.
十五	年	前	.

"查尔斯甩了甩鞭子，她就开着那辆老式维多利亚轿车轰隆隆地走了，十五年前的九月黄昏，她父亲就是开着这辆车来到莉迪亚小姐家门口的。"

[ðæt] [naɪt] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ] —

That	night	Johnny's	mother	said	to	her	husband	,	almost	in	a	whisper	,	"	I	—
那	夜晚	约翰尼的	母亲	说	到	她	丈夫	,	几乎	在	一个	耳语	,	"	我	—

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

那天晚上，约翰尼的母亲几乎是低声对丈夫说："我——跟他谈过了。"

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	put	a	kindly	arm	around	her	.
"	他	放	一个	亲切地	手臂	大约	她	.

他亲切地搂住了她。

" ['iznt] [hiː; hi] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ?

"	Isn't	he	as	fine	a	boy	as	you	ever	saw	?
"	不是	他	作为	美好的	一个	男生	作为	你	曾经	锯	?

“他是不是你见过的最优秀的男孩？”

" ['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [spoʊk] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [smɪθ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə]

"	After	that	Mrs	.	Robertson	spoke	to	Johnny	Smith	frequently	and	Miss	Lydia
"	后	那	太太	.	罗伯逊	辐	到	约翰尼	史密斯	频繁地	和	错过	莉迪亚

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [luːz] [fleʃ] .

continued	to	lose	flesh	.
持续	到	失去	肉	.

“在那之后，罗伯逊太太经常和约翰尼·史密斯说话，莉迪亚小姐的体重继续下降。”

[ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [oʊld] ['tʃestər]

The	month	that	Mr	.	and	Mrs	.	Robertson	were	to	spend	in	Old	Chester
这	月	那	先生	.	和	太太	.	罗伯逊	是	到	花费	在	老的	切斯特

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ɪntuː] [tuː] — ['ɪntuː] [θriː] .

lengthened	into	two	—	into	three	.
加长	进入	二	—	进入	三	.

罗伯逊夫妇原计划在老切斯特度过一个月，结果延长到了两个月，又延长到了三个月。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] [-]

And	while	they	were	there	wonderful	things	happened	[	73	]
和	尽管	他们	是	那里	精彩的	事物	发生	[	-	]

当他们在那里的时候，发生了奇妙的事情[73]

[tuː; tə] ['dʒɑːni] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] — [ə; eɪ] [leɪð] , [ə; eɪ] [vi'lɔsipiːd] ,

to	Johnny	in	the	way	of	presents	—	a	lathe	,	a	velocipede	,
到	约翰尼	在	这	方式	的	礼物	—	一个	车床	,	一个	脚踏车	,

送给约翰尼的礼物——一台车床，一辆脚踏车，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [oʊld] ['mɪstər] . ['smɪθs]

a	little	engine	to	turn	a	wheel	in	the	run	at	the	foot	of	old	Mr	.	Smith's
一个	小的	引擎	到	转动	一个	车轮	在	这	跑步	在	这	脚	的	老的	先生	.	史密斯

['pæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

一台小型发动机，用来带动老史密斯先生牧场脚下的水渠里的水车。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] ['lɪdiə] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

Also	,	he	and	his	aunt	Lydia	were	invited	to	take	supper	with	Mr	.
还	,	他	和	他的	阿姨	莉迪亚	是	受邀	到	拿	晚餐	和	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] .

and	Mrs	.	Robertson	.
和	太太	.	罗伯逊	.

此外，他还和他的姨妈莉迪亚受邀与罗伯逊夫妇共进晚餐。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] , " ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] ,

"	We'll	have	to	ask	her	,	"	Johnny's	mother	had	said	to	Johnny's	father	,
"	出色地	有	到	问	她	,	"	约翰尼的	母亲	有	说	到	约翰尼的	父亲	,

“我们得问问她，”约翰尼的母亲对约翰尼的父亲说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [kwɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [baɪ] [hɪm'self] .

"	because	it	would	look	queer	to	have	him	come	by	himself	.
"	因为	它	会	看	酷儿	到	有	他	来	经过	他自己	.

“因为让他一个人来看起来会很奇怪。”

[oʊ] , [kɑːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ! "

Oh	**,**	**Carl**	**,**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**hate**	**her**	**!**	**"**
哦	,	卡尔	,	我	是	开始	到	恨	她	!	"

哦，卡尔，我开始讨厌她了！

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [dɪr] ; [ʃiːz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	**You**	**mustn't**	**,**	**dear**	**;**	**she's**	**good**	**to**	**him**	**.**	**"**
"	你	不得	,	亲爱的	;	她是	好的	到	他	.	"

“亲爱的，你不能这么做；她对他很好。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	**I**	**want**	**to**	**be**	**good**	**to**	**him**	**!**
"	我	想	到	是	好的	到	他	!

“我想对他好！”

" [haʊ'evər] , [mɪs] ['lɪdiə] , [ɪn][hɜːr; hər] [wʌns] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [twaɪs] - [meɪd] - ['oʊvər] [bluː] [sɪlk] ,

"	**However**	**,**	**Miss**	**Lydia**	**,**	**in**	**her**	**once**	**-**	**turned**	**and**	**twice**	**-**	**made**	**-**	**over**	**blue**	**silk**	**,**
"	然而	,	错过	莉迪亚	,	在	她	一次	-	转向	和	两次	-	制成	-	超过	蓝色的	丝绸	,

“然而，莉迪亚小姐，身穿那件翻过一次、改过两次的蓝色丝绸连衣裙，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . ['smɪθs] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

came	**and**	**sat**	**at**	**the**	**big**	**table**	**in**	**the**	**new**	**Mr**	**.**	**Smith's**	**dining**	**room**	**.**
来了	和	卫星	在	这	大的	桌子	在	这	新的	先生	.	史密斯	用餐	房间	.

他们来到史密斯先生新餐厅的大桌子旁坐下。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [spoʊk] , [bʌt; bət][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [veɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	**hardly**	**spoke**	**,**	**but**	**just**	**sat**	**there**	**,**	**the**	**vein**	**on**	**her**	**temple**	**throbbing**	**with**
她	几乎	辐	,	但	只是	卫星	那里	,	这	静脉	在	她	寺庙	悸动	和

[fraɪt] ,

fright	**,**
惊吓	,

她几乎没说话，只是坐在那里，太阳穴上的青筋因恐惧而猛烈跳动。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] ['fætʃuəs] [bʌt; bət] [pə'θetɪk]

and	**listened**	**to**	**Johnny's**	**mother**	**pouring**	**herself**	**out**	**in**	**fatuous**	**but**	**pathetic**
和	听着	到	约翰尼的	母亲	浇注	她自己	出去	在	昏庸	但	可怜的

['flætəri] [ænd; ənd][ɪn] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [di'laits] .

flattery	**and**	**in**	**promises**	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**delights**	**.**
奉承	和	在	承诺	的	全部	排序	的	美味	.

然后听着约翰尼的母亲用愚蠢但可怜的奉承话和各种快乐的承诺倾泻而出。

" ['meri] , [maɪ] [dɪr] !

"	**Mary**	**,**	**my**	**dear**	**!**
"	玛丽	,	我的	亲爱的	!

“玛丽，我的宝贝！”

" [kɑːrl] ['rɔbətsn] [prəu'testid] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

"	**Carl**	**Robertson**	**protested**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**poor**	**,**
"	卡尔	罗伯逊	抗议	,	但	他	毛毡	这	疼痛	的	这	贫穷的	,

卡尔·罗伯逊虽然提出抗议，但他感同身受穷人的痛苦。

[tʃaɪld] - ['hʌŋgri] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

child	**-**	**hungry**	**woman**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**.**
孩子	-	饥饿的	女士	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

桌子另一头坐着一位渴望孩子的女人。

[wen] [mɪs] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [sed] :

When	**Miss**	**Lydia**	**and**	**Johnny**	**walked**	**home**	**together**	**in**	**the**	**darkness**	**her**	**boy**	**said**	**:**
什么时候	错过	莉迪亚	和	约翰尼	步行	家	一起	在	这	黑暗	她	男生	说	:

莉迪亚小姐和约翰尼在夜色中一起回家时，她的男孩说：

" [ə; eɪ] - [biː; bi] ['lʌki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ðæt] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?

"	A	fellow'd	be	lucky	with	a	mother	like	that	,	wouldn't	he	?
"	一个	-	是	幸运的	和	一个	母亲	喜欢	那	,	不会	他	?

“有这样的母亲，男人该有多幸运啊！”

[ʃiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [-]

She'd	give	him	everything	[	74	]
棚	给	他	一切	[	-	]

她会给他一切[74]

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

他想要。

[ʃiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊni] , " ['dʒɑːni] [sed] , ['wɪstfəli] .

She'd	give	him	a	pony	,	"	Johnny	said	,	wistfully	.
棚	给	他	一个	小马	,	"	约翰尼	说	,	怅然地	.

“她会送他一匹小马，”约翰尼怅然地说。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Lydia	,	faintly	.
"	是的	,	"	说	错过	莉迪亚	,	淡淡的	.

“是的，”莉迪亚小姐虚弱地说。

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] ['huːd] ['gɪmi] [ə; eɪ]['poʊni] , " ['dʒɑːni] [sed] ,

"	Wish	I	had	a	mother	who'd	gimme	a	pony	,	"	Johnny	said	,
"	希望	我	有	一个	母亲	谁会	给我	一个	小马	,	"	约翰尼	说	,

“真希望我有个妈妈能送我一匹小马，”约翰尼说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd] ['jɪrz] .

with	the	brutal	honesty	of	his	sex	and	years	.
和	这	野蛮	诚实	的	他的	性别	和	年	.

他以残酷的诚实面对自己的性别和岁月。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [sed] [ə'gen] , " [jes] . "

And	Miss	Lydia	said	again	,	"	Yes	.	"
和	错过	莉迪亚	说	再次	,	"	是的	.	"

莉迪亚小姐又说：“是的。”

" ['meɪbi] ['mɪsɪz] . - ['gɪmi] [wʌn] , " ['dʒɑːni] [sed] , ['hoʊpfəli] ; " [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ]

"	Maybe	Mrs	.	Robertson'll	gimme	one	,	"	Johnny	said	,	hopefully	;	"	she's	always	giving
"	或许	太太	.	-	给我	一	,	"	约翰尼	说	,	希望	;	"	她是	总是	给予

[ˌem 'iː] [θɪŋz] !

me	things	!
我	事物	!

“也许罗伯逊太太会给我一个，”约翰尼满怀希望地说，“她总是给我东西！”

" [haʊ'evər] , [ðoʊ] ['dʒɑːniːz] ['grætɪtuːd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [hoʊp][ʌv; əv] ['benɪfɪts] [tuː; tə]

"	However	,	though	Johnny's	gratitude	consisted	of	a	lively	hope	of	benefits	to
"	然而	,	尽管	约翰尼的	感激	由……组成	的	一个	热闹	希望	的	好处	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

“然而，尽管约翰尼的感激之情充满了对未来好处的美好憧憬，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	had	some	opinions	of	his	own	.
他	有	一些	意见	的	他的	自己的	.

他有一些自己的看法。

" [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	She	kisses	me	,	"	he	said	to	Miss	Lydia	,	wrinkling	up	his	nose	.
"	她	吻	我	,	"	他	说	到	错过	莉迪亚	,	皱纹	向上	他的	鼻子	.

“她吻了我，”他皱着鼻子对莉迪亚小姐说。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['kɪsɪŋ] ['leɪdiz] .

"	I	don't	like	kissing	ladies	.
"	我	不	喜欢	接吻	女士们	.

我不喜欢亲吻女士。

" [pʊr] ['meri] ['kudnt] [help] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Poor	Mary	couldn't	help	kissing	him	.
"	贫穷的	玛丽	不能	帮助	接吻	他	.

可怜的玛丽忍不住吻了他。

[ðə; ði] [freʃ] , ['ɑːnɪst] , ['ʌgli] [jʌŋ] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən]

The	fresh	,	honest	,	ugly	young	face	had	become	more	wonderful	to	her	than
这	新鲜的	,	诚实的	,	丑陋的	年轻的	脸	有	变得	更多的	精彩的	到	她	比

['eniθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] !

anything	else	on	earth	!
任何事物	别的	在	地球	!

那张清新、坦诚、丑陋的年轻面孔，在她眼中比世上任何事物都更加美好！

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed]

But	sometimes	she	looked	at	him	and	then	at	his	father	,	and	said
但	有时	她	看起来	在	他	和	然后	在	他的	父亲	,	和	说

[tuː; tə] [hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

但有时她会看看他，再看看他的父亲，然后自言自语道：

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] ['kɑːrlz] ,

"	His	eyes	are	not	like	Carl's	,
"	他的	眼睛	是	不是	喜欢	卡尔的	,

“他的眼睛和卡尔的眼睛不一样。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [æz; əz] ['kɑːrlz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] ;

but	his	mouth	is	as	Carl's	used	to	be	before	he	wore	a	beard	;
但	他的	嘴	是	作为	卡尔的	用过的	到	是	前	他	穿着	一个	胡须	;

但他的嘴巴和卡尔留胡子之前的样子一样；

[bʌt; bət] ['nəʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	nobody	would	know	it	now	.
但	无人	会	知道	它	现在	.

但现在谁也不会知道了。

" ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəsli] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	Mr	.	Robertson	looked	pleased	when	she	told	him	,	anxiously	,	that	"	it	was
"	先生	.	罗伯逊	看起来	高兴	什么时候	她	讲述	他	,	焦虑地	,	那	"	它	曾是

['ʃoʊɪŋ] — [ðə; ði] ['laɪknəs] .

showing	—	the	likeness	.
显示	—	这	相似	.

“当她焦急地告诉罗伯逊先生‘这很像’时，罗伯逊先生看起来很高兴。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [jʊr; jər] [maʊθ] .

He	has	your	mouth	.
他	有	你的	嘴	.

他拥有你的嘴。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [maɪt] — " [-]

And	people	might	—	"	[	75	]
和	人们	可能	—	"	[	-	]

人们可能会——[75]

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [oʊn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [kɑːrl] ['rɔbətsn] .

"	I	wish	to	God	I	could	own	him	,	"	said	Carl	Robertson	.
"	我	希望	到	上帝	我	可以	自己的	他	,	"	说	卡尔	罗伯逊	.

“我真希望我能拥有他，”卡尔·罗伯逊说道。

" [kɑːrl] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['poʊni] !

"	Carl	,	he	wants	a	pony	!
"	卡尔	,	他	想要	一个	小马	!

“卡尔，他想要一匹小马！”

[bai] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Buy	one	for	him	.
买	一	为了	他	.

给他买一个。

" [bʌt; bət] ['dʒɑːni] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

"	But	Johnny	didn't	get	his	pony	,
"	但	约翰尼	没有	得到	他的	小马	,

但是约翰尼没得到他的小马，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [toʊld] [mɪs] ['lɪdiə] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]

because	when	Mr	.	Robertson	told	Miss	Lydia	he	was	thinking	of	buying	a
因为	什么时候	先生	.	罗伯逊	讲述	错过	莉迪亚	他	曾是	思维	的	购买	一个

[hɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

horse	for	his	boy	,
马	为了	他的	男生	,

因为当罗伯逊先生告诉莉迪亚小姐他正考虑给儿子买一匹马时，

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pliːz] , [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] . "

"	No	;	it	isn't	good	for	him	,	please	,	to	have	so	many	things	.	"
"	不	;	它	不是	好的	为了	他	,	请	,	到	有	所以	许多	事物	.	"

“不，对他来说不好，别这样，让他拥有这么多东西。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] !

"	The	idea	of	her	interfering	!
"	这	主意	的	她	干扰	!

“她竟然会插手！”

" ['meri] [toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . [-]

"	Mary	told	her	husband	.	[	76	]
"	玛丽	讲述	她	丈夫	.	[	-	]

玛丽告诉了她的丈夫。[76]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][nekst]['wɪntər] , " ['meri] [sed] .

"	I'M	going	to	invite	him	to	visit	us	next	winter	,	"	Mary	said	.
"	我是	去	到	邀请	他	到	访问	我们	下一个	冬天	,	"	玛丽	说	.

“我打算明年冬天邀请他来我们家玩，”玛丽说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

This	was	at	the	end	of	the	summer	,
这	曾是	在	这	结尾	的	这	夏天	,

那是夏末的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz]

and	the	prospect	of	saying	good	-	by	to	Johnny	for	almost	a	year	was
和	这	前景	的	说	好的	-	经过	到	约翰尼	为了	几乎	一个	年	曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

more	than	she	could	bear	.
更多的	比	她	可以	熊	.

想到要和约翰尼告别将近一年，她就难以承受。

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [prəu'testid] ,

"	her	husband	protested	,
"	她	丈夫	抗议	,

“她的丈夫抗议道，

" [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ru:f] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə]

"	if	you	got	him	under	your	own	roof	you	wouldn't	be	able	to	hold	on	to
"	如果	你	得到	他	在下面	你的	自己的	屋顶	你	不会	是	有能力的	到	抓住	在	到

[jɔ:r'self] !

yourself	!
你自己	!

“如果你把他弄到自己家里，你肯定会控制不住自己！”

[aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] .

I	could	,	but	you	couldn't	.
我	可以	,	但	你	不能	.

我可以，但你不能。

[ju:d] [tel] [hɪm; ɪm] . "

You'd	tell	him	.	"
你会	告诉	他	.	"

你会告诉他。

" [aɪ] ['wʊdnt] !

"	I	wouldn't	!
"	我	不会	!

我不会！

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] .

Why	,	I	couldn't	.
为什么	,	我	不能	.

为什么？我做不到。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] . . . .

Of	course	he	can	never	know	.	.	.	.
的	课程	他	能	绝不	知道	.	.	.	.

他当然永远不可能知道.....

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] — [ðæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm]

But	I'm	going	to	see	—	that	woman	,	and	tell	her	that	I	shall	have	him
但	我是	去	到	看	—	那	女士	,	和	告诉	她	那	我	将	有	他

['vɪzɪt][ˌju: 'es] . "

visit	us	.	"
访问	我们	.	"

但我会去见见那个女人，告诉她我会让他来拜访我们。

" [ʃi:l] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	She'll	not	permit	it	.	"
"	壳	不是	允许	它	.	"

“她绝不会允许的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第4/6页

" - [pər'mɪt] - !
" ' Permit ' !
" - 允许 - !

"'允许'!

" ['meri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

"我发誓！"

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [nɑːt] - [pər'mɪtɪd] - ! "
My own child not ' permitted ' ! "
我的 自己的 孩子 不是 - 允许 - ! "

我自己的孩子竟然不被"允许"!

" [its] [hɑːrd] , " [kɑːrl] [sed] , ['briːfli] .
" It's hard , " Carl said , briefly .
" 它是 难的 , " 卡尔 说 , 简要地 .

"这很难，"卡尔简短地说。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] ; " [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [duː] !
" You want him , too , " she said , eagerly ; " I can see you do !
" 你 想 他 , 也 , " 她 说 , 急切地 ; " 我 能 看 你 做 !

"你也想要他，"她急切地说；"我看得出来你想要他！"

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] !
Think of having him with us for a week !
思考 的 拥有 他 和 我们 为了 一个 星期 !

想想让他和我们待一个星期会是什么感觉!

[aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wen] [hiː; hi] [drɑːps] [
I could go into his room and — and pick up his clothes when he drops [
我 可以 去 进入 他的 房间 和 — 和 挑选 向上 他的 衣服 什么时候 他 滴 [
-]
77]
-]

我可以走进他的房间，在他睡着的时候捡起他的衣服[77]

[ðem; ðəm] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [bɔɪz] [duː] .
them round on the floor , the way boys do .
他们 圆形的 在 这 地面 , 这 方式 男孩们 做 .

它们在地板上转来转去，就像男孩子那样。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['breθləs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .
" She was breathless at the thought of such happiness .
" 她 曾是 喘不过气 在 这 想法 的 这样的 幸福 .

想到如此幸福，她激动得喘不过气来。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" I'll tell her I'm going to have him come in the Christmas vacation .
" 患病的 告诉 她 我是 去 到 有 他 来 在 这 圣诞节 假期 .

"我会告诉她，我会让他在圣诞假期过来。"

[oʊ] , [kɑːrl] " — [hɜːr; hər] [blæk] , ['hevi] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [terz] — " [aɪ][wɑːnt][maɪ]
Oh , Carl " — her black , heavy eyes suddenly glittered with tears — " I want my
哦 , 卡尔 " — 她 黑色的 , 重的 眼睛 突然 闪闪发光 和 眼泪 — " 我 想 我的
['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
baby , " she said .
婴儿 , " 她 说 .

“哦，卡尔，”她那双乌黑沉重的眼睛突然闪烁着泪光，“我想要我的孩子，”她说。

[ðə; ði][wɜːrdz] [stæbd] [hɪm; ɪm] ;
The words stabbed him ;
这 字 刺伤 他 ;

这些话像刀子一样刺痛了他；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [praɪs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
for a moment he felt that there was no price too great to pay for
为了 一个 片刻 他 毛毡 那 那里 曾是 不 价格 也 伟大的 到 支付 为了
['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
comfort for her .
舒适 为了 她 .

他那一刻觉得，为了让她舒服，付出再大的代价也值得。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We'll try it , " he said ,
" 出色地 尝试 它 , " 他 说 ,

“我们会试试，”他说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sent]
" but we'll have to handle Miss Lydia just right to get her to consent
" 但 出色地 有 到 处理 错过 莉迪亚 只是 正确的 到 得到 她 到 同意
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
to it . "
到 它 . "

“但是我们必须巧妙地对待莉迪亚小姐，才能让她同意。”

" - [kən'sent] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪrsli] .
" ' Consent ' ? " she said , fiercely .
" - 同意 - ? " 她 说 , 激烈地 .

“‘同意’？”她厉声问道。

" [kɑːrl] , [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [hɜːr; hər] !
" Carl , I just hate her !
" 卡尔 , 我 只是 恨 她 !

“卡尔，我就是讨厌她！”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['smʌðəd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
" The long - smothered instinct of maternity leaped up and scorched her like a
" 这 长的 - 窒息 本能 的 产科 跳跃 向上 和 烧焦的 她 喜欢 一个
[fleɪm] ;
flame ;
火焰 ;

“被压抑已久的母性本能突然爆发，像火焰般灼烧着她；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] .
she put her dimpled hands over her face and cried .
她 放 她 凹陷的 双手 超过 她 脸 和 哭 .

她用长着酒窝的手捂住脸，哭了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [dʒʌst] .
He tried to tell her that she wasn't just .
他 尝试 到 告诉 她 那 她 不是 只是 .

他试图告诉她，她并不公正。

" ['æftər] [ɔ:l] , [dɪr] , [wi:; wi] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	After	all	,	dear	,	we	disowned	him	.
"	后	全部	,	亲爱的	,	我们	被断绝关系	他	.

“毕竟，亲爱的，我们已经和他断绝关系了。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Naturally	,	she	feels	that	he	belongs	to	her	.
自然	,	她	感觉	那	他	属于	到	她	.

她自然而然地觉得他属于她。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dʒʌst] : " [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ju: 'es] !

"	But	she	could	not	be	just	:	"	He	belongs	to	us	!
"	但	她	可以	不是	是	只是	:	"	他	属于	到	我们	!

但她不能公正地说：“他属于我们！”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['predʒudisiz] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ju: 'es] .

And	she	prejudices	him	against	us	.
和	她	偏见	他	反对	我们	.

她让他对我们抱有偏见。

[aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .

I	know	she	does	.
我	知道	她	做	.

我知道她确实有。

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kləʊðz] [wə:nt, weənt] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

I	said	to	him	yesterday	that	her	clothes	weren't	very	fashionable	.
我	说	到	他	昨天	那	她	衣服	不是	非常	时髦	.

我昨天跟他说，她的衣服不太时髦。

[aɪ] [dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [fʌn] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! - "

I	just	said	it	for	fun	;	and	he	said	,	'	You	shut	up	!	'	"
我	只是	说	它	为了	乐趣	;	和	他	说	,	-	你	关闭	向上	!	-	"

我只是开玩笑说的；结果他说：“你闭嘴！”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" ['dʒɑ:ni:z] ['fɑ:ðər] [sed] , [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] . [-]

"	Johnny's	father	said	,	amused	and	horrified	.	[	78	]
"	约翰尼的	父亲	说	,	觉得好笑	和	惊恐万分	.	[	-	]

“约翰尼的父亲说，既觉得好笑又感到害怕。[78]

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " ['meri] [sed] .

"	I	believe	she	likes	him	to	be	rude	to	me	,	"	Mary	said	.
"	我	相信	她	点赞	他	到	是	粗鲁的	到	我	,	"	玛丽	说	.

“我觉得她喜欢他这样对我无礼，”玛丽说。

[hɜ:r; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz]

Her	jealousy	of	Miss	Lydia	had	taken	the	form	of	suspicion	;	if	Johnny	was
她	妒忌	的	错过	莉迪亚	有	已采取	这	形式	的	怀疑	; 如果		约翰尼	曾是

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,

impertinent	,
无礼	,

她对莉迪亚小姐的嫉妒已经演变成了猜疑；如果约翰尼无礼，

[ɪf] [ðæt] ['ʃæbi] [mɪs] ['lɪdiə] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

if	that	shabby	Miss	Lydia	meant	more	to	him	than	she	did	—	the	rich	,
如果	那	破旧	错过	莉迪亚	意思是	更多的	到	他	比	她	做过	—	这	富有的	,

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ə'dɔːrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] !

beneficent	,	adoring	Mrs	.	Robertson	!
仁慈的	,	崇拜	太太	.	罗伯逊	!

如果那个衣衫褴褛的莉迪亚小姐对他来说比富有、仁慈、爱慕她的罗伯逊太太更重要呢!

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['lɪdiə] " ['influənst] " [hɪm; ɪm] .

—	it	must	be	because	Miss	Lydia	"	influenced	"	him	.
—	它	必须	是	因为	错过	莉迪亚	"	影响	"	他	.

——一定是莉迪亚小姐"影响"了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪt] ;

It	was	to	counteract	that	influence	that	she	planned	the	Christmas	visit	;
它	曾是	到	抵消	那	影响	那	她	计划	这	圣诞节	访问	;

正是为了抵消这种影响，她才计划了这次圣诞节探访;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

if	she	could	have	him	to	herself	,	even	for	a	week	,
如果	她	可以	有	他	到	她自己	,	甚至	为了	一个	星期	,

如果她能独占他，哪怕只有一周也好。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

with	all	the	enjoyments	she	would	give	him	,
和	全部	这	享受	她	会	给	他	,

她能给他带来的一切快乐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raʊt] " [ðæt] ['wʊmən] " [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

she	was	sure	she	could	rout	"	that	woman	"	from	her	place	in	his	heart	!
她	曾是	当然	她	可以	路线	"	那	女士	"	从	她	地方	在	他的	心	!

她确信自己能把"那个女人"从他心中赶走!

" [aɪ] ['ʃænt] [æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][maɪ] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][kɑːrl] ;

"	I	sha'n't	ask	for	what	is	my	own	,	"	she	told	Carl	;
"	我	不会	问	为了	什么	是	我的	自己的	,	"	她	讲述	卡尔	;

"我不会要回属于我的东西,"她对卡尔说;

" [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

"	I'll	just	say	I'm	going	to	take	him	for	the	Christmas	holidays	.
"	患病的	只是	说	我是	去	到	拿	他	为了	这	圣诞节	假期	.

"我就说我要带他去过圣诞假期。"

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] !

She	won't	dare	to	say	he	can't	come	!
她	惯于	敢	到	说	他	不能	来	!

她不敢说他不能来!

" [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['lɪdiə] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

"	Yet	when	she	went	to	tell	Miss	Lydia	that	Johnny	was	coming	,
"	然而	什么时候	她	去	到	告诉	错过	莉迪亚	那	约翰尼	曾是	未来	,

"然而，当她去告诉莉迪亚小姐约翰尼要来的时候，

[hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['wʊmən] ['wʊdnt] " [der] , " ['feɪdɪd] .

her	certainty	that	the	shabby	woman	wouldn't	"	dare	,	"	faded	.
她	肯定	那	这	破旧	女士	不会	"	敢	,	"	褪色	.

她原本确信那个衣衫褴褛的女人"不敢"，但这种想法渐渐消失了。

[mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

Miss	Lydia	was	in	the	kitchen	,	making	cookies	for	her	boy	,
错过	莉迪亚	曾是	在	这	厨房	,	制作	曲奇饼	为了	她	男生	,

莉迪亚小姐正在厨房里为她的儿子做饼干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [liːv] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɑːkt]

and	she	could	not	instantly	leave	her	rolling	-	pin	when	his	mother	knocked
和	她	可以	不是	即刻	离开	她	滚动	-	别针	什么时候	他的	母亲	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

at	the	front	door	.
在	这	正面	门	.

当他母亲敲响前门时，她无法立刻放下擀面杖。

['meri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] [sɪns] [ðə; ði] [sep'tembər] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mary	had	not	been	at	that	door	since	the	September	night	when	she	had
玛丽	有	不是	到过	在	那	门	自从	这	九月	夜晚	什么时候	她	有

[kraʊtʃt] ,

crouched	,
蹲着	,

自从九月那个夜晚她蹲伏下来之后，玛丽就再也没有到过那扇门前。

['sɔbiŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

sobbing	,	on	the	steps	.
啜泣	,	在	这	步骤	.

她在台阶上啜泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sep'tembər] , [-]

And	now	again	it	was	September	,	[	79	]
和	现在	再次	它	曾是	九月	,	[	-	]

现在又到了九月[79]

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] . . . .

and	again	the	evening	primroses	were	opening	in	the	dusk	.	.	.	.
和	再次	这	晚上	报春花	是	开幕	在	这	黄昏	.	.	.	.

暮色降临，晚樱草再次绽放.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['ʌðər] [dʌsk] ,

As	she	knocked	,	a	breath	of	their	subtle	perfume	brought	back	that	other	dusk	,
作为	她	敲门	,	一个	气息	的	他们的	微妙的	香水	带来	后退	那	其他	黄昏	,

她敲门时，一股淡淡的香水味飘来，仿佛将另一个黄昏拉回了人间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'gʌlft] [ɪn][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['meməri] .

and	for	an	instant	she	was	engulfed	in	a	surge	of	memory	.
和	为了	一个	立即的	她	曾是	吞噬	在	一个	涌	的	记忆	.

一瞬间，她被记忆的洪流所淹没。

[ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	felt	faint	and	leaned	against	the	door	,
她	毛毡	头晕的	和	倾斜	反对	这	门	,

她感到一阵眩晕，便靠在了门上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

waiting	for	Miss	Lydia's	little	running	step	in	the	hall	.
等待	为了	错过	莉迪亚的	小的	跑步	步	在	这	大厅	.

在走廊里等待莉迪亚小姐轻快的跑步声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

She	could	hardly	speak	when	the	door	opened	.
她	可以	几乎	说话	什么时候	这	门	打开	.

门打开时，她几乎说不出话来。

" [gʊd] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Good	—	good	evening	,	"	she	said	,	in	a	whisper	.
"	好的	—	好的	晚上	,	"	她	说	,	在	一个	耳语	.

“晚上好，”她低声说道。

[mɪs] ['lɪdiə] , [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kɔːlər][frʌm; frəm]['ʌndər] [ðæt] [blæk]

Miss	**Lydia**	**,**	**her**	**frightened**	**eyes**	**peering**	**at**	**her**	**caller**	**from**	**under**	**that**	**black**
错过	莉迪亚	,	她	害怕	眼睛	窥视	在	她	呼叫者	从	在下面	那	黑色的

[fri'zet] ,

frizette	**,**
弗里泽特	,

莉迪亚小姐，她惊恐的眼睛从黑色卷发下窥视着来访者，

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [hɜːr'self] .

could	**hardly**	**speak**	**herself**	**.**
可以	几乎	说话	她自己	.

她几乎说不出话来。

['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][get] [hɜːr'self][ɪn][hænd][fɜːrst] .

Mary	**was**	**the**	**one**	**to**	**get**	**herself**	**in**	**hand**	**first**	**.**
玛丽	曾是	这	一	到	得到	她自己	在	手	第一的	.

玛丽是第一个控制住自己局面的人。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['sæmpsən] ? "

"	**May**	**I**	**come**	**in**	**,**	**Miss**	**Sampson**	**?**	**"**
"	可能	我	来	在	,	错过	桑普森	?	"

“我可以进来吗，桑普森小姐？”

" [waɪ] , [jes] — " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər]['flaʊəri][hændz] [tə'geðər]

"	**Why**	**,**	**yes**	**—**	**"**	**said**	**Miss**	**Lydia**	**,**	**doubtfully**	**,**	**and**	**dusted**	**her**	**floury**	**hands**	**together**
"	为什么	,	是的	—	"	说	错过	莉迪亚	,	怀疑地	,	和	掸去灰尘	她	面粉状的	双手	一起

.

:
.

“是啊——”莉迪亚小姐犹豫地说，一边拍了拍沾满面粉的双手。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , " ['meri] [bɪ'gæn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ] [keɪm]

"	**I**	**came**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Mary**	**began**	**,**	**following**	**her**	**back**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**"**	**I**	**came**
"	我	来了	到	说	,	"	玛丽	开始	,	下列的	她	后退	到	这	厨房	,	"	我	来了

— "

—	**"**
—	"

“我来是想说，”玛丽一边跟着她回到厨房，一边开口道，“我来——”

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [sɔːft][hændz]

"	**I'm**	**making**	**cookies**	**for**	**Johnny**	**,**	**"**	**Miss**	**Lydia**	**said**	**,**	**briskly**	**,**	**and**	**Mary's**	**soft**	**hands**
"	我是	制作	曲奇饼	为了	约翰尼	,	"	错过	莉迪亚	说	,	轻快地	,	和	玛丽的	柔软的	双手

[klentʃt] .

clenched	**.**
紧握	.

“我在给约翰尼做饼干，”莉迪亚小姐干脆利落地说道，玛丽柔软的手紧紧地握住了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] !

Why	**shouldn't**	**she**	**be**	**making**	**cookies**	**for**	**Johnny**	**!**
为什么	不应该	她	是	制作	曲奇饼	为了	约翰尼	!

她为什么不能给约翰尼做饼干呢！

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][pæn][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ɪm] .

"	**I've**	**got**	**a**	**pan**	**in**	**the**	**oven**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Lydia**	**,**	**"**	**and**	**I've**	**got**	**to**	**watch**	**'**	**em**	**.**
"	我已经	得到	一个	平底锅	在	这	烤箱	,	"	说	错过	莉迪亚	,	"	和	我已经	得到	到	手表	-	呃	.

“我烤箱里放着一个平底锅，”莉迪亚小姐说，“我得看着它们。”

" ['meri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər]
" Mary was silent ; she sat down by the table , her breath catching in her
" 玛丽 曾是 沉默的 ; 她 卫星 向下 经过 这 桌子 , 她 气息 捕捉 在 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

玛丽沉默不语，她坐在桌旁，呼吸一窒。

[mɪs] ['lɪdiə] [dɪd][nɑ:t] , [ə'pærəntli] , ['noʊtɪs][ðə; ði] [-]
Miss Lydia did not , apparently , notice the [80]
错过 莉迪亚 做过 不是 , 显然 , 注意 这 [-]

莉迪亚小姐显然没有注意到[80]

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kʊki] [ɑ:n][ə; eɪ] [krækt] [pleɪt] —
agitation ; she bustled about and brought her a cooky on a cracked plate —
搅动 ; 她 熙熙攘攘 关于 和 带来 她 一个 饼干 在 一个 裂纹 盘子 —
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] .
and watched her .
和 观看 她 .

她焦躁不安；她忙碌地走来走去，端来一块放在裂开的盘子里的饼干——然后看着她。

" [aɪ][wɑ:nt] — " ['meri] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ðə; ði] ['kʊki] [wɪð; wɪθ]
" I want — " Mary said , in a trembling voice , and crumbling the cooky with
" 我 想 — " 玛丽 说 , 在 一个 发抖 嗓音 , 和 摇摇欲坠 这 饼干 和
['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] — " [aɪ] [mi:n] ,
nervous fingers — " I mean ,
紧张的 手指 — " 我 意思是 ,

“我想要——”玛丽颤抖着声音说道，同时紧张地用手指捏碎了饼干——“我的意思是，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['dʒɑ:ni] ['vɪzɪt][ˌem 'i:] [ðɪs] ['wɪntər] . "
I am going to have Johnny visit me this winter . "
我 是 去 到 有 约翰尼 访问 我 这 冬天 . "

今年冬天我打算让约翰尼来看我。

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Oh , " said Miss Lydia , and sat down .
" 哦 , " 说 错过 莉迪亚 , 和 卫星 向下 .

“哦，”莉迪亚小姐说着，坐了下来。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] . "
" I'll have him during the holidays . "
" 患病的 有 他 期间 这 假期 . "

“假期期间我会和他在一起。”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['meri] [sed] , ['æŋgrəli] .
" Mary said , angrily .
" 玛丽 说 , 愤怒地 .

玛丽生气地说。

" ['hi:d] [ges] . "
" He'd guess . "
" 他会 猜测 . "

“他会猜的。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	You	needn't	be	afraid	of	that	!
"	你	不必	是	害怕的	的	那	!

你不必害怕!

" [mɪs] ['lɪdiə] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; ['ɪnstəntli] ['mɛriːz] ['æŋgər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fraɪt] .

"	Miss	Lydia	silently	shook	her	head	;	instantly	Mary's	anger	turned	to	fright	.
"	错过	莉迪亚	默默	摇晃	她	头	;	即刻	玛丽的	愤怒	转向	到	惊吓	.

莉迪亚小姐默默地摇了摇头；玛丽的愤怒瞬间变成了恐惧。

" [oʊ] , [mɪs] ['lɪdiə] — [pliːz] !

"	Oh	,	Miss	Lydia	—	please	!
"	哦	,	错过	莉迪亚	—	请	!

“哦，莉迪亚小姐——求求你了！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪ'diːə] — [waɪ] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv]

I	promise	you	he	shall	never	have	the	dimmest	idea	—	why	,	he	couldn't	have
我	承诺	你	他	将	绝不	有	这	最暗	主意	—	为什么	,	他	不能	有

!
!
!

我向你保证，他绝不会有任何丝毫想法——因为他根本不可能!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	wouldn't	do	,	you	know	.
它	不会	做	,	你	知道	.

你知道，那样做是行不通的。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

But	I	want	him	just	to	—	to	look	at	.
但	我	想	他	只是	到	—	到	看	在	.

但我希望他只是——看看。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [peɪl] .

"	Miss	Lydia	was	pale	.
"	错过	莉迪亚	曾是	苍白	.

莉迪亚小姐脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['gæmblər] ,

She	may	have	been	a	born	gambler	,
她	可能	有	到过	一个	出生	赌徒	,

她或许天生就是个赌徒，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] — [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɑːni] [bæk] ,

but	never	had	she	taken	such	a	chance	as	this	—	to	give	Johnny	back	,
但	绝不	有	她	已采取	这样的	一个	机会	作为	这	—	到	给	约翰尼	后退	,

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

even	for	a	week	,
甚至	为了	一个	星期	,

但她从未冒过这样的风险——哪怕只是一周，也要把约翰尼还给他。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʌns] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

to	the	people	who	once	had	thrown	him	away	,
到	这	人们	WHO	一次	有	抛掷	他	离开	,

致那些曾经抛弃他的人，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]

but	who	now	were	ready	to	do	everything	for	him	,	give	him	anything
但	WHO	现在	是	准备好	到	做	一切	为了	他	,	给	他	任何事物

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] !

he	wanted	!
他	通缉	!

但现在他们却愿意为他做任何事，给他任何他想要的东西!

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] !
— and a boy wants so many things !
— 和 一个 男生 想要 所以 许多 事物 !

——一个男孩想要的东西那么多!

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] .
" No , " she said , " no .
" 不 , " 她 说 , " 不 .

“不,”她说,“不。”

" ['meri] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [kraɪ] , [ðen] [drɑːpt] [ɑːn] [-]
" Mary gave a starved cry , then dropped on [81]
" 玛丽 给予 一个 饥饿 哭 , 然后 掉落 在 [-]

“玛丽发出饥饿的哭声，然后倒在了[81]

[hɜːr; hər] [niːz] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [rʌf] , ['flaʊəri][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː]
her knees , clutched at the small , rough , floury hand and tried to kiss it
她 膝盖 , 紧握 在 这 小的 , 粗糙的 , 面粉状的 手 和 尝试 到 吻 它
.
:
.

她跪在地上，紧紧抓住那只又小又粗糙、沾满面粉的手，想要亲吻它。

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .
" A mother has a claim , " she said , passionately .
" 一个 母亲 有 一个 宣称 , " 她 说 , 热情地 .

“母亲有权利,”她激动地说。

[mɪs] ['lɪdiə] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Miss Lydia , pulling her hand away , nodded .
错过 莉迪亚 , 拉 她 手 离开 , 点头 .

莉迪亚小姐抽回手，点了点头。

" [jes] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] . "
" Yes , a mother has . "
" 是的 , 一个 母亲 有 . "

“是的，一位母亲有。”

" [ðen] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] .
" Then let him come .
" 然后 让 他 来 .

“那就让他来吧。”

[oʊ] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] ! "
Oh , let him come ! "
哦 , 让 他 来 ! "

哦，让他来吧!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
" Are you his mother ?
" 是 你 他的 母亲 ?

你是他的母亲吗?

" ['meri] [fel] [bæk] , [hæf] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] [fiːt] .
" Mary fell back , half sitting on the floor , half kneeling at Miss Lydia's feet .
" 玛丽 跌倒 后退 , 一半 坐着 在 这 地面 , 一半 跪着 在 错过 莉迪亚的 脚 .

玛丽向后倒去，半坐在地上，半跪在莉迪亚小姐的脚边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[juː; jʊ] [noʊ] — "
You know — "
你 知道 — "

你知道-”

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Sometimes , " said Miss Lydia , " I think I'm his mother .
" 有时 , " 说 错过 莉迪亚 , " 我 思考 我是 他的 母亲 .

“有时候，”莉迪亚小姐说，“我觉得我是他的母亲。”

" ['meri] ['stɑːrtɪd] .
" Mary started .
" 玛丽 开始 .

玛丽开始了。

" [ʃiːz] ['kreɪzi] !
" She's crazy !
" 她是 疯狂的 !

“她疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [skerd] .
" she thought , scared .
" 她 想法 , 害怕的 .

她害怕地想。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , ['praʊdli] ;
" He is mine , " Miss Lydia said , proudly ;
" 他 是 矿 , " 错过 莉迪亚 说 , 自豪地 ;

“他是我的，”莉迪亚小姐骄傲地说；

" [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] [ɪn] — [ɪn][jʊr; jər] [wei] . "
" some foolish people have even thought he was mine in — in your way . "
" 一些 愚蠢 人们 有 甚至 想法 他 曾是 矿 在 — 在 你的 方式 . "

“有些人愚蠢地认为他是我的——挡了你的路。”

" [əb'sɜːrd] !
" Absurd !
" 荒诞 !

“荒诞！

" ['meri] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" Mary said , with a gasp .
" 玛丽 说 , 和 一个 喘气 .

玛丽倒吸一口凉气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [lʌv] , ['meri] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] ; " ['nevər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" You have never understood love , Mary , " Miss Lydia said ; " never , from the very beginning .
" 你 有 绝不 理解 爱 , 玛丽 , " 错过 莉迪亚 说 ; " 绝不 , 从 这 非常 开始 .

“玛丽，你从来没有真正理解过爱情，”莉迪亚小姐说；“从一开始就没有。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrd] - [θrʌst] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [waɪt] :
" And even as Johnny's mother recoiled at that sword - thrust , she added , her face very white :
" 和 甚至 作为 约翰尼的 母亲 反冲 在 那 剑 - 推力 , 她 额外 , 她 脸 非常 白色的 :

“就在约翰尼的母亲因那一剑而后退时，她补充道，脸色非常苍白：

" [bʌt; bət] [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I'll chance it .
" 但 患病的 机会 它 .

但我会冒险一试。

[jes] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [aɪl] [let] [hɪm; ɪm] .
Yes , if he wants to visit you I'll let him .
是的 , 如果 他 想要 到 访问 你 患病的 让 他 .

是的，如果他想来看你，我会让他来的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] . "
But I hope you won't hurt him . "
但 我 希望 你 惯于 伤害 他 . "

但我希望你不会伤害他。

" [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ?
" Hurt him ?
" 伤害 他 ?

“伤害他？”

[hɜːrt] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ?
Hurt my own child ?
伤害 我的 自己的 孩子 ?

伤害自己的孩子?

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ! " [-]
He shall have everything ! " [82]
他 将 有 一切 ! " [-]

他将拥有一切！[82]

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That's what I mean .
" 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
It may hurt him .
它 可能 伤害 他 .

这可能会伤害他。

[hiː; hi] [meɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] . . . .
He may get to be like you , " Miss Lydia said . . . .
他 可能 得到 到 是 喜欢 你 , " 错过 莉迪亚 说 . . . .

“他或许会变成你这样，”莉迪亚小姐说……

" [oʊ] , [maɪ] ['kʊkiz] !
" Oh , my cookies !
" 哦 , 我的 曲奇饼 !

“哦，我的饼干！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] !
They are burning !
他们 是 燃烧 !

它们着火了！

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [ə'saɪd] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] !
" She pushed Johnny's mother aside — she wanted to push her over !
" 她 推动 约翰尼的 母亲 旁边 — 她 通缉 到 推 她 超过 !

“她一把推开约翰尼的妈妈——她想把她推倒！”

[tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] !
to trample on her !
到 践踏 在 她 !

践踏她！

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] !
to **tear** **her** **!**
到 撕 她 !

撕碎她!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər]['dʒentli][ə'saɪd][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] ,
But **she** **only** **pressed** **her** **gently** **aside** **and** **ran** **and** **opened** **the** **oven** **door** **,**
但 她 仅有的 按下 她 轻轻地 旁边 和 跑 和 打开 这 烤箱 门 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
and **then** **said** **,**
和 然后 说 ,

但她只是轻轻地把她推到一边，跑去打开烤箱门，然后说道：

" [oʊ][maɪ] ! " [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] . . . .
" Oh my ! " and raised a window to let the smoke out . . . .
" 哦 我的 ! " 和 提高 一个 窗户 到 让 这 抽烟 出去 . . . .

“哦，我的天！”说着，她打开窗户让烟散出去……

" [aɪl] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll let him go , " she said .
" 患病的 让 他 去 , " 她 说 .

“我会放他走，”她说。

[bʌt; bət] [wen] ['meri] [traɪd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][seɪ]['broʊkənli] [haʊ]
But when Mary tried to put her arms around her , and say brokenly how
但 什么时候 玛丽 尝试 到 放 她 武器 大约 她 , 和 说 破碎地 如何
['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
grateful she was ,
感激的 她 曾是 ,

但当玛丽试图拥抱她，哽咽着表达自己的感激之情时，

[mɪs] ['lɪdiə] [ʃræŋk] [ə'weɪ][ænd; ənd][sed] , ['hɑːrʃli] , " [dəunt] ! "
Miss Lydia shrank away and said , harshly , " Don't ! "
错过 莉迪亚 缩小 离开 和 说 , 严厉地 , " 不 ! "

莉迪亚小姐畏缩了一下，厉声说道：“别这样！”

" [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['æftərwərd] ;
" I couldn't bear to have her touch me , " she told herself afterward ;
" 我 不能 熊 到 有 她 触碰 我 , " 她 讲述 她自己 之后 ;

“我无法忍受她碰我，”她事后对自己说；

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" she didn't love him when he was a baby .
" 她 没有 爱 他 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 .

“她小时候并不爱他。”

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] .
" However , it was arranged , and the visit was made .
" 然而 , 它 曾是 安排 , 和 这 访问 曾是 制成 .

“然而，这件事已经安排妥当，访问也如期进行。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] !
It was a great experience for Johnny !
它 曾是 一个 伟大的 经验 为了 约翰尼 !

对约翰尼来说，这是一次很棒的经历!

[ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə]['mɜːrsər] , [ðə; ði]['reɪlroʊd] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['hænsəm]
The stage to Mercer , the railroad journey across the mountains , the handsome
这 阶段 到 默瑟 , 这 铁路 旅行 穿过 这 山脉 , 这 英俊的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

前往默瑟的驿站马车，穿越群山的铁路之旅，漂亮的房子，

[ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !

the	good	times	every	minute	of	every	day	!
这	好的	时代	每一个	分钟	的	每一个	天	!

每天每时每刻都是美好时光!

['bɑrnəmz] !

Barnum's	!
巴纳姆	!

巴纳姆!

['kændi] [ʃɑːps] !

Candy	shops	!
糖果	商店	!

糖果店!

[nuː] [kloʊðz] ([ænd; ənd][oʊld][wʌnz] [drɑːpt] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [tuː; tə]

New	clothes	(	and	old	ones	dropped	about	on	the	floor	for	Mrs	.	Robertson	to
新的	衣服	(	和	老的	一个	掉落	关于	在	这	地面	为了	太太	.	罗伯逊	到

[pɪk] [ʌp] !)

pick	up	!	)
挑选	向上	!	)

新衣服（还有散落在地板上等着罗伯逊太太捡的旧衣服!）

[ænd; ənd][faɪv] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪlz] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] !

And	five	five	-	dollar	bills	to	carry	back	to	Old	Chester	!
和	五	五	-	美元	账单	到	携带	后退	到	老的	切斯特	!

还有五张五美元钞票要带回老切斯特!

[ðen] [ðə; ði] [wiːk] ['endɪd] . . . .

Then	the	week	ended	.	.	.	.
然后	这	星期	结束	.	.	.	.

然后，一周结束了.....

['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]

Mrs	.	Robertson	,	running	to	bring	him	his	hat	and	make	sure	he	had
太太	.	罗伯逊	,	跑步	到	带来	他	他的	帽子	和	制作	当然	他	有

[ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	clean	handkerchief	,
一个	干净的	手帕	,

罗伯逊太太跑过去给他拿帽子，并确保他有干净的手帕。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [-]

and	patting	[	83	]
和	轻拍	[	-	]

轻拍[83]

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ] [plʌmp] ['fɪŋgərz] , [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd]

the	collar	of	his	coat	with	plump	fingers	,	cried	when	she	said	good	-	by	;	and
这	衣领	的	他的	外套	和	丰满	手指	,	哭	什么时候	她	说	好的	-	经过	;	和

['dʒɑːni] [said] ,

Johnny	sighed	,
约翰尼	叹了口气	,

她用肉乎乎的手指揪着他的外套领子，在她道别时哭了起来；约翰尼叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌmək] [eɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	said	he	had	a	stomach	ache	,	and	he	hated	to	go	home	.
和	说	他	有	一个	胃	疼痛	,	和	他	憎恨	到	去	家	.

他说他肚子疼，不想回家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [glɑːnst] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

His	mother	glanced	triumphantly	at	his	father	.
他的	母亲	瞥了一眼	凯旋而归	在	他的	父亲	.

他的母亲得意地看了他的父亲一眼。

" ([duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?)
" (Do you hear that ?)
" (做 你 听到 那 ?)

（你听到了吗？）

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ['dʒɑːni] ?
Do you love me , Johnny ?
做 你 爱 我 , 约翰尼 ?

约翰尼，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [jɛzm] , " ['dʒɑːni] [sed] , ['skaʊlɪŋ] .
" Yes'm , " Johnny said , scowling .
" 是的 , " 约翰尼 说 , 皱眉 .

“是的，女士，”约翰尼皱着眉头说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['lɪdiə] ?
" As much as Miss Lydia ?
" 作为 很多 作为 错过 莉迪亚 ?

“和莉迪亚小姐一样多吗？”

" ['dʒɑːni] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Johnny stared at her .
" 约翰尼 凝视 在 她 .

约翰尼盯着她看。

" [kɔːrs] [nɑːt] . "
" Course not . "
" 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] ['meni] ['prez(ə)nts][æz; əz][aɪ][duː] . "
" She doesn't give you so many presents as I do . "
" 她 不 给 你 所以 许多 礼物 作为 我 做 . "

“她不像我一样送你那么多礼物。”

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！”

" ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [prəu'testid] .
" Johnny's father protested .
" 约翰尼的 父亲 抗议 .

约翰尼的父亲提出了抗议。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
But Johnny was equal to the occasion .
但 约翰尼 曾是 平等的 到 这 场合 .

但约翰尼不负众望。

" [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [liːvz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'd just as leaves , " said he ,
" ID 只是 作为 树叶 , " 说 他 ,

“我就像树叶一样，”他说。

" [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər] - [ɪm] " — [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
" give you one of my five dollars to pay for ' em " — which made even his
" 给 你 一 的 我的 五 美元 到 支付 为了 - 呃 " — 哪个 制成 甚至 他的
['mʌðər] [læf] .
mother laugh .
母亲 笑 .

“给你我五美元中的一块钱来付钱吧”——这话甚至逗笑了他的母亲。

" [guː] - - [baɪ] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" Goo ' - by , " said Johnny .
" 粘性物 - - 经过 , " 说 约翰尼 .

“再见，”约翰尼说。

" [aɪ] [ges] [aɪv] ['iːtn] [tuː] [mʌtʃ] .
" I guess I've eaten too much .
" 我 猜测 我已经 吃 也 很多 .

“我想我吃得太多了。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .
I've had a fine time .
我已经 有 一个 美好的 时间 .

我玩得很开心。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

[noʊ] , [aɪ][duː] - [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['kændi] .
No , I do ' want any more candy .
不 , 我 做 - 想 任何 更多的 糖果 .

不，我不想再吃糖了。

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['dʒɑːni] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] !
O - o - o - h ! " said Johnny , " I wish I hadn't eaten so much !
哦 - o - o - h ! " 说 约翰尼 , " 我 希望 我 之前没有 吃 所以 很多 !

“哦！”约翰尼说，“我真希望我没吃那么多！”

[aɪ] [heɪt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
I hate going home .
我 恨 去 家 .

我讨厌回家。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] — ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" But he went — bearing his sheaves with him ,
" 但 他 去 — 轴承 他的 捆 和 他 ,

但他还是去了——带着他的禾捆，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [eɪk] .
his presents and his five five - dollar bills and his stomach ache .
他的 礼物 和 他的 五 五 - 美元 账单 和 他的 胃 疼痛 .

他的礼物、他的五张五美元钞票和他的胃痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [raɪt] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] !
And he said he wished he could go right straight back to Philadelphia !
和 他 说 他 希望 他 可以 去 正确的 直的 后退 到 费城 !

他说他真希望自己能直接回费城！

" [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['feɪntli] . [-]
" Do you ? " said Miss Lydia , faintly . [84]
" 做 你 ? " 说 错过 莉迪亚 , 淡淡的 . [-]

“是吗？”莉迪亚小姐轻声说道。[84]

" [bʌt; bət] [ʃi:z] — ['fʌni] , [ænt] ['lɪdiə] . "

"	But	she's	—	funny	,	Aunt	Lydia	.	"
"	但	她是	—	有趣的	,	阿姨	莉迪亚	.	"

“但她——莉迪亚阿姨，挺有趣的。”

" [haʊ] - ['fʌni] - ? "

"	How	'	funny	'	?	"
"	如何	-	有趣的	-	?	"

“真‘好笑’？”

" [wel] , " [sed] ['dʒɑ:ni] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

"	Well	,	"	said	Johnny	,	scrubbing	the	back	of	his	hand	across	his	cheeks	,
"	出色地	,	"	说	约翰尼	,	擦洗	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	脸颊	,

“嗯，”约翰尼说着，用手背擦了擦脸颊。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['laɪkɪŋ][hɜ:r; hər] .

"	she's	always	kissing	me	and	talking	about	my	liking	her	.
"	她是	总是	接吻	我	和	说	关于	我的	喜欢	她	.

她总是亲吻我，还说我喜欢她。

[oʊ] — [aɪ][dəunt] ['ri:əli] [maɪnd][hɜ:r; hər] , [mʌtʃ] .

Oh	—	I	don't	really	mind	her	,	much	.
哦	—	我	不	真的	头脑	她	,	很多	.

哦——我其实不太讨厌她。

[ʃi:z] [naɪs] [ɪ'nʌf] .

She's	nice	enough	.
她是	好的	足够的	.

她人挺好的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['kɪsɪŋ] ['leɪdiz] .

But	I	don't	like	kissing	ladies	.
但	我	不	喜欢	接吻	女士们	.

但我并不喜欢亲吻女士。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['kændɪdli] ;

But	I	like	visiting	her	,	"	he	added	,	candidly	;
但	我	喜欢	访问	她	,	"	他	额外	,	坦率地说	;

“但我喜欢去看望她，”他坦率地补充道；

" [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɑ:ts][ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [θɪŋz] .

"	she	takes	me	to	lots	of	places	and	gives	me	things	.
"	她	需要	我	到	很多	的	地方	和	给予	我	事物	.

她带我去了很多地方，还送了我很多东西。

[aɪ] [laɪk] ['prez(ə)nts] , " [sed] ['dʒɑ:ni] .

I	like	presents	,	"	said	Johnny	.
我	喜欢	礼物	,	"	说	约翰尼	.

“我喜欢礼物，”约翰尼说。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:l] ['gɪmi] [ə; eɪ] [gʌn] . " . . .

"	I	hope	she'll	gimme	a	gun	.	"	.	.	.
"	我	希望	壳	给我	一个	枪	.	"	.	.	.

“我希望她能给我一把枪。”.....

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['leɪdi] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] ['kri:tʃər] [ɪn][hɜ:r; hər]

That	night	,	the	kissing	lady	,	pacing	up	and	down	like	a	caged	creature	in	her
那	夜晚	,	这	接吻	女士	,	踱步	向上	和	向下	喜欢	一个	笼中	生物	在	她

['hænsəm] ['pɑ:rlər] ,

handsome	parlor	,
英俊的	客厅	,

那天晚上，那位接吻的女士，像一只被困在笼子里的动物一样，在她那间漂亮的客厅里来回踱步。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['empti] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [naʊ] , [sed] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [waɪ]
which **seemed** **so** **empty** **and** **orderly** **now** **,** **said** **suddenly** **to** **her** **husband** **,** **"** **Why**
哪个 似乎 所以 空的 和 秩序 现在 , 说 突然 到 她 丈夫 , " 为什么
[dəunt][wiː; wi][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] ? "
don't **we** **adopt** **him** **?** **"**
不 我们 采纳 他 ? "

现在看起来如此空旷有序的地方，她突然对丈夫说："我们为什么不收养他呢？"

" [eɪtʃ] - [es] - [es] - [eɪtʃ] !
" **H** **-** **s** **-** **s** **-** **h** **!**
" H - s - s - h !

嘘！

" [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **he** **cautioned** **her** **;** **then** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **"** **I've** **thought** **of** **that** **.**
" 他 警告 她 ; 然后 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我已经 想法 的 那 .

他告诫她；然后低声说："我考虑过这个问题。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ri'triːtid] .
" **At** **which** **she** **instantly** **retreated** **.**
" 在 哪个 她 即刻 撤退 .

她随即退缩了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !
" **It** **is** **out** **of** **the** **question** **!**
" 它 是 出去 的 这 问题 !

"绝对不可能！"

['piːp(ə)l] [wʊd] — [θɪŋk] . " [-]
People **would** **—** **think** **.** **"** **[** **85** **]**
人们 会 — 思考 . " [-]

人们会——认为。[85]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['dʒɑːni] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʌn] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] ,
JOHNNY **would** **have** **had** **his** **gun** **right** **off** **,** **and** **many** **other** **things** **,** **too** **,**
约翰尼 会 有 有 他的 枪 正确的 离开 , 和 许多 其他 事物 , 也 ,

约翰尼会立刻拔出枪，还会做很多其他事情。

[ɪf] [mɪs] ['lɪdiə] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] .
if **Miss** **Lydia** **hadn't** **interfered** **.**
如果 错过 莉迪亚 之前没有 干扰 .

如果不是莉迪亚小姐从中作梗的话。

" [pliːz] [dəunt] [send] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['meni] ['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [ɪn][hɜːr; hər]
" **Please** **don't** **send** **him** **so** **many** **presents** **,** **"** **she** **wrote** **Mrs** **.** **Robertson** **in** **her**
" 请 不 发送 他 所以 许多 礼物 , " 她 写道 太太 . 罗伯逊 在 她
[skerd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [weɪ] .
scared **,** **determined** **way** **.**
害怕的 , 决定 方式 .

"请不要送他那么多礼物，"她用既害怕又坚定的语气写信给罗伯逊太太。

[ænd; ənd] ['meri] , ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] ,
And **Mary** **,** **reading** **that** **letter** **,**
和 玛丽 , 阅读 那 信 ,

玛丽读着那封信，

[fed] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ]
fed **her** **bitterness** **with** **the** **memory** **of** **something** **which** **had** **happened** **during**
美联储 她 苦味 和 这 记忆 的 某物 哪个 有 发生 期间
[ðə; ði]['vɪzɪt] .
the **visit** **.**
这 访问 .

这次访问期间发生的一件事，让她心中充满了怨恨。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] ;
" **It's** **just** **what** **I** **said** **,** **"** **she** **told** **Johnny's** **father** **;**
" 它是 只是 什么 我 说 , " 她 讲述 约翰尼的 父亲 ;

“我刚才就是这么说的，”她告诉约翰尼的父亲；

" [ʃiː; ʃi] ['influənsiz] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][nɑːt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts] !
" **she** **influences** **him** **against** **us** **by** **not** **letting** **us** **give** **him** **presents** **!**
" 她 影响 他 反对 我们 经过 不是 出租 我们 给 他 礼物 !

“她不让我们送他礼物，以此影响他，让他和我们作对！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːks] .
I **know** **that** **from** **the** **way** **he** **talks** **.**
我 知道 那 从 这 方式 他 会谈 .

我从他的说话方式就能听出来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['æftər][aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˌsterɪ'ɑːptɪkən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I **told** **him** **,** **after** **I** **bought** **the** **stereopticon** **for** **him** **,**
我 讲述 他 , 后 我 买 这 立体镜 为了 他 ,

我给他买完立体镜后，告诉他：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['naɪsər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] — "
that **I** **could** **give** **him** **nicer** **things** **than** **she** **could** **,** **and** **—** **"**
那 我 可以 给 他 更漂亮 事物 比 她 可以 , 和 — "

我可以给他比她更好的东西，而且——”

" ['meri] !
" **Mary** **!**
" 玛丽 !

“玛丽！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ! "
You **mustn't** **say** **things** **like** **that** **!** **"**
你 不得 说 事物 喜欢 那 ! "

你不能说那样的话！

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['meri] [sed] , ['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [laɪk] ['ænti] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" **And** **—** **and** **—** **"** **Mary** **said** **,** **crying** **,** **"** **he** **said** **,** **'** **I** **like** **Aunty** **without** **any**
" 和 — 和 — " 玛丽 说 , 哭泣 , " 他 说 , - 我 喜欢 阿姨 没有 任何
['prez(ə)nts] . -
presents **.** **'**
礼物 . -

“而且——而且——”玛丽哭着说，“他说，‘我喜欢没有礼物的阿姨。’”

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看？

['ɪnfluəns] !
Influence **!**
影响 !

影响！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʌn] .

The	idea	of	her	daring	to	say	we	mustn't	give	him	a	gun	.
这	主意	的	她	大胆	到	说	我们	不得	给	他	一个	枪	.

她竟然敢说我们绝不能给他枪。

['hiːz] ['aʊərz] ! " [-]

He's	ours	!	"	[	86	]
他是	我们的	!	"	[	-	]

他是我们的！[86]

" [noʊ] , ['hiːz] [hɜːrz] , " ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [sed] , ['sædli] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɪp] [hænd] ,

"	No	,	he's	hers	,	"	Johnny's	father	said	,	sadly	;	"	she	has	the	whip	hand	,
"	不	,	他是	她的	,	"	约翰尼的	父亲	说	,	令人遗憾的是	;	"	她	有	这	鞭	手	,

“不，他是她的，”约翰尼的父亲悲伤地说；“她掌握着主动权。”

['meri] — [ən'les] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

Mary	—	unless	we	tell	the	truth	.	"
玛丽	—	除非	我们	告诉	这	真相	.	"

玛丽——除非我们说出真相。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔbiŋ] .

"	Of	course	we	can't	do	that	,	"	she	said	,	sobbing	.
"	的	课程	我们	不能	做	那	,	"	她	说	,	啜泣	.

“我们当然不能那样做，”她抽泣着说。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪk'spɪriəns] [mɪs] ['lɪdiə] — [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['kriːtʃər] [naʊ] ,

But	after	that	Philadelphia	experience	Miss	Lydia	—	a	fragile	creature	now	,
但	后	那	费城	经验	错过	莉迪亚	—	一个	脆弱的	生物	现在	,

但经历了费城那次事件之后，莉迪亚小姐——如今已是一个脆弱的人——

[huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] — [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['evri] ['wɪntər] [tuː; tə] [let]

who	lived	and	breathed	for	her	boy	—	was	obliged	every	winter	to	let
WHO	居住地	和	呼吸	为了	她	男生	—	曾是	有义务	每一个	冬天	到	让

['dʒɑːni] ['vɪzɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Johnny	visit	these	people	who	had	disowned	him	,
约翰尼	访问	这些	人们	WHO	有	被断绝关系	他	,

她为儿子付出一切，却不得不每年冬天都让约翰尼去探望那些与他断绝关系的人。

[kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜːr'self] .

cast	him	off	,	deserted	him	!	—	that	was	the	way	she	put	it	to	herself	.
投掷	他	离开	,	荒凉的	他	!	—	那	曾是	这	方式	她	放	它	到	她自己	.

她抛弃了他，离他而去！——她这样告诉自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

She	had	to	let	him	go	because	she	couldn't	think	of	any	excuse	for
她	有	到	让	他	去	因为	她	不能	思考	的	任何	原谅	为了

['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] .

saying	he	couldn't	go	.
说	他	不能	去	.

她不得不放他走，因为她想不出任何理由阻止他去。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [æskt] ['dɑːktər] ['lævəndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

She	even	asked	Doctor	Lavendar	for	a	reason	for	refusing	invitations	,
她	甚至	问	医生	薰衣草	为了	一个	原因	为了	拒绝	邀请函	,

她甚至问拉文德医生拒绝邀请的原因，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ə'kwɪzətɪv] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ək'sept] .

which	the	appreciative	and	frankly	acquisitive	Johnny	was	anxious	to	accept	.
哪个	这	欣赏的	和	坦率地说	贪婪的	约翰尼	曾是	焦虑的	到	接受	.

心存感激且坦率地说贪得无厌的约翰尼欣然接受了这份礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['læmp,laɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

With	a	present	of	a	bunch	of	lamplighters	in	her	hand	she	went	to	the
和	一个	展示	的	一个	束	的	点灯人	在	她	手	她	去	到	这

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

她手里拿着一束点灯人的礼物，去了牧师住宅。

['ɔːfərɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɔːl] ,

offering	,	as	an	explanation	of	her	call	,
提供	,	作为	一个	解释	的	她	称呼	,

作为对她来电原因的解释，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɑːni] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæk] [bɔɪ] [ænd; ənd]

the	fact	that	Johnny	had	got	into	a	fight	with	the	youngest	Mack	boy	and
这	事实	那	约翰尼	有	得到	进入	一个	斗争	和	这	最小的	麦克	男生	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

rubbed	his	nose	in	the	gutter	,
摩擦	他的	鼻子	在	这	排水沟	,

约翰尼跟麦克家最小的儿子打了一架，还把他的鼻子按在了水沟里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mæk] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [noʊz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

and	Mrs	.	Mack	was	very	angry	,	and	said	her	boy's	nose	would	never	be
和	太太	.	麦克	曾是	非常	生气的	,	和	说	她	男孩们	鼻子	会	绝不	是

['hænsəm] [ə'gen] ;

handsome	again	;
英俊的	再次	;

麦克太太非常生气，说她儿子的鼻子再也不会好看了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['lɪdiə] ,

and	she	,	Miss	Lydia	,
和	她	,	错过	莉迪亚	,

还有她，莉迪亚小姐，

['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒɑːni] ['wʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]

didn't	know	what	to	do	because	Johnny	wouldn't	tell	her	what	the	fight	was
没有	知道	什么	到	做	因为	约翰尼	不会	告诉	她	什么	这	斗争	曾是

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ə'pɑːlədʒaɪz] . [-]

about	and	wouldn't	apologize	.	[	87	]
关于	和	不会	道歉	.	[	-	]

她不知道该怎么办，因为约翰尼不肯告诉她争吵的原因，也不肯道歉。[87]

" ['dʒɑːniːz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæk] [bɔɪ] [ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ]

"	Johnny's	fifteen	and	the	Mack	boy	is	seventeen	;	and	a	boy	doesn't	need	a
"	约翰尼的	十五	和	这	麦克	男生	是	十七	;	和	一个	男生	不	需要	一个

['hænsəm] [noʊz] ,

handsome	nose	,
英俊的	鼻子	,

“约翰尼十五岁，麦克家的男孩十七岁；男孩不需要英俊的鼻子，

" [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] .

"	said	Doctor	Lavendar	.
"	说	医生	薰衣草	.

“拉文达医生说道。”

" [aɪ'd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I'd	not	interfere	,	if	I	were	you	.
"	ID	不是	干扰	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会干涉。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [aʊt] :

"	Then	she	got	the	real	question	out	:
"	然后	她	得到	这	真实的	问题	出去	:

然后她问出了真正的问题:

['dɪdnt] ['dɑːktər] ['lævəndər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪstər] . [ænd; ənd]

Didn't	Doctor	Lavendar	think	it	might	be	bad	for	Johnny	to	visit	Mr	.	and
没有	医生	薰衣草	思考	它	可能	是	坏的	为了	约翰尼	到	访问	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] ?

Mrs	.	Robertson	?
太太	.	罗伯逊	?

拉文德医生难道不认为约翰尼去拜访罗伯逊夫妇可能对他不利吗?

" [ðeə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [mɪs] ['lɪdiə] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , ['pɪtiəsli] .

"	They're	very	rich	,	you	know	,	"	Miss	Lydia	warned	him	,	piteously	.
"	它们是	非常	富有的	,	你	知道	,	"	错过	莉迪亚	警告	他	,	可怜地	.

“你知道，他们非常有钱，”莉迪亚小姐可怜兮兮地警告他。

" [ðeɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

"	They've	taken	a	fancy	to	him	,	have	they	?
"	他们有	已采取	一个	想要	到	他	,	有	他们	?

“他们很喜欢他，是吗？”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [æskt] .

"	Doctor	Lavendar	asked	.
"	医生	薰衣草	问	.

拉文达医生问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['medɪˌteɪtɪd] .

The	old	man	meditated	.
这	老的	男人	冥想	.

老人沉思起来。

" ['lɪdiə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] [pʊr] , [aɪ'd][biː; bi]

"	Lydia	,	"	he	said	at	last	,	"	you	are	so	rich	,	and	they're	so	poor	,	I'd	be
"	莉迪亚	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	是	所以	富有的	,	和	它们是	所以	贫穷的	,	ID	是

['tʃærətəbl] ,

charitable	,
慈善	,

“莉迪亚，”他最后说道，“你这么富有，他们这么贫穷，我应该慷慨解囊。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

if	I	were	you	.
如果	我	是	你	.

如果我是你。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃærətəbl] .

"	So	she	was	charitable	.
"	所以	她	曾是	慈善	.

所以她很乐善好施。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['dʒɑːni] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪmz] ,

And	for	the	next	three	or	four	years	Johnny	went	away	for	his	good	times	,
和	为了	这	下一个	三	或者	四	年	约翰尼	去	离开	为了	他的	好的	时代	,

接下来的三四年里，约翰尼都外出寻欢作乐。

[ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['lɪdiə] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [bæd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt]

and	old	Miss	Lydia	stayed	at	home	and	had	very	bad	times	for	fear	that
和	老的	错过	莉迪亚	入住	在	家	和	有	非常	坏的	时代	为了	害怕	那

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn]['ɪntuː] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

Mr	.	and	Mrs	.	Robertson	might	suddenly	turn	into	Johnny's	father	and	mother	!
先生	.	和	太太	.	罗伯逊	可能	突然	转动	进入	约翰尼的	父亲	和	母亲	!

老莉迪亚小姐待在家里，非常害怕罗伯逊先生和太太会突然变成约翰尼的父母！

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][oʊld] ['tʃestər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]

Then	the	father	and	mother	would	come	to	Old	Chester	in	the	summer	and
然后	这	父亲	和	母亲	会	来	到	老的	切斯特	在	这	夏天	和

[hæv; həv][ðer; ðər][bæd] [taɪmz] ,

have	their	bad	times	,
有	他们的	坏的	时代	,

然后，父母会在夏天来到老切斯特，在那里度过他们的难关。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] [wʊd] " ['ɪnfluəns] " ['dʒɑːni] [ə'genst] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

for	fear	that	Miss	Lydia	would	"	influence	"	Johnny	against	Mr	.	and	Mrs	.
为了	害怕	那	错过	莉迪亚	会	"	影响	"	约翰尼	反对	先生	.	和	太太	.

['rɔbətsn] .

Robertson	.
罗伯逊	.

担心莉迪亚小姐会“影响”约翰尼，让他反对罗伯逊夫妇。

([wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

(	We	got	to	quite	like	the	Robertsons	,	though	we	didn't	see	much	of	them	.
(	我们	得到	到	相当	喜欢	这	罗伯逊	,	尽管	我们	没有	看	很多	的	他们	.

（我们很喜欢罗伯逊一家，尽管我们和他们相处的时间并不多。）

" ['pɪti] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [oʊld] ['tʃestər] ; " [ɔːl] [ðæt] [smɪθ] ['mʌni] ['goʊɪŋ] ['bɛgɪŋ]

"	Pity	they	had	no	children	,	"	said	Old	Chester	;	"	all	that	Smith	money	going	begging
"	遗憾	他们	有	不	孩子们	,	"	说	老的	切斯特	;	"	全部	那	史密斯	钱	去	乞讨

! ") [-]

!	"	)	[	88	]
!	"	)	[	-	]

“可惜他们没有孩子，”老切斯特说；“史密斯家的钱全都白白浪费了！”[88]

[ðə; ði] [smɪθ] ['mʌni] ['sɜːrt(ə)nli] [went] ['bɛgɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

The	Smith	money	certainly	went	begging	,	so	far	as	Johnny	was	concerned	.
这	史密斯	钱	当然	去	乞讨	,	所以	远的	作为	约翰尼	曾是	担心的	.

就约翰尼而言，史密斯家的钱肯定都花光了。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] [mɪs] ['lɪdiə] [pʊt]

Every	time	his	father	and	mother	tried	to	spend	it	on	him	Miss	Lydia	put
每一个	时间	他的	父亲	和	母亲	尝试	到	花费	它	在	他	错过	莉迪亚	放

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] .

her	little	frightened	will	between	the	boy	and	his	grandfather's	fortune	.
她	小的	害怕	将要	之间	这	男生	和	他的	祖父的	财富	.

每当他的父母想把钱花在他身上时，莉迪亚小姐就会用她那胆怯的小小意志力挡在男孩和他祖父的遗产之间。

" [bɔɪz] [kɑːnt] [ək'sept] ['prez(ə)nts] , ['dʒɑːni] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [rɪ'leɪʃnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	Boys	can't	accept	presents	,	Johnny	,	except	from	relations	,	you	know	,	"	she	would
"	男孩们	不能	接受	礼物	,	约翰尼	,	除了	从	关系	,	你	知道	,	"	她	会

[tel] [hɪm; ɪm] ;

tell	him	;
告诉	他	;

“约翰尼，男孩子不能接受礼物，除非是亲戚送的，你知道的，”她会这样告诉他；

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs] .

"	it	isn't	nice	.
"	它	不是	好的	.

“这不好。”

" [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɔ:r][ðə; ði]['poʊni][ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] ,

"	And	Johnny	,	thinking	of	the	gun	or	the	pony	or	what	not	,
"	和	约翰尼	,	思维	的	这	枪	或者	这	小马	或者	什么	不是	,

“而约翰尼，想着枪、小马或其他什么，

[wʊd] [stɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] , [hi:; hi] " [sə'poʊzd][nɑ:t] .

would	stick	out	his	lips	and	sigh	and	say	no	,	he	"	s'posed	not	.
会	戳	出去	他的	嘴唇	和	叹	和	说	不	,	他	"	应该	不是	.

他会撅起嘴叹口气说，不，他“不应该”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ri'mɑ:ks] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [æz; əz] ['helθi] [ə; eɪ] [praɪd] [æz; əz][wʌn]

"	As	a	result	of	such	remarks	he	developed	as	healthy	a	pride	as	one
"	作为	一个	结果	的	这样的	评论	他	发达	作为	健康	一个	自豪	作为	一

[kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [læd] ,

could	hope	for	in	a	lad	,
可以	希望	为了	在	一个	小伙子	,

“由于这些言论，他培养出了一个男孩所能拥有的最健康的自尊心。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [wen]

and	by	the	time	he	was	eighteen	he	was	hot	with	embarrassment	when
和	经过	这	时间	他	曾是	十八	他	曾是	热的	和	尴尬	什么时候

['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [θɪŋz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Robertson	tried	to	force	things	upon	him	.
太太	.	罗伯逊	尝试	到	力量	事物	之上	他	.

到了十八岁，当罗伯逊太太试图强迫他做某些事时，他感到非常尴尬。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ɔ:kwərdli] .

"	No	,	ma'am	,	"	he	would	say	,	awkwardly	.
"	不	,	女士	,	"	他	会	说	,	尴尬地	.

“不，女士，”他会尴尬地说。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] ['eni] ['prez(ə)nts] . "

"	I	—	I	can't	take	any	presents	.	"
"	我	—	我	不能	拿	任何	礼物	.	"

“我……我不能收任何礼物。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd] , ['di:pli] [hɜ:rt] .

"	Why	not	?	"	she	would	demand	,	deeply	hurt	.
"	为什么	不是	?	"	她	会	要求	,	深	伤害	.

“为什么不行？”她会带着深深的受伤感质问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , " ['dʒɑ:ni] [wʊd] [seɪ] ;

"	Well	,	you	know	,	you	are	not	a	relation	,	"	Johnny	would	say	;
"	出色地	,	你	知道	,	你	是	不是	一个	关系	,	"	约翰尼	会	说	;

“嗯，你知道，你不是我的亲戚，”约翰尼会这样说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp]

and	his	mother	would	rush	up	to	her	room	and	pace	up	and	down	,	up
和	他的	母亲	会	匆忙	向上	到	她	房间	和	步伐	向上	和	向下	,	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

他的母亲会冲回房间，来回踱步，来回踱步。

[ænd; ənd][kraɪ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] .

and	cry	until	she	could	hardly	see	.
和	哭	直到	她	可以	几乎	看	.

她哭到几乎看不见东西。

" [ʃi:z] [rɔbd] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃaɪld] !

"	She's	robbed	us	of	our	own	child	!
"	她是	被抢劫	我们	的	我们的	自己的	孩子	!

“她夺走了我们自己的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" she used to tell her husband .
" 她 用过的 到 告诉 她 丈夫 .

她过去常常这样告诉她丈夫。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , [hiː; hi][toʊld] [mɪs] ['lɪdiə] [wʌns] [-]
As for Johnny , he told Miss Lydia once [89]
作为 为了 约翰尼 , 他 讲述 错过 莉迪亚 一次 [-]

至于约翰尼，他曾告诉莉迪亚小姐[89]

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
that Mrs . Robertson was kind , and all that , but she was a nuisance .
那 太太 . 罗伯逊 曾是 种类 , 和 全部 那 , 但 她 曾是 一个 滋扰 .

罗伯逊太太人很好，这没错，但她很烦人。

" [oʊ] , ['dʒɑːni] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] .
" Oh , Johnny , I wouldn't say that , dear .
" 哦 , 约翰尼 , 我 不会 说 那 , 亲爱的 .

“哦，约翰尼，我不会这么说的，亲爱的。”

[ʃiːz] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] . "
She's been nice to you . "
她是 到过 好的 到 你 . "

她对你很好。

" [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] ? " [sed] ['dʒɑːni] , ['kjʊriəsli] .
" What makes her ? " said Johnny , curiously .
" 什么 制作 她 ? " 说 约翰尼 , 奇怪的是 .

“是什么让她如此特别？”约翰尼好奇地问道。

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gʌʃɪŋ] [raʊnd] ? "
" Why is she always gushing round ? "
" 为什么 是 她 总是 喷薄 圆形的 ? "

她为什么总是滔滔不绝?

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] .
" Well , she likes you , Johnny .
" 出色地 , 她 点赞 你 , 约翰尼 .

“嗯，她喜欢你，约翰尼。”

" ['dʒɑːni] [grɪnd] .
" Johnny grinned .
" 约翰尼 咧嘴一笑 .

约翰尼咧嘴一笑。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] .
" I don't see why .
" 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] ['ɔːfli] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'm afraid I'm not awfully polite to her .
我是 害怕的 我是 不是 非常 有礼貌的 到 她 .

恐怕我对她不够礼貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃiːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ;
She was telling me she'd give me anything on earth I wanted ;
她 曾是 讲述 我 棚 给 我 任何事物 在 地球 我 通缉 ;

她告诉我，她会给我世界上我想要的一切；

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !
made me feel like a fool !
制成 我 感觉 喜欢 一个 傻子 !

让我觉得自己像个傻瓜！

" [sed] ['dʒɑːni] , " [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['ænti] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] - ;
" 说 约翰尼 , " 和 我 说 , - 阿姨 给予 我 一切 我 想 , 感谢 你 - ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
和 她 说 ,

约翰尼说："我说，'阿姨给了我想要的一切，谢谢'；她说，

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] . -
- 她 不 爱 你 作为 很多 作为 我 做 . -

"她不像我一样爱你。"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ([ɔːl] [ðɪs] [lʌv] [tɔːk] [meɪks] [ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪk] !)
和 我 说 (全部 这 爱 讲话 制作 我 种类 的 生病的 !)

我说（这些关于爱情的话题让我有点反胃！）

[aɪ] [sed] , - [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] ['beɪbi] !
我 说 , - 哦 是的 , 她 做 ; 她 喜爱 我 什么时候 我 曾是 一个 尖叫 婴儿 !

我说："哦，是的，她爱我；当我还是个哭闹的婴儿时，她就爱我了！"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðen] . - "
你 没有 知道 我 然后 . - "

你那时还不认识我。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

" [mɪs] ['lɪdiə] [æskt] , ['breθləsli] .
" 错过 莉迪亚 问 , 气喘吁吁 .

"莉迪亚小姐气喘吁吁地问道。"

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪd] , " [sed] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [lʊk] .
" 哦 , 她 种类 的 哭 , " 说 约翰尼 , 和 一个 无聊的 看 .

"哦，她哭了一会儿，"约翰尼一脸无聊地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɜtsənz] [gʌʃ] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
但 他的 困惑 关于 太太 . 罗伯逊的 喷 徘徊不去 在 他的 头脑 , 和 一个
[jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,
年 或者 二 之后 ,

但他对罗伯逊太太的热情赞扬感到困惑，这种困惑一直萦绕在他心头，一两年后，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['lɪdiə] [ə'gen] [wʌt] [ɑːn]
在 他的 第二十 生日 , 作为 它 发生 , 他 问 错过 莉迪亚 再次 什么 在
[ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ? . . .
地球 它 意思是 ? . . .

恰巧在他二十岁生日那天，他又一次问莉迪亚小姐，这到底是什么意思？.....

[ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] [rɔː] [oʊld] ['tʃestər] ['wɪntər] [ænd; ənd] [kʌm] [-]
这 罗伯逊 有 勇敢 这 生的 老的 切斯特 冬天 和 来 [-]

罗伯逊一家勇敢地度过了老切斯特严酷的冬天，来到了[90]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðer; ðər][sʌn][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

down	to	the	old	house	to	be	near	their	son	on	that	day	.
向下	到	这	老的	房子	到	是	靠近	他们的	儿子	在	那	天	.

那天，他们回到老房子，想待在儿子身边。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['griːks] , ['berɪŋ] [gɪfts] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dʒɑːniːz] ['bɜːrθdeɪ] ,

They	came	like	the	Greeks	,	bearing	gifts	,	which	,	it	being	Johnny's	birthday	,
他们	来了	喜欢	这	希腊人	,	轴承	礼物	,	哪个	,	它	存在	约翰尼的	生日	,

他们像希腊人一样前来，带着礼物，而那天恰好是约翰尼的生日。

[ðeɪ] [nuː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['lɪdiə] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [priːst]

they	knew	could	not	be	refused	—	and	old	Miss	Lydia	,	unlike	the	priest
他们	知道	可以	不是	是	拒绝	—	和	老的	错过	莉迪亚	,	与此不同	这	牧师

[ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,

of	Apollo	,
的	阿波罗	,

他们知道无法拒绝——而且老莉迪亚小姐，不像阿波罗的祭司，

[hæd; həd][noʊ] [spɪr] [tuː; tə] [θrʌst] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [spɪr] [ʌv; əv] [truːθ] !

had	no	spear	to	thrust	at	them	except	the	forbidden	spear	of	Truth	!
有	不	矛	到	推力	在	他们	除了	这	禁止	矛	的	真相	!

除了被禁的真理之矛之外，他没有其他长矛可以刺向他们!

[soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] ['dʒɑːni] ,

So	her	heart	was	in	her	mouth	when	Johnny	,
所以	她	心	曾是	在	她	嘴	什么时候	约翰尼	,

所以当约翰尼出现时，她心都提到了嗓子眼。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

who	had	gone	to	supper	with	his	father	and	mother	,
WHO	有	已消失	到	晚餐	和	他的	父亲	和	母亲	,

他和父母一起去吃晚饭了，

[keɪm] [hoʊm] [æt; ət] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

came	home	at	nearly	midnight	and	told	her	how	good	they	were	to	him
来了	家	在	几乎	午夜	和	讲述	她	如何	好的	他们	是	到	他

.

:
.

他差不多午夜时分回到家，告诉她他们对他有多好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [fraund] .

But	he	was	preoccupied	as	he	talked	,	and	once	or	twice	he	frowned	.
但	他	曾是	心事重重	作为	他	谈话	,	和	一次	或者	两次	他	皱眉	.

但他说话时心事重重，一两次皱起了眉头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] :

Then	suddenly	he	burst	out	:
然后	突然	他	爆裂	出去	:

然后他突然爆发了：

" ['ænti] , [waɪ] [dʌz] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Aunty	,	why	does	Mr	.	Robertson	bother	about	me	?	"
"	阿姨	,	为什么	做	先生	.	罗伯逊	打扰	关于	我	?	"

“阿姨，罗伯逊先生为什么这么关心我？”

" [dʌz] [hiː; hi] ?

"	Does	he	?
"	做	他	?

是吗?

" [mɪs] ['lɪdiə] [sed] .
" Miss Lydia said .
" 错过 莉迪亚 说 .

莉迪亚小姐说。

" [wel] , [jes] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrm] [wen] [aɪ] [liːv] ['kɑːlɪdʒ] .
" Well , yes ; he says he wants me to go into his firm when I leave college .
" 出色地 , 是的 ; 他 说道 他 想要 我 到 去 进入 他的 公司 什么时候 我 离开 大学 .

“嗯，是的；他说他希望我大学毕业后能去他的公司工作。”

[hiː; hi] [sez] ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['maɪti] [gʊd] [peɪ] .
He says he'll give me mighty good pay .
他 说道 地狱 给 我 强大的 好的 支付 .

他说他会给我非常优厚的报酬。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
But — but he wants me to take his name . "
但 — 但 他 想要 我 到 拿 他的 姓名 . "

但是——但是他想让我随他的姓。

" [oʊ] ! " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Oh ! " said Miss Lydia .
" 哦 ! " 说 错过 莉迪亚 .

“哦！”莉迪亚小姐说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
She looked so little and pretty , lying there in her bed ,
她 看起来 所以 小的 和 漂亮的 , 说谎 那里 在 她 床 ,

她躺在床上，看起来那么娇小漂亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [her] — [ðə; ði] [friˈzet] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] —
with her soft white hair — the frizette had vanished some years ago —
和 她 柔软的 白色的 头发 — 这 弗里泽特 有 消失了 一些 年 前 —
['pɑːrtɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɜːroʊd] [braʊ] ,
parted over her delicate furrowed brow ,
分手了 超过 她 精美的 沟壑 眉头 ,

她柔软的白发——几年前卷曲的头发就消失了——垂在她精致的、略带皱纹的额头上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ðæt] ['dʒɑːni] ['sʌd(ə)nli]
and her blue eyes wide and frightened , like a child's , that Johnny suddenly
和 她 蓝色的 眼睛 宽的 和 害怕 , 喜欢 一个 孩子的 , 那 约翰尼 突然
[hʌgɪd] [hɜːr; hər] .
hugged her .
拥抱 她 .

她湛蓝的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，像个孩子一样，因为约翰尼突然抱住了她。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [-]
" As for the name part of it , " he said , " I [91]
" 作为 为了 这 姓名 部分 的 它 , " 他 说 , " 我 [-]

“至于它的名称部分，”他说，“我[91]

[sed] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [smɪθ] .
said my name was Smith .
说 我的 姓名 曾是 史密斯 .

他说我的名字叫史密斯。

[nɑːt] ['hænsəm] [ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
Not handsome or distinguished , but my own .
不是 英俊的 或者 杰出的 , 但 我的 自己的 .

不英俊也不出众，但却是我的。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	said	I	had	no	desire	to	change	it	,
我	说	我	有	不	欲望	到	改变	它	,

我说过我不想改变它，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['sæmpsən] .

but	if	I	ever	did	it	would	be	to	Sampson	.
但	如果	我	曾经	做过	它	会	是	到	桑普森	.

但如果我真的要这么做，那也只会是献给参孙。

" [ə; eɪ] ['mi:gər] [ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪdiəz] [aɪ] .

"	A	meager	tear	stood	in	the	corner	of	Miss	Lydia's	eye	.
"	一个	微薄	撕	站立	在	这	角落	的	错过	莉迪亚的	眼睛	.

莉迪亚小姐的眼角噙着一滴泪珠。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kweivəriŋli] .

"	That	was	very	nice	of	you	,	Johnny	,	"	she	said	,	quaveringly	.
"	那	曾是	非常	好的	的	你	,	约翰尼	,	"	她	说	,	颤抖地	.

“你真是太好了，约翰尼，”她颤抖着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['dʒɑ:ni] . . . .

"	I'd	like	the	business	part	of	it	all	right	,	"	said	Johnny	.	.	.	.
"	ID	喜欢	这	商业	部分	的	它	全部	正确的	,	"	说	约翰尼	.	.	.	.

“我倒是挺喜欢商业部分的，”约翰尼说……

" [seɪ] , [ænt] ['lɪdiə] — [wʌt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['koʊkənʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?

"	Say	,	Aunt	Lydia	—	what	is	all	the	milk	in	the	coconut	about	me	?
"	说	,	阿姨	莉迪亚	—	什么	是	全部	这	牛奶	在	这	椰子	关于	我	?

“莉迪亚阿姨，您说的这些关于我的事到底是怎么回事？”

[kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t] [groʊn] [ʌp][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm] — [kwɪr] .

Course	I'm	not	grown	up	for	nothing	;	I	know	I'm	—	queer	.
课程	我是	不是	生长	向上	为了	没有什么	;	我	知道	我是	—	酷儿	.

我当然不是白白长大的；我知道我是——同性恋。

[aɪ][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] — [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n] ['edi] ['mæks] [noʊz] !

I	got	on	to	that	when	I	was	fifteen	—	I	put	the	date	on	Eddy	Mack's	nose	!
我	得到	在	到	那	什么时候	我	曾是	十五	—	我	放	这	日期	在	涡流	麦克的	鼻子	!

我十五岁的时候就开始做这件事了——我把日期写在了艾迪·麦克的鼻子上！

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , ['ri:əli] , [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

But	I'd	like	to	know	,	really	,	who	I	am	?	"
但	ID	喜欢	到	知道	,	真的	,	WHO	我	是	?	"

但我真的很想知道，我到底是谁？

" [jʊə(r)] [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	You're	my	boy	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	你是	我的	男生	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“你是我的好孩子，”莉迪亚小姐说。

" [ju:; jʊ] [bet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['dʒɑ:ni] ; " [bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? "

"	You	bet	I	am	!	"	said	Johnny	;	"	but	who	were	my	father	and	mother	?	"
"	你	赌注	我	是	!	"	说	约翰尼	;	"	但	WHO	是	我的	父亲	和	母亲	?	"

“当然是了！”约翰尼说，“可是我的父母是谁呢？”

" [ðeɪ] [lɪvd] [aʊt] [west] , [ænd; ənd] — "

"	They	lived	out	West	,	and	—	"
"	他们	居住地	出去	西方	,	和	—	"

他们住在西部，而且——”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['feri] [teɪl] , ['ænti] .

"	I	know	all	that	fairy	tale	,	Aunty	.
"	我	知道	全部	那	仙女	故事	,	阿姨	.

“姨妈，那些童话故事我都知道。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði][fækts] .
Let's have the facts .
我们来吧 有 这 事实 .

让我们摆事实。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [aɪz] [bliŋkt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðeɪ] —
" Miss Lydia was silent ; her poor old eyes blinked ; then she said : " They —
" 错过 莉迪亚 曾是 沉默的 ; 她 贫穷的 老的 眼睛 眨眼 ; 然后 她 说 : " 他们 —
[dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] .
deserted you , Johnny .
荒凉的 你 , 约翰尼 .

莉迪亚小姐沉默不语；她那双可怜的老眼睛眨了眨；然后她说："他们——抛弃了你，约翰尼。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] .
But you mustn't mind .
但 你 不得 头脑 .

但你不必介意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ['redɪd] ['ʃɑːrpli] .
" The young man's face reddened sharply .
" 这 年轻的 男人的 脸 发红 尖锐地 .

"年轻人的脸瞬间涨得通红。"

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['mærɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski]
" They weren't married , I suppose , when I was born ? " he said , in a husky
" 他们 不是 已婚 , 我 认为 , 什么时候 我 曾是 出生 ? " 他 说 , 在 一个 沙哑
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"我出生的时候，他们应该还没结婚吧？"他用沙哑的声音说道。

" [ðeɪ] — [gɑːt] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] . " [-]
" They — got married before you were born . " [92]
" 他们 — 得到 已婚 前 你 是 出生 . " [-]

"他们在你出生前就结婚了。"[92]

[hiː; hi] [fraʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'liːvd] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He frowned , but he was obviously relieved ; then he looked puzzled .
他 皱眉 , 但 他 曾是 明显地 松了口气 ; 然后 他 看起来 困惑 .

他皱了皱眉，但显然松了口气；然后他一脸困惑。

" [jet] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ?
" Yet they deserted me ?
" 然而 他们 荒凉的 我 ?

"然而他们却抛弃了我？"

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
Were they too poor to take care of me ? "
是 他们 也 贫穷的 到 拿 关心 的 我 ? "

他们穷得养不起我吗?

" [wel] , [noʊ] , " [mɪs] ['lɪdiə] [kən'fest] .
" Well , no , " Miss Lydia confessed .
" 出色地 , 不 , " 错过 莉迪亚 坦白 .

"嗯，不，"莉迪亚小姐坦白道。

" [nɑːt] [pʊr] , [jet] [ðeɪ] [dʌmpt] [ˌem 'iː]['ɑːntə][jʊr; jər] ['dɔːrstep] ?
" Not poor , yet they dumped me onto your doorstep ?
" 不是 贫穷的 , 然而 他们 丢弃 我 到 你的 家门口 ?

"我并不穷，但他们却把我扔到你家门口？"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['æŋgər] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	repeated	,	bewildered	,	but	with	a	slow	anger	growing	in	his	face	.
"	他	重复	,	困惑	,	但	和	一个	慢的	愤怒	生长	在	他的	脸	.

他困惑地重复道，但脸上却慢慢地浮现出一丝怒意。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪm] [wel] [rɪd][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] !

"	Well	,	I	guess	I'm	well	rid	of	'	em	if	they	were	that	kind	of	people	!
"	出色地	,	我	猜测	我是	出色地	摆脱	的	-	呃	如果	他们	是	那	种类	的	人们	!

“好吧，如果他们真是那种人，那我摆脱他们真是太好了！”

['kaʊədz] .

Cowards	.
懦夫	.

懦夫。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['mɜːdəəz] - [raʊnd] , [ðæn; ðən] ['kaʊədz] ! "

I'd	rather	have	murderers	'	round	,	than	cowards	!	"
ID	相当	有	杀人犯	-	圆形的	,	比	懦夫	!	"

我宁愿身边都是杀人犯，也不要懦夫！

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ʌn'dʒʌst] .

"	Oh	,	my	dear	,	you	mustn't	be	unjust	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	你	不得	是	不公正	.

“哦，亲爱的，你不应该不公正。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] . "

They	gave	me	money	for	your	support	.	"
他们	给予	我	钱	为了	你的	支持	.	"

他们给了我钱，感谢你的支持。

" ['mʌni] !

"	Money	!
"	钱	!

“钱！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeɪ] [peɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðer; ðər][hændz] ?

"	They	paid	you	to	take	me	off	their	hands	?
"	他们	有薪酬的	你	到	拿	我	离开	他们的	双手	?

他们付钱让你把我接手？

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; " [ænt] ['lɪdiə] ,

"	He	paused	;	"	Aunt	Lydia	,
"	他	暂停	;	"	阿姨	莉迪亚	,

他停顿了一下；“莉迪亚阿姨，

" [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

"	he	said	—	and	as	he	spoke	his	upper	lip	lifted	and	she	saw	his	teeth
"	他	说	—	和	作为	他	辐	他的	上	唇	抬起	和	她	锯	他的	牙齿

— " [ænt] ['lɪdiə] ,

—	"	Aunt	Lydia	,
—	"	阿姨	莉迪亚	,

“他说——说着，他的上唇抬起，她看到了他的牙齿——”

[aɪl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I'll	never	ask	you	about	them	again	.
患病的	绝不	问	你	关于	他们	再次	.

我以后再也不会问你关于那些事的事了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	have	no	interest	in	them	.
我	有	不	兴趣	在	他们	.

我对他们毫无兴趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	are	nothing	to	me	,	just	as	I	was	nothing	to	them	.
他们	是	没有什么	到	我	,	只是	作为	我	曾是	没有什么	到	他们	.

他们对我来说什么都不是，就像我对他们来说什么都不是一样。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [ɪz] [smɪθ] [maɪ] [neɪm] ? "

But	tell	me	one	thing	,	is	Smith	my	name	?	"
但	告诉	我	一	事物	,	是	史密斯	我的	姓名	?	"

但请告诉我一件事，史密斯是我的名字吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ([its] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ['truːθfəli]) .

"	Yes	,	"	said	Miss	Lydia	(	it's	his	middle	name	,	she	assured	herself	truthfully	)	.
"	是的	,	"	说	错过	莉迪亚	(	它是	他的	中间	姓名	,	她	保证	她自己	说实话	)	.

“是的，”莉迪亚小姐说（她心里确信，这是他的中间名）。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [læft] : " [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dʒʌst] [kɔːld] [ˌem 'iː] [smɪθ] .

But	Johnny	laughed	:	"	I	guess	you	just	called	me	Smith	.
但	约翰尼	笑了	:	"	我	猜测	你	只是	称为	我	史密斯	.

但约翰尼笑着说：“看来你刚才叫我史密斯了。”

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [juːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sæmpsən] .

Well	,	that's	all	right	,	though	I'd	rather	you'd	made	it	Sampson	.
出色地	,	那就是	全部	正确的	,	尽管	ID	相当	你会	制成	它	桑普森	.

好吧，没关系，不过我更希望你把它叫做参孙。

[bʌt; bət] [smɪθ] [wɪl] [duː] .

But	Smith	will	do	.
但	史密斯	将要	做	.

但史密斯会做到。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] . [-]

I	said	so	to	Mrs	.	Robertson	.	[	93	]
我	说	所以	到	太太	.	罗伯逊	.	[	-	]

我把这话告诉了罗伯逊夫人。[93]

[aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

I	said	that	my	name	was	the	same	as	her	father's	,
我	说	那	我的	姓名	曾是	这	相同的	作为	她	父亲的	,

我说我的名字和她父亲的名字一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][oʊld][mæn][aɪ'd]['evər] [noʊn] , [ænd; ənd] ,

and	I	thought	he	was	the	finest	old	man	I'd	ever	known	,	and	,
和	我	想法	他	曾是	这	最好的	老的	男人	ID	曾经	已知	,	和	,

我认为他是我认识的最和蔼可亲的老人，而且

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] , [aɪ] [hoʊpt] [maɪ] [smɪθ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz]

though	I	was	no	relation	,	I	hoped	my	Smith	name	would	be	as	dignified	as
尽管	我	曾是	不	关系	,	我	希望	我的	史密斯	姓名	会	是	作为	凝重	作为

[hɪz; ɪz] . "

his	.	"
他的	.	"

虽然我和他并无亲缘关系，但我希望我的史密斯姓氏能像他的一样显赫。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	What	did	she	say	?	"	said	Miss	Lydia	.
"	什么	做过	她	说	?	"	说	错过	莉迪亚	.

“她说了什么？”莉迪亚小姐问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['wiːpi] , " [sed] ['dʒɑːni] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ; " [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['kraɪɪŋ] [ɔːr]
" Oh , she got weepy , " said Johnny , good - naturedly ; " she's always either crying or
" 哦 , 她 得到 哭泣的 , " 说 约翰尼 , 好的 - 自然地 ; " 她是 总是 任何一个 哭泣 或者
['kɪsɪŋ] .
kissing .
接吻 .

“哦，她哭了，”约翰尼和蔼地说；“她总是不是在哭就是在亲吻。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kaɪnd] .
But she's kind .
但 她是 种类 .

但她心地善良。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] !
Look at those !
看 在 那些 !

看看那些！

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm] [sliːv] [lɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sɔːft] , [ə'dɔːrɪŋ] ['fɪŋgərz]
" he said , displaying some sleeve links that his mother's soft , adoring fingers
" 他 说 , 显示 一些 袖子 链接 那 他的 母亲的 柔软的 , 崇拜 手指
[hæd; həd] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌfs] .
had fastened into his cuffs .
有 系紧 进入 他的 袖口 .

“他一边说着，一边展示着他母亲温柔慈爱的手指系在他袖口上的袖扣。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , I don't take a berth with a new name tacked on to it ,
" 出色地 , 我 不 拿 一个 泊位 和 一个 新的 姓名 已钉住 在 到 它 ,

“嗯，我不会接受一个被改了名字的泊位。”

[æt; ət] ['rɔbətsn] & ['kɛriːz] .
at Robertson & Carey's .
在 罗伯逊 & 凯莉的 .

在 Robertson & Carey's。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [tuː; tə][swɑːp] [neɪmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
He'll have to get some other fellow to swap names for him !
地狱 有 到 得到 一些 其他 同伴 到 交换 姓名 为了 他 !

他得找别人跟他交换名字才行！

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ,
" He went off to his room , his face still dark with the deep ,
" 他 去 离开 到 他的 房间 , 他的 脸 仍然 黑暗的 和 这 深的 ,

他回到了自己的房间，脸色依然阴沉，

[ˌelɪ'mentl] ['æŋgər] [wɪtʃ] [ðæt] [wɜːrd] " [dɪ'zɜːrtɪd] " [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
elemental anger which that word " deserted " had stirred in him ,
元素 愤怒 哪个 那 单词 " 荒凉的 " 有 搅拌 在 他 ,

“抛弃”这个词激起了他内心深处的愤怒。

[bʌt; bət] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [diˈzəːtəz] .
but whistling as if to declare his entire indifference to the deserters .
但 吹口哨 作为 如果 到 宣布 他的 全部的 漠不关心 到 这 逃兵 .

但他却吹着口哨，仿佛在表明他对这些逃兵完全漠不关心。

[oʊld] [mɪs] ['lɪdiə] , [ə'loʊn] , ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] .
Old Miss Lydia , alone , trembled very much .
老的 错过 莉迪亚 , 独自的 , 颤抖 非常 很多 .

老莉迪亚小姐独自一人，浑身颤抖。

" [teɪk] [ðer; ðər] [neɪm] !
" Take their name !
" 拿 他们的 姓名 !

“记下他们的名字！”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][nekst] ?
What will they do next ?
什么 将要 他们 做 下一个 ?

他们接下来会做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , " [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː]
The Robertsons were asking each other the same question , " What can we do
这 罗伯逊 是 问 每个 其他 这 相同的 问题 , " 什么 能 我们 做
[naʊ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ?
now to get him ?
现在 到 得到 他 ?

罗伯逊一家都在问彼此同一个问题：“我们现在能做些什么来得到他呢？”

" [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
" The lure of a business opportunity had not moved the boy at all ,
" 这 饵 的 一个 商业 机会 有 不是 已搬 这 男生 在 全部 ,

“商业机会的诱惑丝毫没有打动这个男孩。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['sæmpsən] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] -
and what he had said about being called Sampson had been like a knife -
和 什么 他 有 说 关于 存在 称为 桑普森 有 到过 喜欢 一个 刀 -
[θrʌst] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . [-]
thrust in their hearts . [94]
推力 在 他们的 心 . [-]

他曾说过自己被叫做参孙，这就像一把刀子扎进了他们的心里。[94]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['meri] [ˈrɔbətsn] [soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪrs] [rɪˌtæli'eɪʃn] :
It made Mary Robertson so angry that she sprang at a fierce retaliation :
它 制成 玛丽 罗伯逊 所以 生气的 那 她 弹簧 在 一个 凶猛的 报复 :

这激怒了玛丽·罗伯逊，她随即展开了猛烈的报复：

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɪf] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm]
" She couldn't keep him — he wouldn't stay with her — if we told him
" 她 不能 保持 他 — 他 不会 停留 和 她 — 如果 我们 讲述 他
[ðə; ði] [truːθ] !
the truth !
这 真相 !

“如果我们告诉他真相，她留不住他——他也不会和她在一起！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] .
" she said to Johnny's father .
" 她 说 到 约翰尼的 父亲 .

她对约翰尼的父亲说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] , " [kɑːrl] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" But we never can tell him , " Carl reminded her .
" 但 我们 绝不 能 告诉 他 , " 卡尔 提醒 她 .

“但我们永远不能告诉他，”卡尔提醒她。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['meri] .
" Sometimes I think she'll drive me to it ! " said Mary .
" 有时 我 思考 壳 驾驶 我 到 它 ! " 说 玛丽 .

“有时候我觉得她会逼我去那里！”玛丽说。

" [noʊ] , " [ˈrɔbətsn] [sed] , [ˈʃɔːrtli] .
" No , " Robertson said , shortly .
" 不 , " 罗伯逊 说 , 不久 .

“不，”罗伯逊简短地说道。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪmˈself] .
" No one would know it but the boy himself .
" 不 一 会 知道 它 但 这 男生 他自己 .

除了男孩本人，没有人会知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhiːd] [let] [ˌjuː ˈes][əˈdɑːpt][hɪm; ɪm] .
And if he knew it he'd let us adopt him .
和 如果 他 知道 它 他会 让 我们 采纳 他 .

如果他知道这一点，他就会让我们收养他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] . "
And that would mean taking his own name . "
和 那 会 意思是 采取 他的 自己的 姓名 . "

那意味着他要用自己的名字。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [kɑːrl] [broʊk] [aʊt] , " [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] !
" Carl broke out , " it won't do !
" 卡尔 打破 出去 , " 它 惯于 做 !

卡尔突然说道：“这不行！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .
You see , I — don't want him to know .
你 看 , 我 — 不 想 他 到 知道 .

你看，我不想让他知道。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] :
" He paused , then seemed to pull the words out with a jerk :
" 他 暂停 , 然后 似乎 到 拉 这 字 出去 和 一个 混蛋 :

他停顿了一下，然后似乎猛地一抽，才把话说完：

" [aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ˈeni] [ˌdɪsrɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
" I won't let him have any disrespect for his mother ,
" 我 惯于 让 他 有 任何 不尊重 为了 他的 母亲 ,

“我绝不会允许他对母亲有任何不敬之举。”

[ænd; ənd] — " [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [træmp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .
and — " He got up and tramped about the room .
和 — " 他 得到 向上 和 践踏 关于 这 房间 .

然后——”他站起来，在房间里踱来踱去。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Damn it !
" 该死 它 !

“该死的！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [əˈpɪnjən] , [maɪˈself] .
I don't want to lose his good opinion , myself .
我 不 想 到 失去 他的 好的 观点 , 我 .

我本人也不想失去他的好感。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈdɑːrkli] [red] .
" Her face turned darkly red .
" 她 脸 转向 黑暗 红色的 .

她的脸涨得通红。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " - [ə'pɪnjən] - !
" Oh , " she cried , passionately , " ' opinion ' !
" 哦 , " 她 哭 , 热情地 , " - 观点 - !

“哦,”她激动地喊道,“‘意见’!”

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [hɪz; ɪz] - [ə'pɪnjən] - [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What difference does his ' opinion ' make to me ?
什么 不同之处 做 他的 - 观点 - 制作 到 我 ?

他的“意见”对我有什么影响?

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
A mother is a mother .
一个 母亲 是 一个 母亲 .

母亲就是母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
And I love him !
和 我 爱 他 !

我爱他!

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][daɪ] !
Oh , I love him so , I could just die !
哦 , 我 爱 他 所以 , 我 可以 只是 死 !

我太爱他了,我简直想死!

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [-]
If he would put his arms around me the way he does to [95]
如果 他 会 放 他的 武器 大约 我 这 方式 他 做 到 [-]

如果他能像对待我一样拥抱我[95]

[ðæt] ['terəb(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] " — [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz]
that terrible Miss Lydia , and kiss me , and say " — she clenched her hands
那 糟糕的 错过 莉迪亚 , 和 吻 我 , 和 说 " — 她 紧握 她 双手
[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and closed her eyes ,
和 关闭 她 眼睛 ,

“那个可怕的莉迪亚小姐,吻我,然后说——”她攥紧拳头,闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [hɪr] — " - ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! -
and whispered the word she hungered to hear — " ' Mother ! Mother ! ' -
和 低声说道 这 单词 她 饥饿 到 听到 — " - 母亲 ! 母亲 ! -

她轻声唤着她渴望听到的那个词——“妈妈!妈妈!”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] !
If I could hear him say that , " she said , " I could just lie down and die !
如果 我 可以 听到 他 说 那 , " 她 说 , " 我 可以 只是 说谎 向下 和 死 !

“如果我能听到他说那样的话,”她说,“我就可以躺下等死了!”

['kudnt] [juː; jʊ] ? — [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] - ['fɑːðər] - ?
Couldn't you ? — to hear him say ' Father ' ?
不能 你 ? — 到 听到 他 说 - 父亲 - ?

难道你不想听到他叫你“父亲”吗?

" ['rɔbətsn] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Robertson set his teeth .
" 罗伯逊 放 他的 牙齿 .

罗伯逊咬紧牙关。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['fɑːðər] - ?
" And what kind of an idea would he have of his ' father ' ?
" 和 什么 种类 的 一个 主意 会 他 有 的 他的 - 父亲 - ?

“那么,他对自己的‘父亲’会有什么样的印象呢?”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

No	,	I	won't	consent	to	it	!	"
不	,	我	惯于	同意	到	它	!	"

不，我不会同意的！

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	We	can't	get	him	in	any	other	way	,	"	she	urged	.
"	我们	不能	得到	他	在	任何	其他	方式	,	"	她	敦促	.

“我们没有其他办法能把他弄到手了，”她恳求道。

" [ðen] [wiːl] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] .

"	Then	we'll	never	get	him	.
"	然后	出色地	绝不	得到	他	.

“那我们就永远也抓不到他了。”

[aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	face	it	.	"
我	不能	脸	它	.	"

我无法面对。

" [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː] ! "

"	You	don't	love	him	as	much	as	I	do	!	"
"	你	不	爱	他	作为	很多	作为	我	做	!	"

“你没有我那么爱他！”

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

"	I	love	him	enough	not	to	want	to	risk	losing	his	respect	.
"	我	爱	他	足够的	不是	到	想	到	风险	输	他的	尊重	.

“我非常爱他，不想冒失去他尊重的风险。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] ;

"	But	this	sentiment	was	beyond	Johnny's	mother	;
"	但	这	情绪	曾是	超过	约翰尼的	母亲	;

但约翰尼的母亲却无法理解这种感受；

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kerləs] , [gʊd] - ['hjuːməd] ,

all	she	thought	of	was	her	aching	hunger	for	the	careless	,	good	-	humored	,
全部	她	想法	的	曾是	她	疼痛	饥饿	为了	这	粗心	,	好的	-	幽默	,

[bʌt; bət] [bɔːrd] [jʌŋ] [mæn] .

but	bored	young	man	.
但	无聊的	年轻的	男人	.

她满脑子想的都是自己对那个漫不经心、性格开朗但又百无聊赖的年轻人的强烈渴望。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ; [ˌaɪ 'tiː] [naːd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

The	hunger	for	him	grew	and	grew	;	it	gnawed	at	her	day	and	night
这	饥饿	为了	他	生长	和	生长	;	它	被啃咬	在	她	天	和	夜晚

.

:
.

她对他的渴望与日俱增，日夜折磨着她。

[ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [kɑːrl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['prɪnstən] [waɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

She	urged	Carl	to	take	a	house	in	Princeton	while	Johnny	was	in	college	,
她	敦促	卡尔	到	拿	一个	房子	在	普林斯顿	尽管	约翰尼	曾是	在	大学	,

她劝卡尔在约翰尼上大学期间在普林斯顿买套房子。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðɝz] ['kɑːmən] [sens] [kept] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	only	Johnny's	father's	common	sense	kept	this	project	from	being
和	仅有的	约翰尼的	父亲的	常见的	感觉	保留	这	项目	从	存在

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

幸亏约翰尼的父亲明智地阻止了这项计划的实施。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] !
" You're afraid !
" 你是 害怕的 !

你害怕了!

" [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
" she taunted him .
" 她 嘲讽 他 .

她嘲讽他。

" [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [-]
" Dear , " he said , kindly , " I'm afraid of [96]
" 亲爱的 , " 他 说 , 亲切地 , " 我是 害怕的 的 [-]

“亲爱的,”他和蔼地说，“我害怕[96]

['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] .
being an ass .
存在 一个 屁股 .

真是个混蛋。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] ['tægɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['hiːd] [heɪt] [juː 'es] [bəuθ] .
If he saw us tagging after him he'd hate us both .
如果 他 锯 我们 标签 后 他 他会 恨 我们 两个都 .

如果他看到我们跟着他，他肯定会恨死我们俩。

['hiːz] [ə; eɪ] [mæn] !
He's a man !
他是 一个 男人 !

他是个男人!

" [kɑːrl] [sed] , ['praʊdli] .
" Carl said , proudly .
" 卡尔 说 , 自豪地 .

卡尔自豪地说。

" [noʊ] , [aɪv] [noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] " — [hiː; hi] [pɔːzd] — " [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi]
" No , I've no fancy for losing the regard of " — he paused — " my son , " he
" 不 , 我已经 不 想要 为了 输 这 看待 的 " — 他 暂停 — " 我的 儿子 , " 他
[sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .
said , very quietly .
说 , 非常 悄悄 .

“不，我可不想失去”——他停顿了一下——“我儿子的尊重,”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;
His wife put her hand over her mouth and stared at him ;
他的 妻子 放 她 手 超过 她 嘴 和 凝视 在 他 ;

他的妻子用手捂住嘴，盯着他;

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
the word was too great for her ; it was her baby she thought of ,
这 单词 曾是 也 伟大的 为了 她 ; 它 曾是 她 婴儿 她 想法 的 ,
[nɑːt] [hɜːr; hər] [sʌn] .
not her son .
不是 她 儿子 .

这个词对她来说太沉重了；她想到的是她的婴儿，而不是她的儿子。

[ɪn] ['dʒɑːniːz] [fɜːrst] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] [oʊld] ['tʃestər] [ɪn] [dʒuːn] [tuː; tə] ['oʊpən]
In Johnny's first vacation , when she had rushed to Old Chester in June to open
在 约翰尼的 第一的 假期 , 什么时候 她 有 匆忙 到 老的 切斯特 在 六月 到 打开
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

约翰尼第一次度假时，她六月份匆匆赶到老切斯特去开房子，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ɑːn]

she	was	met	by	the	information	that	he	was	going	off	for	the	summer	on
她	曾是	遇见	经过	这	信息	那	他	曾是	去	离开	为了	这	夏天	在

[ə; eɪ] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

a	geological	expedition	.
一个	地质	远征	.

她得知他暑假要去参加地质考察。

['mɛriːz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [meɪd] [hɜː; hər] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] .

Mary's	disappointment	made	her	feel	a	little	sick	.
玛丽的	失望	制成	她	感觉	一个	小的	生病的	.

玛丽的失望让她感到有些恶心。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ! "

"	What	shall	I	do	without	you	!	"
"	什么	将	我	做	没有	你	!	"

“没有你我该怎么办！”

" [oʊ] , [ɪf] ['ænti] [kæn; kən] [duː] [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] ['aʊt'saɪdər] [kæn; kən] , " [sed] ['dʒɑːni] ,

"	Oh	,	if	Aunty	can	do	without	me	,	I	guess	outsiders	can	,	"	said	Johnny	,
"	哦	,	如果	阿姨	能	做	没有	我	,	我	猜测	局外人	能	,	"	说	约翰尼	,

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

with	clumsy	amiability	.
和	笨拙	和蔼	.

“哦，如果姨妈没有我也能过得很好，我想外人也可以，”约翰尼笨拙而友好地说。

" [wiːl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [ɪn] [sep'tembər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	be	here	when	you	get	back	in	September	,	"	she	said	.
"	出色地	是	这里	什么时候	你	得到	后退	在	九月	,	"	她	说	.

“等你九月份回来的时候，我们会在这里等你，”她说。

[hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

He	yawned	,	and	said	,	"	All	right	.
他	打哈欠	,	和	说	,	"	全部	正确的	.

他打了个哈欠，说道：“好吧。”

" [ðen] [hiː; hi] ['stroʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [kraɪd] .

"	Then	he	strolled	off	,	and	she	went	upstairs	and	cried	.
"	然后	他	漫步	离开	,	和	她	去	楼上	和	哭	.

然后他漫步离开，她上楼哭了起来。

['dʒɑːni] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ['æftər] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

Johnny	,	walking	home	after	this	embarrassing	interview	,
约翰尼	,	步行	家	后	这	尴尬的	面试	,

约翰尼在结束这场尴尬的采访后独自走回家。

['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [b'ræmblz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['laʊdlɪ] , [sed] [tuː; tə]

striking	at	the	roadside	brambles	with	a	switch	and	whistling	loudly	,	said	to
引人注目	在	这	路边	荆棘	和	一个	转变	和	吹口哨	高声	,	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他一边用树枝抽打路边的荆棘，一边大声吹着口哨，自言自语道：

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] ['mɪstər] . [-]

"	How	on	earth	did	Mr	.	[	97	]
"	如何	在	地球	做过	先生	.	[	-	]

“究竟是怎么回事？[97]先生

['rɔbətsn] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

Robertson	fall	in	love	with	her	?
罗伯逊	落下	在	爱	和	她	?

罗伯逊爱上她了吗?

['hiːz] [gɑːt] [breɪnz] .

He's	got	brains	.
他是	得到	大脑	.

他很有头脑。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sʌmər] ,

"	A	day	or	two	later	he	went	off	for	his	geological	summer	,
"	一个	天	或者	二	之后	他	去	离开	为了	他的	地质	夏天	,

“一两天后，他就去参加地质学暑期课程了。”

['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [ðæt] ['ræŋkəlɪŋ] [wɜːrd] , " ['aʊt'saɪdər] .

leaving	in	his	mother's	heart	that	rankling	word	,	"	outsiders	.
离开	在	他的	母亲的	心	那	恼人的	单词	,	"	局外人	.

在他母亲心中留下了那个刺耳的词：“外来者”。

" [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

"	As	the	weeks	dragged	along	and	she	counted	the	days	until	he	would	be
"	作为	这	周	拖拽	沿着	和	她	计数	这	天	直到	他	会	是

[bæk] ,

back	,
后退	,

“随着时间推移，她数着日子盼望他回来，时间就这样一天天过去了。”

[ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

she	brooded	and	brooded	over	it	.
她	沉思	和	沉思	超过	它	.

她为此反复思量。

[ˌaɪ 'tiː] ['festəd] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] .

It	festered	so	deeply	that	she	could	not	speak	of	it	to	Johnny's	father	.
它	溃烂的	所以	深	那	她	可以	不是	说话	的	它	到	约翰尼的	父亲	.

这件事在她心中积压已久，以至于她无法跟约翰尼的父亲提起。

[bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['hiːz] [ʌn'greɪtfl] !

But	once	she	said	:	"	He's	ungrateful	!
但	一次	她	说	:	"	他是	忘恩负义	!

但她曾说过：“他忘恩负义！”

[siː] [ɔːl] [wiːv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " — [ænd; ənd][kɑːrl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['bɪtərnəs] [tɔːrd] [mɪs]

See	all	we've	done	for	him	!	"	—	and	Carl	realized	that	bitterness	toward	Miss
看	全部	我们已经	完毕	为了	他	!	"	—	和	卡尔	已实现	那	苦味	朝向	错过

['lɪdiə] ,

Lydia	,
莉迪亚	,

看看我们为他做了多少事！——卡尔这才意识到他对莉迪亚小姐的怨恨，

[huː] [hæd; həd] " [rɔbd] " [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

who	had	"	robbed	"	her	,	was	extending	to	the	boy	himself	.
WHO	有	"	被抢劫	"	她	,	曾是	扩展	到	这	男生	他自己	.

“抢劫”她的人，也包括那个男孩本人。

[ænd; ənd] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

And	again	—	it	was	in	August	,	and	Johnny	was	to	be	at	home	in
和	再次	—	它	曾是	在	八月	,	和	约翰尼	曾是	到	是	在	家	在

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

a	fortnight	—	she	said	,
一个	两星期	—	她	说	,

她又说——当时是八月份，约翰尼两周后就要回家了——

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	He	ought	to	be	made	to	come	to	us	!
"	他	应该	到	是	制成	到	来	到	我们	!

应该让他来我们这里！

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Her	husband	looked	at	her	in	surprise	.
"	她	丈夫	看起来	在	她	在	惊喜	.

她的丈夫惊讶地看着她。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] - [meɪk] - ['enibɑːdi] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meri] .

"	You	can't	'	make	'	anybody	love	you	,	Mary	.
"	你	不能	-	制作	-	任何人	爱	你	,	玛丽	.

“玛丽，你不可能‘强迫’任何人爱你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['aʊt'saɪdər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We	are	just	outsiders	to	him	.
我们	是	只是	局外人	到	他	.

对他来说，我们只是外人。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	She	cried	out	so	sharply	that	he	was	frightened	,
"	她	哭	出去	所以	尖锐地	那	他	曾是	害怕	,

她尖叫声非常尖锐，把他吓了一跳。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dægər] - [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .

not	knowing	that	he	had	turned	a	dagger	-	word	in	the	wound	.
不是	会心	那	他	有	转向	一个	匕首	-	单词	在	这	伤口	.

他却不知道自己已将匕首般的话语插进了伤口。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ðæt]

Perhaps	it	was	the	intolerable	pain	of	knowing	that	she	was	helpless	that
也许	它	曾是	这	无法容忍	疼痛	的	会心	那	她	曾是	无助	那

[droʊv] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,

drove	her	one	day	,
驾驶	她	一	天	,

或许正是那种无法忍受的无助感，驱使她最终走向了极端。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːrlz] ['nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

without	Carl's	knowledge	,	to	the	rectory	.
没有	卡尔的	知识	,	到	这	牧师住宅	.

在卡尔不知情的情况下，前往牧师住宅。

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɑːktər] ['lævəndər] [æz; əz] — [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['stɔːri] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

"	I'll	put	it	to	Doctor	Lavendar	as	—	as	somebody	else's	story	—	the	trouble
"	患病的	放	它	到	医生	薰衣草	作为	—	作为	某人	其他人的	故事	—	这	麻烦

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [frend] ,

of	a	'	friend	,
的	一个	-	朋友	,

“我会把这件事告诉拉文德医生——就像是别人的故事一样——一个‘朋友’的麻烦，

- [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [-]

'	and	maybe	he	can	tell	me	how	I	[	98	]
-	和	或许	他	能	告诉	我	如何	我	[	-	]

'也许他可以告诉我我如何[98]

[kæn; kən] [meɪk] ['dʒɑːni] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['aʊt'saɪdər] !

can	make	Johnny	feel	that	we	are	not	outsiders	!
能	制作	约翰尼	感觉	那	我们	是	不是	局外人	!

可以让约翰尼觉得我们不是局外人！

[oʊ] , [hiː; hi] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] !

Oh	,	he	owes	it	to	us	to	do	what	we	want	!
哦	,	他	欠款	它	到	我们	到	做	什么	我们	想	!

哦，他有义务满足我们的要求！

[aɪl] [tel] ['dɑːktər] ['lævəndər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] [aʊt] [west] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

I'll	tell	Doctor	Lavendar	that	the	father	and	mother	lived	out	West	and	are
患病的	告诉	医生	薰衣草	那	这	父亲	和	母亲	居住地	出去	西方	和	是

[frendz] [ʌv; əv] [maɪn] . . . .

friends	of	mine	.	.	.	.
朋友们	的	矿	.	.	.	.

我会告诉拉文德医生，孩子的父母住在西部，是我的朋友.....

['hiːl] ['nevər] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

He'll	never	put	two	and	two	together	.
地狱	绝不	放	二	和	二	一起	.

他永远也想不明白。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['rektəri] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	She	walked	past	the	rectory	twice	before	she	could	get	her	courage	to	the
"	她	步行	过去的	这	牧师住宅	两次	前	她	可以	得到	她	勇气	到	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] .

point	of	knocking	.
观点	的	敲门	.

她两次路过牧师住宅，才鼓起勇气敲门。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪli] [kɪŋ] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

When	she	did	,	it	was	Willy	King	who	opened	the	door	.
什么时候	她	做过	,	它	曾是	威利	国王	WHO	打开	这	门	.

她这么做的时候，开门的是威利·金。

" [oʊ] — [ɪz]['dɑːktər] ['lævəndər] [ɪl] ?

"	Oh	—	is	Doctor	Lavendar	ill	?
"	哦	—	是	医生	薰衣草	患病的	?

“哦——拉文达医生生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd]['dɑːktər] [kɪŋ] ['ænsər] , ['draɪli] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪti] - [tuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

And	Doctor	King	answered	,	dryly	,	that	when	you	are	eighty	-	two	you	are	not
和	医生	国王	回答	,	干巴巴地	,	那	什么时候	你	是	八十	-	二	你	是	不是

[pər'tɪkjələrli] [wel] .

particularly	well	.
特别	出色地	.

金博士冷冷地回答说，当你八十二岁的时候，你的身体肯定不会特别好。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][drɑːp][ɪn][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

"	I	thought	I'd	just	drop	in	and	ask	his	advice	on	something	—	nothing	important	,
"	我	想法	ID	只是	降低	在	和	问	他的	建议	在	某物	—	没有什么	重要的	,

" [sed] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] ,

"	said	Johnny's	mother	,
"	说	约翰尼的	母亲	,

“我只是想顺便去问问他一些事情的意见——没什么重要的，”约翰尼的母亲说。

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

气喘吁吁。

" [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

"	I'll	go	away	,	and	come	some	other	time	.
"	患病的	去	离开	,	和	来	一些	其他	时间	.

“我会离开，改天再来。”

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hed] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] :
" Upon which , from the open window overhead , came a voice :
" 之上 哪个 , 从 这 打开 窗户 开销 , 来了 一个 嗓音 :

这时，从头顶敞开的窗户里传来一个声音：

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ræpt] [ʌp][ɪn]['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] !
" I won't be wrapped up in cotton batting !
" 我 惯于 是 包装 向上 在 棉布 击球 !

“我才不会被棉花包裹起来呢！”

[send] ['meri] ['rɔbətsn] [ˌʌp'sterz] . "
Send Mary Robertson upstairs . "
发送 玛丽 罗伯逊 楼上 . "

把玛丽·罗伯逊送上楼去。

" ['hævnt] [aɪ]['eni] [raɪts] ?
" Haven't I any rights ?
" 还没有 我 任何 权利 ?

难道我没有权利吗?

" ['wɪli] [kɔːld] [bæk] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['lævəndər] [ri'tɔːtid] :
" Willy called back , good - naturedly , and Doctor Lavendar retorted :
" 威利 称为 后退 , 好的 - 自然地 , 和 医生 薰衣草 反驳 :

威利友好地回了电话，拉文德医生反驳道：

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meni] [rɔŋz] .
" Maybe you have , but I have many wrongs .
" 或许 你 有 , 但 我 有 许多 错误 .

“也许你有，但我犯了很多错。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['meri] .
Come along , Mary .
来 沿着 , 玛丽 .

跟我来，玛丽。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [aɪl] [nɑːt] [-]
" She went up , saying to herself : " I'll not [99]
" 她 去 向上 , 说 到 她自己 : " 患病的 不是 [-]

她走上前去，自言自语道：“我不会[99]

[spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
speak of it .
说话 的 它 .

说说看。

[aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I'll just say I've come to see him .
患病的 只是 说 我已经 来 到 看 他 .

我就说我是来看他的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] [ɪn]
" She was so nervous when she entered the room that her breath caught in
" 她 曾是 所以 紧张的 什么时候 她 进入 这 房间 那 她 气息 捕捉 在
[hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ] ,
her throat and she could hardly say ,
她 喉 和 她 可以 几乎 说 ,

“她进房间时非常紧张，以至于呼吸都停滞了，几乎说不出话来。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]
" The old man was in bed with a copy of Robinson Crusoe on the table beside
" 这 老的 男人 曾是 在 床 和 一个 复制 的 罗宾逊 克鲁索 在 这 桌子 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“老人躺在床上，旁边桌子上放着一本《鲁滨逊漂流记》。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [veɪnd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] :
He held out a veined and trembling hand :
他 握住 出去 一个 有脉络 和 发抖 手 :

他伸出一只青筋暴起、颤抖的手：

" ['wɪljəmz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [tuː] [kɔːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
" William's keeping me alive so he can charge me for two calls a day .
" 威廉的 保持 我 活 所以 他 能 收费 我 为了 二 呼叫 一个 天 .

“威廉让我活着，这样他就可以每天向我收取两次通话费。”

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Well , my dear , what can I do for you ?
出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

亲爱的，我能为你做些什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [sed] , ['pæntɪŋ] , [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" Mrs . Robertson sat down in a big armchair and said , panting , that — that it
" 太太 . 罗伯逊 卫星 向下 在 一个 大的 扶手椅 和 说 , 喘息 , 那 — 那 它
[wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑːt] .
was terribly hot .
曾是 可怕 热的 .

罗伯逊太太坐在一张大扶手椅上，气喘吁吁地说，天气非常热。

['dɑːktər] ['lævəndər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .
Doctor Lavendar watched her from under his heavy , drooping eyelids .
医生 薰衣草 观看 她 从 在下面 他的 重的 , 下垂 眼睑 .

拉文德医生透过沉重下垂的眼皮看着她。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [its]
" There was something I was going to ask you about , " she said , " but it's
" 那里 曾是 某物 我 曾是 去 到 问 你 关于 , " 她 说 , " 但 它是
[noʊ] ['mætər] .
no matter .
不 事情 .

“我本来想问你一件事，”她说，“不过没关系了。”

['dɑːktər] [kɪŋ] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] . "
Doctor King says you are sick . "
医生 国王 说道 你 是 生病的 . "

金医生说你病了。

" [dəunt] [bɪ'liːv] [ɔːl] ['dɑːktər] [kɪŋ] [telz] [juː; jʊ] . "
" Don't believe all Doctor King tells you . "
" 不 相信 全部 医生 国王 讲述 你 . "

“不要轻信金博士说的一切。”

" [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] .
" I just wanted to get advice for — for somebody else .
" 我 只是 通缉 到 得到 建议 为了 — 为了 某人 别的 .

我只是想为别人寻求一些建议。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] ['mætər] . "
But it's no matter . "
但 它是 不 事情 . "

但这无关紧要。

" [lets] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['sʌmbɑːdi] [els] . - "
" Let's hear about the ' somebody else . ' "
" 我们来吧 听到 关于 这 - 某人 别的 . - "

“让我们来听听‘其他人’的故事吧。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [oʊld] ['tʃestər] ['piːp(ə)l] — [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [neɪm] [neɪmz] ? "
" They are not Old Chester people — so you won't mind if I don't name names ? "
" 他们 是 不是 老的 切斯特 人们 — 所以 你 惯于 头脑 如果 我 不 姓名 姓名 ? "

“他们不是老切斯特人——所以你不介意我不指名道姓吧？”

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , ['dʒiːniəli] .
" Not in the least , " said Doctor Lavendar , genially .
" 不是 在 这 至少 , " 说 医生 薰衣草 , 和蔼地 .

“一点也不，”拉文德医生和蔼地说。

" [kɔːl] - [ɪm] [smɪθ] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dʒen(ə)rəl] ['taɪt(ə)l] . " [-]
" Call ' em Smith ; that's a somewhat general title . " [100]
" 称呼 - 呃 史密斯 ; 那就是 一个 有些 一般的 标题 . " [-]

“叫他史密斯吧；这只是个比较笼统的称呼。”[100]

" [oʊ] — [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [ðer; ðər] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh — no , that's not their name , " she said ,
" 哦 — 不 , 那就是 不是 他们的 姓名 , " 她 说 ,

“哦——不，那不是他们的名字，”她说。

['pænɪk] - ['strɪkən] — [ðen] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,
panic - stricken — then saw that he had meant it as a joke , and said ,
恐慌 - 受打击的 — 然后 锯 那 他 有 意思是 它 作为 一个 开玩笑 , 和 说 ,
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
trying to smile ,
尝试 到 微笑 ,

他惊慌失措——然后意识到他是在开玩笑，于是努力挤出一个笑容说道：

[jes] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɪθs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
yes , there were a good many Smiths in the world !
是的 , 那里 是 一个 好的 许多 史密斯 在 这 世界 !

是的，世界上有很多姓史密斯的人！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [wɜːrdz] :
Then suddenly her misery rose like a wave , and swept her into words :
然后 突然 她 苦难 玫瑰 喜欢 一个 海浪 , 和 扫荡 她 进入 字 :

突然间，她的悲痛如潮水般涌来，将她淹没，她不禁开口说道：

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ʌn'hæpi] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [ʃiː; ʃi]
" These people are terribly unhappy , at least the mother is , because — " She
" 这些 人们 是 可怕 不开心 , 在 至少 这 母亲 是 , 因为 — " 她
[pɔːzd] , ['stæməd] ,
paused , stammered ,
暂停 , 结结巴巴 ,

“这些人非常不快乐，至少这位母亲很不快乐，因为——”她停顿了一下，结结巴巴地说，

[felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
felt she had gone too far , and stumbled into contradictions which could not
毛毡 她 有 已消失 也 远的 , 和 踉跄 进入 矛盾 哪个 可以 不是
[hæv; həv] [ˌmɪs'led] ['eniwʌn] ,
have misled anyone ,
有 被误导 任何人 ,

她觉得自己做得太过火了，结果说出了一些自相矛盾的话，这些话不可能误导任何人。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['dɑːktər] ['lævəndər] .
certainly not Doctor Lavendar .
当然 不是 医生 薰衣草 .

当然不是拉文德医生。

" [ðeɪ] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd][let][ðer; ðər][tʃaɪld][biː; bi][ə'dɑːptɪd] — [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz]
" They , these people , had let their child be adopted — oh , a great many years
" 他们 , 这些 人们 , 有 让 他们的 孩子 是 已采用 — 哦 , 一个 伟大的 许多 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

“这些人，很多年前，就把自己的孩子送人收养了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] —
because they — they were not so situated that they could bring him — it —
因为 他们 — 他们 是 不是 所以 位于 那 他们 可以 带来 他 — 它 —
[ʌp] .
up .
向上 .

因为他们——他们的处境并不允许他们把他——这件事——抚养起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [naʊ] .
But they could , now .
但 他们 可以 , 现在 .

但现在他们可以了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] , " [sed] ['meri] ;
And they wanted him , they wanted him — her , I mean , " said Mary ;
和 他们 通缉 他 , 他们 通缉 他 — 她 , 我 意思是 , " 说 玛丽 ;

“他们想要他，他们想要他——我是说她，”玛丽说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" I believe it was a little girl .
" 我 相信 它 曾是 一个 小的 女孩 .

我相信那是个小女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
But the little girl didn't want to come back to them .
但 这 小的 女孩 没有 想 到 来 后退 到 他们 .

但小女孩不想回到他们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['influənst] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
And the person who had taken her influenced her against her parents ,
和 这 人 WHO 有 已采取 她 影响 她 反对 她 父母 ,

带走她的那个人影响了她，使她与父母反目成仇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第5/6页

[huː] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! — ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd]
who had done everything for her ! — given her everything a child could
WHO 有 完毕 一切 为了 她 ! — 给定 她 一切 一个 孩子 可以
[wɑːnt] .
want .
想 .

谁为她做了一切！——给了她一个孩子想要的一切。

[its] ['kruːəl] , " [sed] ['meri] .
It's cruel , " said Mary .
它是 残忍的 , " 说 玛丽 .

“这太残忍了，”玛丽说。

" ['kruːəl] !
" Cruel !
" 残忍的 !

“残忍的！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['perənts] , [ænd; ənd] — "
I know the parents , and — "
我 知道 这 父母 , 和 — "

我认识孩子的父母，而且——”

" ['meri] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , ['dʒentli] , " [soʊ][duː][aɪ] .
" Mary , " said Doctor Lavendar , gently , " so do I .
" 玛丽 , " 说 医生 薰衣草 , 轻轻地 , " 所以 做 我 .

“玛丽，”拉文德医生温和地说，“我也是。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .
" She recoiled as if from a blow .
" 她 反冲 作为 如果 从 一个 吹 .

她像被重击了一样，向后退缩了。

" [noʊ] — [oʊ][noʊ] !
" No — oh no !
" 不 — 哦 不 !

“不——哦不！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] .
You are mistaken , sir .
你 是 错误 , 先生 .

先生，您弄错了。

[juː; jʊ] ['kudnt] [-]
You couldn't [101]
你 不能 [-]

你不能[101]

[noʊ] [ðem; ðəm] .
know them .
知道 他们 .

认识他们。

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] .
His — his relatives don't live here .
他的 — 他的 亲属 不 居住 这里 .

他的亲戚不住在这里。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪti] .
They live in another city .
他们 居住 在 其他 城市 .

他们住在另一个城市。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðem; ðəm] !
You couldn't possibly know them !
你 不能 可能 知道 他们 !

你不可能认识他们!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" She was white with terror .
" 她 曾是 白色的 和 恐怖 .

她吓得脸色苍白。

[wʌt] [wʊd] [kɑːrl] [seɪ] ?
What would Carl say ?
什么 会 卡尔 说 ?

卡尔会怎么说?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , she must lie her way out of it !
哦 , 她 必须 说谎 她 方式 出去 的 它 !

哦，她肯定要撒谎脱身!

[haʊ] [mæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪnt] [æt; ət] [θɪŋz] !
How mad she had been to come here and hint at things !
如何 疯狂的 她 有 到过 到 来 这里 和 暗示 在 事物 !

她当时真是疯了，竟然跑到这里来暗示这些事!

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dʒɑːni] ['smɪθs] ['perəntɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , ['meri] . "
" I have known Johnny Smith's parentage for several years , Mary . "
" 我 有 已知 约翰尼 史密斯 亲子关系 为了 一些 年 , 玛丽 . "

“玛丽，我几年前就知道约翰尼·史密斯的身世了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [smɪθ] ! "
" I didn't say the child was Johnny Smith ! "
" 我 没有 说 这 孩子 曾是 约翰尼 史密斯 ! "

“我没说那孩子是约翰尼·史密斯！”

" [aɪ] [sed] [soʊ] . "
" I said so . "
" 我 说 所以 . "

“我说过。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
" I don't know what you're talking about !
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 !

我不知道你在说什么!

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] [aʊt] [west] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
The father and mother lived out West , but I don't know the child .
这 父亲 和 母亲 居住地 出去 西方 , 但 我 不 知道 这 孩子 .

孩子的父母住在西部，但我并不认识这个孩子。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
He is nothing to me . "
他 是 没有什么 到 我 . "

他对我来说什么都不是。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] , " [duː][wiː; wi][ɔːl][dɪ'naɪ] [lʌv] [θraɪs] ?
" I wonder , " said Doctor Lavendar , half to himself , " do we all deny love thrice ?
" 我 想知道 , " 说 医生 薰衣草 , 一半 到 他自己 , " 做 我们 全部 否定 爱 三次 ?

“我想知道，”拉文德医生自言自语道，“我们是不是都会三次否认爱情呢？”

— [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['meri] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

—	for	you	do	love	him	,	Mary	,	my	dear	;	I	know	you	do	.
—	为了	你	做	爱	他	,	玛丽	,	我的	亲爱的	;	我	知道	你	做	.

—因为你确实爱他，玛丽，我亲爱的；我知道你爱他。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ɪn]['pænɪk][dɪ'naɪəl] ,

"	She	tried	,	in	panic	denial	,
"	她	尝试	,	在	恐慌	拒绝	,

她惊慌失措地试图否认，

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [aɪz] — [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪd]

to	meet	his	quiet	eyes	—	then	gave	a	little	moan	and	bent	over	and	hid
到	见面	他的	安静的	眼睛	—	然后	给予	一个	小的	呻吟	和	弯曲	超过	和	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

her	face	on	her	knees	.
她	脸	在	她	膝盖	.

她迎上他平静的目光，然后轻轻呻吟一声，弯下腰，把脸埋在膝盖上。

" [oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Oh	,	I	do	love	him	—	I	do	,	"	she	said	in	a	whisper	.
"	哦	,	我	做	爱	他	—	我	做	,	"	她	说	在	一个	耳语	.

“哦，我确实爱他——真的，”她低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] . . . .

"	But	he	doesn't	love	me	.	.	.	.
"	但	他	不	爱	我	.	.	.	.

但他并不爱我.....

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] — ['kɑːrlz] [ænd; ənd] [maɪn] .

And	yet	he	is	mine	—	Carl's	and	mine	.
和	然而	他	是	矿	—	卡尔的	和	矿	.

然而，他是我的——卡尔的，也是我的。

" [ðen] ['æŋgər] [flerd] [ʌp] [ə'gen] : " [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?

"	Then	anger	flared	up	again	:	"	Who	told	you	?
"	然后	愤怒	喇叭口	向上	再次	:	"	WHO	讲述	你	?

“然后怒火再次爆发：‘谁告诉你的？’”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] !

Oh	,	it	was	Miss	Lydia	,	and	she	promised	she	wouldn't	!
哦	,	它	曾是	错过	莉迪亚	,	和	她	承诺	她	不会	!

哦，原来是莉迪亚小姐，她答应过不会的！

[haʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ! " [-]

How	wicked	in	her	!	"	[	102	]
如何	邪恶	在	她	!	"	[	-	]

她真是太邪恶了！[102]

" [noʊ][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] .

"	No	one	told	me	.
"	不	一	讲述	我	.

没人告诉我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] ['dɑːktər] ['lævəndər] [sed] ,

"	There	was	a	moment's	silence	,	then	Doctor	Lavendar	said	,
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	然后	医生	薰衣草	说	,

一阵沉默后，拉文德医生说道：

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪs] ['lɪdiəz] . "

"	There	were	people	in	Old	Chester	who	thought	he	was	Miss	Lydia's	.	"
"	那里	是	人们	在	老的	切斯特	WHO	想法	他	曾是	错过	莉迪亚的	.	"

“老切斯特有些人认为他是莉迪亚小姐的。”

" [fuːlz] ! [fuːlz] !
" Fools ! fools !
" 傻瓜 ! 傻瓜 !

“傻瓜！傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .
" she said , passionately .
" 她 说 , 热情地 .

她激动地说。

" [noʊ][wʌn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" No one came forward to deny it .
" 不 一 来了 向前 到 否定 它 .

“没有人站出来否认这件事。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] ; [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [broʊk]['ɪntuː] [ɪn'triːti] ;
" She did not notice this ; the flood of despair and longing broke into entreaty ;
" 她 做过 不是 注意 这 ; 这 洪水 的 绝望 和 渴望 打破 进入 恳求 ;

“她没有注意到这一点；绝望和渴望的洪流变成了恳求；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][get][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] — [huː] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æn; ən]
how could she get her child — her own child — who considered her just an
如何 可以 她 得到 她 孩子 — 她 自己的 孩子 — WHO 经过考虑的 她 只是 一个
[ˌaʊt'saɪdər] !
outsider !
局外人 !

她怎么能让自己的孩子——她自己的孩子——把她当成外人呢！

" [ðæts] [mɪs] ['lɪdiəz] ['ɪnfluəns] !
" That's Miss Lydia's influence !
" 那就是 错过 莉迪亚的 影响 !

“那是莉迪亚小姐的影响！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['dɑːktər] ['lævəndər] ['lisnd] , [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Doctor Lavendar listened , asked a question or two , and then was silent .
医生 薰衣草 听着 , 问 一个 问题 或者 二 , 和 然后 曾是 沉默的 .

拉文德医生听着，问了一两个问题，然后沉默了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" I am dying for him !
" 我 是 垂死 为了 他 !

我为他而死！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['ægəni][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" she said ; " oh , I am in agony for him !
" 她 说 ; " 哦 , 我 是 在 痛苦 为了 他 !

她说：“哦，我真为他感到痛苦！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] ['kiːnnəs] .
" The old man looked at her with pitying keenness .
" 这 老的 男人 看起来 在 她 和 怜悯 敏锐 .

老人用怜悯而敏锐的目光看着她。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ægəni] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [bɜːrθ] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [oʊld] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ]

Was	this	agony	a	spiritual	birth	or	was	it	just	the	old	selfishness	which
曾是	这	痛苦	一个	精神	出生	或者	曾是	它	只是	这	老的	自私	哪个

[hæd; həd] ['nevər] [brʊkt] [dɪ'naɪəl] ?

had	never	brooked	denial	?
有	绝不	布鲁克德	拒绝	?

这种痛苦是精神上的重生，还是仅仅是从未容忍过否认的旧有自私?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['træveɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

And	if	indeed	it	was	a	travail	of	the	spirit	,
和	如果	的确	它	曾是	一个	劳作	的	这	精神	,

如果这真的是一场精神上的煎熬，

[wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [soʊl] [biː; bi] ['stɪlbɔːrn] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	not	the	soul	be	stillborn	if	her	son's	love	should	fail	to	sustain	it	?
会	不是	这	灵魂	是	死胎	如果	她	儿子的	爱	应该	失败	到	维持	它	?

如果儿子的爱不足以维系灵魂，那么灵魂岂不就胎死腹中了吗?

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːni] [lʌv] [hɜːr; hər] ? . . .

Yet	why	should	Johnny	love	her	?	.	.	.
然而	为什么	应该	约翰尼	爱	她	?	.	.	.

约翰尼为什么要爱她呢? .....

['meri] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] ; [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv]

Mary	was	talking	and	trying	not	to	cry	;	her	words	were	a	fury	of
玛丽	曾是	说	和	尝试	不是	到	哭	;	她	字	是	一个	愤怒	的

[peɪn] [ænd; ənd] ['proʊtest] :

pain	and	protest	:
疼痛	和	反对	:

玛丽一边说话一边努力不让自己哭出来；她的话语中充满了痛苦和抗议的愤怒:

" [mɪs] ['lɪdiə] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

"	Miss	Lydia	won't	give	him	up	to	people	who	haven't	any	claim	upon	him	,
"	错过	莉迪亚	惯于	给	他	向上	到	人们	WHO	还没有	任何	宣称	之上	他	,

“莉迪亚小姐不会把他交给那些对他没有任何所有权的人。”

— [aɪ] [miːn] ['eni] [kleɪm] [ðæt] [ɪz] [noʊn] .

—	I	mean	any	claim	that	is	known	.
—	我	意思是	任何	宣称	那	是	已知	.

——我是指任何已知的声明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kleɪm] — [ðə; ði] ['gretɪst] !

Of	course	we	have	a	claim	—	the	greatest	!
的	课程	我们	有	一个	宣称	—	这	最	!

我们当然有理由宣称——我们是最棒的!

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [-]

But	Johnny	[	103	]
但	约翰尼	[	-	]

但约翰尼[103]

['dʌznt] [noʊ] , [soʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] !

doesn't	know	,	so	he	won't	consent	to	take	our	name	—	though	it	is	our	right	!
不	知道	,	所以	他	惯于	同意	到	拿	我们的	姓名	—	尽管	它	是	我们的	正确的	!

他不知道，所以他不会同意使用我们的姓氏——尽管这是我们的权利!

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	know	any	reason	for	it	.
他	不	知道	任何	原因	为了	它	.

他不知道原因。

[juː; jʊ] [siː] ? "
You see ? "
你 看 ? "

你看？”

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] .
" I suppose if we told him the truth we could get him .
" 我 认为 如果 我们 讲述 他 这 真相 我们 可以 得到 他 .

“我想如果我们告诉他真相，我们就能抓住他。”

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
But I'm afraid to tell him .
但 我是 害怕的 到 告诉 他 .

但我不敢告诉他。

[jet] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
Yet without telling him I can't make him love me !
然而 没有 讲述 他 我 不能 制作 他 爱 我 !

然而，如果我不告诉他，我就无法让他爱上我！

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] - [ˌaʊtˈsaɪdər] . -
He said I was an - outsider . -
他 说 我 曾是 一个 - 局外人 . -

他说我是个“外来者”。

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
his mother !
他的 母亲 !

他的母亲！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] —
But if he knew there was a reason —
但 如果 他 知道 那里 曾是 一个 原因 —

但如果他知道其中有原因——

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
" Doctor Lavendar looked out of the window into the yellowing leaves of the old
" 医生 薰衣草 看起来 出去 的 这 窗户 进入 这 黄化 树叶 的 这 老的
[ˌdʒɑːrgəˈnel] - [per] [triː] ,
jargonelle - pear tree ,
行话 - 梨 树 ,

“拉文德医生望着窗外，看着那棵老梨树上泛黄的叶子，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shook his head .
和 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['hɑːrts] [dəunt] [kʌm] [wen] ['riːz(ə)n] ['hwislz] [tuː; tə] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hearts don't come when Reason whistles to - em , " he said .
" 红心 不 来 什么时候 原因 哨声 到 - 呃 , " 他 说 .

“理性吹口哨并不能打动人心，”他说。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] - ['mʌðər] - ! "

"	Oh	,	if	I	could	just	hear	him	say	'	mother	'	!	"
"	哦	,	如果	我	可以	只是	听到	他	说	-	母亲	-	!	"

“哦，如果我能听到他说‘妈妈’就好了！”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] - ['mʌðər] - ?

"	Why	should	he	say	'	mother	'	?
"	为什么	应该	他	说	-	母亲	-	?

他为什么要说“母亲”?

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

You	haven't	been	a	mother	to	him	.	"
你	还没有	到过	一个	母亲	到	他	.	"

你没有尽到母亲的责任。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] !

"	I've	given	him	everything	!
"	我已经	给定	他	一切	!

“我已经把一切都给了他！”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Doctor	Lavendar	was	silent	.
"	医生	薰衣草	曾是	沉默的	.

拉文德医生沉默不语。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

"	He	ought	to	come	to	us	.
"	他	应该	到	来	到	我们	.

他应该来找我们。

[hiː; hi][ɪz]['aʊərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊz] [ˌjuː 'es] — "

He	is	ours	;	and	he	owes	us	—	"
他	是	我们的	;	和	他	欠款	我们	—	"

他是我们的；他亏欠我们——

" [dʒʌst] [wʌt] [juːv] [ɜːrnd] , ['meri] , [dʒʌst] [wʌt] [juːv] [ɜːrnd] .

"	Just	what	you've	earned	,	Mary	,	just	what	you've	earned	.
"	只是	什么	你已经	获得	,	玛丽	,	只是	什么	你已经	获得	.

“玛丽，这就是你应得的，这就是你应得的。”

[ðæts] [wʌt] ['tʃɪldrən] - [oʊ] - [ðer; ðər] ['perənts] . "

That's	what	children	'	owe	'	their	parents	.	"
那就是	什么	孩子们	-	欠	-	他们的	父母	.	"

这是孩子们“亏欠”父母的。

" [oʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	Oh	,	what	am	I	to	do	?
"	哦	,	什么	是	我	到	做	?

“哦，我该怎么办？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , ['meri] ? " [-]

"	How	much	do	you	want	him	,	Mary	?	"	[	104	]
"	如何	很多	做	你	想	他	,	玛丽	?	"	[	-	]

“玛丽，你到底有多想要他？”[104]

" ['hɑːrts] [dəunt] ['ænsər] [wen] ['riːz(ə)n] ['hwislz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	HEARTS	DON'T	ANSWER	WHEN	REASON	WHISTLES	TO	THEM	,	"	HE	SAID	.
"	心	不	回答	什么时候	原因	哨声	到	他们	,	"	他	说	.

“当理性向人心吹口哨时，人心却无动于衷，”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

She	was	stammering	with	sobs	.
她	曾是	结巴	和	啜泣	.

她抽泣着，说话都结结巴巴的。

" [its] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [its] [maɪ][laɪf] — "

"	It's	all	I	want	—	it's	my	life	—	"
"	它是	全部	我	想	—	它是	我的	生活	—	"

“这就是我想要的——这就是我的人生——”

" [pər'hæps] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [wɪn][hɪm; ɪm] .

"	Perhaps	publicity	would	win	him	.
"	也许	宣传	会	赢	他	.

“或许宣传能让他获胜。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] .

He	has	a	great	respect	for	courage	.
他	有	一个	伟大的	尊重	为了	勇气	.

他非常尊重勇气。

[soʊ][pər'hæps] —

So	perhaps	—
所以	也许	—

所以或许——

" [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] .

"	She	cringed	.
"	她	畏缩	.

她畏缩了一下。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] !

"	But	that	couldn't	be	!
"	但	那	不能	是	!

但这不可能！

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .

It	couldn't	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Don't	you	understand	?	"
不	你	理解	?	"

你不明白吗?

" [pʊr] ['meri] ! " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] .

"	Poor	Mary	!	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	贫穷的	玛丽	!	"	说	医生	薰衣草	.

“可怜的玛丽！”拉文达尔医生说。

" [pʊr] [gɜːrl] ! "

"	Poor	girl	!	"
"	贫穷的	女孩	!	"

“可怜的女孩！”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Doctor	Lavendar	,	make	him	come	to	us	.
"	医生	薰衣草	,	制作	他	来	到	我们	.

“拉文德医生，让他来我们这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	do	it	.
你	能	做	它	.

你可以做到。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ！ "
You can do anything ！ "
你 能 做 任何事物 ！ "

你什么都能做到！

" ['meri] ,
" Mary ,
" 玛丽 ,

玛丽，

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [kæn; kən] - [meɪk] - [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
neither you nor I nor anybody else can ' make ' a harvest anything but the
两者都不 你 也不 我 也不 任何人 别的 能 - 制作 - 一个 收成 任何事物 但 这
[siːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['saʊd, 'soʊd] .
seed which has been sowed .
种子 哪个 有 到过 播种 .

你我以及任何人都无法“创造”出除了已经播下的种子之外的任何收获。

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ]['saʊd, 'soʊd]['vænəti][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] . " . . .
My child , you sowed vanity and selfishness . " . . .
我的 孩子 , 你 播种 虚荣 和 自私 . " . . .

我的孩子，你种下了虚荣和自私的种子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] [sed] : " ['meri] , [weɪt] .
By and by he put his hand on hers and said : " Mary , wait .
经过 和 经过 他 放 他的 手 在 她的 和 说 : " 玛丽 , 等待 .

过了一会儿，他把手放在她的手上说：“玛丽，等等。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [les] .
Wait till you love him more and yourself less .
等待 直到 你 爱 他 更多的 和 你自己 较少的 .

等你更爱他、更不爱自己的时候再说吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
" It was dark when she went away .
" 它 曾是 黑暗的 什么时候 她 去 离开 .

她离开的时候天已经黑了。

[wen] ['dɑːktər] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['meri] ['rɔbətsn]
When Doctor King came in in the evening he said to himself that Mary Robertson
什么时候 医生 国王 来了 在 在 这 晚上 他 说 到 他自己 那 玛丽 罗伯逊
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kə'buːdl] [ʌv; əv] - [ɪm] [wəːnt, weənt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] [oʊld]
and the whole caboodle of ' em weren't worth the weariness in the wise old
和 这 所有的 杂物 的 - 呃 不是 值得 这 疲劳 在 这 明智的 老的
[feɪs] .
face .
脸 .

晚上金医生进来时心想，玛丽·罗伯逊和她那一帮人根本不值得我这位睿智老者的脸上露出疲惫的神情。

" ['wɪljəm] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , " [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [kə'nʌndrəmz] [ɪn] ['hev(ə)n]
" William , " said Doctor Lavendar , " I hope there won't be any conundrums in heaven
" 威廉 , " 说 医生 薰衣草 , " 我 希望 那里 惯于 是 任何 难题 在 天堂
;
;
;

“威廉，”拉文德医生说，“我希望天堂里不会有任何难题；

[aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .
I don't seem able to answer them any more .
我 不 似乎 有能力的 到 回答 他们 任何 更多的 .

我好像无法再回答这些问题了。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [fə'ti:g] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] .

"	Then	the	whimsical	fatigue	vanished	and	he	smiled	.
"	然后	这	异想天开	疲劳	消失了	和	他	微笑	.

“然后，那股古怪的疲倦感消失了，他笑了。”

" ['leɪtli] [aɪv] [dʒʌst] [sed] , - [weɪt] : [gɑ:d] [noʊz] . -

"	Lately	I've	just	said	,	'	Wait	:	God	knows	.	'
"	最近	我已经	只是	说	,	-	等待	:	上帝	知道	.	-

“最近我总是说，‘等等：只有上帝才知道。’”

[ænd; ənd] [stɑ:pt] ['gesɪŋ] .

And	stopped	guessing	.
和	停止	猜测	.

不再猜测了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] . [-]

"	But	he	didn't	stop	thinking	.	[	105	]
"	但	他	没有	停止	思维	.	[	-	]

但他并没有停止思考。[105]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni:z] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [kept] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

AS	for	Johnny's	mother	,	she	kept	on	thinking	,	too	,	but	she	yielded	,	for	the
作为	为了	约翰尼的	母亲	,	她	保留	在	思维	,	也	,	但	她	产生	,	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

至于约翰尼的母亲，她也在思考，但暂时妥协了。

[tu:; tə][ðə; ði] [in´evitəblnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rvɪst] .

to	the	inevitableness	of	her	harvest	.
到	这	必然性	的	她	收成	.

因为她明白收获是不可避免的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd]

And	of	course	the	devotion	,	and	the	invitations	to	Philadelphia	,	and
和	的	课程	这	虔诚	,	和	这	邀请函	到	费城	,	和

[ðə; ði] ['sʌmərz] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] [kən'tɪnju:d] .

the	summers	in	Old	Chester	continued	.
这	夏天	在	老的	切斯特	持续	.

当然，那份虔诚，还有去费城的邀请，以及在老切斯特度过的夏天，都还在继续。

['dʒɑ:ni:z] [bɔ:rd] [gʊd] ['hju:mər] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ; " [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd] , "

Johnny's	bored	good	humor	accepted	them	all	patiently	enough	;	"	for	she	is	kind	,	"
约翰尼的	无聊的	好的	幽默	公认	他们	全部	耐心	足够的	;	"	为了	她	是	种类	,	"

[hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] .

he	reminded	himself	.
他	提醒	他自己	.

约翰尼百无聊赖却又乐观开朗，耐心地接受了这一切；“因为她很善良，”他提醒自己。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ænt] ['lɪdiə] .

"	And	I	like	him	,	"	he	used	to	tell	his	aunt	Lydia	.
"	和	我	喜欢	他	,	"	他	用过的	到	告诉	他的	阿姨	莉迪亚	.

“而且我喜欢他，”他过去常常这样告诉他的姑姑莉迪亚。

[wʌns] [hi:; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['wɪljəm] [kɪŋ] :

Once	he	confided	his	feelings	on	this	subject	to	William	King	:
一次	他	坦白	他的	情怀	在	这	主题	到	威廉	国王	:

他曾向威廉·金倾诉过自己对此事的感受：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] [foʊks] , [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	They	are	queer	folks	,	the	Robertsons	,	"	Johnny	said	.
"	他们	是	酷儿	各位	,	这	罗伯逊	,	"	约翰尼	说	.

“罗伯逊一家是同性恋，”约翰尼说。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] ['vedʒəteɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] ?

"	Why	do	they	vegetate	down	here	in	Old	Chester	?
"	为什么	做	他们	植物化	向下	这里	在	老的	切斯特	?

“为什么它们会在老切斯特这里生长？”

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ænt] ['lɪdiə] .

They	don't	seem	to	know	anybody	but	Aunt	Lydia	.
他们	不	似乎	到	知道	任何人	但	阿姨	莉迪亚	.

除了莉迪亚阿姨，他们似乎谁也不认识。

" ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃæbi] ['bʌgi] [aʊt]

"	William	and	the	big	fellow	were	jogging	along	in	the	doctor's	shabby	buggy	out
"	威廉	和	这	大的	同伴	是	慢跑	沿着	在	这	医生的	破旧	有缺陷的	出去

[tɔːrd] [mɪs] ['lɪdiəz] ;

toward	Miss	Lydia's	;
朝向	错过	莉迪亚的	;

“威廉和那个大个子坐着医生那辆破旧的马车，慢跑着朝莉迪亚小姐家走去；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [freɪl] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['wɪljəm] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

she	was	very	frail	that	summer	and	Johnny	had	insisted	that	William	King	should
她	曾是	非常	脆弱	那	夏天	和	约翰尼	有	坚持	那	威廉	国王	应该

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

come	to	see	her	.
来	到	看	她	.

那年夏天她身体非常虚弱，约翰尼坚持让威廉·金来看望她。

" [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [noʊ] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] . [-]

"	The	Robertsons	know	you	,	apparently	,	"	the	doctor	said	.	[	106	]
"	这	罗伯逊	知道	你	,	显然	,	"	这	医生	说	.	[	-	]

“罗伯逊一家显然认识你，”医生说。[106]

" [wel] , [jes] , " [dʒɑːn] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən]

"	Well	,	yes	,	"	John	said	,	"	and	they've	been	nice	to	me	ever	since	I	can
"	出色地	,	是的	,	"	约翰	说	,	"	和	他们有	到过	好的	到	我	曾经	自从	我	能

[rɪ'membər] . "

remember	.	"
记住	.	"

“是的，”约翰说，“从我记事起，他们就一直对我很好。”

" - !

"	G'on	!
"	-	!

“加油！”

" ['dɑːktər] [kɪŋ] [toʊld][hɪz; ɪz] [mer] , [ænd; ənd] [slæpt] [ə; eɪ][reɪn] [daʊn] [ɑːn] - [bæk] .

"	Doctor	King	told	his	mare	,	and	slapped	a	rein	down	on	Jinny's	back	.
"	医生	国王	讲述	他的	母马	,	和	被掌掴	一个	缰绳	向下	在	-	后退	.

金医生对他的母马说，然后把缰绳拍在金妮的背上。

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər] [kɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪr] , " ['dʒɑːni] [ɪn'sɪstɪd] .

"	But	,	Doctor	King	,	they	are	queer	,	"	Johnny	insisted	.
"	但	,	医生	国王	,	他们	是	酷儿	,	"	约翰尼	坚持	.

“但是，金博士，他们是同性恋，”约翰尼坚持说。

" [wɒts] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['koʊkənʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? "

"	What's	the	milk	in	the	coconut	about	'	em	?	"
"	是什么	这	牛奶	在	这	椰子	关于	-	呃	?	"

“他们到底有什么特别之处？”

" ['meɪbi] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] ['sauəd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Maybe	a	thunderstorm	soured	it	.
"	或许	一个	雷雨	变质	它	.

“也许是雷雨让它变质了。”

" ['dʒɑ:ni] [grɪnd] , [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪrz] , [kɔft] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Johnny	grinned	,	then	he	looked	at	Jinny's	ears	,	coughed	,	and	said	,
"	约翰尼	咧嘴一笑	,	然后	他	看起来	在	-	耳朵	,	咳嗽	,	和	说	,

约翰尼咧嘴一笑，然后看了看金妮的耳朵，咳嗽了一声，说道：

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜ:r] . "

"	I'd	like	to	ask	you	a	question	,	sir	.	"
"	ID	喜欢	到	问	你	一个	问题	,	先生	.	"

“先生，我想问您一个问题。”

" [goʊ] [ə'hed] . "

"	Go	ahead	.	"
"	去	前方	.	"

“前进。”

" [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kaɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [dʒʌst] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [oʊ] - [ɪm] ?

"	When	people	are	kind	to	you	—	just	what	do	you	owe	'	em	?
"	什么时候	人们	是	种类	到	你	—	只是	什么	做	你	欠	-	呃	?

“当别人善待你时——你究竟欠他们什么？”

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['rɑ:bərtsənz] — [bʌt; bət] ,

I	didn't	ask	them	to	be	kind	to	me	—	I	mean	the	Robertsons	—	but	,
我	没有	问	他们	到	是	种类	到	我	—	我	意思是	这	罗伯逊	—	但	,

['hoʊli] ['pi:tər] !

holy	Peter	!
圣	彼得	!

我并没有要求他们对我好——我是说罗伯逊一家——但是，我的天哪！

" [sed] ['dʒɑ:ni] , " [ðeɪv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] ['prez(ə)nts] ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	said	Johnny	,	"	they've	given	me	presents	ever	since	I	was	a	child	.
"	说	约翰尼	,	"	他们有	给定	我	礼物	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	.

约翰尼说：“从我小时候起，他们就一直送我礼物。”

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪm] !

They	even	had	a	wild	idea	of	getting	me	to	take	their	name	!
他们	甚至	有	一个	荒野	主意	的	获得	我	到	拿	他们的	姓名	!

他们甚至异想天开地想让我用他们的名字！

[aɪ] [sed] , - [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! -

I	said	,	'	No	,	thank	you	!	'
我	说	,	-	不	,	感谢	你	!	-

我说：“不，谢谢！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪm] ? . . .

Why	should	I	take	their	name	?	.	.	.
为什么	应该	我	拿	他们的	姓名	?	.	.	.

我为什么要用他们的名字？.....

['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['ænti] .

Mrs	.	Robertson	always	seems	sort	of	critical	of	Aunty	.
太太	.	罗伯逊	总是	似乎	种类	的	批判的	的	阿姨	.

罗伯逊太太似乎总是对姨妈有些挑剔。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] ; [ʃiːd] ['betər] [nɑːt] !

Course	she	never	says	anything	;	she'd	better	not	!
课程	她	绝不	说道	任何事物	;	棚	更好的	不是	!

她当然什么也没说；她最好还是别说！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ'd] [reɪz] [keɪn] .

If	she	did	I'd	raise	Cain	.
如果	她	做过	ID	增加	该隐	.

如果她真那样做，我就要让该隐复活。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɑːni] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .

But	I	feel	it	,	"	Johnny	said	,	frowning	.
但	我	感觉	它	,	"	约翰尼	说	,	皱眉	.

“但我感觉到了，”约翰尼皱着眉头说。

" [wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [oʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][juː; jʊ]['feɪvərz] ?

"	Well	,	what	I	want	to	know	is	,	what	do	you	owe	people	who	do	you	favors	?
"	出色地	,	什么	我	想	到	知道	是	,	什么	做	你	欠	人们	WHO	做	你	恩惠	?

“我想知道的是，你对那些帮助你的人有什么感激之情？”

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðer; ðər]['feɪvərz] ! "

Mind	you	,	I	don't	want	their	favors	!	"
头脑	你	,	我	不	想	他们的	恩惠	!	"

请注意，我并不需要他们的帮助！

" [wel] , " ['wɪljəm] ['ruːməˌneɪtid] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [-]

"	Well	,	"	William	ruminated	,	"	I	should	say	[	107	]
"	出色地	,	"	威廉	反刍	,	"	我	应该	说	[	-	]

“嗯，”威廉沉思道，“我应该说[107]

[ðæt] [wiː; wi] [oʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][juː 'es]['feɪvərz] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

that	we	owe	people	who	do	us	favors	,	the	truth	of	how	we	feel	about	them
那	我们	欠	人们	WHO	做	我们	恩惠	,	这	真相	的	如何	我们	感觉	关于	他们

.

:

.

我们有义务向帮助过我们的人表达我们对他们的真实感受。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] ['wʊdnt] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [dəunt] [əkˈsept] [ðə; ði]['feɪvərz] ! "

If	the	truth	wouldn't	be	agreeable	to	them	,	don't	accept	the	favors	!	"
如果	这	真相	不会	是	同意	到	他们	,	不	接受	这	恩惠	!	"

如果他们不喜欢真相，就不要接受他们的好意！

" [wel] , [ðə; ði] - [truːθ] - [ɪz] [ðæt] [aɪ] [get] [mæd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] ['ænti] !

"	Well	,	the	'	truth	'	is	that	I	get	mad	when	Mrs	.	Robertson	looks	down	on	Aunty	!
"	出色地	,	这	-	真相	-	是	那	我	得到	疯狂的	什么时候	太太	.	罗伯逊	看起来	向下	在	阿姨	!

“其实，当罗伯逊太太瞧不起阿姨时，我会很生气！”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːz] [stʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Think	of	what	she's	stood	for	me	!
思考	的	什么	她是	站立	为了	我	!

想想她为我做了什么！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	the	boy	said	,	suddenly	very	red	in	the	face	.
"	这	男生	说	,	突然	非常	红色的	在	这	脸	.

“男孩说着，脸突然涨得通红。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sʌn]
" When I was fifteen one of the fellows told me I was — was her son
" 什么时候 我 曾是 十五 一 的 这 伙伴们 讲述 我 我 曾是 — 曾是 她 儿子
. : .

“我十五岁的时候，有个家伙告诉我，我是——是她的儿子。”

[aɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . "
I rubbed his nose in the mud . "
我 摩擦 他的 鼻子 在 这 泥 . "

我把他的鼻子按进了泥里。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [mæk] [gɑːt][hɪz; ɪz]['broʊkən] [noʊz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , that was how Mack got his broken nose , was it ?
" 哦 , 那 曾是 如何 麦克 得到 他的 破碎的 鼻子 , 曾是 它 ?

“哦，原来麦克的鼻子就是这么断的啊？”

" ['dɑːktər] [kɪŋ] [in'kwaiəd] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" Doctor King inquired , much interested .
" 医生 国王 询问 , 很多 感兴趣的 .

金博士饶有兴趣地问道。

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I'm glad you did it .
" 出色地 , 我是 高兴的 你 做过 它 .

“嗯，我很高兴你这么做了。”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
I guess it cured him of being one kind of a fool .
我 猜测 它 治愈 他 的 存在 一 种类 的 一个 傻子 .

我想这治好了他的一种愚蠢行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌb][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fiːmeɪl] ['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði][mʌd] .
There was a time when I wanted to rub one or two female noses in the mud .
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 通缉 到 擦 一 或者 二 女性 鼻子 在 这 泥 .

曾经有一段时间，我想羞辱一两个女人。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['dʒɑːni] . "
However , they are really not worth thinking of , Johnny . "
然而 , 他们 是 真的 不是 值得 思维 的 , 约翰尼 . "

不过，约翰尼，这些事真的不值得你去想。

" [noʊ] , " [dʒɑːn] [ə'griːd] ,
" No , " John agreed ,
" 不 , " 约翰 同意 ,

“不，”约翰同意道。

" [bʌt; bət] ['enibɑːdi] [huː] [lʊks] [krɔːs] - [aɪd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ænt] ['lɪdiə] [wɪl] [get][hɪz; ɪz]
" but anybody who looks cross - eyed in my presence at Aunt Lydia will get his
" 但 任何人 WHO 看起来 叉 - 眼睛 在 我的 在场 在 阿姨 莉迪亚 将要 得到 他的
[hed] [pʌntʃt] . "
head punched . "
头 拳击 . "

“但是，谁要是在莉迪亚阿姨面前露出斜视的表情，我就揍他一顿。”

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] ['dʒɪni][ɪn][æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] [geɪt] .
" Amen , " said William King , and drew Jinny in at Miss Lydia's gate .
" 阿门 , " 说 威廉 国王 , 和 画 金妮 在 在 错过 莉迪亚的 门 .

“阿门，”威廉·金说道，然后把金妮拉进了莉迪亚小姐的家门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['wɪljəm] ['kɪŋz] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] ['piːp(ə)l] [huː]

It	cannot	be	said	that	William	King's	opinion	as	to	what	we	owe	people	who
它	不能	是	说	那	威廉	国王学院	观点	作为	到	什么	我们	欠	人们	WHO

[duː][ˌjuː 'es]['feɪvərz][wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .

do	us	favors	was	very	illuminating	to	Johnny	.
做	我们	恩惠	曾是	非常	启发性的	到	约翰尼	.

威廉·金关于我们对帮助过我们的人应该负有什么义务的观点，对约翰尼来说并没有多大的启发意义。

" [aɪ] [laɪk] - [ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] - [ɪm] , " [hiː; hi][toʊld] [mɪs] [-]

"	I	like	'	em	—	and	I	don't	like	'	em	,	"	he	told	Miss	[	108	]
"	我	喜欢	-	呃	—	和	我	不	喜欢	-	呃	,	"	他	讲述	错过	[	-	]

“我喜欢他们——也不喜欢他们，”他告诉小姐[108]

['lɪdiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːðərd] [lʊk] .

Lydia	,	with	a	bothered	look	.
莉迪亚	,	和	一个	烦恼	看	.

莉迪亚一脸烦恼。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiːd] [let] [ʌp] [ɑːn]['prez(ə)nts] !

"	But	I	wish	to	Heaven	she'd	let	up	on	presents	!
"	但	我	希望	到	天堂	棚	让	向上	在	礼物	!

“但我真希望她别再送礼物了！”

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [pəˈhæps]

"	On	the	whole	he	liked	them	more	than	he	failed	to	like	them	;	perhaps
"	在	这	所有的	他	喜欢	他们	更多的	比	他	失败的	到	喜欢	他们	;	也许

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

because	they	were	,
因为	他们	是	,

总的来说，他喜欢他们多于不喜欢他们；或许是因为他们是，

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒɔɪəs] , ['sʌmwʌt] [kən'siːtɪd] ['jʌŋstər] ,

to	a	big	,	joyous	,	somewhat	conceited	youngster	,
到	一个	大的	,	欢乐	,	有些	自负	青少年	,

致一位身材高大、快乐、略带自负的年轻人

['ræðər] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

rather	pitiful	in	the	way	in	which	they	seemed	to	hang	upon	him	.
相当	可怜	在	这	方式	在	哪个	他们	似乎	到	悬挂	之上	他	.

他们依偎在他身边的样子，真是令人同情。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ['lɪdiə] ;

He	said	as	much	once	to	his	aunt	Lydia	;
他	说	作为	很多	一次	到	他的	阿姨	莉迪亚	;

他曾对他的姑妈莉迪亚说过类似的话；

['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [æskt]

Mrs	.	Robertson	had	asked	him	to	come	to	supper	,	but	had	not	asked
太太	.	罗伯逊	有	问	他	到	来	到	晚餐	,	但	有	不是	问

[mɪs] ['lɪdiə] .

Miss	Lydia	.
错过	莉迪亚	.

罗伯逊太太邀请他来吃晚饭，但没有邀请莉迪亚小姐。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] ,

"	I	suppose	I've	got	to	go	,	"	he	said	,	scowling	,
"	我	认为	我已经	得到	到	去	,	"	他	说	,	皱眉	,

“我想我得走了，”他皱着眉头说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	but	they	needn't	think	I'd	rather	have	supper	with	them	than	with	you	!
"	但	他们	不必	思考	ID	相当	有	晚餐	和	他们	比	和	你	!

但他们不必认为我宁愿和他们一起吃晚饭也不愿和你一起吃！

[aɪ][dʒʌst][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - [ɪm] . "

I	just	go	because	I'm	sorry	for	'	em	.	"
我	只是	去	因为	我是	对不起	为了	-	呃	.	"

我去只是因为我同情他们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	,	too	,	Johnny	,	"	she	said	.
"	我	是	,	也	,	约翰尼	,	"	她	说	.

“我也是，约翰尼，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	had	ceased	to	be	afraid	of	them	by	this	time	.
她	有	停止	到	是	害怕的	的	他们	经过	这	时间	.

这时她已经不再害怕他们了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]

Yet	she	might	have	been	just	a	little	afraid	if	she	had	known	all	that	this	special
然而	她	可能	有	到过	只是	一个	小的	害怕的	如果	她	有	已知	全部	那	这	特别的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] . . . .

invitation	involved	.	.	.	.
邀请	涉及	.	.	.	.

然而，如果她事先知道这份特殊邀请函包含的一切，或许会有些害怕.....

['meri] ['rɔbətsn] [noʊ][lɔːŋgər] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Mary	Robertson	no	longer	shared	her	longing	for	her	son	with	her	husband
玛丽	罗伯逊	不	更长	共享	她	渴望	为了	她	儿子	和	她	丈夫

.

:

.

玛丽·罗伯逊不再向丈夫倾诉她对儿子的思念之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [hæd; həd] [wel] [ʌp]

She	had	not	even	told	him	of	that	day	when	her	misery	had	welled	up
她	有	不是	甚至	讲述	他	的	那	天	什么时候	她	苦难	有	井	向上

[ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ɪn]['fræntɪk][wɜːrdz][tuː; tə]['dɑːktər] ['lævəndər] .

and	overflowed	in	frantic	words	to	Doctor	Lavendar	.
和	溢出	在	疯狂的	字	到	医生	薰衣草	.

她甚至没有告诉他那天她心中充满痛苦，歇斯底里地向拉文德医生倾诉的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['riːpɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saʊd, 'soʊd] .

But	she	had	never	resigned	herself	to	reaping	what	she	had	sowed	.
但	她	有	绝不	辞职	她自己	到	收割	什么	她	有	播种	.

但她始终不愿接受自己种下的恶果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

She	was	still	determined	,	somehow	,	to	get	possession	of	her	boy	.
她	曾是	仍然	决定	,	不知何故	,	到	得到	拥有	的	她	男生	.

她仍然下定决心，无论如何也要得到她的儿子。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [-]

Occasionally	she	spoke	of	this	determination	to	[	109	]
偶尔	她	辐	的	这	决心	到	[	-	]

她偶尔会谈到这种决心[109]

['dɑːktər] ['lævəndər] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] ;

Doctor	Lavendar	,	just	because	it	was	a	relief	to	put	it	into	words	;
医生	薰衣草	,	只是	因为	它	曾是	一个	宽慰	到	放	它	进入	字	;

拉文达医生，只是因为能把这件事说出来让我松了一口气；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

but	he	never	gave	her	much	encouragement	.
但	他	绝不	给予	她	很多	鼓励	.

但他从未给予她多少鼓励。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : ['siːkrəsi] — [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ; [ɔːr]

He	could	only	counsel	a	choice	of	two	things	:	secrecy	—	and	fortitude	;	or
他	可以	仅有的	法律顾问	一个	选择	的	二	事物	:	保密	—	和	坚韧	;	或者

[truːθ] — [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [hoʊp] .

truth	—	and	doubtful	hope	.
真相	—	和	疑	希望	.

他只能给出两个选择：要么保守秘密，要么坚韧不拔；要么说出真相，但希望渺茫。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [geɪnd] , [ænd; ənd] [truːθ] [siːmd] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l] .

Little	by	little	hope	gained	,	and	truth	seemed	more	possible	.
小的	经过	小的	希望	获得	,	和	真相	似乎	更多的	可能的	.

希望一点点地增长，真相似乎也越来越有可能实现。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][plæn] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] :

And	by	and	by	a	plan	grew	in	her	mind	:
和	经过	和	经过	一个	计划	生长	在	她	头脑	:

渐渐地，一个计划在她脑海中成形：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['dɑːktər] ['lævəndər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['dʒɑːni] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd]

she	would	get	Doctor	Lavendar	to	help	her	to	tell	Johnny	the	truth	,	and
她	会	得到	医生	薰衣草	到	帮助	她	到	告诉	约翰尼	这	真相	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她会请拉文德医生帮忙，让她告诉约翰尼真相，然后，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,

supported	by	religion	(	as	she	thought	of	it	)	,
有	经过	宗教	(	作为	她	想法	的	它	)	,

（在她看来）得到宗教的支持

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

she	would	tell	her	son	that	it	was	his	duty	to	live	with	her	;
她	会	告诉	她	儿子	那	它	曾是	他的	责任	到	居住	和	她	;

她会告诉儿子，和她一起生活是他的责任；

— " ['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [waɪ] !

—	"	nobody	will	know	why	!
—	"	无人	将要	知道	为什么	!

“没有人会知道为什么！”

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [seɪ] - [noʊ] , - [ɪf] ['dɑːktər] ['lævəndər] [sez] , - ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ]

And	he	can't	say	'	no	,	'	if	Doctor	Lavendar	says	,	'	honor	thy	father	and	thy
和	他	不能	说	-	不	,	-	如果	医生	薰衣草	说道	,	-	荣誉	你的	父亲	和	你的

['mʌðər] - !

mother	'	!
母亲	-	!

如果拉文德医生说“孝敬父母”，他就不能说“不”！

" [ðæt] ['dɑːktər] ['lævəndər] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz]

"	That	Doctor	Lavendar	would	say	this	,	she	had	no	doubt	whatever	,	for	was
"	那	医生	薰衣草	会	说	这	,	她	有	不	怀疑	任何	,	为了	曾是

[hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,

he	not	a	minister	,
他	不是	一个	部长	,

“拉文德医生会这么说，她对此毫不怀疑，因为他不是一位牧师吗？”

[ænd; ənd] ['ministəz] ['ɔːlweɪz] ['kaʊnsəld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .

and	ministers	always	counseled	people	to	obey	the	Commandments	.
和	部长们	总是	咨询	人们	到	服从	这	诫命	.

牧师们总是劝诫人们遵守诫命。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get][hɪm; ɪm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:ni] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ] [ɑ:r'selvz] , "

"	But	when	I	get	him	here	,	with	Johnny	,	we	must	be	by	ourselves	,	"
"	但	什么时候	我	得到	他	这里	,	和	约翰尼	,	我们	必须	是	经过	我们自己	,	"

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;

she	thought	;
她	想法	;

“但是当我把他带到这里，和约翰尼在一起时，我们必须单独相处，”她想；

" [aɪ][wəʊnt] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] !

"	I	won't	speak	before	her	!
"	我	惯于	说话	前	她	!

“我不会在她面前说话！”

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['sʌpər] [wen] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] —

"	So	that	was	why	Miss	Lydia	was	not	invited	to	supper	when	Johnny	was	—
"	所以	那	曾是	为什么	错过	莉迪亚	曾是	不是	受邀	到	晚餐	什么时候	约翰尼	曾是	—

['dʒɑ:ni] [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['lævəndər] !

Johnny	and	Doctor	Lavendar	!
约翰尼	和	医生	薰衣草	!

“所以，当约翰尼和拉文德医生受邀参加晚宴时，莉迪亚小姐却没有被邀请，这就是原因！”

['meri] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz][soʊ] [tens] [ɔ:l] [ðæt] [sep'tembər] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] [tu:] [gests] [wɜ:r; wər]

Mary	Robertson	was	so	tense	all	that	September	day	when	her	two	guests	were
玛丽	罗伯逊	曾是	所以	紧张	全部	那	九月	天	什么时候	她	二	客人	是

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

expected	that	her	husband	noticed	it	.
预期的	那	她	丈夫	注意到	它	.

九月的某一天，玛丽·罗伯逊非常紧张，因为她的两位客人即将到来，连她的丈夫都注意到了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [wel] , ['meri] ? " [hi:; hi] [sed] . [-]

"	You're	not	well	,	Mary	?	"	he	said	.	[	110	]
"	你是	不是	出色地	,	玛丽	?	"	他	说	.	[	-	]

“玛丽，你身体不舒服吗？”他问道。[110]

" [oʊ] [jes] , [jes] !

"	Oh	yes	,	yes	!
"	哦	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]

"	she	said	—	she	was	pacing	up	and	down	,	up	and	down	,	like	a	caged
"	她	说	—	她	曾是	踱步	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	喜欢	一个	笼中

['kri:tʃər] .

creature	.
生物	.

“她说——她来回踱步，来回踱步，就像一只被关在笼子里的动物。”

" [kɑ:rl] , ['dɑ:ktər] ['lævəndər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

"	Carl	,	Doctor	Lavendar	is	coming	this	evening	.	"
"	卡尔	,	医生	薰衣草	是	未来	这	晚上	.	"

“卡尔，拉文达医生今晚要来。”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	My	dear	,	I	think	that	is	about	the	tenth	time	you	have	mentioned	it	!
"	我的	亲爱的	,	我	思考	那	是	关于	这	第十	时间	你	有	提及	它	!

“亲爱的，我想这已经是你第十次提到这件事了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [gest] . "

I	should	not	call	the	old	gentleman	a	very	exciting	guest	.	"
我	应该	不是	称呼	这	老的	绅士	一个	非常	激动人心	客人	.	"

我不该称这位老先生是一位令人兴奋的客人。

" [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" And Johnny is coming . "
" 和 约翰尼 是 未来 . "

“约翰尼也要来了。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[aɪ] [hoʊp] ['dɑːktər] ['lævəndər] [wəʊnt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] !
I hope Doctor Lavendar won't ask him to say his catechism !
我 希望 医生 薰衣草 惯于 问 他 到 说 他的 教理问答 !

我希望拉文德医生不会让他背诵教义问答!

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dʒɑːni] [keɪm] [fɜːrst] ,
" As it happened , Johnny came first ,
" 作为 它 发生 , 约翰尼 来了 第一的 ,

结果，约翰尼第一个到达。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
and his mother was so eager to see him and touch him that ,
和 他的 母亲 曾是 所以 渴望的 到 看 他 和 触碰 他 那 ,
['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] ,
hearing his step ,
听力 他的 步 ,

他的母亲非常渴望见到他、触摸他，听到他的脚步声，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ;
she ran to help him off with his coat — to his great embarrassment ;
她 跑 到 帮助 他 离开 和 他的 外套 — 到 他的 伟大的 尴尬 ;

她跑过去帮他脱外套——这让他非常尴尬;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
then she came into the library clinging to his arm .
然后 她 来了 进入 这 图书馆 依恋 到 他的 手臂 .

然后她挽着他的胳膊走进了图书馆。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] , " [hə'loʊ] , ['jʌŋstər] !
Father and son greeted each other with , " Hello , youngster !
父亲 和 儿子 问候 每个 其他 和 , " 你好 , 青少年 !

父子俩互相问候道：“你好，小家伙！”

" [ænd; ənd] , " [hə'loʊ] , [sɜːr] !
" and , " Hello , sir !
" 和 , " 你好 , 先生 !

“还有，‘你好，先生！’

" [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] [laɪk] ['bleɪzɪz] .
" and Johnny added that it was beginning to rain like blazes .
" 和 约翰尼 额外 那 它 曾是 开始 到 雨 喜欢 火焰 .

约翰尼补充说，天开始下起了瓢泼大雨。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['lævəndər] , " ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] [sed] .
" I sent the carriage for Doctor Lavendar , " Mrs . Robertson said .
" 我 发送 这 运输 为了 医生 薰衣草 , " 太太 . 罗伯逊 说 .

“我派马车去接拉文德医生了，”罗伯逊太太说。

" [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
" He coming ?
" 他 未来 ?

他来了?

" ['dʒɑːni] [æskt] .
" **Johnny** **asked** **.**
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['hiːz] ['veri] , ['veri] [gʊd] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [sed] ,
" **Yes** **,** " **she** **said** **;** " **he's** **very** **,** **very** **good** **,** **Johnny** **,** **and** " **—** **she** **paused** **,** **then** **said** **,**
" 是的 , " 她 说 ; " 他是 非常 , 非常 好的 , 约翰尼 , 和 " — 她 暂停 , 然后 说 ,
['breθləsli] ,
breathlessly **,**
气喘吁吁 ,

“是的，”她说；“他非常非常优秀，约翰尼，而且”——她停顿了一下，然后气喘吁吁地说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
" **you** **must** **do** **whatever** **he** **wants** **you** **to** **do** **.**
" 你 必须 做 任何 他 想要 你 到 做 .

你必须做他想让你做的任何事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] . [-]
" **The** **young** **man** **looked** **faintly** **interested** **.** **[** **111** **]**
" 这 年轻的 男人 看起来 淡淡的 感兴趣的 . [-]

“这位年轻人似乎略感兴趣。[111]

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ; [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
" **What's** **she** **up** **to** **now** **?** " **he** **asked** **himself** **;** **then** **began** **to** **talk** **to** **his** **father**
" 是什么 她 向上 到 现在 ? " 他 问 他自己 ; 然后 开始 到 讲话 到 他的 父亲
.
:
.

“她现在又在搞什么鬼？”他自言自语道；然后开始和父亲交谈。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['lɪdiəz] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [naʊ] , ['dʒɑːni] , [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə]
But **remembering** **his** **aunt** **Lydia's** **parting** **injunction** **,** " **Now** **,** **Johnny** **,** **be** **nice** **to**
但 记住 他的 阿姨 莉迪亚的 离别 禁令 , " 现在 , 约翰尼 , 是 好的 到
['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] ,
Mrs **.** **Robertson** **,**
太太 . 罗伯逊 ,

但他想起姨妈莉迪亚临别时的嘱咐：“约翰尼，对罗伯逊太太好点儿。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" **he** **was** **careful** **to** **speak** **to** **his** **mother** **once** **in** **a** **while** **.**
" 他 曾是 小心 到 说话 到 他的 母亲 一次 在 一个 尽管 .

他很注意时不时地和母亲说句话。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] "
Happening **to** **catch** **the** **twinkle** **of** **her** **rings** **,** **he** **tried** **to** **be** **especially** **"**
发生 到 抓住 这 闪烁 的 她 戒指 , 他 尝试 到 是 尤其 "
[naɪs] . "
nice **.** **"**
好的 . "

他偶然瞥见她戒指的光芒，便试图表现得格外“友好”。

" [wen] [aɪ] [get] [rɪtʃ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['ænti] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [laɪk] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] .
" **When** **I** **get** **rich** **I'm** **going** **to** **buy** **Aunty** **a** **diamond** **ring** **like** **yours** **,** **Mrs** **.**
" 什么时候 我 得到 富有的 我是 去 到 买 阿姨 一个 钻石 戒指 喜欢 你的 , 太太 .
['rɔbətsn] . "
Robertson **.** **"**
罗伯逊 . "

“等我发财了，我要给阿姨买一枚像您一样的钻戒，罗伯逊太太。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪn] , [ɪf] [juːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪːgərli] .

"	I'll	give	you	one	of	mine	,	if	you'll	wear	it	,	"	she	said	,	eagerly	.
"	患病的	给	你	一	的	矿	,	如果	你会	穿	它	,	"	她	说	,	急切地	.

"如果你愿意戴，我就送你一件我的，"她急切地说。

['dʒɑːniːz] [gə'fɔː] [ʌv; əv] ['læftər] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][droʊl] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [sed] :

Johnny's	guffaw	of	laughter	ended	in	a	droll	look	at	his	father	,	who	said	:
约翰尼的	哄笑	的	笑声	结束	在	一个	滑稽	看	在	他的	父亲	,	WHO	说	:

约翰尼哈哈大笑，最后滑稽地看了他父亲一眼，他父亲说道：

" [maɪ] [dɪr] ['meri] !

"	My	dear	Mary	!
"	我的	亲爱的	玛丽	!

"我亲爱的玛丽！"

[ðɪs] [kʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ?

This	cub	,	and	a	diamond	ring	?
这	幼兽	,	和	一个	钻石	戒指	?

这只小熊，还有一枚钻戒?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bæd] ['mænərz] ,

"	She	was	too	absorbed	in	loving	her	child	to	be	hurt	by	his	bad	manners	,
"	她	曾是	也	吸收	在	爱	她	孩子	到	是	伤害	经过	他的	坏的	礼仪	,

"她太爱自己的孩子了，以至于没有被他的不良行为伤害到。"

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dɑːktər] ['lævəndər] [ə'raɪvd] ,

and	,	besides	,	at	that	moment	Doctor	Lavendar	arrived	,
和	,	除了	,	在	那	片刻	医生	薰衣草	到达的	,

而且，就在这时，拉文德医生到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi]

and	she	ran	out	into	the	hall	to	welcome	him	;	as	she	took	his	hand	she
和	她	跑	出去	进入	这	大厅	到	欢迎	他	;	作为	她	采取	他的	手	她

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

她跑到大厅迎接他；她握住他的手，低声说道：

" ['dɑːktər] ['lævəndər] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ?

"	Doctor	Lavendar	,	you	will	help	me	with	Johnny	?
"	医生	薰衣草	,	你	将要	帮助	我	和	约翰尼	?

"拉文德医生，您能帮我照顾约翰尼吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	am	going	to	tell	him	.
我	是	去	到	告诉	他	.

我打算告诉他。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ! — [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

I'm	going	to	tell	him	to	-	night	!	—	and	I	depend	on	you	to	make	him
我是	去	到	告诉	他	到	-	夜晚	!	—	和	我	依赖	在	你	到	制作	他

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	to	us	.
来	到	我们	.

我今晚就要告诉他！——而我指望你能让他来找我们。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [gruː] ['veri] [greɪv] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] ['meri] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	The	old	man's	face	grew	very	grave	;	he	looked	closely	at	Mary	,	standing	there	,
"	这	老的	男人的	脸	生长	非常	严重	;	他	看起来	密切	在	玛丽	,	常设	那里	,

老人的脸色变得非常严肃；他仔细地看着站在那里的玛丽，

[klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [-]
clasping **and** **unclasping** **her** **hands** **,** **but** **he** **[** **112** **]**
紧握 和 解开扣子 她 双手 , 但 他 [-]

他紧紧握住她的手，又松开，但他[112]

[dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
did **not** **answer** **her** **.**
做过 不是 回答 她 .

没有回答她。

['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,
Later **,** **when** **they** **went** **out** **to** **the** **dining** **room** **,** **he** **was** **still** **silent** **,**
之后 , 什么时候 他们 去 出去 到 这 用餐 房间 , 他 曾是 仍然 沉默的 ,

后来，当他们走到餐厅时，他仍然沉默不语。

[dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , — [huː] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] (
just **watching** **Mary** **and** **listening** **to** **Johnny** **,** **—** **who** **laughed** **and** **talked** **(**
只是 观看 玛丽 和 聆听 到 约翰尼 , — WHO 笑了 和 谈话 (
[ænd; ənd][wʌz; wəz] " [naɪs] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]) ,
and **was** **"** **nice** **"** **to** **his** **mother** **)** **,**
和 曾是 " 好的 " 到 他的 母亲) ,

只是看着玛丽，听着约翰尼说话——他笑着，说着话（而且对他的母亲很"好"）。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɪ'nɔːrməsli] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz]
and **ate** **enormously** **,** **and** **who** **looked** **,** **sitting** **there** **at** **his**
和 吃 非常 , 和 WHO 看起来 , 坐着 那里 在 他的
['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][oʊld] ['teɪbl] ,
grandfather's **old** **table** **,**
祖父的 老的 桌子 ,

他吃得非常饱，然后看着坐在祖父旧桌子旁的人，

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . [smɪθ] [æz; əz] ['twenti] - [θriː] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk] ['sev(ə)nti] -
as **much** **like** **the** **new** **Mr** **.** **Smith** **as** **twenty** **-** **three** **can** **look** **like** **seventy** **-**
作为 很多 喜欢 这 新的 先生 . 史密斯 作为 二十 - 三 能 看 喜欢 七十 -
[eɪt] .
eight **.**
八 .

就像二十三岁看起来像七十八岁一样，新版史密斯先生也毫不逊色。

" [wel] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [sed] , ['frendli] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]
" **Well** **,** **"** **the** **young** **fellow** **said** **,** **friendly** **and** **confidential** **to** **the** **company** **at**
" 出色地 , " 这 年轻的 同伴 说 , 友好的 和 机密的 到 这 公司 在
[lɑːrdʒ] ,
large **,**
大的 ,

"嗯，"这位年轻人友好而谨慎地说道，并未向公司公开透露任何信息。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
" **what** **do** **you** **suppose** **?**
" 什么 做 你 认为 ?

你觉得呢?

[its] ['setld] — [maɪ] - [kə'rɪr] - ! "
It's **settled** **—** **my** **'** **career** **'** **!** **"**
它是 定居 — 我的 - 职业 - ! "

就这么定了——我的"事业"!

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [miːnz] ['rɔbətsn] [ænd; ənd] ['kæri] ?
" **I** **hope** **that** **means** **Robertson** **and** **Carey** **?**
" 我 希望 那 方法 罗伯逊 和 凯里 ?

我希望这意味着罗伯逊和凯里?

" ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [sed] .
" Mr . Robertson said .
" 先生 . 罗伯逊 说 .

罗伯逊先生说。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ]
He glanced over at his son with a sort of aching pride in his strength
他 瞥了一眼 超过 在 他的 儿子 和 一个 种类 的 疼痛 自豪 在 他的 力量
[ænd; ənd] ['kerləsnəs] .
and carelessness .
和 疏忽 .

他瞥了一眼儿子，心中涌起一丝既骄傲又无畏的复杂情绪，为儿子的力量和鲁莽感到自豪。

" [aɪv] ['ɔːfərd] [ðɪs] ['jʌŋstər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][fɜːrm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dɑːktər] ['lævəndər]
" I've offered this youngster a place in my firm , " he explained to Doctor Lavendar
" 我已经 提供 这 青少年 一个 地方 在 我的 公司 , " 他 解释 到 医生 薰衣草
, [huː] [sed] :
, who said :
, WHO 说 :

“我已经给这位年轻人提供了一个在我公司工作的机会，”他向拉文德医生解释道，拉文德医生说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? "
" Have you , indeed ? "
" 有 你 , 的确 ? "

“你真的有吗？”

" [noʊ] , " ['dʒɑːni] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['kæri] [ænd; ənd] ['rɔbətsn] , [ðoʊ] [jʊə(r)] ['maɪti]
" No , " Johnny said , " it doesn't mean Carey and Robertson , though you're mighty
" 不 , " 约翰尼 说 , " 它 不 意思是 凯里 和 罗伯逊 , 尽管 你是 强大的
[kaɪnd] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .
kind , Mr . Robertson .
种类 , 先生 . 罗伯逊 .

“不，”约翰尼说，“这并不指凯里和罗伯逊，虽然您人很好，罗伯逊先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][kɑːnt] [liːv] [oʊld] ['tʃestər] .
But you see I can't leave Old Chester .
但 你 看 我 不能 离开 老的 切斯特 .

但是你不能离开老切斯特。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊl] [ænt] ['lɪdiə] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
It would pull Aunt Lydia up by the roots to go away .
它 会 拉 阿姨 莉迪亚 向上 经过 这 根 到 去 离开 .

它会把莉迪亚阿姨连根拔起，让她离开。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
And of course I couldn't go without her .
和 的 课程 我 不能 去 没有 她 .

当然，我不能没有她。

" ['mɛriːz] [plʌmp] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] , [klentʃt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ; [ʃiː; ʃi]
" Mary's plump hand , with its shining rings , clenched sharply on the tablecloth ; she
" 玛丽的 丰满 手 , 和 它是 灼灼 戒指 , 紧握 尖锐地 在 这 桌布 ; 她
[druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ,
drew in her breath ,
画 在 她 气息 ,

玛丽丰满的手，戴着闪亮的戒指，紧紧地攥着桌布；她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] . [-]
but she said nothing . [113]
但 她 说 没有什么 . [-]

但她什么也没说。[113]

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" **Well , what are you going to do ?**
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“那你打算怎么办？”

" [kɑːrl] [sed] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] .
" **Carl said , not daring to meet his wife's eyes .**
" 卡尔 说 , 不是 大胆 到 见面 他的 妻子的 眼睛 .

卡尔说着，不敢直视妻子的眼睛。

" [ænt] ['lɪdiə] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]['mɪstər] . [dɪlwɝθs] ['hɑːrdwer] [stɔːr] .
" **Aunt Lydia got a job for me in Mr . Dilworth's hardware store .**
" 阿姨 莉迪亚 得到 一个 工作 为了 我 在 先生 . 迪尔沃斯 硬件 店铺 .

“莉迪亚阿姨在迪尔沃斯先生的五金店给我找了份工作。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] — [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self] .
" **His mother cried out — then checked herself .**
" 他的 母亲 哭 出去 — 然后 已检查 她自己 .

“他的母亲惊叫了一声——然后又检查了一下自己。”

" [mɪs] ['lɪdiə] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **Miss Lydia ought not to have thought of such a thing !**
" 错过 莉迪亚 应该 不是 到 有 想法 的 这样的 一个 事物 !

“莉迪亚小姐不应该想到这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
" **she tried to speak quietly , but she had to bite her lip to keep it**
" 她 尝试 到 说话 悄悄 , 但 她 有 到 咬 她 唇 到 保持 它
['stedi] .
steady .
稳定的 .

她试图小声说话，但她不得不咬着嘴唇才能保持声音稳定。

" ['meri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !

“玛丽！”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" **her husband warned her .**
" 她 丈夫 警告 她 .

她丈夫警告过她。

['dʒɑːnz] [feɪs] ['daːkənd] .
John's face darkened .
约翰的 脸 变暗 .

约翰的脸色阴沉了下来。

" ['ænti] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Aunty ought always to do whatever she does do , " he said .**
" 阿姨 应该 总是 到 做 任何 她 做 做 , " 他 说 .

“姑妈应该一直做她做的事，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'griːd] , ['suːðɪŋli] .
" **Of course , " his father agreed , soothingly .**
" 的 课程 , " 他的 父亲 同意 , 舒缓地 .

“当然，”他父亲安慰地同意道。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] , " ['meri] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,
" **I only meant , " Mary explained , in a frightened voice ,**
" 我 仅有的 意思是 , " 玛丽 解释 , 在 一个 害怕 嗓音 ,

“我只是想说，”玛丽用惊恐的声音解释道，“

" [ðæt] [ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	that	a	hardware	store	isn't	much	of	a	chance	for	a	man	like	you	.	"
"	那	一个	硬件	店铺	不是	很多	的	一个	机会	为了	一个	男人	喜欢	你	.	"

“像你这样的人，开五金店并不是个好机会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['steɪɪŋ] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] [wɪð; wɪθ] ['ænti] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [wel] [naʊ] ,

"	It	means	staying	in	Old	Chester	with	Aunty	,	"	he	explained	;	"	she's	not	very	well	now	,
"	它	方法	入住	在	老的	切斯特	和	阿姨	,	"	他	解释	;	"	她是	不是	非常	出色地	现在	,

“这意味着要留在老切斯特陪姨妈，”他解释说；“她现在身体不太好。”

['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [said] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [muːv] .

Mrs	.	Robertson	,	"	he	said	,	and	sighed	;	"	it	would	be	too	much	for	her	,	to	move	.
太太	.	罗伯逊	,	"	他	说	,	和	叹了口气	;	"	它	会	是	也	很多	为了	她	,	到	移动	.

“罗伯逊太太，”他叹了口气说，“搬家对她来说太难了。”

[ʃiːz] [nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She's	not	equal	to	it	.
她是	不是	平等的	到	它	.

她无法胜任。

" [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['ræðər] [hɑːrʃ] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['səubəd] .

"	His	strong	,	rather	harsh	face	softened	and	sobered	.
"	他的	强的	,	相当	残酷的	脸	软化	和	清醒	.

“他原本棱角分明、略显严厉的脸庞变得柔和而沉稳。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [roʊm] [haʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrsər] [bræntʃ] !

"	And	as	for	a	hardware	store	not	being	a	chance	for	me	—	I	mean	to	make	Rome	howl	with	a	Mercer	branch	!
"	和	作为	为了	一个	硬件	店铺	不是	存在	一个	机会	为了	我	—	我	意思是	到	制作	罗马	嗥	和	一个	默瑟	分支	!

“至于说我没机会开五金店——我的意思是，我要用 Mercer 的分店让罗马哀嚎！”

[juː; jʊ] [siː] , ['ænti] [bɔːt] [ə; eɪ][hæf] - ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	see	,	Aunty	bought	a	half	-	interest	for	me	.
你	看	,	阿姨	买	一个	一半	-	兴趣	为了	我	.

你看，姨妈帮我买了一半的股份。

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] !

The	Lord	knows	where	she	got	the	money	!
这	主	知道	在哪里	她	得到	这	钱	!

天知道她从哪儿弄来的钱！

[seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fuːd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪ] [ges] . "

Saved	it	out	of	her	food	all	these	years	,	I	guess	.	"
已保存	它	出去	的	她	食物	全部	这些	年	,	我	猜测	.	"

我猜她这些年一直把它从食物里省出来。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ə'pærəntli] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-]

"	She	didn't	,	apparently	,	save	it	out	of	your	[	114	]
"	她	没有	,	显然	,	节省	它	出去	的	你的	[	-	]

“显然，她没有把它从你的[114]中保存下来

[fuːd] , " ['dɑːktər] ['lævəndər] [sed] , ['draɪli] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] , ['dʒɑːni] . "

food	,	"	Doctor	Lavendar	said	,	dryly	;	"	I	believe	you	weigh	two	hundred	,	Johnny	.	"
食物	,	"	医生	薰衣草	说	,	干巴巴地	;	"	我	相信	你	称重	二	百	,	约翰尼	.	"

“食物，”拉文德医生冷冷地说；“约翰尼，我相信你重两百磅。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔːr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Only	a	hundred	and	eighty	-	four	,	"	the	young	man	assured	him	.
"	仅有的	一个	百	和	八十	-	四	,	"	这	年轻的	男人	保证	他	.

“只有一百八十四，”年轻人向他保证道。

['meri] , ['lɪsnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ;

Mary	,	listening	,	was	tingling	all	over	;
玛丽	,	聆听	,	曾是	刺痛感	全部	超过	;

玛丽听着，浑身都起了鸡皮疙瘩；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

she	had	planned	a	very	cautious	approach	to	the	truth	which	was	to	give
她	有	计划	一个	非常	谨慎	方法	到	这	真相	哪个	曾是	到	给

[hɜːr; hər] [sʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	son	back	to	her	.
她	儿子	后退	到	她	.

她计划采取非常谨慎的方式来面对真相，那就是把儿子还给她。

[ʃiː; ʃi] [ment] [fɜːrst][tuː; tə][hɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

She	meant	first	to	hint	,	and	then	to	admit	,
她	意思是	第一的	到	暗示	,	和	然后	到	承认	,

她本意是先暗示，然后再承认。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	then	to	declare	her	right	to	his	love	.
和	然后	到	宣布	她	正确的	到	他的	爱	.

然后宣告她有权得到他的爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

But	that	Miss	Lydia	,	without	consulting	Johnny's	father	and	mother	,
但	那	错过	莉迪亚	,	没有	咨询	约翰尼的	父亲	和	母亲	,

但是莉迪亚小姐并没有事先征求约翰尼父母的意见，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] — " [maɪ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] !

should	have	put	him	into	such	a	business	—	"	my	son	in	a	hardware	store	!
应该	有	放	他	进入	这样的	一个	商业	—	"	我的	儿子	在	一个	硬件	店铺	!

应该让他从事这样的行业——“我的儿子在五金店工作！”

" ['meri] [θɔːt] ; — [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] !

"	Mary	thought	;	—	that	Miss	Lydia	should	have	dared	!
"	玛丽	想法	;	—	那	错过	莉迪亚	应该	有	敢于	!

玛丽心想：——莉迪亚小姐竟然敢这么做！

" ['hiːz] [maɪn] — ['hiːz] [maɪn] — ['hiːz] [maɪn] ! . . .

"	He's	mine	—	he's	mine	—	he's	mine	!	.	.	.
"	他是	矿	—	他是	矿	—	他是	矿	!	.	.	.

“他是我的——他是我的——他是我的！……

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər] ['dɪnər] — "

"	she	was	saying	to	herself	as	they	went	back	to	the	library	after	dinner	—	"
"	她	曾是	说	到	她自己	作为	他们	去	后退	到	这	图书馆	后	晚餐	—	"

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

“晚饭后，他们回到图书馆时，她自言自语道——‘当然，’”

['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

he'll	give	it	up	the	minute	he	knows	who	he	is	.
地狱	给	它	向上	这	分钟	他	知道	WHO	他	是	.

他一旦知道自己是谁，就会立刻放弃。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

But	I	hate	her	!
但	我	恨	她	!

但我讨厌她!

" [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [sepˈtembər] [dʌsk] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [desk]

"	The	room	,	in	the	September	dusk	,	was	lighted	only	by	a	lamp	on	the	big	desk
"	这	房间	,	在	这	九月	黄昏	,	曾是	照明	仅有的	经过	一个	灯	在	这	大的	桌子

;

;

;

九月的黄昏，房间里只有大桌子上的一盏灯照明；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt]['æftər][ðə; ði]

the	windows	opening	on	the	garden	were	raised	,	for	it	was	hot	after	the
这	视窗	开幕	在	这	花园	是	提高	,	为了	它	曾是	热的	后	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

因为雨后天气炎热，所以通往花园的窗户都打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bluː] [ɪn] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [wet] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][sʌm; səm] [leɪt]

and	the	air	blew	in	,	fragrant	with	wet	leaves	and	the	scent	of	some	late
和	这	空气	吹	在	,	香	和	湿的	树叶	和	这	香味	的	一些	晚的

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

空气吹进来，带着湿树叶的香气和一些晚开玫瑰的芬芳。

['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['leðər] [tʃer] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

Johnny's	father	,	sinking	down	in	a	great	leather	chair	,	watched	the	young	,
约翰尼的	父亲	,	下沉	向下	在	一个	伟大的	皮革	椅子	,	观看	这	年轻的	,

约翰尼的父亲陷进一张宽大的皮椅里，看着这个年轻人。

['vɪgərəs] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [-

vigorous	figure	standing	in	front	of	the	mantelpiece	,	smoking	and	,	after	the	[	115
蓬勃	数字	常设	在	正面	的	这	壁炉架	,	吸烟	和	,	后	这	[	-

]

]

]

一个精神矍铄的身影站在壁炉架前，抽着烟，之后[115]

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

fashion	of	his	years	,	laying	down	the	law	for	the	improvement	of	the	world	.
时尚	的	他的	年	,	躺下	向下	这	法律	为了	这	改进	的	这	世界	.

他引领了时代的潮流，为世界的进步制定了法则。

['dɑːktər] ['lævəndər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Doctor	Lavendar	did	not	look	at	Johnny	,	but	at	his	mother	,
医生	薰衣草	做过	不是	看	在	约翰尼	,	但	在	他的	母亲	,

拉文德医生没有看约翰尼，而是看向了他的母亲。

[huː] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [desk] — [ðæt] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

who	stood	clutching	the	corner	of	the	big	desk	—	that	desk	at	which	,
WHO	站立	紧握	这	角落	的	这	大的	桌子	—	那	桌子	在	哪个	,

他紧紧抓住大桌子的一角——就是那张桌子，他曾经在那里工作。

[wʌn] [sep'tembər] [naɪt] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

one	September	night	twenty	-	three	years	ago	,
一	九月	夜晚	二十	-	三	年	前	,

二十三年前的一个九月夜晚，

['dʒɑ:ni:z] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wen] [mɪs] ['lɪdiə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] . . . .

Johnny's	grandfather	had	been	sitting	when	Miss	Lydia	came	into	the	library	.	.	.	.
约翰尼的	祖父	有	到过	坐着	什么时候	错过	莉迪亚	来了	进入	这	图书馆	.	.	.	.

莉迪亚小姐走进图书馆时，约翰尼的祖父正坐在那里.....

" ['meri] , [maɪ] [dɪr] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ? " [sed] ['dɑ:ktər] ['lævəndər] .

"	Mary	,	my	dear	,	aren't	you	going	to	sit	down	?	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	玛丽	,	我的	亲爱的	,	不是	你	去	到	坐	向下	?	"	说	医生	薰衣草	.

“玛丽，亲爱的，你不坐下吗？”拉文德医生说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	seem	to	hear	him	.
她	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

她似乎没听到他的话。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hɑ:rʃli] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'ti:] —

"	Look	here	,	"	she	said	,	harshly	;	"	I	can't	stand	it	—	I	won't	stand	it	—
"	看	这里	,	"	她	说	,	严厉地	;	"	我	不能	站立	它	—	我	惯于	站立	它	—

“听着，”她厉声说道，“我受不了——我绝不会容忍——”

" [kɑ:rl] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

"	Carl	sprang	up	and	laid	his	hand	on	her	arm	.
"	卡尔	弹簧	向上	和	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

卡尔猛地站起来，把手放在她的胳膊上。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [hi:; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	,	under	his	breath	.
"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [pli:z] , " [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] ; " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [dəunt] — [dəunt] — "

"	Please	,	"	he	besought	her	;	"	for	God's	sake	don't	—	don't	—	"
"	请	,	"	他	恳求	她	;	"	为了	神的	清酒	不	—	不	—	"

“求求你，”他哀求道，“看在上帝的份上，别——别——”

" ['dʒɑ:ni] , [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['meri] [sed] .

"	Johnny	,	you	belong	to	me	,	"	Mary	said	.
"	约翰尼	,	你	属于	到	我	,	"	玛丽	说	.

“约翰尼，你是我的，”玛丽说。

[dʒɑ:n] [smɪθ] , [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [pɔ:zd] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] .

John	Smith	,	his	cigar	halfway	to	his	lips	,	paused	,	bewildered	and	alarmed	.
约翰	史密斯	,	他的	雪茄	半	到	他的	嘴唇	,	暂停	,	困惑	和	惊慌	.

约翰·史密斯雪茄叼到嘴边一半，停了下来，既困惑又惊恐。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] [wel] ?

"	Isn't	she	well	?
"	不是	她	出色地	?

她身体不好吗?

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['lævəndər] .

"	he	said	,	in	a	low	voice	to	Doctor	Lavendar	.
"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	到	医生	薰衣草	.

“他低声对拉文达医生说。”

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

"	I'm	perfectly	well	.
"	我是	完美	出色地	.

我很好。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

But	I'm	going	to	speak	.
但	我是	去	到	说话	.

但我要发言。

['dɑːktər] ['lævəndər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] !

Doctor	Lavendar	will	tell	you	I	have	a	right	to	speak	!
医生	薰衣草	将要	告诉	你	我	有	一个	正确的	到	说话	!

拉文达医生会告诉你，我有发言权!

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , ['dɑːktər] ['lævəndər] . "

Tell	him	so	,	Doctor	Lavendar	.	"
告诉	他	所以	,	医生	薰衣草	.	"

告诉他，拉文达医生。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] . [-]

"	She	has	the	right	to	speak	,	"	the	old	man	said	.	[	116	]
"	她	有	这	正确的	到	说话	,	"	这	老的	男人	说	.	[	-	]

“她有权发言，”老人说。[116]

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	You	hear	that	?	"	said	the	mother	.
"	你	听到	那	?	"	说	这	母亲	.

“你听到了吗？”母亲说道。

" [hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

"	He	says	I	have	a	right	to	you	!	"
"	他	说道	我	有	一个	正确的	到	你	!	"

他说我有权拥有你!

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] .

"	I	didn't	say	that	,	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	我	没有	说	那	,	"	说	医生	薰衣草	.

“我没说过那样的话，”拉文德医生说。

" ['meri] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [prəu'testid] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

"	Mary	,	"	her	husband	protested	,	"	I	will	not
"	玛丽	,	"	她	丈夫	抗议	,	"	我	将要	不是

“玛丽，”她丈夫抗议道，“我不会……”

[ə'laʊ] " — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] :

allow	"	—	but	she	did	not	hear	him	:
允许	"	—	但	她	做过	不是	听到	他	:

“允许”——但她没有听到他的话：

" [mɪs] ['lɪdiə] ['ʃænt] [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] .

"	Miss	Lydia	sha'n't	have	you	any	longer	.
"	错过	莉迪亚	不会	有	你	任何	更长	.

“莉迪亚小姐再也见不到你了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , ['dʒɑːni] — [maɪn] .

You	are	mine	,	Johnny	—	mine	.
你	是	矿	,	约翰尼	—	矿	.

你是我的，约翰尼——我的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] !

I	want	you	,	and	I'm	going	to	have	you	!
我	想	你	,	和	我是	去	到	有	你	!

我想要你，我一定要得到你!

" [dʒɑːn] ['smɪθs] [feɪs] [went] [waɪt] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

"	John	Smith's	face	went	white	;	he	put	his	cigar	down	on	the	mantelpiece	,
"	约翰	史密斯	脸	去	白色的	;	他	放	他的	雪茄	向下	在	这	壁炉架	,

约翰·史密斯的脸色变得惨白，他把雪茄放在壁炉架上。

[went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

went	across	the	long	room	,	closed	the	door	into	the	hall	,
去	穿过	这	长的	房间	,	关闭	这	门	进入	这	大厅	,

穿过长长的房间，关上通往走廊的门，

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

then	came	back	and	looked	at	his	mother	.
然后	来了	后退	和	看起来	在	他的	母亲	.

然后他回来看了看他的母亲。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

['dɑːktər] ['lævəndər] [hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Doctor	Lavendar	had	bent	his	head	and	shut	his	eyes	;
医生	薰衣草	有	弯曲	他的	头	和	关闭	他的	眼睛	;

拉文德医生低下头，闭上了眼睛；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['strʌglɪŋ] [soʊlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	would	not	watch	the	three	struggling	souls	before	him	.
他	会	不是	手表	这	三	挣扎	灵魂	前	他	.

他不愿去看眼前这三个挣扎的灵魂。

['dʒɑːni] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .

Johnny	slowly	turned	his	eyes	toward	Mr	.	Robertson	.
约翰尼	缓慢地	转向	他的	眼睛	朝向	先生	.	罗伯逊	.

约翰尼缓缓地将目光转向罗伯逊先生。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ? "

"	And	you	—	?	"
"	和	你	—	?	"

“你呢-？ ”

" [jes] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] .

"	Yes	,	"	his	father	said	.
"	是的	,	"	他的	父亲	说	.

“是的，”他父亲说。

" [dʒɑːn] , [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	John	,	you'll	make	the	best	of	us	,	won't	you	?
"	约翰	,	你会	制作	这	最好的	的	我们	,	惯于	你	?

约翰，你会把我们发挥到极致的，对吧?

" ['saɪləns] ['tiŋgld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Silence	tingled	between	them	.
"	沉默	刺痛	之间	他们	.

两人之间弥漫着沉默的气息。

[ðen] , [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

Then	,	unsteadily	,	and	looking	always	at	his	father	,	John	began	to	speak	.
然后	,	不稳定地	,	和	寻找	总是	在	他的	父亲	,	约翰	开始	到	说话	.

然后，约翰摇摇晃晃地，眼睛始终看着他的父亲，开始说话了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Of	course	it	makes	no	difference	to	me	.
"	的	课程	它	制作	不	不同之处	到	我	.

“对我来说当然没有任何区别。”

[ænt] ['lɪdiə]
Aunt Lydia
阿姨 莉迪亚

莉迪亚阿姨

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf] .
and I have our own life .
和 我 有 我们的 自己的 生活 .

我也有我们自己的生活。

[bʌt; bət] — [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
But — I'm sorry , sir .
但 — 我是 对不起 , 先生 .

但是——对不起，先生。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" He put his shaking hands into his pockets .
" 他 放 他的 摇晃 双手 进入 他的 口袋 .

他颤抖着把手插进口袋里。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] — "
" You and Mrs . Robertson — "
" 你 和 太太 . 罗伯逊 — "

“你和罗伯逊夫人——”

" [oʊ] , [seɪ] - ['mʌðər] - !
" Oh , say ' mother ' !
" 哦 , 说 - 母亲 - !

“哦，说‘妈妈’！”

[seɪ] - ['mʌðər] - !
Say ' mother ' !
说 - 母亲 - !

说“妈妈”！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] . [-]
" she cried out . [117]
" 她 哭 出去 . [-]

她大声喊道。[117]

" — [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" — have been very kind to me , always , " — he paused , in a sudden ,
" — 有 到过 非常 种类 到 我 , 总是 , " — 他 暂停 , 在 一个 突然 ,
['riːəlaɪzɪŋ] [ə'dʒʌstmənt] : [ðer; ðər] " ['kaɪndnəs] ,
realizing adjustment : their " kindness ,
意识到 调整 : 他们的 " 仁慈 ,

“——他们一直对我很好，”——他突然停顿了一下，意识到需要调整：他们的“善意，

" [ðen] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['flætəri] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ?
" then , had not been the flattery he had supposed ?
" 然后 , 有 不是 到过 这 奉承 他 有 据称 ?

那么，这难道不是他所以为的奉承吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [lʌv] ?
It was just — love ?
它 曾是 只是 — 爱 ?

那只是——爱情吗?

" ['ɔːfli] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" Awfully kind , " he said , huskily .
" 非常 种类 , " 他 说 , 沙哑地 .

“真是太好了，”他沙哑着嗓子说。

" [wʌns] [aɪ][dɪd] ['wʌndər] . . .
" Once I did wonder . . .
" 一次 我 做过 想知道 . . .

我曾经想过……

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt]
then I thought it couldn't be , because — because , you see , I've always liked
然后 我 想法 它 不能 是 , 因为 — 因为 , 你 看 , 我已经 总是 喜欢
[ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['endɪd] ,
you , sir , " he ended ,
你 , 先生 , " 他 结束 ,

然后我想这不可能，因为——因为，你知道，我一直都很喜欢你，先生，"他最后说道。

['ɔ:kwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

尴尬地。

[kɑ:rl] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] [dʌm] .
Carl Robertson was dumb .
卡尔 罗伯逊 曾是 哑的 .

卡尔·罗伯逊很蠢。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , ['tremblɪŋ] — [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,
" I've told you , " his mother said , trembling — her fingers ,
" 我已经 讲述 你 , " 他的 母亲 说 , 发抖 — 她 手指 ,

“我告诉过你，”他母亲颤抖着说——她的手指，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] ['peɪpər][ɑ:n][desk] , [tɔ:r] [ɔ:f][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
catching at the sheet of blotting paper on desk , tore off a scrap of it ,
捕捉 在 这 床单 的 印迹法 纸 在 桌子 , 撕裂 离开 一个 废料 的 它 ,

他抓住桌上的吸墨纸，撕下一小块。

[roʊld] [ˌaɪ 'ti:] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [pʊl] [ɔ:f] [ə'nʌðər] [skræp] — " [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ,
rolled it , twisted it , then pull off another scrap — " I've told you ,
滚动 它 , 扭曲 它 , 然后 拉 离开 其他 废料 — " 我已经 讲述 你 ,

卷起它，扭转它，然后扯下另一块碎布——“我已经告诉过你了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
because you are to come to us .
因为 你 是 到 来 到 我们 .

因为你们要来找我们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] — [jʊr; jər] [neɪm] .
You are to take our name — your name .
你 是 到 拿 我们的 姓名 — 你的 姓名 .

你要用我们的名字——也就是你的名字。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['swɔləuiŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [terz] [bæk] .
" She paused , swallowing hard , and struggling to keep the tears back .
" 她 暂停 , 吞咽 难的 , 和 挣扎 到 保持 这 眼泪 后退 .

她停顿了一下，用力咽了口唾沫，努力忍住眼泪。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aʊərz] , [nɑ:t][hɜ:rz] .
" You are ours , not hers .
" 你 是 我们的 , 不是 她的 .

你是我们的，不是她的。

['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:rz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ə'baʊt] [kɪld] [ˌem 'i:] .
People thought you were hers , and it just about killed me .
人们 想法 你 是 她的 , 和 它 只是 关于 被杀 我 .

人们都以为你是她的，这几乎要了我的命。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][dʒɑːn] ['smɪθs] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] .

"	Instantly	the	blood	rushed	into	John	Smith's	face	;	his	eyes	blazed	.
"	即刻	这	血	匆忙	进入	约翰	史密斯	脸	;	他的	眼睛	燃烧的	.

“约翰·史密斯的脸上瞬间涌起一股热流；他的眼睛怒火中烧。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] ['stæməd] ; " [wʌt] !

"	he	stammered	;	"	what	!
"	他	结结巴巴	;	"	什么	!

他结结巴巴地说：“什么！”

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ? " . . .

You	knew	that	?	"	.	.	.
你	知道	那	?	"	.	.	.

你知道吗？“.....

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['sloʊli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['lævəndər] [sɔː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

His	upper	lip	slowly	lifted	,	and	Doctor	Lavendar	saw	his	set	teeth	.
他的	上	唇	缓慢地	抬起	,	和	医生	薰衣草	锯	他的	放	牙齿	.

他的上唇缓缓抬起，拉文德医生看到了他整齐的牙齿。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [dæmd] [fuːlz] [θɔːt] [ðæt] , [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['lɪdiə] ?

"	You	knew	that	some	damned	fools	thought	that	,	of	my	aunt	Lydia	?
"	你	知道	那	一些	该死的	傻瓜	想法	那	,	的	我的	阿姨	莉迪亚	?

“你知道有些该死的蠢货那样看待我的姨妈莉迪亚吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [maɪ][gɑːd] !

Are	you	my	mother	,	and	yet	you	could	allow	another	woman	—	My	God	!
是	你	我的	母亲	,	和	然而	你	可以	允许	其他	女士	—	我的	上帝	!

你是我的母亲，却允许另一个女人——我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] . [-]

"	he	said	,	softly	.	[	118	]
"	他	说	,	轻轻	.	[	-	]

“他轻声说道。[118]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] .

She	did	not	realize	what	she	had	done	;	she	began	to	reassure	him	frantically	.
她	做过	不是	意识到	什么	她	有	完毕	;	她	开始	到	保证	他	疯狂地	.

她没有意识到自己做了什么；她开始慌乱地安慰他。

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] !

"	No	one	shall	ever	know	!
"	不	一	将	曾经	知道	!

“谁也不能知道！”

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ges] —

No	one	will	ever	guess	—
不	一	将要	曾经	猜测	—

谁也猜不到——

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Doctor	Lavendar	shook	his	head	.
"	医生	薰衣草	摇晃	他的	头	.

拉文德医生摇了摇头。

" ['meri] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] , " [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [noʊn] , ['i:v(ə)n][æz; əz]['ɔ:lsoʊ][wi:; wi]

"	Mary	,	"	he	warned	her	,	"	we	must	be	known	,	even	as	also	we
"	玛丽	,	"	他	警告	她	,	"	我们	必须	是	已知	,	甚至	作为	还	我们

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“玛丽，”他警告她，“我们必须被人所知，就像我们自己也知道一样。”

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

before	we	enter	the	Kingdom	of	Heaven	.
前	我们	进入	这	王国	的	天堂	.

在我们进入天国之前。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	They	did	not	listen	to	him	.
"	他们	做过	不是	听	到	他	.

他们没有听他的。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [dʒɑ:n] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [maɪ]

"	You	mean	,	"	John	said	,	"	that	you	won't	let	it	be	known	that	you	are	—	my
"	你	意思是	,	"	约翰	说	,	"	那	你	惯于	让	它	是	已知	那	你	是	—	我的

['mʌðər] ? "

mother	?	"
母亲	?	"

“你的意思是，”约翰说，“你不会让别人知道你是——我的母亲？”

" [noʊ] , ['nevər] !

"	No	,	never	!
"	不	,	绝不	!

“不，绝不！”

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不！

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [noʊn] — [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . "

It	couldn't	be	known	—	I	promise	you	.	"
它	不能	是	已知	—	我	承诺	你	.	"

这件事不可能知道——我向你保证。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] [smɪθ] , [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , — [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['lævəndər] [held] [ʌp]

"	Thank	you	,	"	said	John	Smith	,	sardonically	,	—	and	Doctor	Lavendar	held	up
"	感谢	你	,	"	说	约翰	史密斯	,	讽刺地	,	—	和	医生	薰衣草	握住	向上

[prəu'test, 'prəu-][hændz] .

protesting	hands	.
抗议	双手	.

“谢谢，”约翰·史密斯讽刺地说——拉文德医生举起双手表示抗议。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	no	one	looked	at	him	.
但	不	一	看起来	在	他	.

但没有人看他。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [kɑ:rl] [sed] , " [ðæt] , ['bi:ɪŋ] ['tʃaɪldləs] ['pi:p(ə)l] ,

"	It	would	only	be	supposed	,	"	Carl	said	,	"	that	,	being	childless	people	,
"	它	会	仅有的	是	据称	,	"	卡尔	说	,	"	那	,	存在	无子女	人们	,

“人们只能这样认为，”卡尔说，“他们是没有孩子的夫妇，

[wi:; wi] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] .

we	would	make	you	our	son	.
我们	会	制作	你	我们的	儿子	.

我们愿意认你做我们的儿子。

['nʌθɪŋ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] , [wʊd] [ni:d] [bi:; bi] [noʊn] . "

Nothing	**,**	**as**	**your**	**mother**	**says**	**,**	**would**	**need**	**be**	**known**	**.**	**"**
没有什么	,	作为	你的	母亲	说道	,	会	需要	是	已知	.	"

正如你母亲所说，没有什么需要知道的。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] - [meɪk] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [sʌn] - [ænd; ənd][nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] ? "

"	**How**	**could**	**you**	**'**	**make**	**me**	**your**	**son**	**'**	**and**	**not**	**have**	**it**	**known**	**?**	**"**
"	如何	可以	你	-	制作	我	你的	儿子	-	和	不是	有	它	已知	?	"

“你怎么能‘认我做你儿子’却不让任何人知道呢？”

" [aɪ] [mi:n] [baɪ] [lɔ:] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**mean**	**by**	**law**	**,**	**"**	**his**	**father**	**explained**	**.**
"	我	意思是	经过	法律	,	"	他的	父亲	解释	.

“我的意思是依法行事，”他父亲解释说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [lɔ:] - [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [sʌn] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**There**	**was**	**a**	**'**	**law**	**'**	**that**	**made**	**me**	**your**	**son**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**ago**	**.**
"	那里	曾是	一个	-	法律	-	那	制成	我	你的	儿子	二十	-	三	年	前	.

“二十三年前，有一条‘法律’让我成为了你的儿子。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [lɔ:] [ðæt] [kaʊnts] .

That's	**the**	**only**	**law**	**that**	**counts**	**.**
那就是	这	仅有的	法律	那	计数	.

只有这条法律才算数。

[ju:; jʊ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

You	**broke**	**it**	**when**	**I**	**was**	**born**	**.**
你	打破	它	什么时候	我	曾是	出生	.

我出生的时候你把它弄坏了。

[kæn; kən][aɪ][bi:; bi][bɔ:rn] [ə'gen] ? "

Can	**I**	**be**	**born**	**again**	**?**	**"**
能	我	是	出生	再次	?	"

我可以重生吗?

" [jes] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['lævəndər] . [-]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Lavendar**	**.**	**[**	**119**	**]**
"	是的	,	"	说	医生	薰衣草	.	[	-	]

“是的，”拉文德医生说。[119]

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] , " ['dʒɑ:ni] [sed] , " [ænd; ənd] [ænt] ['lɪdiə] [tʊk] [ˌem 'i:] .

"	**You**	**deserted**	**me**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**,**	**"**	**and**	**Aunt**	**Lydia**	**took**	**me**	**.**
"	你	荒凉的	我	,	"	约翰尼	说	,	"	和	阿姨	莉迪亚	采取	我	.

“你抛弃了我，”约翰尼说，“莉迪亚阿姨带走了我。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][bi:; bi] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['dezərt] [hɜ:r; hər] ?

Shall	**I**	**be**	**like**	**you**	**,**	**and**	**desert**	**her**	**?**
将	我	是	喜欢	你	,	和	沙漠	她	?

我该像你一样，抛弃她吗?

['lɪt(ə)l] [ænt] ['lɪdiə] !

Little	**Aunt**	**Lydia**	**!**
小的	阿姨	莉迪亚	!

小莉迪亚阿姨!

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌes oʊ 'bi:] .

"	**He**	**gave**	**a**	**furious**	**sob**	**.**
"	他	给予	一个	狂怒	哭泣	.

他发出了一声撕心裂肺的抽泣。

" [aɪm][nɑ:t][jʊr; jər][sɔ:rt] !

"	**I'm**	**not**	**your**	**sort**	**!**
"	我是	不是	你的	种类	!

“我不是你那种人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] .
The words were like a blow in Mary's face .
这 字 是 喜欢 一个 吹 在 玛丽的 脸 .

这些话就像当头一棒，打在了玛丽的脸上。

" ['dɑːktər] ['lævəndər] , [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] , - ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] - ! "
" Doctor Lavendar , tell him — tell him , ' honor thy father and thy mother ' ! "
" 医生 薰衣草 , 告诉 他 — 告诉 他 , - 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 - ! "

“拉文德医生，告诉他——告诉他，‘要孝敬父母’！”

" - ['ɑːnər] - ?
" ' Honor ' ?
" - 荣誉 - ?

“'荣誉'?

" [hɜːr; hər] [sʌn] [sed] .
" her son said .
" 她 儿子 说 .

“她儿子说。”

" [dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['ɑːnər] - ?
" Did I understand you to use the word ' honor ' ?
" 做过 我 理解 你 到 使用 这 单词 - 荣誉 - ?

“我理解你用了‘荣誉’这个词吗？”

" [ə'gen] ['dɑːktər] ['lævəndər] [reɪzd] [æn; ən] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [hænd] .
" Again Doctor Lavendar raised an admonishing hand .
" 再次 医生 薰衣草 提高 一个 告诫 手 .

拉文德医生再次举起手，示意他不要责备。

" ['kerf(ə)l] , [dʒɑːn] . "
" Careful , John . "
" 小心 , 约翰 . "

“小心点，约翰。”

" [hiː; hi] [miːnz] , " [kɑːrl] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kwaɪətli] ,
" He means , " Carl said to his wife , quietly ,
" 他 方法 , " 卡尔 说 到 他的 妻子 , 悄悄 ,

“他的意思是，”卡尔轻声对妻子说，“

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] — " [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː 'es] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm]
though his face was gray — " he means he wants us to acknowledge him
尽管 他的 脸 曾是 灰色的 — " 他 方法 他 想要 我们 到 承认 他
.
:
.

虽然他的脸色灰白——“他的意思是，他希望我们承认他。

['meri] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .
Mary , I'm willing .
玛丽 , 我是 愿意的 .

玛丽，我愿意。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

" ['dɑ:ktər] ['lævəndər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['i:gər]
" **Doctor** **Lavendar** **lifted** **his** **bowed** **head** , **and** **his** **old** **eyes** **were** **suddenly** **eager**
" 医生 薰衣草 抬起 他的 鞠躬 头 , 和 他的 老的 眼睛 是 突然 渴望的
[wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
with **hope** .
和 希望 .

拉文德医生抬起低垂的头，苍老的眼睛里突然充满了希望。

['dʒɑ:ni:z] ['mʌðər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Johnny's **mother** **stood** **looking** **at** **her** **child** , **her** **face** **twisted** **with** **tears** .
约翰尼的 母亲 站立 寻找 在 她 孩子 , 她 脸 扭曲 和 眼泪 .

约翰尼的母亲站在那里看着自己的孩子，脸上满是泪水。

" [mʌst; məst][aɪ] , [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] ?
" **Must** **I** , **to** **get** **him** **?**
" 必须 我 , 到 得到 他 ?

“我必须得到他吗？”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she** **gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [noʊ] , " ['dʒɑ:ni] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .
" **No** , " **Johnny** **said** ; " **it** **is** **quite** **unnecessary** .
" 不 , " 约翰尼 说 ; " 它 是 相当 不必要 .

“不，”约翰尼说，“完全没有必要。”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [soʊ] ['kru:əli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hændz] [klentʃt] ; [bʌt; bət] ['meri] ['oʊnli] [sed] , [ɪn]
" **He** **smiled** , **so** **cruelly** **that** **his** **father's** **hands** **clenched** ; **but** **Mary** **only** **said** , **in**
" 他 微笑 , 所以 残酷地 那 他的 父亲的 双手 紧握 ; 但 玛丽 仅有的 说 , 在
['pæʃənət] [rɪ'li:f] ,
passionate **relief** ,
热情的 宽慰 ,

“他笑了，笑容如此残酷，以至于他父亲的双手紧紧攥了起来；但玛丽只是带着如释重负的激动说道：

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] !
" **Oh** , **you** **are** **good** **!**
" 哦 , 你 是 好的 !

“哦，你真棒！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ɪn]['dɑ:ktər] - [aɪz] ['flikəd] [aʊt] .
" **And** **the** **hope** **in** **Doctor** **Lavendar's** **eyes** **flickered** **out** .
" 和 这 希望 在 医生 - 眼睛 闪烁 出去 .

“拉文德医生眼中的希望之光熄灭了。”

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] [noʊn] ?
" **Nothing** **will** **ever** **be** **known** **?**
" 没有什么 将要 曾经 是 已知 ?

“一切都将永远未知吗？”

" [hɜ:r; hər] [sʌn] [rɪ'pi:tɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" **her** **son** **repeated** , **still** **smiling** .
" 她 儿子 重复 , 仍然 微笑 .

她儿子重复道，脸上依然带着笑容。

" [wel] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['rɔbətsn] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] . - " [-]
" **Well** , **then** , **Mrs** . **Robertson** , **I** **thank** **you** **for** ' **nothing** . ' " **[** **120** **]**
" 出色地 , 然后 , 太太 . 罗伯逊 , 我 感谢 你 为了 - 没有什么 . - " [-]

“那么，罗伯逊夫人，我感谢您‘什么也没做’。”[120]

['dɑːktər] ['lævəndər] [fraund] , [ænd; ənd] ['meri] [rɪ'kɔɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [moʊn] .

Doctor	**Lavendar**	**frowned**	**,**	**and**	**Mary**	**recoiled**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**moan**	**.**
医生	薰衣草	皱眉	,	和	玛丽	反冲	,	和	一个	种类	的	呻吟	.

拉文德医生皱起了眉头，玛丽畏缩了一下，发出了一声呻吟。

[kɑːrl] ['rɔbətsn] [kraɪd] [aʊt] :

Carl	**Robertson**	**cried**	**out**	**:**
卡尔	罗伯逊	哭	出去	:

卡尔·罗伯逊喊道：

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] !

You	**shall**	**not**	**speak**	**so**	**to**	**your**	**mother**	**!**
你	将	不是	说话	所以	到	你的	母亲	!

你不准这样对你母亲说话！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] !

I'm	**ashamed**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**!**
我是	羞愧	的	你	,	先生	!

先生，我真为你感到羞耻！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrm] .

"	**But**	**the**	**mother**	**ran**	**forward**	**and**	**caught**	**at**	**her**	**son's**	**arm**	**.**
"	但	这	母亲	跑	向前	和	捕捉	在	她	儿子的	手臂	.

“但母亲冲上前去，一把抓住儿子的胳膊。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] !

"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**will**	**make**	**it**	**known**	**!**
"	哦	,	但	我	将要	制作	它	已知	!

“哦，但我一定会让大家知道的！”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

I	**will**	**say**	**who**	**you**	**are**	**!**
我	将要	说	WHO	你	是	!

我会说出你的身份！

[aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !

I'll	**say**	**you**	**are**	**mine**	**!**
患病的	说	你	是	矿	!

我会说你是我的！

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — "

I	**will**	**—**	**I**	**will**	**—**	**"**
我	将要	—	我	将要	—	"

我会——我会——”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**can't**	**,**	**for**	**I'm**	**not**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	不能	,	为了	我是	不是	,	"	他	说	.

“你不能，因为我不是，”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ]

She	**was**	**clinging**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**over**	**her**	**head**	**,**	**eye**	**to**	**eye**
她	曾是	依恋	到	他	,	但	他	看起来	超过	她	头	,	眼睛	到	眼睛

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

with	**his**	**father**	**.**
和	他的	父亲	.

她紧紧地抱着他，但他越过她的头顶，与他的父亲四目相对。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][hɜːr; hər][sʌn] ,
" How can I be her son ,
" 如何 能 我 是 她 儿子 ,

我怎么可能成为她的儿子?

[wen] [ʃiː; ʃi][let]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][oʊld] ['tʃestər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ænt] ['lɪdiə] — "
when she let people here in Old Chester believe that Aunt Lydia — "
什么时候 她 让 人们 这里 在 老的 切斯特 相信 那 阿姨 莉迪亚 — "

当她让老切斯特的人们相信莉迪亚阿姨——”

" ['dʒɑːni] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [mɪs]
" Johnny , " said Doctor Lavendar , " it didn't make the slightest difference to Miss
" 约翰尼 , " 说 医生 薰衣草 , " 它 没有 制作 这 丝毫 不同之处 到 错过
['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

“约翰尼,”拉文德医生说,“这对莉迪亚小姐来说丝毫没有影响。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" The young man turned upon him .
" 这 年轻的 男人 转向 之上 他 .

“年轻人转身攻击他。”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] , [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [oʊn] [ˌem 'iː] ,
" Doctor Lavendar , these two people didn't own me ,
" 医生 薰衣草 , 这些 二 人们 没有 自己的 我 ,

“拉文德医生,这两个人并不拥有我。”

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] [bi'liːvd] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] ['oʊvər] [wʌt] [ðə; ði] [fuːlz] [bi'liːvd] .
even when a pack of fools believed — " He choked over what the fools believed .
甚至 什么时候 一个 盒 的 傻瓜 相信 — " 他 窒息 超过 什么 这 傻瓜 相信 .

即使一群傻瓜相信——”他被傻瓜们的信仰哽咽了。

" [ðeɪ] [let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [ænt] ['lɪdiə] !
" They let them think that of Aunt Lydia !
" 他们 让 他们 思考 那 的 阿姨 莉迪亚 !

“他们竟然让别人那样看待莉迪亚阿姨!”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðɪs] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [maɪ] - ['mʌðər] - — [wɒts] - ['mʌðər] - [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] ?
As for this — this lady being my ' mother ' — What's ' mother ' but a word ?
作为 为了 这 — 这 女士 存在 我的 - 母亲 - — 是什么 - 母亲 - 但 一个 单词 ?

至于这件事——这位女士是我的“母亲”——“母亲”不过是一个词而已。

[ænt] ['lɪdiə] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər][sʌn] .
Aunt Lydia may not be my mother , but I am her son .
阿姨 莉迪亚 可能 不是 是 我的 母亲 , 但 我 是 她 儿子 .

莉迪亚阿姨可能不是我的亲生母亲,但我却是她的儿子。

[jes] — [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
Yes — yes — I am . "
是的 — 是的 — 我 是 . "

是的,是的,我是。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['dɑːktər] ['lævəndər] [ə'griːd] .
" You are , " Doctor Lavendar agreed .
" 你 是 , " 医生 薰衣草 同意 .

“你是,”拉文达医生同意道。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] . [-]
John turned and looked at his father . [121]
约翰 转向 和 看起来 在 他的 父亲 . [-]

约翰转过身去看他的父亲。[121]

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dɑːktər] ['lævəndər] .

"	I'm	sorry	for	him	,	"	he	said	to	Doctor	Lavendar	.
"	我是	对不起	为了	他	,	"	他	说	到	医生	薰衣草	.

“我为他感到难过，”他对拉文德医生说。

" [wiː; wi] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kɑːrl] [ˈrɔbətsn] [sed] .

"	We	will	acknowledge	you	to	-	morrow	,	"	Carl	Robertson	said	.
"	我们	将要	承认	你	到	-	明天	,	"	卡尔	罗伯逊	说	.

“我们明天会向你表示感谢，”卡尔·罗伯逊说道。

" [aɪ][wəʊnt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	won't	acknowledge	you	,	"	his	son	flung	back	at	him	.
"	我	惯于	承认	你	,	"	他的	儿子	扔	后退	在	他	.

“我不会承认你的存在，”他的儿子回敬道。

" [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['ænti] .

"	All	these	years	you	have	hidden	behind	Aunty	.
"	全部	这些	年	你	有	隐	在后面	阿姨	.

“这么多年来，你一直躲在阿姨身后。”

[steɪ] ['hɪd(ə)n] .

Stay	hidden	.
停留	隐	.

保持隐蔽。

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .

I	won't	betray	you	.
我	惯于	背叛	你	.

我不会背叛你。

" ['meri] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] ;

"	Mary	had	dropped	down	into	her	father's	chair	;
"	玛丽	有	掉落	向下	进入	她	父亲的	椅子	;

玛丽一屁股坐在了她父亲的椅子上；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

her	face	was	covered	by	her	hands	on	the	desk	.
她	脸	曾是	涵盖	经过	她	双手	在	这	桌子	.

她双手撑在桌子上，遮住了脸。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌes oʊ 'biː] .

They	heard	her	sob	.
他们	听到	她	哭泣	.

他们听到了她的啜泣声。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Her	husband	bent	over	her	and	put	his	arms	about	her	.
她	丈夫	弯曲	超过	她	和	放	他的	武器	关于	她	.

她的丈夫俯身抱住她。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] — [maɪ] [pʊr] ['meri] !

"	Mary	,	"	he	said	,	in	a	whisper	,	"	forgive	me	;	I	brought	it	on	you	—	my	poor	Mary	!
"	玛丽	,	"	他	说	,	在	一个	耳语	,	"	原谅	我	;	我	带来	它	在	你	—	我的	贫穷的	玛丽	!

“玛丽，”他低声说，“原谅我；这一切都是我害了你——我可怜的玛丽！”

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləns] .

"	Then	he	stood	up	and	looked	at	his	son	in	suffering	silence	.
"	然后	他	站立	向上	和	看起来	在	他的	儿子	在	痛苦	沉默	.

然后他站起身，默默地、痛苦地看着他的儿子。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	I	don't	blame	you	,	"	he	said	,	simply	.
"	我	不	责备	你	,	"	他	说	,	简单地	.

“我不怪你，”他简单地说。

[æt; ət] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli] , [dʒɑːn] [smɪθ] [broʊk] .

At	that	,	suddenly	,	John	Smith	broke	.
在	那	,	突然	,	约翰	史密斯	打破	.

这时，约翰·史密斯突然崩溃了。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] .

The	pain	of	it	all	had	begun	to	penetrate	his	passionate	loyalty	.
这	疼痛	的	它	全部	有	开始	到	穿透	他的	热情的	忠诚	.

这一切带来的痛苦开始侵蚀他那炽热的忠诚。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['sɒbz] .

For	a	moment	there	was	silence	,	except	for	Mary's	sobs	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	除了	为了	玛丽的	啜泣	.

一阵寂静之后，只有玛丽的啜泣声。

[ðen] ['dʒɑːni] [sed] , ['hɔːrsli] , " ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [aɪm] — ['sɑːri] .

Then	Johnny	said	,	hoarsely	,	"	Mr	.	Robertson	,	I'm	—	sorry	.
然后	约翰尼	说	,	沙哑地	,	"	先生	.	罗伯逊	,	我是	—	对不起	.

然后约翰尼沙哑地说：“罗伯逊先生，我——对不起。”

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但。。。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	isn't	anything	to	do	about	it	.
那里	不是	任何事物	到	做	关于	它	.

对此我们无能为力。

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] . "

I	—	I	guess	I'll	go	home	.	"
我	—	我	猜测	患病的	去	家	.	"

我……我想我还是回家吧。

" [dʒɑːn] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , " [jʊr; jər] [ænt] ['lɪdiə] [wʊd] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

"	John	,	"	said	Doctor	Lavendar	,	"	your	aunt	Lydia	would	want	you	to	be	kind	.
"	约翰	,	"	说	医生	薰衣草	,	"	你的	阿姨	莉迪亚	会	想	你	到	是	种类	.

“约翰，”拉文德医生说，“你姨妈莉迪亚会希望你善良一些。”

" [kɑːrl] ['rɔbətsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Carl	Robertson	shook	his	head	.
"	卡尔	罗伯逊	摇晃	他的	头	.

卡尔·罗伯逊摇了摇头。

" [wiː; wi] [-]

"	We	[	122	]
"	我们	[	-	]

我们[122]

[dəunt] [wɑːnt] ['kaɪndnəs] , ['dɑːktər] ['lævəndər] .

don't	want	kindness	,	Doctor	Lavendar	.
不	想	仁慈	,	医生	薰衣草	.

拉文达医生，我不需要你的善意。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] .

I	guess	we	don't	want	anything	he	can	give	.
我	猜测	我们	不	想	任何事物	他	能	给	.

我想我们并不想要他能给予的任何东西。

[gʊd] - [baɪ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

Good	-	by	,	boy	,	"	he	said	.
好的	-	经过	,	男生	,	"	他	说	.

“再见，孩子，”他说。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

His	son	,	passing	him	,	caught	at	his	hand	and	wrung	it	.
他的	儿子	,	通过	他	,	捕捉	在	他的	手	和	拧干	它	.

他的儿子经过他身边时，一把抓住他的手，用力拧了一下。

" [guː] - - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] .

"	Goo	'	-	by	,	"	he	said	,	roughly	.
"	粘性物	-	-	经过	,	"	他	说	,	大致	.

“再见，”他粗声粗气地说。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	tears	in	his	eyes	.
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着泪水。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	without	a	look	at	his	mother	,	he	walked	quickly	down	the	room	,
然后	,	没有	一个	看	在	他的	母亲	,	他	步行	迅速地	向下	这	房间	,

然后，他头也不回地快步走下房间。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	out	into	the	hall	.
和	出去	进入	这	大厅	.

然后走出去，来到大厅里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] . . . .

They	could	hear	him	putting	on	his	hat	and	coat	.	.	.	.
他们	可以	听到	他	推杆	在	他的	帽子	和	外套	.	.	.	.

他们能听到他戴帽子、穿外套的声音……

[kɑːrl] ['rɔbətsn] [prest] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

Carl	Robertson	pressed	his	clenched	hand	against	his	lips	,	and	turned	his	back
卡尔	罗伯逊	按下	他的	紧握	手	反对	他的	嘴唇	,	和	转向	他的	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

to	the	other	two	.
到	这	其他	二	.

卡尔·罗伯逊用紧握的手捂住嘴唇，背对着另外两人。

['meri] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

Mary	was	silent	.
玛丽	曾是	沉默的	.

玛丽沉默不语。

['dɑːktər] ['lævəndər] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] ,

Doctor	Lavendar	covered	his	eyes	for	a	moment	;	then	,
医生	薰衣草	涵盖	他的	眼睛	为了	一个	片刻	;	然后	,

拉文德医生捂住眼睛片刻；然后，

[dʒʌst] [æz; əz] ['dʒɑːniːz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

just	as	Johnny's	hand	was	on	the	knob	of	the	front	door	he	called	out	:
只是	作为	约翰尼的	手	曾是	在	这	旋钮	的	这	正面	门	他	称为	出去	:

就在约翰尼的手放在前门门把手上的时候，他喊道：

" [dʒɑːn] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	John	,	wait	a	minute	,	will	you	?
"	约翰	,	等待	一个	分钟	,	将要	你	?

约翰，等一下好吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɑːrm] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .

Give	me	an	arm	;	I'm	going	to	walk	home	.
给	我	一个	手臂	;	我是	去	到	走	家	.

扶我一条胳膊，我要走回家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [fraund] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	The	young	man	,	out	in	the	hall	,	frowned	,	and	set	his	jaw	.
"	这	年轻的	男人	,	出去	在	这	大厅	,	皱眉	,	和	放	他的	颚	.

“那个年轻人站在大厅里，皱着眉头，咬紧了牙关。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , ['briːfli] .

"	All	right	,	"	he	called	back	,	briefly	.
"	全部	正确的	,	"	他	称为	后退	,	简要地	.

“好的，”他简短地回应道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [di'teinɪŋ] [wɜːrd][ɔːr][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [waɪl] ['dɑːktər] ['lævəndər]

There	was	no	detaining	word	or	cry	from	the	library	while	Doctor	Lavendar
那里	曾是	不	拘留	单词	或者	哭	从	这	图书馆	尽管	医生	薰衣草

['ʃʌfəld] ['saɪləntli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ,

shuffled	silently	into	his	coat	,
洗牌	默默	进入	他的	外套	,

图书馆里没有传来任何阻拦的言语或叫喊声，拉文德医生默默地穿上了外套。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪstər] . ['smɪθs] [haʊs] [kloʊzd] [ə'pɑːn]

—	and	a	minute	later	the	door	of	the	new	Mr	.	Smith's	house	closed	upon
—	和	一个	分钟	之后	这	门	的	这	新的	先生	.	史密斯	房子	关闭	之上

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] .

his	grandson	and	the	old	minister	.
他的	孙子	和	这	老的	部长	.

一分钟后，史密斯先生新家的大门在他孙子和老牧师身后关上了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] — ['dɑːrkər]

It	had	begun	to	rain	again	,	and	the	driveway	was	very	dark	—	darker
它	有	开始	到	雨	再次	,	和	这	车道	曾是	非常	黑暗的	—	较暗

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɑːn] [ðæt] [-]

even	than	on	that	[	123	]
甚至	比	在	那	[	-	]

又开始下雨了，车道上很黑——甚至比那[123]还要黑。

[sep'tembər] [naɪt] [wen] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [krɪndʒd] [bæk] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lɪt(ə)l]

September	night	when	Johnny's	mother	had	cringed	back	from	Miss	Lydia's	little
九月	夜晚	什么时候	约翰尼的	母亲	有	畏缩	后退	从	错过	莉迪亚的	小的

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hænd]

leading	hand
领导	手

九月的一个夜晚，约翰尼的母亲畏缩地躲避着莉迪亚小姐那只小小的引手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [triːz] .

and	they	had	hurried	along	under	the	big	trees	.
和	他们	有	慌忙	沿着	在下面	这	大的	树木	.

他们匆匆穿过大树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][sʌn] [huː] ['hɜːrid] [naʊ] . . . .

It	was	her	son	who	hurried	now	.	.	.	.
它	曾是	她	儿子	WHO	慌忙	现在	.	.	.	.

现在是她儿子加快了脚步.....

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['dʒɑːni] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] .

"	Not	so	fast	,	Johnny	,	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	不是	所以	快速地	,	约翰尼	,	"	说	医生	薰衣草	.

“别那么快，约翰尼，”拉文德医生说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**.**
"	原谅	我	,	先生	.

打扰一下，先生。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**He**	**fell**	**into**	**step**	**with**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	他	跌倒	进入	步	和	这	老的	男人	,

他跟上了老人的步伐，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] . . . .

but	**he**	**was**	**tense**	**with**	**the**	**effort**	**to**	**walk**	**slowly**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	他	曾是	紧张	和	这	努力	到	走	缓慢地	.	.	.	.

但他努力放慢脚步，却感到很紧张……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They	**were**	**nearly**	**at**	**the**	**gate**	**before**	**there**	**was**	**any**	**speech**	**between**	**them**	**.**
他们	是	几乎	在	这	门	前	那里	曾是	任何	演讲	之间	他们	.

他们几乎走到大门前才开口说话。

[ðen] ['dʒɑːni] [sed] , ['vaɪələntli] :

Then	**Johnny**	**said**	**,**	**violently**	**:**
然后	约翰尼	说	,	暴力	:

然后约翰尼激烈地说：

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ['lævəndər] !

"	**There's**	**no**	**use**	**saying**	**anything**	**to**	**me**	**,**	**Doctor**	**Lavendar**	**!**
"	有	不	使用	说	任何事物	到	我	,	医生	薰衣草	!

“跟我说任何话都没用，拉文达医生！”

[nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][juːz] ! "

Not	**a**	**particle**	**of**	**use**	**!**	**"**
不是	一个	粒子	的	使用	!	"

一点用处都没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第6/6页

" [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] , [dʒɑ:n] . "
" I haven't said anything , John . "
" 我 还没有 说 任何事物 , 约翰 . "

“我什么都没说，约翰。”

" [ðeɪ] [gɑ:t][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] — [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:] !
" They got you here to — to influence me !
" 他们 得到 你 这里 到 — 到 影响 我 !

“他们把你弄到这里来是为了——为了影响我！”

[aɪ] [sɔ:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɪnɪt] — [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .
I saw through it the minute — she began .
我 锯 通过 它 这 分钟 — 她 开始 .

“我一眼就看穿了，”她开口说道。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [fər'gɪv] , " ['dʒɑ:ni] [sed] ; " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !
But I never forgive , " Johnny said ; " I want you to understand that !
但 我 绝不 原谅 , " 约翰尼 说 ; " 我 想 你 到 理解 那 !

但我永远不会原谅，”约翰尼说；“我希望你明白这一点！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'gen] .
" He was hurrying again .
" 他 曾是 匆忙 再次 .

他又开始赶路了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
The old man pressed a little on his arm .
这 老的 男人 按下 一个 小的 在 他的 手臂 .

老人轻轻按了按他的胳膊。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [sloʊ] , ['dʒɑ:ni] . "
" I'm sorry to be so slow , Johnny . "
" 我是 对不起 到 是 所以 慢的 , 约翰尼 . "

“约翰尼，真抱歉我反应这么慢。”

" [oʊ] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] . . . .
" Oh — excuse me , sir ; I didn't realize . . . .
" 哦 — 原谅 我 , 先生 ; 我 没有 意识到 . . . .

“哦——对不起，先生；我没注意到……”

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .
She threw me away .
她 扔 我 离开 .

她抛弃了我。

[aɪv] [θroʊn] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
I've thrown her away .
我已经 抛掷 她 离开 .

我把她抛弃了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
There's no use talking to me !
有 不 使用 说 到 我 !

跟我说话没用！

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Doctor Lavendar was silent .
" 医生 薰衣草 曾是 沉默的 .

拉文德医生沉默不语。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] .
" I tell you , I won't have anything to do with them — with her , I mean .
" 我 告诉 你 , 我 惯于 有 任何事物 到 做 和 他们 — 和 她 , 我 意思是 .

“我告诉你，我不会和他们有任何瓜葛——我是说，不会和她有任何瓜葛。”

['hiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] .
He's not so bad .
他是 不是 所以 坏的 .

他其实没那么坏。

[aɪ] — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . [-]
I — I like him — in spite of — of everything . [124]
我 — 我 喜欢 他 — 在 尽管如此 的 — 的 一切 . [-]

我——我喜欢他——尽管——尽管一切。[124]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "
But she deserted me when I was born . "
但 她 荒凉的 我 什么时候 我 曾是 出生 . "

但我出生后，她就抛弃了我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kruːəl][tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [θɪŋ] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] .
" It is certainly cruel to desert a newborn thing , " said Doctor Lavendar .
" 它 是 当然 残忍的 到 沙漠 一个 新生 事物 , " 说 医生 薰衣草 .

“抛弃刚出生的小生命，这当然很残忍，”拉文达医生说。

[dʒɑːn] [smɪθ] [ə'griːd] , ['fjʊriəsli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['lɪftɪd] .
John Smith agreed , furiously — and his upper lip lifted .
约翰 史密斯 同意 , 愤怒地 — 和 他的 上 唇 抬起 .

约翰·史密斯愤怒地表示同意——他的上唇翘了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] ,
" I think , " said Doctor Lavendar ,
" 我 思考 , " 说 医生 薰衣草 ,

“我想，”拉文德医生说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" something has been born to - night — " He was very much out of breath .
" 某物 有 到过 出生 到 - 夜晚 — " 他 曾是 非常 很多 出去 的 气息 .

“今晚有东西诞生了——”他气喘吁吁地说。

" [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst] [ə'gen] ?
" I'm walking too fast again ?
" 我是 步行 也 快速地 再次 ?

我又走得太快了吗?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
I beg your pardon , sir , " the boy said .
我 求 你的 赦免 , 先生 , " 这 男生 说 .

“对不起，先生，”男孩说道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] .
" Suppose we stand still for a minute , " said Doctor Lavendar .
" 认为 我们 站立 仍然 为了 一个 分钟 , " 说 医生 薰衣草 .

“假设我们停下来一分钟，”拉文德医生说。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] ;
They stood still ;
他们 站立 仍然 ;

他们静静地站着；

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n] ['dɑ:ktər] - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪm]
the rain fell heavily on Doctor Lavendar's shoulders and dripped from the brim
这 雨 跌倒 重度 在 医生 - 肩膀 和 滴落 从 这 帽檐
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [felt] [hæt] .
of his old felt hat .
的 他的 老的 毛毡 帽子 .

雨水重重地落在拉文德医生的肩膀上，顺着他那顶旧毡帽的帽檐滴落下来。

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] , " [dʒɑ:n] [sed] .
" She deserted me , " John said .
" 她 荒凉的 我 , " 约翰 说 .

“她抛弃了我，”约翰说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [ɪk'skju:s] .
" There is nothing to be said in excuse .
" 那里 是 没有什么 到 是 说 在 原谅 .

“没有什么可辩解的。”

['nʌθɪŋ] . "
Nothing . "
没有什么 . "

没有什么。”

" [noʊ] , [dɪ'zɜ:rʃn] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə'gri:d] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz]
" No , desertion can never be excused , " the old man agreed ; " and , as
" 不 , 逃兵 能 绝不 是 已原谅 , " 这 老的 男人 同意 ; " 和 , 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“不，逃兵行为永远不可原谅，”老人同意道；“而且，正如你所说，

[wen] [jʊr; jər] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] , [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
when your body was born , she left it .
什么时候 你的 身体 曾是 出生 , 她 左边 它 .

当你的身体出生时，她就离开了。

[tu:; tə] - [naɪt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:rn] .
To - night her soul has been born .
到 - 夜晚 她 灵魂 有 到过 出生 .

今晚，她的灵魂已然重生。

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['dezərt] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] ? "
Do you mean to desert it , John ? "
做 你 意思是 到 沙漠 它 , 约翰 ? "

约翰，你打算抛弃它吗?

" ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['dʌznt] [li:v] [hɜ:r; hər] [pʌps] !
" Even a dog doesn't leave her pups !
" 甚至 一个 狗 不 离开 她 幼犬 !

“就连母狗都不会抛弃自己的幼崽！”

" [dʒɑ:n] [sed] .
" John said .
" 约翰 说 .

约翰说道。

(" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] !
(" His grandfather over again !
(" 他的 祖父 超过 再次 !

("他的祖父又来了！"

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [θɔːt] .)
" Doctor Lavendar thought .)
" 医生 薰衣草 想法 .)

(拉文德医生心想。)

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'herɪtɪd] [bruː'tæləti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] : [-]
Yet it was to that inherited brutality that he made his appeal : [125]
然而 它 曾是 到 那 遗传 残酷 那 他 制成 他的 上诉 : [-]

然而，他却向这种继承下来的残暴行为提出了诉求：[125]

" [noʊ] ; [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər]
" No ; a mother has to be higher than an animal , to desert her
" 不 ; 一个 母亲 有 到 是 更高 比 一个 动物 , 到 沙漠 她
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

"不，母亲的品格必须高于动物，才会抛弃自己的孩子。"

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [sed] .
" Doctor Lavendar said .
" 医生 薰衣草 说 .

拉文达医生说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['vaɪələnt] [ə'griːmənt] [broʊk] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] : — " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]
The young man's violent agreement broke off in the middle : — " What do you mean by
这 年轻的 男人的 暴力 协议 打破 离开 在 这 中间 : — " 什么 做 你 意思是 经过
[ðæt] ? "
that ? "
那 ? "

年轻人激烈的同意戛然而止："你这话是什么意思？"

" [ʃeɪm] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] ;
" Shame is a strange thing , " said Doctor Lavendar ;
" 耻辱 是 一个 奇怪的 事物 , " 说 医生 薰衣草 ;

"羞耻是一种奇怪的东西，"拉文德医生说；

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][lɪft][juː 'es][ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n][ɔːr] [pʊʃ] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ;
" it can lift us up to heaven or push us down to hell ;
" 它 能 举起 我们 向上 到 天堂 或者 推 我们 向下 到 地狱 ;

"它可以把我们提升到天堂，也可以把我们推入地狱；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː 'es] ['kaʊədz] .
it gives us courage or it makes us cowards .
它 给予 我们 勇气 或者 它 制作 我们 懦夫 .

它赋予我们勇气，或者使我们变得懦弱。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['dʌznt] [noʊ] [ʃeɪm] . "
An animal doesn't know shame . "
一个 动物 不 知道 耻辱 . "

动物没有羞耻心。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] ['wʊmən] — ? "
" You mean that — that woman — ? "
" 你 意思是 那 — 那 女士 — ? "

你是说那个女人吗?

" [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [dʒɑːn] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	mean	your	mother	was	ashamed	,	John	—	"	The	young	man	was	silent	.
"	我	意思是	你的	母亲	曾是	羞愧	,	约翰	—	"	这	年轻的	男人	曾是	沉默的	.

“我的意思是，你母亲感到羞愧，约翰——”年轻人沉默了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [baɪ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	She	tried	to	get	away	from	shame	by	getting	away	from	you	.
"	她	尝试	到	得到	离开	从	耻辱	经过	获得	离开	从	你	.

她试图通过远离你来摆脱羞耻感。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['oʊnli][baɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Now	she	knows	that	only	by	staying	with	you	could	she	really	get	away	from	it
现在	她	知道	那	仅有的	经过	入住	和	你	可以	她	真的	得到	离开	从	它

. "
: "
. "

现在她明白，只有和你在一起，她才能真正摆脱这一切。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kɔːl][hɜːr; hər] - ['mʌðər] - !

"	I	will	never	call	her	'	mother	'	!
"	我	将要	绝不	称呼	她	-	母亲	-	!

我永远不会叫她“母亲”!

" ['dʒɑːni] [bɜːrst] [aʊt] .

"	Johnny	burst	out	.
"	约翰尼	爆裂	出去	.

约翰尼突然爆发了。

" [mɪs] ['lɪdiə] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ;

"	Miss	Lydia	didn't	stop	to	consider	what	she	was	going	to	call	you	;
"	错过	莉迪亚	没有	停止	到	考虑	什么	她	曾是	去	到	称呼	你	;

“莉迪亚小姐没有停下来考虑她要怎么称呼你；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

she	just	took	care	of	you	.
她	只是	采取	关心	的	你	.

她只是照顾你而已。

[jet] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['empti] [haʊs]

Yet	you	weren't	as	helpless	as	that	poor	woman	back	there	in	that	empty	house
然而	你	不是	作为	无助	作为	那	贫穷的	女士	后退	那里	在	那	空的	房子

.
:
.

然而，你并不像那间空房子里的可怜女人那样无助。

['dʒɑːni] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wiːk] [soʊl] , [dʒʌst][bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] [daɪ] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ker]

Johnny	,	her	little	weak	soul	,	just	born	to	-	night	,	will	die	unless	you	take	care
约翰尼	,	她	小的	虚弱的	灵魂	,	只是	出生	到	-	夜晚	,	将要	死	除非	你	拿	关心

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

约翰尼，她那脆弱的小灵魂，今晚刚刚出生，如果你不照顾它，它就会死去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .

"	The	young	man	stood	still	,	his	hands	clenched	.
"	这	年轻的	男人	站立	仍然	,	他的	双手	紧握	.

“年轻人站在那里，双手紧握成拳。

['dɑːktər] ['lævəndər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [-]

Doctor	Lavendar	took	off	his	[	126	]
医生	薰衣草	采取	离开	他的	[	-	]

拉文德医生脱下了他的[126]

['soʊkɪŋ] [wet] [hæt] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

soaking	wet	hat	,	shook	it	,	put	it	on	again	,	and	waited	.
浸泡	湿的	帽子	,	摇晃	它	,	放	它	在	再次	,	和	等待	.

帽子湿透了，抖了抖，又戴上，然后等着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪp] - [drɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg]

There	was	only	the	sound	of	the	rain	and	the	drip	-	drip	from	the	big
那里	曾是	仅有的	这	声音	的	这	雨	和	这	滴	-	滴	从	这	大的

[triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

trees	along	the	driveway	.
树木	沿着	这	车道	.

只有雨声和车道旁大树滴水的声音。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :

Then	the	boy	said	:
然后	这	男生	说	:

然后男孩说：

" [juː; jʊ] [sed] [dɪ'zɜːrʃn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

"	You	said	desertion	could	not	be	excused	.
"	你	说	逃兵	可以	不是	是	已原谅	.

你说过逃兵行为是不可原谅的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! "

I	am	ashamed	to	be	known	as	belonging	to	her	!	"
我	是	羞愧	到	是	已知	作为	属于	到	她	!	"

我为曾是她的奴隶而感到羞耻！

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] .

"	That's	just	how	she	felt	about	you	—	so	she	deserted	you	.
"	那就是	只是	如何	她	毛毡	关于	你	—	所以	她	荒凉的	你	.

“她就是那样看待你的——所以她抛弃了你。”

" ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['smɪθs] ['pæntɪŋ] [breθ] .

"	Silence	,	except	for	John	Smith's	panting	breath	.
"	沉默	,	除了	为了	约翰	史密斯	喘息	气息	.

除了约翰·史密斯的喘息声，一片寂静。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʊʃɪz] , [keɪm] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [mɪs]

Down	the	road	,	through	the	lilac	bushes	,	came	the	twinkle	of	a	lamp	in	Miss
向下	这	路	,	通过	这	紫丁香	灌木丛	,	来了	这	闪烁	的	一个	灯	在	错过

['lɪdiəz] ['wɪndoʊ] .

Lydia's	window	.
莉迪亚的	窗户	.

沿着小路，穿过紫丁香丛，莉迪亚小姐的窗户里闪烁着灯光。

" [dʒɑːn] , " [sed] ['dɑːktər] ['lævəndər] , " [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	John	,	"	said	Doctor	Lavendar	,	"	go	to	your	mother	.
"	约翰	,	"	说	医生	薰衣草	,	"	去	到	你的	母亲	.

“约翰，”拉文达医生说，“去找你妈妈吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

If	you	don't	,	you	will	be	doing	just	what	she	did	.
如果	你	不	,	你	将要	是	正在做	只是	什么	她	做过	.

如果你不这样做，你就会重蹈她的覆辙。

[biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['helpləs] [soʊl] , [æz; əz] [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['helpləs]

Be	kind	to	her	helpless	soul	,	as	Miss	Lydia	was	kind	to	your	helpless
是	种类	到	她	无助	灵魂	,	作为	错过	莉迪亚	曾是	种类	到	你的	无助

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

请善待她无助的灵魂，就像莉迪亚小姐善待你无助的身体一样。

" [stɪl] ['saɪləns] .
" **Still** **silence** **.**
" 仍然 沉默 .

一片寂静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɛriːz] [sʌn] [flʌŋ] ['dɑːktər] - [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Then **suddenly** **Mary's** **son** **flung** **Doctor** **Lavendar's** **hand** **from** **his** **arm** **,** **and** **turned**
然后 突然 玛丽的 儿子 扔 医生 - 手 从 他的 手臂 , 和 转向
[bæk] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] ,
back **,** **almost** **running** **,**
后退 , 几乎 跑步 ,

突然，玛丽的儿子甩开了拉文德医生的手，转身几乎是跑着逃走了。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['draɪvweɪ] .
to **vanish** **in** **the** **shadows** **of** **his** **grandfather's** **driveway** **.**
到 消失 在 这 阴影 的 他的 祖父的 车道 .

消失在他祖父家车道的阴影中。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sʌm; səm]['broʊkən] ,
But **as** **he** **ran** **,** **he** **threw** **over** **his** **shoulder** **some** **broken** **,**
但 作为 他 跑 , 他 扔 超过 他的 肩膀 一些 破碎的 ,

但他边跑边把一些碎东西扔过肩头，

['pæʃənət] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] — " [aɪ][wəʊnt][biː; bi][laɪk][hɜːr; hər] —
passionate **words** **that** **sounded** **like** **—** **"** **I** **won't** **be** **like** **her** **—**
热情的 字 那 听起来 喜欢 — " 我 惯于 是 喜欢 她 —

那些充满激情的话语听起来像是——“我不会像她那样——”

" ['dɑːktər] ['lævəndər] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" **Doctor** **Lavendar** **stood** **still** **for** **a** **minute** **;**
" 医生 薰衣草 站立 仍然 为了 一个 分钟 ;

拉文德医生愣了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [plɔdid] [ɑːn] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪni]
then **he** **drew** **a** **great** **breath** **of** **relief** **and** **plodded** **on** **slowly** **into** **the** **rainy**
然后 他 画 一个 伟大的 气息 的 宽慰 和 蹒跚而行 在 缓慢地 进入 这 下雨
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

然后他长舒一口气，缓缓地走进了雨夜之中。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [bʊk] ['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['tʃæptər] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'dʌndənsi] .
The **repeated** **book** **title** **before** **chapter** **one** **was** **deleted** **to** **avoid** **redundancy** **.**
这 重复 书 标题 前 章 一 曾是 已删除 到 避免 冗余 .

为了避免冗余，删除了第一章之前重复出现的书名。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kəˈrekʃn] [meɪd] [ɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɑːtɪd] [laɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] .

The	**remaining**	**correction**	**made**	**is**	**indicated**	**by**	**a**	**dotted**	**line**	**under**	**the**	**correction**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	一个	虚线	线	在下面	这	更正	.

剩余的修正值用修正值下方的虚线表示。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [əˈpɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神